

# رؤية لتغيير أمريكا

الاهتمام  
بالناس  
أولاً



آل جور

بيل كلينتون

اهداءات ١٩٩٩

مؤسسة الأمراء للنشر والتوزيع

القاهرة

المكتبة العامة لمكتبة الاسكندرية
رقم التصنيف: 973.923
رقم التسجيل: ١٩٩٠

973.923

لعل

# رؤية لتغيير أمريكا

الاهتمام بالناس أولاً



Organization of the Alexandria Library (GOAL)  
*Open Access Librarianship*

بيل كلينتون آل جور

**PUTTING PEOPLE FIRST: HOW WE CAN ALL CHANGE  
AMERICA** by Bill Clinton and Al Gore. Copyright © 1992 by Times  
Books, a division of Random House Inc.  
**ALL RIGHTS RESERVED.**

الطبعة الأولى

١٤١٣ هـ - ١٩٩٢ م

جميع حقوق الطبع محفوظة

الناشر : مركز الأهرام للترجمة والنشر

مؤسسة الأهرام - شارع الجلاء القاهرة

تليفون : ٥٧٤٧٠٨٣ - تليكس : ٩٢٠٠٢ يوان

أعدت الترجمة

مركز الأهرام للترجمة والنشر

# المحتويات

## الصفحة

■ خطاب قبول منصب الرئيس : « التغيير بات على الطريق » .. ٧	
■ تصدير ..... ١٢	
□ الأولوية للناس : استراتيجية للتغيير ..... ١٧	
□ الزراعة ..... ٤٧	
□ الإيدز ..... ٥٠	
□ الحد من الأسلحة ..... ٥٥	
□ الفنون ..... ٥٧	
□ إصلاح تمويل الحملات الانتخابية ..... ٥٨	
□ الأطفال ..... ٦٠	
□ المدن ..... ٦٥	
□ الحقوق المدنية ..... ٧٥	
□ مسؤولية الشركات ..... ٧٩	
□ الجريمة والمخدرات ..... ٨٣	
□ التحول عن صناعات الدفاع ..... ٨٧	
□ الأمريكيون المصابون بعجز ..... ٩٢	

## الصفحة

٩٥	التعليم	□
١٠٠	الطاقة	□
١٠٤	البيئة	□
١١١	الأسرة	□
١١٧	فرض رقابة على البنادق والأسلحة	□
١١٩	الرعاية الصحية	□
١٢٤	الإسكان	□
١٢٩	الهجرة	□
١٣٤	إسرائيل والشرق الأوسط	□
١٣٨	العمل	□
١٤١	الأمن القومي	□
١٥٢	الأمريكيون الممنون	□
١٥٥	إعادة بناء أمريكا	□
١٥٨	مشروعات الأعمال الصغيرة	□
١٦٣	الفضاء	□
١٦٧	التجارة	□
١٧٢	المحاربون القدامى	□
١٧٥	الإعانة الاجتماعية والعمل	□
١٨٠	المرأة	□
١٨٥	تنبيلات	■
١٨٧	سجل كلينتون - جور	■

## الصفحة

- خطاب إعلان الترشيح للرئاسة : الحاكم بيل كلينتون ..... ١٩٩
- خطاب إعلان ترشيح نائب الرئيس ..... ٢١١
- رؤية من أجل أمريكا : السناتور آل جور ..... ٢١٨
- ميثاق جديد : الحاكم بيل كلينتون ..... ٢٢٨





## « التغيير بات على الطريق »

خطاب قبول منصب الرئيس

لرئيس المنتخب بيل كلينتون

أول ستييت هوس

لنيل روك ، ولاية أركنسو

٣ نوفمبر ١٩٩٢

رفاقي معشر الأمريكيين . فى هذا اليوم ، ومع الآمال العريضة والقلوب الشجاعة والأعداد الغفيرة ، اقترح الشعب الأمريكى لتحقيق بداية جديدة .

لقد كان هذا الانتخاب دعوة صارخة لبلادنا لكى تواجه تحديات نهاية الحرب الباردة وبداية القرن المقبل ، ولكى تعيد النمو إلى بلادنا ونهيه الفرصة لشعبنا ، ولكى تمكن شعبنا من الوسائل التى تجعله قادراً على تحمل المزيد من المسؤولية عن حياته الخاصة ومجابهة مشكلات طالما جرى تجاهلها ابتداء من الإيزر وحتى البيثة ، ولكى يحقق تحولاً فى اقتصادنا من اقتصاد دفاعى إلى اقتصاد محلى عملاق .

ولعل أهم الأمور جميعاً هو أن نجتمع شمل شعبنا على نحو لم يُعرف من قبل ، حتى يصبح تنوعنا مصدراً للقوة فى عالم يزداد صغراً على الدوام ، وحتى نكون لكل امرئ قيمته ويكون كل امرئ جزءاً من العائلة الأمريكية .

ولقد تلقيت من فترة قصيرة مكالمة تليفونية من الرئيس بوش ، وهى مكالمة كريمة كانت متوقعة تحمل تهنئات صادقة وعرضاً للعمل معى فى الحفاظ على

مسيرة ديمقراطيتنا في مرحلة الانتقال الفعالة الهامة . وأريدكم جميعاً أن تشاطروني الليلة الإعراب عن امتناننا للرئيس بوش على خدمته العامة على امتداد العمر ، وعلى الجهد الذي بذله منذ ما كان جندياً شاباً في الحرب العالمية الثانية ، وعلى العمل على تحقيق نهاية الحرب الباردة ، وعلى انتصارنا في حرب الخليج ، وعلى طيب خاطر في تسليمه بنتائج هذا الانتخاب الليلة في تقليد من أجمل التقاليد الأمريكية . ودعونا نعدّ بدأ إلى السيد بوش وإلى أسرته .

وقد استمعت الليلة إلى ملاحظات السيد بيرو وما عرضه من العمل معنا . فأقول لكم لعل من أهم ما قاله جميعاً هو في اعتقادي أننا نفهم هنا في قلب ولاية أركنسو أن هناك حاجة إلى إصلاح النظام السياسي وإلى الحد من تأثير المصالح الخاصة ، وإلى إعادة مزيد من النفوذ إلى الناس الذين يوجد من شاكلتهم بين الجمهور اليوم عشرات الآلاف . وسأعمل معه على تحقيق ذلك .

وأخيراً ، دعوني أقل كم أنا مدين ديناً عميقاً الليلة لآخرين - إلى جانب أهل بيتي ، والرجال الممتازين الذين عملوا في هذه الإدارة : نائب الحاكم وسواه لجعل حكومتنا مستمرة . وإضافة إلى الآخرين جميعاً يتعين عليّ أن أقول كلمة شكر خاصة إلى رفيقي المرشح البارع السناتور آل جور وأسرته .

ويهمني أن أخبركم بأن آل و تيير ( زوجته ) ، وهيلارى وأنا قد صرنا أصدقاء ، وإنى معجب بهما لكل ما يمثلانه ؛ ومن بواعث السعادة أن نكون معهما ، فهما يؤمنان ببلادنا . وآل جور لا يكاد يكون هناك مثيل له من حيث مزجه بين النكاء والالتزام والعطف والانشغال على بأمور هذا البلد وتبعائنا في الحفاظ على البيئة ، وبواجباتنا في دعم الحرية والسلام في العالم . وسنبذل معاً قصارى الجهد لكى نهيء لكم مشاركة جديدة في أمريكا جديدة .

ويهمني أن أشكر أطفال آل وشقيق زوجته ووالديه الرائعين ، فلقد حققوا في بعض الولايات أوصافاً تقرب مما ظفّرنا به . وأعتقد بأننا كسبنا كل ولاية

قاد الحملة فيها السناتور جور وزوجته . إذ كانت النسبة المئوية فيها هي الأفضل بالنسبة للكل .

ويهمنى أن أقول إننا قد أنشأنا في هذه الحملة روح مشاركة ، وسنحرص على أن تستمر في هذه الإدارة الجديدة . فإن كنا قد تعلمنا شيئاً في العالم اليوم ، فهو أن في وسعنا تحقيق المزيد بالعمل ضمن فريق ، بالعمل معاً ، باستخراج أفضل ما في الناس الذين نسعى إليهم جميعاً . - وسنسعى إلى أفضل الناس وأقدرهم وأكثرهم التزاماً في جميع أنحاء هذه البلاد لكي يصبحوا جزءاً من فريقنا .

وسنطلب من الديمقراطيين الذين يؤمنون بقضيتنا أن يتقدموا للمشاركة وينبروا للعمل ، لكننا سنتطلع أيضاً إلى صفوف المستقلين والجمهوريين الراغبين في أن يشمروا عن ساعد الجد ، ونطلب منهم أن يصبحوا جزءاً من مشاركة جديدة وأن يشاركوا في العمل على معالجة مشكلات هذه الأمة .

ومرة أخرى أنكر لكم الليلة يا رفاقي معشر الأمريكيين ، بأن هذا النصر كان أكثر من نصرٍ لحزبٍ من الأحزاب ، إذ كان نصراً للشعب الذي يعمل عملاً شاقاً ويحترم القواعد . إنه نصر للشعب الذي يستشعر بأنه أهمل أو استُئبر والذي يريد أن يعمل بصورة أفضل . نصر للشعب المتعب للمنافسة والفوز في اقتصاد عالمي ، ولكنه يحتاج إلى حكومة تُسدى إليه يدًا ، ولا تتصنق عليه بيد .

هذا هو ما نعرضه ، وهذا هو الذي سنشرع غداً في عمله لتوفيره لكم جميعاً .

واليوم ، فإن لعامل الصلب وكاتب الاختزال والمدرس والممرضة من السلطة في متاهة ديمقراطيتنا مثل ما للرئيس وللملياردير وللحاكم . لقد تحدثتم جميعاً بأصواتٍ متساوية مطالبين بالتغيير . وسنجهتد غداً في منحكم إياه .

ولكم أن تتقوا في أننا سنصحو كل يوم متكررين للناس الذين رأيناكم في

رحلات الأوتوبيس والذين رأيناهم في اجتماعات المدن ، والذين لمسناهم في التجمعات ، والذين لم يسبق لهم مطلقاً أن اقترحوا ، والذين لم يقترحوا في ٢٠ سنة ، الناس الذين لم يقترحوا لديمقراطي مطلقاً ، الذين فقدوا الأمل ، هؤلاء جميعاً قد قالوا معنا إننا نريد استعادة مستقبلنا . وفي عزمي أن أساعد على منحكم إياه .

وأقول لجميع الذين اقترحوا تأييداً لنا : هذا ائتلاف رائع حول طلب التغيير . فلقد كان على كثيرين منكم أن يبنوا هذا أو ذاك من الطموح الشخصي لكي يكونوا جزءاً من الالتزام العريض العميق بتغيير هذه البلاد . وأرجوكم المحافظة على هذا الالتزام ونحن ننقل من الانتخاب إلى الحكم . فنحن في حاجة أكثر من أى وقت مضى إلى الذين قالوا منكم : دعونا نقدم المصلحة العامة على المصلحة الشخصية وأن ندعها هناك تماماً لمدة أربع سنين حتى نستطيع أن نغير هذا البلد .

وأقول لجميع الذين اقترحوا للمسيد بوش أو المسيد بيرو ، للذين اقترحوا للرئيس وللذين اقترحوا لروم بيرو إننى أعرف أنكم بدوركم تحبون بلادكم ، وأدعوكم إلى الإصغاء إلى صوت زعمائكم ؛ أدعوكم إلى الانضمام إلينا فى خلق ولايات متحدة من جديد ، بلو متحد ، يشيع فيه شعور جديد بالوطنية لمواجهة تحديات هذا الزمن الجديد . ونحن نحتاج إلى عونكم بدوركم ، وسنبذل قصارانا لمستحقه .

وحين نجتهد فى توفير فرصة للشباب لكي يقترض ما يحتاج إليه من مال للدراسة العليا ، ويواجه التحدى المتمثل فى رده من خلال الخدمة الوطنية ، وحين نتحدى شركات التأمين وشركات الأدوية والموردين والمستهلكين والحكومة لكي توفر لنا نظاماً جديداً للرعاية الصحية ، وحين نوفر للذين يعيشون على الإعانات فرصة جديدة تتمثل فى التحدى للانتقال إلى عمل ، وحين نطلب إلى الشركات أخذ ما نقدمه من حوافز لجعل الشعب الأمريكى يعمل ويصدر المنتجات الأمريكية وليس للوظائف الأمريكية . إن هذا كله جزء

من روح وطنية جديدة لانتشال شعبنا وتمكيننا جميعاً من أن نرقى إلى تحقيق أوفى إمكاناتنا .

إننى لأقبل اليوم المسؤولية التى منحتمنى إياها لأكون قائداً لهذا البلد ، أعظم بلد فى التاريخ البشرى .

أتقبل ذلك بفيض من القلب وببهجة من الروح ، ولكننى أطلبكم أيضاً بأن تعودوا أمريكيين من جديد ، وأن يكون دينكم لا مجرد الأخذ بل العطاء ، لا مجرد إلقاء اللوم بل تحمل المسؤولية الآن ، لا مجرد الاهتمام بأنفسكم ، بل الاهتمام أيضاً بالآخرين . وقد قلت فى هذا المكان بالتحديد قبل سنة وشهر واحد من اليوم ، إننا نحتاج إلى ما هو أكثر من القوانين الجديدة أو الوعود الجديدة أو البرامج الجديدة . نحتاج إلى روح الجماعة ، إلى شعور بأننا كلنا معاً فى هذا الأمر .

فإن لم تكن لدينا روح الجماعة ، فسيظل الحلم الأمريكى ينوى . إن مصيرنا مرتبط بمصير كل أمريكى ، وكلنا فى هذا الأمر معاً ، فترفع معاً أو نسقط معاً . لقد كانت تلك هى رسالتى إلى الشعب الأمريكى على مدى الشهور الثلاثة عشر الماضية وستكون رسالتى فى السنين الأربع المقبلة .

إننا نستطيع تحقيق ذلك معاً . فمعاً نستطيع أن نجعل من البلاد التى نحبها كل ما أريد لها أن تكونه . ومازلت أؤمن بموضع يدعى ، « هوب » ، الأمل . فليبارك الله أمريكا . وشكراً لكم جميعاً .

## تصدير

يمكن للمرء أن يستمع فى كافة أنحاء أمريكا إلى الأصوات الداعية إلى التغيير . وقد أنصتنا إلى هذه الأصوات أثناء تجوالنا عبر البلاد وتعلمنا منها .

و « الأولوية للناس » هى مجرد نتيجة واحدة من نتائج حوارنا المستمر مع الشعب الأمريكى فحسب . ولقد تعلمنا أنكم نواقون إلى زعماء يقدمون ما هو أكثر من الشعارات الجوفاء وتسجيلات الثلاثين ثانية . وقد حاولنا أن نستجيب لذلك بالمادة التى تطالبون بها - برؤية وخطة للمستقبل . ونأمل فى أن تكون أفكارنا مجرد بداية لحوار جاد تجرونه فى منازلكم وأماكن عملكم ومجتمعكم المحلية .

فالحاجة ماسة إلى هذا الحوار . فعلى مدى الاثنتى عشرة سنة الماضية ، قامت الحكومة بخدمة الأغنياء والمصالح الخاصة . ودفع الملايين من الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة الكثير للحكومة ولكنهم أخذوا الأقل فى المقابل . وكانت النتائج مدمرة : أرقاماً قياسية للمتطلين ، ومدارس آخذة فى التهاوى ، وملايين الناس لا تتوافر لهم رعاية صحية وافية ، وشوارع وأحياء أكثر خطورة .

لقد حان الوقت للتغيير ، وحان الوقت لظهور زعماء راغبين فى تحمل مسؤولية ومستعدين لتسخير سلطة الرئاسة للعمل من أجل الشعب أمريكى .

ونوجز فى الصفحات التالية خططنا لإعطاء الأولوية للناس ، وللنضال من أجل ما يستحقه الأمريكيون : وظائف طيبة ، وتعليماً عالمياً المستوى ، رعاية صحية من نوعية ممتازة ، وشوارع وأحياء مأمونة . إنها خطة لتوحيد

الأمريكيين خلف الأمل الذى نتقاسمه جميعًا ألا وهو أن بوسعنا أن نخلق مستقبلًا أفضل لأطفالنا .

إن سياساتنا ليست ليبرالية ولا محافظة ، وليست « ديمقراطية » ولا « جمهورية » . إنها سياسات جديدة . وإنها مختلفة . وإننا لعلّى ثقة من أنها ستنتجج .

وليس لدى أى منا جميع الإجابات ، ولن يوافق كل أمريكى على كافة أوجه خطتنا ، أو كافة تفاصيل رؤيتنا . ولكننا نأمل فى أن كل أمريكى يسمع أفكارنا سيتفاعل معها . وأنكم ستخبروننا بأفكاركم واقتراحاتكم . إننا نعتقد بأن لكم حقًا فى معرفة ما سنفعله وفى معرفة مواقفنا .

إننا نأمل فى أن تنضموا إلى حملتنا لتغيير أمريكا ولكى نجعل وطننا العظيم على ما كان يراد له تمامًا .

بيل كلينتون  
آل جور

Rui Ching

Al Gore





الأُولوية للناس



## الأولوية للناس : استراتيجية للتغيير

فى غضون عقد الثمانينات ، خانت حكومتنا القيم التى نجعل أمريكا عظيمة : إتاحة الفرصة ، وتحمل المسؤولية ، وإثابة العمل . وفى حين أصبح الغنى أكثر ثراء ، فقد قاست الطبقة المتوسطة المنمية . الناس الذين يكدهون ويلتزمون بالأصول . الأمرين . فقد دفعوا ضرائب أعلى لحكومة ثم نعطهم فى المقابل سوى القليل . لقد عجزت واشنطن عن إعطاء الأولوية للناس . فلا عجب أن حقق وطننا أسوأ سجل اقتصادى له فى خمسين عامًا .

كما أن نظامنا السياسى لم يعد يعمل . فواشنطن تهيمن عليها المصالح القوية والبيروقراطية المترسخة . وقد أصاب الأمريكيين الكلال من نوجبه اللوم ؛ وهم متهينون لزعماء لديهم الرغبة فى تحمل المسؤولية .

واستراتيجيتنا الاقتصادية القومية تعطى الأولوية للناس باستثمار ما يزيد على ٥٠ مليار دولار سنويًا على مدى السنوات الأربع القادمة بينما نخفض المعجز بمقدار النصف . وستخلق هذه الاستثمارات ملايين الوظائف ذات الأجور العالية ، وتساعد الأمريكيين على المنافسة فى الاقتصاد العالمى .

وتشمل استراتيجيتنا :

● دفع أمريكا إلى العمل بإعادة بناء بلادنا التى تتحول من اقتصاد الدفاع إلى اقتصاد السلم ، وإعادة تنشيط مدتنا ، وتشجيع الاستثمارات الخاصة ، وفتح الأسواق العالمية .

● إثابة العمل بتوفير العدالة الضريبية للأمر العاملة ، وإنهاء الإعانات

الاجتماعية بالشكل الذى نعرفه ، وتوفير الإجازات العائلية ، واتخاذ إجراءات صارمة إزاء الآباء المتبطلين المتصلين من مسؤولياتهم .

● دعم التعليم المنمر طوال العمر بالجمع ما بين الآباء والأطفال ، وتحسين المدارس ، وتدريب خريجي المدارس الثانوية ، وتزويد كل أمريكي بالفرصة لافتراض المال من أجل الالتحاق بالجامعة وخدمة وطننا ، وإعادة تدريب العمال .

● توفير رعاية صحية ذات جودة ويمكن إطفاء تكاليفها بواسطة الحد من التكاليف بشكل جذرى ، وتقليل الأعمال المكتبية ، وإتاحة فرصة حصول كافة الناس على التغطية الطبية الأساسية على مراحل ، واتخاذ إجراءات صارمة إزاء شركات صناعة الأدوية وشركات التأمين .

● تشجيع الحكومة بإلغاء ١٠٠٠٠٠ وظيفة اتحادية ، والقضاء على الإنفاق التبذيرى ، والحد من نفوذ المصالح الخاصة ، ووقف الأبواب الدوارة من الخدمة العامة إلى الإثراء الخاص ، وإصلاح تمويل الحملات الانتخابية وأساليبها .

وكيما نمول استثماراتنا ونقلل من العجز القومى ، فإننا سنوفر ما يقرب من ٣٠٠ مليار دولار عن طريق خفض الإنفاق وسد منافذ التهرب فى ضرائب الشركات ، وإلزام البالغى الثراء بدفع حصتهم العادلة من الضرائب . وستقلل خططنا العجز إلى النصف خلال أربع سنوات ، وتضمن بأن يواصل العجز الانخفاض سنويا بعد ذلك .

## استراتيجية اقتصادية قومية

لقد حان الوقت لإعطاء الأولوية للناس .

وهذا هو جوهر استراتيجيتنا الاقتصادية القومية لأمريكا . وسيكون ذلك الأمر الفكرة الأساسية التى سنهتدى بها إدارتنا .

إن أمريكا هي أعظم أمة على ظهر الأرض . غير أن حكومتنا كانت على مدى يزيد على عقد من الزمان مهياة للعمل لنصائح الأغنياء والمصالح الخاصة . وفي حين يزداد أكثر الأمريكيين ثراء غنى ، فإن الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة يدفعون ضرائب أكثر لحكومتهم ، ويحصلون على الأقل في مقابلها . لقد خانت حكومتنا القيم التي تجعلنا عظماء . إتاحة الفرصة ، وتحمل المسؤولية ، وإثابة العمل الشاق .

وعلى مدى اثني عشر عاماً ، كانت انفكرة المحركة وراء السياسة الاقتصادية الأمريكية هي تخفيض الضرائب على أغني الأفراد والشركات بأمل أن ، تقطر ، ثرواتهم الجديدة على بقيننا .

وقد فشلت هذه السياسة .

وقد حقق الجمهوريون في واشنطنون أسوأ سجل اقتصادى فى خمسين عاما : أبطأ نمو اقتصادى ، وأبطأ نمو فى الوظائف ، وأبطأ نمو فى الدخل منذ الكساد الكبير . وخلال عقد الثمانينات ، حصل الواحد فى المائة الأكثر ثراء من الأمريكيين على ٧٠ فى المائة من إيرادات الدخل . وبنهاية العقد كان كبار رجال الإدارة الأمريكيين يدفعون لأنفسهم مرتبات تزيد بكثير من ١٠٠ مرة عما يحصل عليه عمالهم . ووقفت واشنطنون تنفجر بينما محتالو الإثراء السريع يقضون على صناعة المنخرات والإفراض ، مخلفين لنا جميعا فاتورة بمبلغ ٥٠٠ مليار دولار .

وفى حين حصد الأغنياء المكاسب ، نعين على الطبقة المتوسطة المنسية أن تعمل بمزيد من الكدح مقابل نقود أقل ، ونعين عليها أن تدفع ضرائب أكثر لحكومة عجزت عن عمل ما نحتاجه : وظائف طيبة فى اقتصاد أخذ فى النمو ، وتعليم عالمى المستوى ، ورعاية صحية مقدور على تكاليفها ، وشوارع وأحياء مأمونة . واغلق باب الفرص فى وجه الفقراء العاملين .

منذ عقد مضى ، كان الأمريكيون يتكسبون أجورا أعلى من أى شخص

آخر فى العالم . والآن ، نحن فى المرتبة الثالثة عشرة ، وآخذون فى التقهقر . وفى أوروبا واليابان ، تنمو اقتصادات منافسينا بأسرع منا بثلاث مرات وأربع . لأن قادتها قرروا أن يستثمروا فى شعوبهم ، بينما أبيت واشنطن ذلك .

وفى الاقتصاد العالمى البازغ ، كل شىء يتحرك : رأس المال ، والمصانع ، بل والصناعات بأكملها . والمورد الوحيد الراسخة جذوره حقا فى الأمة . والمصدر النهائى لكل ثرواتها . هو شعبها . والطريقة الوحيدة التى تستطيع أمريكا أن تنافس بها وتكسب فى القرن الحادى والعشرين ، هى أن يكون لديها أفضل القوى العاملة تعليما وتدريباً فى العالم ، وأن تكون متصلة ببعضها بشبكتى مواصلات واتصالات ليس لهما مثيل .

ونحن نؤمن بالمشروع الحر وسلطة قوى السوق . ونحن نعرف أن النمو الاقتصادى سيكون أفضل برنامج للوظائف نحظى به ، غير أن النمو الاقتصادى لن يتحقق بدون استراتيجية اقتصادية قومية للاستثمار فى الناس والتصدى للمنافسة . وليس لدينا اليوم رؤية اقتصادية ، ولا قيادة اقتصادية ، ولا استراتيجية اقتصادية .

لقد خذلنا نظامنا السياسى أيضاً . فواشنطن تهيمن عليها المصالح القوية وبيروقراطية مترسخة . ويدخل الكثير جداً من الموظفين العموميين من الباب الدوار ليبرزوا كباعة نفوذ جانلين مرتفعى الثمن . وكثيرا جدا ما يبدو أن أولئك الذين ننتخبهم للقيادة يستجيبون للمصالح الخاصة بأسرع مما يستجيبون للمشكلات الحقيقية للناس الحقيقيين .

فلا عجب أن يكون الكيل قد فاض بنا جميعا . فحكومتنا لا تعمل . والناس الذين يدفعون قيمة الفاتورة يحصلون على ثمن بخس لدولاراتهم ، وليس لهم صوت مسموع فى واشنطن . لقد سئموا من سماع السياسيين وهم يتبادلون اللوم . وهم متلهفون إلى من يتولى المسؤولية ، ومنتبهون للقادة الذين يتحدثون الجميع مرة أخرى .

غير أننا لن نبلغ مرادنا إلا إذا ركزنا على أكبر مورد لبلادنا . وهذا هو السبب في أن إعطاء الأولوية للناس هو جوهر استراتيجيتنا الاقتصادية القومية وروحها . وهو مفتاح المستقبل الأمريكي .

وتعطي استراتيجيتنا الأولوية للناس باستثمار ما يزيد على ٥٠ مليار دولار سنوياً على مدى السنوات الأربع القادمة لدفع أمريكا على العمل ثانية . أكثر برامج النمو الاقتصادي إبهاراً منذ الحرب العالمية الثانية . وتسلم استراتيجيتنا بأن الطريقة الوحيدة لوضع الأساس لرخاء أمريكي متجدد هي استئارة الاستثمار العام والخاص معاً . ويجب علينا ، كيما نستعيد السيطرة على مستقبلنا ، أن نكد لسد كل من عجز الميزانية والفجوة الاستثمارية .

وستخلق هذه الاستثمارات ملايين الوظائف المرتفعة الأجر ، وتوفر تخفيضاً ضريبياً عن كاهل الأمر العاملة . كما ستساعد على نقل الناس من الإعانات الاجتماعية إلى العمل ، وتوفر تعليماً مستمراً طوال العمر ، وتضمن رعاية صحية مقدوراً على تكاليفها لكل مواطن .

ولتمويل هذه الاستثمارات وتقليل عجزنا القومي ، سنوفر ما يقرب من ٣٠٠ مليار دولار بواسطة خفض الإنفاق ، وإغلاق منافذ التهرب الضريبي أمام الشركات ، ومطالبة بالغى الثراء بدفع حصتهم العادلة من الضرائب . وستخفض خططنا العجز بمقدار النصف خلال أربع سنوات وتضمن أن يواصل الانخفاض سنوياً بعد ذلك .

## دفع أمريكا إلى العمل

ينطلب إعطاء الأولوية للناس ، قبل كل شيء ، أن تدفع أمريكا إلى العمل ثانية .

فعلى مدى الاثنى عشرة سنة الماضية عاقبت واشنطون العمل الدعوب وخانت الأمر الأمريكية . وحينما كان الكساد يلقي بالأمر العاملة في هذه

الفقر ، كال جمهوريون يرفعون أيديهم مستسلمين بدلاً من تشهير مساعد الجذ .

لقد كانت النتائج مدمرة . فلقد تعطلت عن العمل أعداد فياسية من الأمريكيين ، ويتمين على ملايين أخرى أن ترضى بوظائف غير مأمونة ومنخفضة الأجر وبدون مزايا اجتماعية . ومنشآت الأعمال الصغيرة . التي تخلق معظم الوظائف الجديدة في هذا البلد . في أمس الحاجة إلى رأس المال والائتمان . ولا تزال واشنطنون تمنح تخفيضات ضريبية لأجور المديرين الفاحشة ، وتثيب الشركات الأمريكية التي تنقل مصانعها ووظائفها إلى خارج البلاد .

إن قيم البلادة الفاسدة في عقد الثمانينات لا يجب أن تضلنا ثانية . فلا ينبغي أن تثيب واشنطنون مرة ثانية على الإطلاق أولئك الذين يضاربون على الورق بدلاً من أولئك الذين يعطون الأولوية للناس . ولا ينبغي لنا أن نجلس بدون حراك مرة ثانية على الإطلاق في الوقت الذي يتم فيه تجاهل محنة من يكدون في العمل من الأمريكيين . ولا ينبغي لنا أن نرخل مرة ثانية على الإطلاق ديوننا إلى أطفالنا في الوقت الذي يمترب فيه مستقبلهم من بين أصابعنا في هدوء .

إن استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ستثيب الناس الذين يعملون بدأب لخلق وظائف جديدة ، وبدء أعمال جديدة ، والاستثمار في شعبنا ومصانعنا المقامة في ديارنا . ونحتاج ، كيما نستعيد النمو الاقتصادي ، إلى أن تساعد على ازدهار المشروع الحر ، وأن نعيد دفع شعبنا إلى العمل ، وأن نتعلم مرة ثانية كيف نتنافس . وسنعمل خطتنا على :

**إغلاق الباب وراء عقد ، شيء ما مقابل لا شيء ،**

وبوسعنا أن نفعل ذلك بواسطة :

● حمل أغنى الأمريكيين على دفع حصتهم العادلة من الضرائب .



● وإنهاء المهل الضريبية للشركات الأمريكية التي تغلق مصانعها هنا وتنسحب الوظائف الأمريكية إلى خارج البلاد .

● وإلغاء التخفيضات الضريبية بالنسبة لأجور المديرين الفاحشة .

● واتخاذ إجراءات صارمة حيال الشركات الأجنبية التي تقتنى هنا وتتلاعب بالقوانين الضريبية لتحقيق مصالحها .

**إعادة بناء أمريكا** . شهد عقد الثمانينات نهوى الأسس الصلبة للولايات المتحدة باتساع الفجوة الاستثمارية بين أمريكا ومنافسها العالميين . وبنهاية العقد ، كانت اليابان وألمانيا تستثمران أكثر من اثنتي عشرة مرة مما تنفق على الطرق والجسور والمجاري وشبكات المعلومات وتكنولوجيات المستقبل . فلا عجب من أن نهديا بتخطي أمريكا في التصنيع التحويلي بحلول عام ١٩٩٦ . ولا عجب في أن نتقهقر إلى الوراء .

ولكى نخلق ملايين الوظائف المرتفعة الأجور ونمهد للنحول من اقتصاد دفاع إلى اقتصاد سلم ، سنعيد بناء أمريكا ونستحدث أفضل نظم الاتصالات والنقل والبيئة في العالم .

وسننشئ ، كجزء بارز من استراتيجيتنا لإعطاء الأولوية للناس ، صندوق إعادة بناء أمريكا ، نضخ فيه ٢٠ مليار دولار من الاستثمارات الاتحادية سنوياً على مدى السنوات الأربع المقبلة ، مع مساهمات من الولايات والمحليات والقطاع الخاص وصناديق المعاشات . وسنساعد رسوم الاستخدام من قبيل مكوس الطرق ورسوم تصريف النفايات الصلبة على ضمان هذه الاستثمارات .

وكما أن تشييد الطرق السريعة بين الولايات في الخمسينات كان نذيراً بحدوث نمو لا مثيل له خلال عقدين ، فإن خلق مسالك القرن الحادي والعشرين سيساعد على إعادة الأمريكيين إلى العمل وعلى استحداث النمو الاقتصادي . وستكون الولايات والمحليات مسؤولة عن استحداث المشاريع

وإدارتها . وسيعمل خلق أسواق كبيرة يسهل التنوُّع بأحوالها على حفز الصناعة الخاصة على الاستثمار فى اقتصادنا ، وعلى خلق وظائف جديدة ذات أجور مرتفعة .

وسنركز على أربعة مجالات حساسة :

● النقل . وسيشمل ذلك تجديد طرق بلادنا وجسورها ومسكها الحديدية ؛ وإنشاء شبكة سكك حديدية بالغة السرعة تربط بين مدننا الرئيسية ومحاورنا التجارية ؛ والاستثمار فى تكنولوجيا « نكية » للطرق السريعة لزيادة طاقة طرقنا الرئيسية وسرعتها وكفاءتها ، وتطوير طائرات المسافات القصيرة التى تستخدم تكنولوجيا متقدمة .

● شبكة معلومات قومية تصل إلى كل بيت وشركة ومختبر وفصل دراسى ومكتبة بحلول عام ٢٠١٥ . ولتوسيع سبل الوصول إلى المعلومات ، فإننا سننخل مسجلات عامة وقواعد للبيانات ومكتبات ومواد تعليمية على دوائر اتصال مباشرة بالحاسبات الآلية لكى يستخدمها الجمهور .

● تكنولوجيا بيئية لخلق أكثر النظم العالمية تقدماً لإعادة استخدام النفايات السامة ومعالجتها وتنظيف هوائنا ومياهنا ؛ ويمكن أن تعمل هذه التكنولوجيا أيضاً على تنمية مصادر جديدة ونظيفة للطاقة . ولسنا بحاجة إلى الإقدام على خيار زائف ما بين حماية بيئتنا وبين استحداث النمو الاقتصادى .

● التحول الدفاعى لكفالة عدم إلقاء تجمعات العمال الموهوبين والملايين الغفيرة منهم الذين كسبوا الحرب الباردة فى العراق . إن الكثير من المهارات والتكنولوجيات المطلوبة لإعادة بناء أمريكا شبيهة بتلك المستخدمة حالياً فى صناعاتنا الحربية . وسنشجع الشركات التى تتقدم بعطاءات لمشاريع تتعلق بإعادة بناء أمريكا على التعاقد على تشغيل المرافق الدفاعية القائمة أو شرائها ؛ وسنأمر البنتاجون بوضع قوائم حصرية لوظائف الدفاع القومى لمساعدة العمال المستغنى عنهم ؛ وتقديم قروض ومنح تحويل خاصة لمنشآت الأعمال الصغيرة المشتغلة بالعقود الحربية .

**الاستثمار فى المجتمعات المحلية .** فى الوقت الذى تتردى فيه مدن أمريكا الكبيرة فى وهدة الإهمال ، تواصل واشنطنون تجاهل مصيرها . لقد هجرت المنشآت الخاصة مدنا ، تاركة شبابنا بآفاق عمل بسيطة وآمال أقل من ذى قبل . وسنعمل ، لكى نستعيد الحيوية الاقتصادية الحضرية وإعادة الوظائف المرتفعة الأجر إلى مدنا ، على أن :

● نوجه التمويل والمنح الإجمالية لتنمية المجتمعات المحلية إلى إعادة بناء ما تملكه أمريكا من الطرق الحضرية والجسور ومحطات المياه ومعالجة الصرف الصحى ، ومجمعات إسكان نوى الدخل المنخفض ، مركزين على المشاريع ، الجاهزة للتنفيذ فوراً ، . وسنطالب الشركات التى تتقدم بعهطاءات لهذه المشاريع بأن تنشئ جزءاً من عملياتها فى أحياء نوى الدخل المنخفض ، وأن تستخدم المكان المحليين .

● ونخلق شبكة من مصارف تنمية المجتمعات المحلية على الصعيد الوطنى لتقديم قروض صغيرة إلى المقاولين وأصحاب المنازل نوى الدخل المنخفض فى المدن الداخلية . وستقدم هذه المصارف أيضاً المشورة والمساعدة إلى منظمى المشروعات ، وتستثمر فى المساكن المقدور على تكاليفها ، وتساعد فى تعبئة المقرضين من القطاع الخاص .

● ونحارب الجريمة بنشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد فى الشوارع . وسنخلق ، فيلق شرطة قومية ، ونتيح الفرصة لأفراد القوات المسلحة القدامى والحاليين المتعطلين عن العمل لكى يصبحوا ضباطاً لإنفاذ القانون فى مدنها . وسنوسع أيضاً من إمكانات أعمال الشرطة التى يقوم بها المجتمع المحلى ، ونمول المزيد من علاج إدمان المخدرات ، وننشئ « معسكرات ضبط وتدريب » محلية لتهذيب مرتكبي الجرائم غير العنيفة للمرة الأولى .

● ونخلق مناطق حضرية للمشاركة فى المدن الداخلية الراكدة النشاط ، على أن تقصر على الشركات المستعدة لتحمل المسؤولية . وستقلل إلى أدنى حد ضرائب الأعمال واللوائح الاتحادية لتوفير الحوافز على إنشاء المشاريع .

وفى المقابل ، سيتعين على الشركات أن تولى الأولوية القصوى لخلق الوظائف للمكان المحليين .

● نخف تخفيد الائتمان بسبب المخاطر فى مئتنا الداخلية بإصدار قانون لإعادة الاستثمار فى المجتمعات المحلية يكون أكثر تقدماً لمنع الاستبعاد من الائتمان ، وبمطالبة المؤسسات المالية بالاستثمار فى مجتمعاتها المحلية .

**تشجيع الاستثمار الخاص فى أمريكا .** منذ عشر سنوات مضت ، أنفقت الولايات المتحدة فى الاستثمارات الرأسمالية ما يزيد بنحو ٤٠٠ دولار عن كل شخص على ما أنفقت اليابان . واليوم ، يستثمر اليابانيون فى وطنهم أكثر من ضعف ما نفعل فى وطننا . ويجب علينا إما أن نغير مسارنا أو نواصل التقهقر .

وكيما نساعد منشآت الأعمال الأمريكية على خلق وظائف جديدة والتنافس فى الاقتصاد العالمى ، يجب علينا أن نزيد بشكل بالغ من الاستثمار الخاص . وستعمل خططنا على :

● توفير ائتمان ضريبي استثمارى موجه لتشجيع الاستثمار فى المصانع الجديدة والمعدات الإنتاجية التى نحتاج إليها فى الداخل كي ننافس فى الاقتصاد العالمى .

● مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة وصغار منظمى المشروعات بتنفيذ إعفاء ضريبي بنسبة ٥٠ فى المائة لأولئك الذين يجازفون بالاستثمار طويل الأجل فى الأعمال الجديدة .

● إضفاء طابع الدوام على الائتمان الضريبي للبحث والتطوير لمكافأة الشركات التى تستثمر فى تكنولوجيات ابتداعية .

● إيجاد وكالة مدنية للبحث والتطوير للجمع ما بين دوائر الأعمال والجامعات للتوصل إلى أحدث أشكال المنتجات والتكنولوجيات التى نتسدد

بتفوق واضح . وستزيد هذه الوكالة من إنفاقنا التجارى على البحث والتطوير ،  
مركزة جهودها فى الصناعات المهمة الجديدة مثل التكنولوجيا الحيوية ،  
وصناعة الإنسان الآلى ، والحاسبات الآلية البالغة السرعة ، والتكنولوجيا  
البيئية .

**فتح الأسواق العالمية .** لما كانت كل زيادة فى الصادرات الأمريكية  
بمقدار مليار دولار ستخلق من ٢٠٠٠٠ إلى ٣٠٠٠٠ وظيفة جديدة ، فإننا  
سنتحرك بصورة مقدامة لفتح الأسواق الأجنبية أمام السلع والخدمات الأمريكية  
ذات الجودة . وسنحث شركائنا التجاريين فى أوروبا ومنطقة المحيط الهادئ  
على التخلي عن أوجه الدعم التجارى الظالمة فى القطاعات الرئيسية مثل بناء  
السفن ومعدات الفضاء . وسننخذ إجراءات سريعة إذا ما قصروا فى الاستجابة  
لذلك . وكما نكفل ميدان منافسة أكثر عدالة ، فإننا سنفعل على :

● إصدار قانون تجارى ، سوبر ٣٠١ ، أكثر قوة وصرامة : فإذا  
ما رفضت الدول الأخرى أن تلتزم بقواعدنا التجارية فسننازلها بقواعدها .

● نأيد اتفاق التجارة الحرة مع انمسيك ما دام يوفر حماية وافية للعمال  
والزراع والبيئة على طرفى الحدود .

● إنشاء مجلس أمن اقتصادى ، مماثل لمجلس الأمن القومى ، يكون  
مسؤولا عن تنسيق الميامة الاقتصادية الدولية لأمريكا .

● إصلاح مكتب الممثل التجارى للولايات المتحدة بإصدار أمر حكومى  
يحظر على المفاوضين التجاريين التزبح من مناصبهم من خلال قيهم  
فيما بعد بالترويج لمصالح الحكومات أو الشركات الأجنبية ، ومماسة الضغط  
لحسابها . ويجب علينا أن نحول هذا المكتب إلى فيلق من الخبراء التجاريين  
هدفهم الرئيسى خدمة وطنهم ، وليس خيانتهم من أجل مكافآت مالية مغرية من  
المنافسين الأجانب .

## · إثابة العمل والأسر ·

إن إعطاء الأولوية للناس تعنى تكريم وإثابة أولئك الذين يعملون بدأب ويلتزمون بالأصول . وتعنى أيضاً الاعتراف بأن الحكومة لا تربي الأطفال - إنما يفعل الناس ذلك . وتعنى كذلك أنه يجب علينا أن نثيب العمل ، ونطالب بالمسؤولية ، وننهي الإعانات الاجتماعية بالشكل الذى نعرفه .

لقد تخلت واشنطنون عن الأسر العاملة . ويبذل الملايين من الأمريكيين جهوداً شاقة أكثر فأكثر لمجرد البقاء على ما هم عليه . وفى حين أن الضرائب تنخفض والدخول ترتفع بالنسبة لأولئك الموجودين فى قمة الهرم الاجتماعى ، فإن أسر الطبقة المتوسطة تدفع أكثر وتكسب أقل . فالأجور ثابتة والوظائف الجيدة أصبحت نادرة ، وقد تفجر الفقر . ووصلت تكاليف الرعاية الصحية إلى عتاش السماء ، وشاهد ملايين الناس اختفاء إعاناتهم الصحية بأعينهم .

واليوم ، فإن واحداً من كل خمسة أشخاص تقريباً ممن يشتغلون يوم عمل كاملاً لا يكسب ما يكفى لإعالة عائلته فوق خط الفقر . والآباء المتبطلون المتصلون مدينون بمبلغ ٢٥ مليار دولار من نفقة إعالة الأطفال غير المدفوعة ، وخلفوا ملايين من الأسر التى يرعاها أحد الوالدين فى حالة فقر مدقع .

وفى عقد الثمانينات ، استخدم « الجمهوريون » الإعانات الاجتماعية كإسفين يفرقون به بين الأمريكيين . واستأصلوا فى صمت البرامج التى كانت تحفظ الأطفال المحرومين أصحاء وتهينهم لدخول المدارس . إنهم يتحدثون عن « القيم العائلية » ، إلا أنهم زانوا من أعباء الأسر الأمريكية .

إن استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ستدعم الأسر وتشجذ عزيمة جميع الأمريكيين على العمل . وستقصر دورة الاتكال وتنهى الإعانات الاجتماعية بالشكل الذى نعرفه . وستشمل هذه الاستراتيجية :

**توسيع ائتمانات ضريبة الدخل المكتسب ( كسب العمل ) .** فكما نكفل  
آلا يتعين على أى امرئ له أسرة ويشغل يوم عمل كاملاً أن ينشئ أطفاله  
في فقر ، سنزيد ائتمان ضريبة الدخل المكتسب لتغطية الفرق ما بين إيرادات  
الأسرة ومستوى الفقر . وسيوسع الائتمان أيضاً ليشمل العمال المشغولين جزءاً  
من الوقت لإعطائهم حافزاً أكبر على العمل .

**العدالة الضريبية للطبقة المتوسطة .** منخفض العبء الضريبي على  
الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة بمطالبة البالغي الثراء بدفع حصتهم  
العادلة . وسيكون أمام دافعي الضرائب من الطبقة المتوسطة أن يختاروا بين  
ائتمان ضريبي للأطفال ، وبين تخفيض كبير في معدل الضريبة على  
دخلهم . وفي الواقع ، تسلم كل دولة صناعية في قانونها الضريبي بأهمية  
الأسر القوية ؛ وينبغي لنا أن نفعل ذلك أيضاً .

**من الإعانات الاجتماعية إلى العمل .** سنتخلص من نظام الإعانات  
الاجتماعية الراهن ، ونجعل الإعانات الاجتماعية فرصة ثانوية وليست طريقة  
للعيش . ومنزود الناس الذين يعيشون على الإعانات الاجتماعية  
بما يحتاجونه من التعليم والتدريب ورعاية الأطفال لمدة سنتين ، بحيث  
يستطيعون فصح دورة الانكال . وبعد ذلك ، فسيتمتع على من يستطيعون  
العمل أن يشبعوا فيه ، سواء بالحصول على وظيفة في القطاع الخاص ،  
أو من خلال خدمة المجتمع المحلي .

**الإجازة العائلية والطبية .** لا ينبغي أن يضطر الوالدان إلى الاختيار  
ما بين الوظيفة التي يحتاجانها والأسرة التي يحبانها . ويجب أن نصدر قانون  
الإجازة العائلية والطبية فوراً ونعطيه صفة النفاذ . فسيعطى هذا القانون للعمال  
الأمريكيين الحق في الحصول على إجازة مدفوعة الأجر لمدة اثني عشر  
أسبوعاً كل سنة من أجل رعاية طفل حديث الولادة أو فرد مريض من أفراد  
الأسرة . وهو حق يتمتع به العمال في كل دولة صناعية متقدمة أخرى .

**الإلزام بنفقة إعالة الأطفال .** سنتخذ إجراءات صارمة حيال الآباء

المتبطلين المتنصلين من مسؤولياتهم ببلالغ أسمائهم إلى الوكالات الائتمانية بحيث لا يستطيعون اقتراض أموال لأنفسهم في الوقت الذي لا يرعون فيه أطفالهم . ومنستخدم « مصلحة الإيرادات الداخلية » ، في جمع نفقة إعالة الأطفال ، وإنشاء بنك بيانات قومي عن الآباء المتبطلين المتنصلين من مسؤولياتهم ، وجعل عبور حدود الولايات للنهرب من دفع النفقة جريمة .

### التعليم المستمر طوال العمر

يتطلب إعطاء الأولوية للناس القيام بثورة في التعليم المستمر طوال العمر ، وبذل جهد متضافر للاستثمار في المواهب الجماعية لشعبنا . فالتعليم يعتبر اليوم أكثر من مجرد مفتاح لترفي سلم الفرص . إذ إنه يعتبر ، في الاقتصاد العالمي الحالي ، أمراً حتمياً لأمتنا . إن حياتنا الاقتصادية تمر بمرحلة فاصلة .

إن الحكومة تفضل عندما تفضل مدارسنا . وقد استمعنا على مدى أربع سنوات إلى كلام كثير عن « الرئيس المعنى بالتعليم » ، ولكننا لم نر إجراء حكومياً لسد الفجوة ما بين ما يستطيع شعبنا أن ينجزه وبين ما نطلبه منه . ولا تبدى واشنطن سوى اهتمام ضئيل ، بينما يدفع الناس أكثر ويحصلون على أقل بالنسبة لما يهمهم أكثر من غيره : تعليم أطفالهم .

إن الملايين من أطفالنا يذهبون إلى المدارس وهم غير مهينين للتعلم . لقد وعد ، الجمهوريون : في واشنطن بتمويل كامل لبرنامج التعويض الشامل ، الإعداد السابق ، ولكنهم لم يفوا بذلك بالمرة . وهو برنامج ثبت نجاحه في إعطاء الأطفال الذين يعانون من عوائق ، الفرصة للتقدم إلى الأمام . وفي حين أن الولايات تفضي قديماً بطرق مبتكرة لتجمع بين الوالدين والأطفال ، فقد عجزت واشنطن عن الإصرار على مسؤولية الوالدين والمدرسين والطلاب . ومسؤوليتها هي نفسها .

لقد شهد عقد الثمانينات بروز الفجوة التعليمية الهائلة ما بين أمريكا والعالم ، وفيما بين شعبنا . وأخذت درجات الاختبار تنخفض بينما كان العنف في



المدارس يرتفع . وتلقى كثير من الأطفال دروسًا عملية في إطلاق الرصاص بدلًا من دروس إطفاء الحريق ، وتعرض كثير من المدرسين للاعتداء . وشهد خريجو المدارس الثانوية الذين اختاروا عدم الالتحاق بالجامعة دخولهم تنخفض بنسبة ٢٠ في المائة . وفي الوقت الذي بلغت فيه مصاريف التعليم الجامعي وتكاليف المعيشة عنان السماء ، حوّل « الجمهوريون » تخفيض المساعدات المقدمة إلى أسر الطبقة المتوسطة . وبنهاية العقد ، كان طالب من كل طالبين جامعيين تقريبًا يهجر دراسته ، ومعظمهم بفعل ذلك لمجرد أنه لم يعد يطيق تحمل تكاليفها .

وفي عصر يتوقف ما تكسبه على ما تعلمه ، نجد أن التعليم كثيرًا جدًا ما ينتهي عند باب المدرسة . وفي حين أن منافسينا على الصعيد العالمي يستثمرون في شعبهم العامل ، فإن سبعة من كل عشرة دولارات تنفقها الشركات الأمريكية على تدريب المستخدمين تذهب إلى من يشغلون قمة السلم الوظيفي . إن كثير المديرين يطفون في مظلات مذهبة نحو حياة منعمة بينما يقذف بالأمريكيين الكادحين إلى مصيرهم بدون المهارات التي يحتاجون إليها .

إن استراتيجيتنا الاقتصادية القومية لأمريكا ستعطي الأولوية للناس في كل مرحلة من مراحل حياتهم . وسنعمل على أن نحسن بشكل مثير من الطريقة التي يعد بها الوالدان أطفالهما لدخول المدارس ، ونعطي الطلاب الفرصة للتدريب على العمل أو لدفع رسوم الجامعات ، ونزود العمال بما يحتاجونه من تدريب وإعادة تدريب للمنافسة في اقتصاد الغد .

وتتضمن العناصر الرئيسية لذلك ما يلي :

**الجمع ما بين الوالدين والأطفال .** سنلهم الوالدين بتحمل المسؤولية ونسلحهما بالمعارف التي يحتاجان إليها لمساعدة أطفالهما على دخول المدارس وهم مهياؤن للتعلم . وسنساعد الوالدين اللذين يعانون من عوائق ، كما نفعل أركنسو ، على أن يعملوا مع أطفالهما على بناء أخلاقيات لعملية التعلم في المنزل تعود بالفائدة على الوالدين والطفل معًا . وسنمول بالكامل تلك البرامج

التي توفر لنا العديد من الدولارات مقابل كل دولار ننقذه - برنامج التعويض  
المشامل - الإعداد السابق ؛ ؛ وبرنامج المرأة والرضع والأطفال ؛ ومبادرات  
مهمة أخرى أوصت بها اللجنة القومية للأطفال .

**تحسين النظام التعليمي من الحضنة حتى الفصل الثاني عشر بشكل**  
جذري . منصلح المدارس العامة في أمريكا لتكفل أن تتوافر لكل طفل فرصة  
للحصول على تعليم عالمي المستوى . وسنضع معايير صارمة ونظامًا  
للاختبارات القومية في المواضيع الأساسية مثل الرياضيات والعلوم ، وسنمهد  
المجال أمام الطلاب الذين يعانون من عوائق ، ونقل من عدد تلاميذ الصف .  
وينبغي أن يكون لكل والد الحق في اختيار المدرسة العامة التي يلتحق بها  
طفله ، كما هو الحال في أركنسو . وفي المقابل ، سنطالب بأن يجتهد الوالدون  
مع أطفالهم لإبقائهم في المدارس ، وبعيدًا عن المخدرات ، ولتوجيههم نحو  
التخرج .

**مبادرة المدارس المأمونة .** سنقدم الأموال من أجل تخليص المدارس من  
النفذ باستخدام موظفي أمن وشراء أجهزة للكشف عن الأدوات المعدنية ،  
وسنساعد المدن والولايات على الاستفادة من عمليات الشرطة التي تقوم بها  
المجتمعات المحلية ، بنشر المزيد من ضباط الشرطة في الشوارع التي توجد  
بها المدارس في المناطق التي ترتفع فيها معدلات الجريمة .

**فيلق الفرصة الشبابية .** وكما نعلم المراقبين الذين هجروا الدراسة  
فرصة ثانية ، فلننا سنساعد المجتمعات المحلية على افتتاح مراكز للشباب .  
وسيقرون المراهقون ببالغين ممن يهتمون بأمرهم ، وسيعطون فرصة لتنمية  
الانضباط الذاتي والمهارات .

**البرنامج القومي للتلمذة المهنية .** سنجمع بين قيادات الأعمال والعمل  
والتعليم لوضع نظام قومي للتلمذة المهنية يقدم للطلاب غير المتجهين إلى  
الجامعات تدريبًا على المهارات النافعة ، مع وعد بوظائف طيبة عند الانتهاء  
من التدريب .

**الصندوق الاستثماري للخدمة الوطنية .** لإعطاء كل أمريكي الحق في الاقتراض من أجل الالتحاق بالجامعة ، سيقى على برنامج منح . بيل ، ، ولكننا سنلغى البرنامج الحالي لقروض الطلاب وننشئ صندوقاً استثمارياً للخدمة الوطنية . سيكون بمقدور الذين سيفترضون من الصندوق أن يختاروا الكيفية التي يسندون بها القرض : إما كنسبة مئوية صغيرة من مكاسبهم على مدى فترة زمنية ، أو بخدمة مجتمعاتهم المحلية بأداء العمل الذي يحتاجه وطنهم كمدرسين ، أو ضباط لإنفاذ القوانين ، أو كإخصائى رعاية صحية ، أو مستشارين أُنْداد يساعدون الأطفال على الابتعاد عن المخدرات والاستمرار فى الدراسة .

**إعادة تدريب العمال .** سنطالب كل رب عمل بإنفاق ١,٥ فى المائة من إجمالي الأجر على التعليم والتدريب المستمرين ، ونجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال ، وليس للمديرين فقط . وسيكون بوسع العمال أن يختاروا بين التدريب على المهارات المتقدمة ، أو فرصة الحصول على دبلوم المدارس الثانوية ، أو فرصة تعلم القراءة . وسنعمل على تبسيط ذلك الحشد المعقد من برامج التدريب ذات التمويل العام .

### **رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها**

يكلف نظام الرعاية الصحية الأمريكى مبالغ طائلة ولا يحقق نجاحاً . وبدلاً من أن تعطى واشنطنون الأولوية للناس فإنها تعاقب شركات التأمين ، وشركات صناعة الأدوية ، والأجهزة البيروقراطية للرعاية الصحية . ولن نستطيع أن نبني اقتصاد القذ حتى نضمن لكل أمريكى الحق فى رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها .

لقد تجاهلت واشنطنون حاجات أمر الطبقة المتوسطة وتركت تكاليف الرعاية الصحية نقلت من الزمام . وقد رفعت شركات صناعة الدواء الأمريكية أسعارها بأسرع من معدل التضخم بمقدار ثلاث مرات ، مما اضطر

المستهلكين الأمريكيين إلى دفع ما يزيد على ست مرات عما يدفعه الكنديون أو الأوروبيون في نفس الأدوية . وتحجب شركات التأمين بشكل روتيني النقطة عن المستهلكين نوى ، الظروف السابقة على التعاقد ، ، وتهدر المليارات على البيروقراطية والإدارة . ومنذ اثنتي عشرة سنة مضت ، أنفق الأمريكيون ٢٤٩ مليار دولار على الرعاية الصحية . وسننق في السنة الحالية أكثر من ٨٠٠ مليار دولار .

وتعتبر تكاليف الرعاية الصحية الآن السبب الأول للإفلاس والمنازعات المالية ، وتهدد مقدرتنا على المنافسة ، إذ تضيف ، على سبيل المثال ، ٧٠٠ دولار إلى تكلفة كل سيارة تصنع في أمريكا . ويفرق نظامنا المعقد المستهلكين ومقدمي الرعاية بالأوراق ، فيقتضى من الطبيب في المتوسط أن ينفق ثمانين ساعة شهرياً في الأعمال الكتابية . وهو يغرق على الغش والفساد . وإننا لننفق على الرعاية الصحية أكثر من أى دولة أخرى على سطح الأرض دون أن نحصل على ما يساوى ما أنفقناه من أموال .

ولا يزال شعبنا يعيش في خوف . فليس لدى ما يقرب من ٦٠ مليون أمريكي في الوقت الحاضر تأمين صحى كاف . أو ليس لديهم تأمين على الإطلاق . وفي كل عام ، يضطر العمال والعاملات إلى دفع المزيد ، في حين أن أصحاب عملهم يغطون نسبة أقل . ومنشآت الأعمال الصغيرة واقعة بين حجرى رحى التمرض للإفلاس ، وأداء ما يستحقه مستخدموها . ويموت الرضع بمعدلات تفوق ما يحدث في بلدان تنعم بموارد أقل منا بكثير . ويعيش المسنون الأمريكيون في أرجاء وطننا في خشية من أن يسقطوا مرضى . فيخسروا كل شيء أو يببدوا أحلام أطفالهم بمحاولة دفع مقابل الرعاية التى يستحقونها .

إن لدى أمريكا إمكانية توفير أفضل رعاية صحية في العالم وأكثرها تقدماً ومردودية للتكاليف . وإن ما نحتاج إليه لهر قادة مستعدون للتصدي بحزم لشركات التأمين وشركات الأدوية والأجهزة البيروقراطية للرعاية الصحية ، ومستعدون لتخفيض تكاليف الرعاية الصحية .

إن خطتنا للرعاية الصحية بسيطة في مفهومها ولكنها ثورية في نطاقها .  
فأولاً ، سنمضي نحو الحد من التكاليف بشكل جذري عن طريق تغيير  
الحوافز ، وتقليل الأعمال الكتابية ، واتخاذ إجراءات حازمة حيال ممارسات  
شركات الأدوية والتأمين . ومع انخفاض التكاليف ، سندخل إلى مرحلة توفير  
فرص الحصول على تغطية طبية أساسية شاملة على مراحل من خلال برامج  
لأرباب العمل أو البرامج العامة .

وسنطلب إلى الشركات أن تؤمن على مستخدميها ، مع تقديم مساعدة  
اتحادية في السنوات الأولى لمعاونتها على الوفاء بالتزاماتها . وفي النهاية ،  
سيكون لدى مقدمي الرعاية الصحية حوافز لتقليل التكاليف وتحسين نوعية  
الخدمة المقدمة للمستهلكين . وستساعد الوفورات الناجمة عن احتواء التكلفة ،  
أولئك الذين يدفعون كثيرًا جدًا في التأمين الصحي حاليًا . وسيكون للرعاية  
الصحية الأمريكية معنى حقيقي .

وستعطى خطتنا الأولوية للناس بضمنان رعاية صحية ذات جودة ومقدور  
على تكاليفها . ولن يعيش أمريكي بدون رعاية صحية ، ولكن في المقابل يجب  
على كل قادر أن يشارك في تكلفة ما يحصل عليه من رعاية . وتشمل  
العناصر الرئيسية للخطة ما يلي :

**وضع حدود للإنفاق القومي .** لا يجب السماح لتكلفة الرعاية الصحية  
بأن ترتفع بمعدل أسرع من دخل الأمريكي المتوسط . وسنلغي إدارة تمويل  
الرعاية الصحية ، ونستبدلها بمجلس للمستويات الصحية . مشكل من  
المستهلكين ، ومقدمي الخدمة ، وبوائر الأعمال ، والعمال ، والحكومة . يقوم  
بوضع أهداف سنوية للميزانية الصحية ، وتحديد الخطوط الرئيسية لمجموعة  
متكاملة من المزايا الأساسية .

**التغطية الشاملة .** ستكون الرعاية الصحية ذات الجودة والمقدور على  
تكاليفها ، حقًا وليست امتيازًا . فيمقتضى خطتنا ، فلما أن يشتري أرباب العمل  
والمستخدمون تأمينًا خاصًا ، أو يختاروا الاشتراك في برنامج عام على

الجودة . وسيحصل كل أمريكي غير مشمول بتغطية من رب عمل على المجموعة المتكاملة من المزايا الأساسية التي يحددها مجلس المستويات الصحية .

**شبكات رعاية مُسيرة .** متتاح للمستهلكين سبل الوصول إلى تشكيلة من الشبكات الصحية المحلية المشكلة من شركات التأمين والمستشفيات وعيادات الأطباء والأطباء . وستحصل الشبكات على مبلغ محدد من المال عن كل مستهلك مما يعطيها الحافز الضروري للحد من التكاليف .

**القضاء على ابتزاز أسعار الدواء .** ولكي نحمي المستهلكين الأمريكيين ونخفض أسعار الأدوية الموصوفة ، سنلغي المهل الضريبية بالنسبة لشركات الأدوية التي ترفع أسعارها بأسرع من الارتفاع في دخول الأمريكيين .

**التصدي بحزم لصناعة التأمين .** وللتصدي لجماعات الضغط التأمينية القوية ، والحيلولة دون تبديد المليارات التي يدفعها المستهلكون في أعمال إدارية لا طائل منها ، فإننا نحتاج إلى تنظيم هذه الصناعة . وستدخل خطتنا الصحية العمل باستمارة استحقاقات وحيدة ، ونحظر الممارسات التأمينية التي تهدر المليارات لاكتشاف المرضى الذين يعتبرون من قبيل المخاطرة السيئة . وسيتعين على أى شركة تأمين ترغب في القيام بنشاط تأميني أن تقبل جميع المتقدمين إليها ، وتقتضى من كل منشأة أعمال في مجتمع محلي ما نفس الرسم . ولن يكون بمقدور أى شركة أن تحجب التغطية عن أفراد لديهم ظروف سابقة على التعاقد .

**مكافحة البيروقراطية والفسح في الفواتير .** وللحد من التكاليف ونهذيب المستشفى الذي يحقق أرباحاً على الورق فقط ، ، ستستعيض خطتنا عن الاستثمارات المالية الغالية والمعقدة ، وعن الإجراءات المحاسبية بنظام فواتير مبسط ومنسق . فساحمل جميع الأمريكيين : بطاقات نكية ، مشفرة بمعلوماتهم الطبية الشخصية . وستتخذ أيضاً إجراءات حازمة حيال الفسح في الفواتير وتلغى الحوافز التي تغرى على الفساد .

**نظام استحقاق طبي رشيد .** ولتقليل تكاليف التقاضى ومنع الأطباء من ممارسة ، الطب الدفاعى ، ، سنباعد على استحداث آليات بديلة لحسم المنازعات فى كل ولاية . وسنعمل هذه الإجراءات على الفصل فى الطعون القانونية بشكل فعال وإنسانى .

**المجموعة المتكاملة للمزايا الأساسية .** سبضمن لكل أمريكى مجموعة متكاملة من المزايا الصحية الأساسية تشمل رعاية طبية متنقلة ، ورعاية داخلية فى المستشفيات ، وأدوية موصوفة فى الروشبات ، ورعاية صحة عقلية أساسية . وستسمح المجموعة المتكاملة من المزايا ، للمستهلكن باختيار المكان الذى يحصلون على الرعاية فيه ، وستشمل علاجات وقائية موسعة من قبيل الرعاية أثناء الحمل ، وتصوير الثدي ، والفحص الصحى الدورى بالأشعة . وسنقدم مزيداً من الخدمات للمسنين والعجزة بتوسيع نطاق برنامج الرعاية الطبية ، ليشمل الرعاية الأطول أجلاً .

**تكاليف منصفة .** سنحمى منشآت الأعمال الصغيرة من خلال ، التسعير المجتمعى ، الذى يقتضى من شركات التأمين أن يوزعوا المخاطر بالتساوى فيما بين جميع الشركات .

## ثورة فى الحكومة

لا يمكن أن نعطى الأولوية للناس ونخلق وظائف ونمواً اقتصادياً بدون إحداث ثورة فى الحكومة . يجب أن ننزع السلطة من البيروقراطية المترسخة ومن المصالح الخاصة التى تهيمن على واشنطن .

لم يعد بوسعنا بعد أن ندفع أكثر لحكومتنا ونحصل منها على أقل مقابل . ولا يمكن أن تكون الإجابة دائماً على كل مشكلة برنامجاً آخر أو مزيداً من المال . لقد حان الوقت لتغيير الطريقة التى تعمل بها الحكومة تغييراً جذرياً . التحول من بيروقراطية التسلسل القيادى إلى حكومة تتسم بروح منظمى

المشروعات تمكن المواطنين والمجتمعات المحلية من أن يغيروا وطننا .  
القاع إلى القمة . ويجب أن نثيب الناس والأفكار الذين يحققون نجاحاً وأ  
نتخلص من أولئك الذين يفشلون .

لقد أزف الوقت لتنظيف واشنطون . فلم تكن السنوات الاثنتا عش  
الماضية سوى موسم صيد ممتد لجماعات الضغط الذين يعملون لحساب  
الغير ، ولتجار النفوذ الجائلين في واشنطون ذوى الأسعار المرتفعة . وأ  
الشوارع التى اعتاد رجال الدولة أن يمشوا فيها ، ينقل تيار لا ينقطع .  
النفوذ من يد إلى أخرى . مقبداً أيدي أولئك الذين انتخبوا لتولى القيادة .

ويكافح الملايين من الكادحين الأمريكيين لتبدير أحوالهم فى حدود إمكانات  
فى الوقت الذى كفت فيه حكومتهم عن النضال من أجل قيمهم أو مصالحهم  
لقد فكت واشنطون الضوابط التنظيمية لصناعة المنخرات والقروض ، وب  
ذلك حاولت الاختباء عندما انهارت هذه الصناعة ، تاركة دافعى الضرائب  
يتحملون الغرم . وتضخ لجان العمل السياسى وغيرها من المصالح الخاص  
أكثر من ٢,٥ مليون دولار كل أسبوع إلى الكونجرس ، مما يعطى أعضاء  
الحاليين من حزب الحكومة ميزة مالية بنسبة ١٢ إلى ١ على منافسيهم

وخلال عقد الثمانينات ، اعتاد موظفو البيت الأبيض أن يحملوا دافعى  
الضرائب تكاليف نزهة يقومون بها للعب الجولف أو المزايدة على الطوا  
النادرة . وتاجر كبار موظفى الفرع التنفيذى فى وظائفهم الحكومية لاغت  
فرصة جمع ملايين الدولارات لقاء التأثير على رؤسائهم السابقين . ويقد  
الخبراء أن نحو واحد من كل اثنين من كبار موظفى وزارة التجارة الأمريك  
قد تعافد للعمل لدى دول كان يواجهها ذات يوم عبر مائدة المفاوضات .  
ويجب وقف هذه الخيانة للديمقراطية .

ونعين علينا ، كيما نحطم المأزق القائم فى واشنطون ، أن نهاجم المشك  
فى منبعها : السلطة المترسفة والمال . فيجب أن نقلل البيروقراطية ، وأ



نحد من المصالح الخاصة ، وأن نوقف الباب الدوار ، وأن نوقف التدفق الطليق لأموال الحملات الانتخابية . ويتعين أن يكون في امتياز الخدمة العامة ما يكفى كمغرم للمستغلين فى الحكومة .

وسنركز على المجالات التالية :

● **تخفيض عدد الموظفين** . سنخفض موظفى البيت الأبيض بنسبة ٢٥ فى المائة ، ونستحث الكونجرس على أن يفعل الشيء نفسه .

● **إلغاء ١٠٠٠٠٠ منصب غير ضرورى فى الجهاز الإدارى** . سنلغى ١٠٠٠٠٠ منصب حكومى اتحادى عن طريق التناقص الطبيعى فى الإعداد لأسباب متعددة .

● **تخفيض التبديد الإدارى** . سنطلب من المديرين والعمال الاتحاديين أن يحققوا وفورات إدارية شاملة بنسبة ٢ فى المائة فى كل وكالة اتحادية .

● **تخفيض برامج الإنفاق الحكومى المبذرة** . سنلغى الدعم المقدم من أموال دافعى الضرائب إلى مصالح خاصة ضيقة ، ونصلح نظم المُنْتَرِيَات الدفاعية والمعونة الخارجية ، ونتخلص من برامج الإنفاق التى لم تعد تخدم أغراضها .

● **الاعتراض على البنود التنفيذية** . لكى نفضى على المشاريع الحكومية المشبوهة التى تعود بالفائدة على الأنصار والمحاسيب ونقل التبديد الحكومى ، سنطلب من الكونجرس أن يعطى الرئيس حق الاعتراض على البنود التنفيذية .

● **ضريبة المصالح الخاصة** . وللمساعدة - لى إعادة وضع الحكومة تحت سيطرة الشعب ، سنطلب إلى الكونجرس أن يلغى التخفيضات الضريبية على نفقات الضغط والاستمالة التى تقوم بها المصالح الخاصة . سنطلب من الكونجرس أيضًا أن يخلق « منافذ تهرب المحامين » التى تسمح للمحامين -

المستثمرين من جماعات الضغط - بإخفاء أنشطة الضغط والاستمالة التي يقومون بها نيابة عن الحكومات الأجنبية والشركات القوية .

● **وقف الباب الدوار .** سنطلب من جميع كبار المعينين توقيع تعهد بأنهم ، إذا ما عملوا في حكومتنا ، سيحجمون لمدة خمس سنوات من تركهم منصبتهم عن محاولة استمالة الوكالات الحكومية التي كانت تدخل في نطاق مسؤوليتهم . وسنطلب من كبار المسؤولين أن يتعهدوا بالألا يصبحوا بالمرّة وكلاء مسجلين بالنيابة عن أى حكومة أجنبية . وبعد ذلك سنستحث أعضاء الكونجرس على أن يفعلوا نفس الشيء .

● **المستثمرون .** سنضغط من أجل إصدار تشريع يزيد من صرامة قواعد إفشاء الاستمالة ويبسطها ، وسنوقع هذا التشريع فور صدوره . وسيطالب القانون الجديد جميع جماعات المصالح الخاصة بأن تسجل نفسها لدى مكتب القيم الحكومية خلال ثلاثين يوماً من اتصالها بمسؤول اتحادى ، أو مشرع ، أو مساعد لمشروع . وسيطلب إلى المستثمرين أن يقدموا تقريرين كل سنة عن اتصالاتهم ونفقاتهم . وسنأمر وزارة العدل بأن تنفذ بصرامة قوانين الإفشاء وأن تجمع الفرامات .

● **إصلاح تمويل الحملات الانتخابية .** سنضغط من أجل إصدار تشريع قوى بشأن تمويل الحملات الانتخابية ، ونوقعه فور صدوره ، لوضع حدود للإتفاق على الحملات الانتخابية لمجلس النواب والشيوخ ، ونخفض تبرعات لجان العمل المباسى فى أى معركة انتخابية إلى الحد القانونى للفرد الذى يبلغ ١٠٠٠ دولار ؛ ونقل تكلفة الظهور على شاشة التلفزيون بحيث يصبح التلفزيون أداة للتوعية وليس سلاحاً للاغتيال السياسى ؛ ونطالب أعضاء جماعات الضغط الذين يمثلون أمام لجان الكونجرس بأن يكشفوا عن التبرعات التى قموها للحملات الانتخابية لأعضاء اللجنة .

وتبين الإسقاطات الاقتصادية التالية كيف ستسد خطتنا فجوة استثمار أمريكا فى الوقت الذى تخفض فيه عجز للميزانية .

إن الخطة لا تعمل فقط على تمويل كل بنس من الاستثمارات الجديدة .  
 أسطة الوفورات الجديدة ولكنها - حتى مع تقديرات النمو المتواضعة -  
 تخفض العجز بمقدار النصف بحلول عام ١٩٩٦ . وستساعد هذه  
 وفورات ، جنباً إلى جنب مع الاستثمارات الذكية ، على إحكام السيطرة على  
 الإنفاق وإعادة الاقتصاد إلى الانطلاق .

## الاستثمارات والوفورات

بمليارات الدولارات

١٩٩٦	١٩٩٥	١٩٩٤	١٩٩٣	استثمارات جديدة
٣٥,٤	٣٥,٤	٣٤,٦	٢٨,٣	نوع أمريكا إلى العمل
٧,٠	٦,٥	٥,٥	٣,٥	إابة العمل والأسر
٢١,٧	١٧,٢٧	١٤,٢٥	١٠,١	تعليم المستمر طوال العمر
<hr/>				
٦٤,١	٥٩,١٧	٥٤,٣٥	٤١,٩	مجموع
<hr/>				
٤٤,٩٨	٣٦,٨١	٣٢,٤٢	٢٦,٠٩	وفورات جديدة
				خفيضات الإنفاق
١,٨	١,٠	١,٠	٠,٦	صلاح الاستحقاقات
٢٥,٣	٢٣,٩	٢٢,٧	١٩,٨	عدالة الضريبة
١٧,٣	١٥,٣	١٤,٤	١١,٣	مد منافذ تهرب الشركات
<hr/>				
٨٩,٣٨	٧٧,٠١	٧٠,٥٢	٥٧,٧٩	لمجموع

## إسقاطات العجز

بمليارات الدولارات

١٩٩٣	١٩٩٤	١٩٩٥	١٩٩٦
٣٢٣,٠	٢٦٨,٠	٢١٢,٠	١٩٣,٠
العجز الراهن*			
خطة كلينتون - جور :			
٢٩٥,٧	٢٤٣,٠	١٧٤,٠	١٤١,٠
نمو معتدل			
خطة كلينتون - جور :			
٢٨٢,٦	٢٠٧,٠٢	١٢٥,٥٤	٧٥,٨٤
نمو قوى			

\* استنادًا إلى افتراضات النمو التي وضعها مكتب الميزانية التابع للكونجرس .

## توزيع الوفورات

بمليارات الدولارات

١٩٩٣	١٩٩٤	١٩٩٥	١٩٩٦
تخفيضات الإنفاق			
التخفيضات الدفاعية			
٢,٠	٨,٥	١٠,٥	١٦,٥
( ما يتجاوز تخفيضات بوش )			
التخفيضات في نفقات			
أجهزة الاستخبار			
١,٠	١,٥	١,٥	١,٥
الوفورات الإدارية			
٢,٠	٥,٠	٦,٥	٨,٥
١٠٠٠٠٠ عامل اتحادى			
٢,٠	٤,٣	٤,٥	٤,٥

٠,٠١	٠,٠١	٠,٠١	٠,٠١	تخفيض موظفى البيت الأبيض بنسبة ٢٥ فى المائة
٢,٠	٢,٠	٢,٠	—	إصلاح تمويل المديونية
٠,١	٠,١	٠,١	٠,١	تخفيض موظفى الكونجرس بنسبة ٢٥ فى المائة
٢,٠	٢,٠	٢,٠	٣,٨	حق الاعتراض على البنود التنفيذية لخفض المشاريع الحكومية المشبوهة
—	—	—	٥,٧	إصلاح إدارة مشتريات وزارة الدفاع
٢,٥	٢,٥	٢,٥	٢,٣	إصلاح نظام مخازن وزارة الدفاع
٠,٨٥	٠,٨٥	٠,٨٥	—	إنشاء برنامج شامل لوكالة اتحادية لصون الطاقة
٠,٨٢	٠,٧٩	٠,٧٦	٠,٧٣	تقليل النفقات الإضافية فى البحوث الجامعية التى تجرى بتكليف من الحكومة الاتحادية
٠,١٤	٠,١٣	٠,٠٧٥	٠,٠٣٥	تنظيم المكاتب الميدانية لوزارة الزراعة الأمريكية
٠,١٣	٠,١٣	٠,١٢	٠,١٢	تقليل المنح التى تقدمها وزارة الإسكان والتنمية الحضرية لأغراض خاصة

٠,٠٨	٠,٠٦	٠,٠٤	٠,٠٢	مقايضة رسوم التخلص من النفايات النووية مع التضخم
٤,٦	٤,٥	٤,٠	٤,٠	إصلاح إدارة مؤسسة تقرير الاستثمار
—	—	٠,٠٢	٠,٠٢	إنهاء أوجه الدعم من الأموال العامة إلى منقجي عمل النحل
٠,٢٧	٠,٢٦	٠,١٨	٠,٠٨	توحيد نظام الإزاعة الموجه إلى خارج البلاد
٠,٢١	٠,٢١	٠,١٩	٠,١٧	تجميد الإنفاق على المستشارين الاتحاديين
٠,٢٧	٠,٢٧	٠,٢٧	—	توحيد برامج الخدمة الاجتماعية
—	—	—	٢,٠	إصلاح سبل تنفيذ المعونة الأجنبية
٤٤,٩٨	٣٦,٨١	٣٢,٤٢	٢٦,٠٩	المجموع الفرعي

#### إصلاح المستحقات

١,٨	١,٠	١,٠	٠,٦	زيادة تكاليف برنامج ، الرعاية الطبية - باء ، لمن يزيد نخله على ١٢٥٠٠٠ دولار
-----	-----	-----	-----	---

#### العدالة الضريبية

زيادة معدلات الضريبة على  
أعلى ٢ في المائة من الدخل

رفع الحد الأدنى الضريبي البديل ،

ضريبة إضافية على

أصحاب الملايين

١٧,٨ ٢٠,٥ ٢١,٦ ٢٣,٠

منع الغش الضريبي على الدخل

غير المكتسب بالنسبة للأثرياء

٢,٠ ٢,٢ ٢,٣ ٢,٣

**المجموع الفرعي**

١٩,٨ ٢٢,٧ ٢٣,٩ ٢٥,٣

**سد منافذ تهرب الشركات**

حد التخفيضات الضريبية

للشركات بمبلغ مليون دولار

بالنسبة لكبار رجال الإدارة

٠,١ ٠,٤ ٠,٤ ٠,٤

إنهاء الحوافز لفتح

مشروعات في الخارج

٠,٣ ٠,٤ ٠,٤ ٠,٤

منع الشركات الأجنبية من

التهرب من الضرائب

٩,٠ ١١,٠ ١١,٥ ١٣,٥

زيادة الغرامات والضرائب

بالنسبة للشركات الملوثة للبيئة

١,٨ ٢,٥ ٢,٩ ٢,٩

إلغاء التخفيضات الضريبية

على نفقات مجموعات الضغط

٠,١ ٠,١ ٠,١ ٠,١

**المجموع الفرعي**

١١,٣ ١٤,٤ ١٥,٣ ١٧,٣

**الإجمالي**

٥٧,٧٩ ٧٠,٥٢ ٧٧,٠١ ٨٩,٣٨

وفى حين أن إعطاء الأولوية للناس هو جوهر خطتنا لإعادة الاقتصاد ثانية ، فإنها ليست خطة جامعة مانعة . إذ ينتظر الرئيس الرئيس المقبلين تحديات حاسمة كثيرة أخرى : مداواة الانقسامات التي مجتمعا ، واستعادة القانون والنظام إلى شوارعنا ومجتمعاتنا المحلية ، وحق المرأة فى الاختيار ، وشن حرب على الإيدز ، وتزعم العالم بيننا ، وتأمين مصالح أمريكا وتعزيز الديمقراطية فى أرجاء العالم .

وفى الصفحات التالية ، نطرح خططنا وأفكارنا بشأن هذه القضايا و من القضايا الحاسمة . ولن يجد القارئ إجابة عن كل مسألة تثيرنا على الصعيد المحلى أو القومى أو الدولى . إلا أننا نأمل فى أن تعطى الموجزات فهما أفضل لموقفنا ولما نستطيع أن نفعله جميعا لتغيير أم



## الزراعة

إذا ما كان هناك شيء واحد أمريكا على مدى تاريخها ، فإنه الشعور الذي نكنه حيال هذه الأرض الخصبة والمترامية الأرجاء . لقد كان آباؤنا الأولون جياشى المواطف تجاهها . ولقد جعلوا ، زراعًا وروادًا ، من هذه المساحة التي تبلغ ملياري أكر التي ندعوها أمريكا مناطق أحلامهم .

إننا لنقدر كل ما فعله الزراعة الأمريكيون لبلادهم . فلا يجب أن يغفل أحد عن التزام وتضحيات أولئك الذين لا يطعمون الولايات المتحدة وحدها فقط ، بل معظم العالم أيضًا . إن حكومة كلينتون - جور ستؤيد سياسة زراعية تأخذ في حساباتها الأمر الصغيرة المنتجة التي بذلت الكثير من الجهد لتجعل أمريكا عظيمة وتعامل المستهلكين ودافعي الضرائب بإنصاف في الوقت نفسه .

إننا نفهم أن ضمان إمدادات غذائية ذات جودة ووافية هدف استراتيجي مهم للولايات المتحدة . ويمكن لبرامجنا الزراعية الراهنة إذا ما أديرت على نحو صحيح أن تقل أسعارًا معقولة للمنتجين وتضمن للمستهلكين إمدادات مأمونة من الأغذية الأساسية والألياف . ونحن نعتقد بأن الزراعة الأمريكيين هم أكثر زراع العالم قدرة على المنافسة وأكثرهم كفاءة . وكرئيس ونائب رئيس للجمهورية ، فإننا سنساعدكم على المحافظة على ذلك .

واليكم ما سنقوم به :

### التجارة

● الاجتهاد لفتح أسواق جديدة للمنتجات الزراعية الأمريكية ، لا سيما في أوروبا الشرقية وكمونولث الدول المستقلة ( الاتحاد السوفيتي سابقاً ) .

● تأييد الاستفادة الكاملة من أدوات التصدير الاتحادية ، مثل برنامج تعزيز الصادرات ، لتوسيع التجارة والدخول إلى أسواق جديدة .

● التصرف بسرعة لتصحيح الموقف في التجارة الدولية حيثما يستخدم المنافسون الأجانب دعم الصادرات للفوز بميزة غير عادلة على الزراع الأمريكيين . بدلاً من الجلوس بلا حراك كما فعلت حكومة بوش .

● إزالة الحواجز التجارية الظالمة من خلال المفاوضات الحازمة مع شركائنا التجاريين لانتزاع فتح الأسواق المغلقة ، بما في ذلك تأييد الردع المتبادل ضد الاتحاد الأوروبي ما لم يرفع الحظر الذي فرضه على لحوم الخنزير الأمريكية .

## حماية بيئتنا

● ضم الزراع إلى الحوار القومي بشأن السياسة البيئية . إن الزراع وأصحاب المزارع الكبيرة لتربية الماشية من بين أفضل من يصونون الأرض ؛ إنهم يدفعون الضرائب والنقود المائلة عن أراضيهم ، ويتعين أن يكون لهم رأى فيما يُفعل بها .

● كفالة استناد القرارات البيئية إلى بيانات علمية سليمة ، وليس إلى الاعتبارات السياسية ، وآلا يتحمل الزراع الأمريكيون وحدهم تكاليف الحماية البيئية .

## توسيع المعونة الغذائية

● توسيع المعونة الغذائية في الخارج لمساعدة النظم الديمقراطية الناشئة والبلدان النامية .

● زيادة التمويل المقدم إلى برنامج الغذاء من أجل السلم .

## البحث والتطوير والأفكار الجديدة

- توفير القيادة الأمريكية في الزراعة العالمية من خلال تحديث البرامج الزراعية الراهنة وتطويرها ، والتوسع في البحث والتطوير الزراعى .
- إدخال البرامج الزراعية القائمة إلى عصر الاتصالات بجهيز المكاتب الزراعية الاتحادية بأحدث أجهزة الاتصالات والحواسيب الإلكترونية المتاحة .
- توحيد الاستثمارات والإجراءات لتقليل الوقت الضائع والتأخيرات .
- استخدام اعتمادات البحث الاتحادية فى تحسين التعاون فيما بين الزراع وفيما بين الولايات الواقعة فى نفس الإقليم .

## وزارة للزراعة

- إعطاء الزراع الأمريكيين صديقاً ونصيراً فى وزارة الزراعة الأمريكية بتعيين وزير للزراعة يكن له الزراع الأمريكيون الاحترام ، ويعمل بلا كلل من أجل مصالحهم . ويجب أن تكون وزارة الزراعة الأمريكية وزارة للزراعة وليست ملحفاً بمكتب شؤون الإدارة والميزانية أو وزارة الخارجية .

## الإيدز

سيكون لمكافحة وباء الإيدز أولوية قصوى في حكومة كلينتون - جور .  
إذ إنه لو عجزنا اليوم عن بذل أرواحنا ومواردنا لمكافحة الإيدز ، فسندفع ثمنا  
أكبر بكثير في المستقبل ، في صورة وفيات ودولارات على حد سواء . إننا  
في حاجة إلى رئيس ونائب للرئيس يركزان الاهتمام القومي على الإيدز ،  
لتشجيع التعاطف والفهم ، وتعزيز التوعية ، ونبذ التعصب .

لا نستطيع تحمل أربع سنوات أخرى بدون خطة لإعلان الحرب على  
الإيدز . ولا نستطيع تحمل أن يكون لدينا رئيس آخر يلتزم الصمت بشأن  
الإيدز أو يضع القضية في مؤخرة اهتماماته . لقد حان الوقت للتغيير وللقيادة  
الحقيقية .

وكيما نكافح الإيدز ، فإننا سنعمل على :

● زيادة التمويل للمبادرات التي تلمس الحاجة إليها في مجال البحث  
والوقاية والعلاج .

● تعيين مدير لسياسات الإيدز يتولى تنسيق السياسات الاتحادية إزاء  
الإيدز ، والقضاء على الروتين البيروقراطي ، وتنفيذ التوصيات التي تضعها  
اللجنة القومية للإيدز .

● تعجيل عملية إقرار الدواء وتخصيص موارد متزايدة لأموال البحث  
والنظير بشأن العلاجات واللقاحات الخاصة بالإيدز ، وكفالة اشتغال البحث  
وتجريب الأدوية للنساء والملونين .

● التمويل الكامل لقانون ريان هويت للرعاية . والعمل عن كنب مع

الأفراد والمجتمعات المحلية المتضررين من فيروس نقص المناعة البشرية  
تخلق مشاركة فيما بين الحكومة الاتحادية وأولئك الذين لديهم معرفة وخبرة  
بمكافحة فيروس نقص المناعة البشرية .

● النهوض بمبادرة قومية للتوعية بالإيدز والوقاية منه ، تنشر معلومات  
صريحة ودقيقة لتقليل انتشار المرض وتوعية أطفالنا بطبيعة الإيدز وخطره .

● توفير تغطية صحية ممتازة لجميع الأمريكيين المصابين بفيروس نقص  
المناعة البشرية كجزء من برنامج قومي أوسع للرعاية الصحية ، والعمل  
بحزم لتحسين سبل الحصول على معالجات تجريبية واعدة للناس المصابين  
بأمراض تهدد حياتهم ، وتحسين الرعاية الوقائية والطويلة الأجل .

● مقاومة التمييز المتصل بالإيدز ومعارضة اختبارات فيروس نقص  
المناعة البشرية الإلزامية التي لا داعي لها في المنظمات الاتحادية مثل : فيلق  
السلم ، و ، فيلق العمل ، ، والسلك الدبلوماسي ؛ ووقف التسييس المستريب  
لسياسات الهجرة بتوجيه وزارة العدل إلى اتباع توصية وزارة الصحة  
والخدمات البشرية برفع فيروس نقص المناعة البشرية من قائمة فيروس  
الهجرة ؛ ووضع تشريع يقوم على مبادئ علمية ومبادئ صحة عامة  
سلمية . وليس على الذعر والاعتبارات السياسية والتحيز .

## الوقاية والتوعية

● شن حملة توعية قوية وفعالة بشأن الإيدز .

● إعادة تقييم ميزانية الوقاية من الإيدز في مراكز الولايات المتحدة  
لمكافحة الأمراض لكفالة أن تكون للتوعية الأولوية القصوى .

● كفالة توجيه التمويل المتزايد للوقاية والخدمات مباشرة إلى المنظمات  
ذات الأساس المجتمعي التي تتصدر صفوف المعركة ضد فيروس نقص  
المناعة البشرية .

- تعزيز النوعية بالإنز في المدارس الأمريكية .
- توفير العلاج من المخدرات عند الطلب لوقف انتشار فيروس نقص المناعة البشرية بواسطة متعاطي المخدرات عن طريق الحقن .
- زيادة التمويل لأبحاث العلوم السلوكية والاجتماعية بحيث نستطيع أن نزيد فهمًا لمظاهر السلوك التي تجعل الناس معرضين لخطر الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية .
- دعم الجهود المحلية المبذولة لجعل الرفال ( الوافي الذكرى ) متاحًا في مدارسنا .

## العلاج والرعاية

- توفير الرعاية الصحية لجميع الأمريكيين ، بما في ذلك المصابين منهم بفيروس نقص المناعة البشرية ، عن طريق التغطية التي يحصلون عليها ، إما عن طريق عملهم أو من خلال البرامج التي صرحت بها الحكومة ، وسيشمل ذلك ما يلي :

— خدمات طبية داخلية وخارجية شاملة ، بما في ذلك رصد تشخيصي متكرر ، وتدخل علاجي مبكر ، ورعاية نفسية .

— أدوية موصوفة وسبل وصول محسنة إلى المعالجات التجريبية . ولما كان العلاج لا يتيسر إلا إذا كان مقدورًا عليه ، فإن حكومة كلينتون - جور سنؤيد إصدار تشريع يحرم الشركات التي ترفع تكاليف الأدوية ، إلى ما يفاجز فترة الأمريكيين على شرائها ، من المهل الضريبية .

— خيارات وافية بالنسبة للرعاية المنزلية طويلة الأجل ، والرعاية ذات الأساس المجتمعي اللتين نقلان إلى أدنى حد من دخول المستشفيات الذي لا لزوم له والمتلاف .

— إجراء اختبارات طوعية أو سرية أو دون نكر الاسم بشأن الإيدز  
وفيروس نقص المناعة البشرية ، وتقديم المشورة لكل أمريكي يطلبها .

● تشجيع مراكز مكافحة الأمراض على أن تستعرض بشكل دوري  
تعريفها للإيدز لضمان أن تدرج في التعريف الاتحادي الأعراض والعدوى  
التي تظهر بين النساء والملونين ومتعاطي المخدرات . وينبغي أن يصبح من  
تنطبق عليه التعريفات المنقحة من بين المستفيدين على الفور من جميع برامج  
الإعانات الاتحادية المخصصة للمصابين بالإيدز .

● استحداث برامج تابعة لوزارة الصحة ، والخدمات البشرية تكفل أن  
يحاط المهنيون القائمون بالرعاية الصحية علماً بشكل تام ومنظم بما يتعلق  
بتشخيص فيروس نقص المناعة البشرية وعلاجه . ومطالبة المعهد القومي  
للصحة باستحداث آلية ذات طابع رسمي للتأكد من أن أحدث ما تكشف من  
المعلومات يتم نشره بشكل واسع وسريع على المستفيدين بالمهن الصحية وعلى  
المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية .

### **البحث والتطوير في مجال الدواء**

● العمل الحازم لاستحداث لقاح ضد الإيدز ، واكتشاف طرق مداواة تدمر  
فيروس نقص المناعة البشرية وتصلح الجهاز المناعي وتقي من الإصابات  
المتصلة بالإيدز وتعالجها .

● زيادة التمويل لأبحاث الأنوية الحيوية المتصلة منها بالإيدز والعامة  
على حد سواء .

● التوسع في التجارب الاكلينيكية وذات الأساس المجتمعي من أجل  
العلاج واللقاحات ، ورفع مستوى مشاركة السكان غير المشمولين بدرجة  
كافية .

● إعادة تنظيم البنية الأساسية للمعهد القومي للصحة لتبسيط وتيسير  
الجهود البحثية الخاصة بالإيدز وتحسين التخطيط والكفاءة والاتصال .

● النهوض باستعراض أوسع لطلبات المنح البحثية المقدمة إلى زيادة سرعة توزيع التمويل المقدم للدراسات المعتمدة .

● تيسير زيادة سبل الحصول على الأدوية والعمل على ته إقرار الدواء . وكفالة أن يكون لدى إدارة الأغذية والأدوية المواد للمساعدة في تصميم كفاء لتجارب الأدوية المتصلة بالإيدز واستعر بسرعة . كما ستيسر الإدارة زيادة سبل الحصول على العلاجات بدون الإضرار بسلامة المريض .

### التمييز

● مكافحة جميع أشكال التمييز المتصلة بالإيدز علاوة على ا على العرق والجنس والتوجهات الجنسية .

● التنفيذ الكامل لقانون الأمريكيين المصابين بعجز ، ومقار يبنل لإضعاف أحكامه . ويجب على وزارة العدل واللجنة الأمر المدنية أن تعطيا الأولوية العليا لرصد حدوث تمييز متصل بالإيدز الأمريكيين المصابين بعجز فيما يتعلق بالشكاوى المتصلة بغير المناعة البشرية .

● منع شركات التأمين الصحي من حجب التغطية عن المتقدم حاملي فيروس نقص المناعة البشرية . ومنع جميع الخطط الصح حدود تمييزية أو استثناءات توفر تغطية للإيدز أقل مما يقدم ؛ أخرى مهددة للحياة . وإن يحرم أى أمريكى من التغطية الصح وظرفته أو لديه ظروف سابقة على التعاقد .

● معارضة الاختبارات الإلزامية فى المنظمات الاتحادية مثل وفيلق العمل والسلك الدبلوماسى .

● رفع الحظر الراهن على السفر والهجرة إلى الولاى المفروض على مواطنين أجانب مصابين بفيروس نقص المناعة



## الحد من الأسلحة

تركزت نهاية الحرب الباردة مهمتين كبيرتين للسياسة الأمريكية في مجال الحد من الأسلحة : وقف انتشار التكنولوجيات النووية والكيميائية والبيولوجية وتكنولوجيات القذائف إلى البلدان التي لا تملكها ، وتحويل ميراث الحرب الباردة إلى استراتيجية فعالة لعصر ما بعد الحرب الباردة .

واليكم ما ينبغي لنا أن نعمله :

### معارضة الانتشار النووي

- تعزيز قدرة الوكالة الدولية للطاقة الذرية على التفتيش على المرافق المشكوك فيها عن طريق عمليات التفتيش المفاجئة في البلدان الأعضاء .
- نزع جهد دولي قوى لفرض جزاءات على الشركات أو البلدان التي تنشر الأسلحة الخطيرة .
- المطالبة بأن تعمل الدول الأخرى على تشديد قوانينها التصديرية وتدعم إنفاذ السياسات المتعلقة بالأسلحة النووية .
- عدم الإقدام بالمرّة على تدعيم الطموحات النووية لأمثال صدام حسين .
- كفالة استخدام القروض الزراعية وغيرها من القروض غير العسكرية المقدمة إلى حكومات أجنبية على النحو المقصود منها .
- تدعيم الضمانات لكفالة إبعاد التكنولوجيا والمعدات النووية الرئيسية عن قبضة الطغاة .

## اتباع الاتفاقات الدولية وتدعيمها

- التصديق على معاهدة خفض الأسلحة الاستراتيجية والاتفاق اللاحق المؤرخ في يونية ١٩٩٢ .
- تزعم الجهود المبذولة للتوصل إلى معاهدة للحظر الشامل للتجارب عن طريق نهج متدرج .
- جعل عدم الانتشار أحد الأولويات العليا لوكالات المخابرات التابعة لنا .
- الضغط على مزيد من الدول لتوقيع نظام مراقبة تكنولوجيا القذائف والالتزام به .
- إبرام اتفاقية للأسلحة الكيميائية تحظر إنتاج أو تكديس أو استخدام الأسلحة الكيميائية .

## خطط الأسلحة النووية للقرن الحادي والعشرين

- المحافظة على ردع نووى قادر على الاستمرار ووطيد يكون متسقاً مع احتياجاتنا في عصر ما بعد الحرب الباردة .
- تركيز ما نقوم به من بحث وتطوير على هدف يتمثل في نظام دفاعي محدود ضد القذائف في حدود الإطار الصارم لمعاهدة القذائف المضادة للقذائف التسيارية . إن نشر دفاع ضخم يستند إلى الفضاء مثل برنامج «Brilliant Pebbles» ليس ضرورياً .
- دعم البحوث التي تجرى عن نظم دفاعية محدودة ضد القذائف لحماية الولايات المتحدة من تهديدات القذائف البعيدة المدى الجديدة .
- إجراء كل هذه الأنشطة في امتثال صارم لمعاهدة القذائف المضادة للقذائف التسيارية .

## الفنون

إننا نؤمن بأنه ينبغي للفنون أن تقوم بدور أساسي في تعليم جميع الأمريكيين وتثقيفهم . وسنساعد الفنون على أن تصبح جزءاً لا يتجزأ من التعليم في كل مجتمع محلي ، لتوسع من آفاق أطفالنا وتصور تراثنا الثقافي القيم . وسنكفل حكومة كلينتون - جور لجميع مواطنينا سبل الاستمتاع بالفنون .

وسندافع ، كرئيس ونائب لرئيس الجمهورية ، عن حرية الكلام والتعبير الفني بواسطة معارضة الرقابة أو قيود المحتوى ، على المنح المقدمة من صندوق الوقف القومي من أجل الفنون ، ومنواصل التمويل الاتحادي للفنون ونعزز التنوع الكامل للثقافة الأمريكية ، معترفين بأهمية تزويد جميع الأمريكيين بسبل للاستمتاع بالفنون .

## إصلاح تمويل الحملات الانتخابية

أصبحت المياسات الأمريكية رهينة لدى المصالح المالية الكبيرة . إذ يجمع أعضاء الكونجرس الآن أكثر من ٢,٥ مليون دولار كل أسبوع في صورة تمويل للحملات الانتخابية ، في حين أن لجان العمل السياسي ، وصناعة الاستمالة ، وزمرات من الواهبين لمبلغ ١٠٠٠٠٠ دولار ، يشتررون سبل الوصول إلى الكونجرس والبيت الأبيض .

وقد اعترض جورج بوش مؤخرًا على مشروع قانون إصلاح الحملات الانتخابية لعام ١٩٩٢ من أجل حماية المصالح الخاصة التي تؤيده . ويدفع الأمريكيون ثمن إجحامه عن العمل في صورة تناقص الضوابط التنظيمية للبيئة وسلامة العمال ، وزيادة تكاليف الرعاية الصحية وضوابط تنظيمية استهلاكية موهنة .

إننا نعتقد أن الوقت قد أزف للغاية لتطهير واشنطن . وسنعمل ، كجزء من خطتنا لمكافحة الاسترابة التي تمسك بتلابيب الشعب الأمريكي ، على تأييد إصدار تشريع قوى لإصلاح تمويل الحملات الانتخابية ، وتوقيعه فور صدوره ، من أجل تخفيض تكاليف الحملات الانتخابية وتشجيع المنافسة الحقيقية .

وليس بوسعنا أن نمضي أربع سنوات أخرى بدون خطة لانتزاع السلطة من البيروقراطية المترسخة والمصالح الخاصة اللتين تهيمان على واشنطن .

وسنعمل على :

● وضع حدود للإنفاق الطوعي على انتخابات مجلسي النواب والشيوخ بحسب عدد سكان الولاية . ومتوذي هذه الحدود إلى إيجاد المساواة في المنافسة وتشجع المنافسين على دخول السباق .

● تحديد تبرعات لجان العمل السياسي بمبلغ ١٠٠٠ دولار ، وهو الحد القانوني لتبرعات الأفراد .

● تقليل تكلفة الإذاعة التلفزيونية على الهواء لتعزيز الحوار الحقيقي ، ولكي يعدو التلفزيون أداة للتنوعية وليس سلاحًا للاغتيال السياسي .

● إلغاء التخفيضات الضريبية على نفقات عمليات الضغط والاستمالة التي تقوم بها المصالح الخاصة و ، منافذ نهرب المحامين ، التي تسمح للمحامين العاملين في مجال الضغط والاستمالة بإخفاء أنشطة الضغط والاستمالة التي يقومون بها نيابة عن الحكومات الأجنبية والشركات القوية .

● مطالبة أعضاء جماعات الضغط الذين يمثلون أمام لجان الكونجرس بالكشف عن تبرعات الحملات التي فتموها لأعضاء هذه اللجان . إن للجمهور الحق في أن يحاط علماً عندما تحاول المصالح المالية أن تؤثر على المسؤولين المنتخبين في واشنطن .

● إنهاء التبرعات المالية ، الميسرة ، غير المحدودة التي توجه من خلال الأحزاب الوطنية وأحزاب الولايات والمحليات إلى المرشحين لمنصب رئاسة الجمهورية .

## الأطفال

لقد عجزنا لزمن طويل جدًا عن التصدي لحاجات أطفال أمريكا . إننا لا نزودهم برعاية صحية كافية ، أو بأفضل تعليم ، أو بالحماية من العنف ، ولا نقصدي للمشاكل الخاصة التي تتعلق بالمحرومين . إننا نحتاج إلى إصلاح جرىء لمساعدة جميع أطفالنا على تحقيق قدراتهم .

إن الأطفال هم مستقبل أمريكا . وقد كافحنا طويلًا ، كوالدين ، لجعل مستقبلهم مشرقًا . كافحنا من أجل تعليم أفضل ، ورعاية صحية محسنة ، ووقاية حقيقية من المخدرات . وسنواصل هذا الكفاح ، بهمة متجددة ، في المستقبل .

ولا نستطيع أطفالنا ، ولا وطننا ، تحمل أربع سنوات أخرى من إهمال واشتغالهم لهم . ولا ينبغي أن يكون الجيل المقبل من الشباب هم أول جيل أمريكي ينشأ بقدر من الأمل أقل مما كان لدى والديهم . لقد حان الوقت للعمل من أجل مساعدة أطفالنا .

والبيكم الوسيلة لذلك :

### ضمان رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها

● الحد من التكاليف ، وتحسين النوعية ، وتغطية كل فرد في إطار خطة قومية للرعاية الصحية . ومنقضى خطتنا أن نقدم شركات التأمين مجموعة أساسية مترابطة من الميزات تشمل الرعاية أثناء الحمل وقبل الولادة ، وغير ذلك من مزايا الرعاية الوقائية المهمة .

● إنشاء برنامج على صعيد الأمة ، مثل برنامج . البدايات الطبية :

الخاص بولاية أركنسو ، لتوفير خدمات الرعاية الصحية لمزيد من النساء نوات الدخل المنخفض وأطفالهن .

● استحداث شبكة شاملة لصحة الأمومة والطفل لتقليل كل من معدل وفيات الرضع وعدد الأطفال الصغار قليلي الوزن عند الولادة . لأن كل طفل يستحق فرصة مواتية كي ينمو بصحة جيدة .

● التمويل الكامل لبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغيره من المبادرات الحاسمة التي أوصت بها ، للجنة القومية للطفولة ، والتي توفر لنا العديد من الدولارات مقابل كل دولار ننفقه .

### **تثوير التعليم المستمر طوال الحياة**

● تنفيذ وعود حكومة بوش التي نكست عنها بالتمويل الكامل لبرنامج التعويض الشامل ، الإعداد السباق ، وغيره من البرامج السابقة على الالتحاق بالمدارس .

● العمل ، من خلال برامج مبتكرة للوالدية مثل ، البرنامج التعليمي المنزلي للصغار في سن ما قبل المدرسة ، ، على مساعدة الوالدين الذين يعانون من عوائق للتعاون مع أطفالهم لبناء أخلاقيات لعملية التعليم في المنزل تعود بالفائدة على كل من الوالدين والطفل .

● تحسين مرحلة التعليم من الحضانة للصف الثاني عشر بشكل جنري بوضع معايير صارمة ونظام قومي للاختبارات في المواضيع الأساسية ، وتحقيق المساواة للطلاب الذين يعانون عوائق ، وتقليل عدد طلاب الصف .

● إعطاء كل والد الحق في اختيار المدرسة العامة التي يلتحق بها طفله ، كما هو الحال في أركنسو .

● إنشاء فيلق توفير الفرص للشباب لإعطاء المراهقين الذين ينقطعون عن الدراسة فرصة ثانية . وستجمع مراكز الشباب المجتمعية بين المراهقين

وبين بالغين يهتمون بأمرهم ، وتعطى الصغار الفرصة لتنمية الانضباط الذاتى والمهارات .

● استحداث نظام قومى على غرار التلمذة المهنية لإعطاء الشباب الذين لا يريدون الالتحاق بالدراسة العالية ، المهارات التى يحتاجونها للعثور على وظائف مرتفعة الأجر .

● إعطاء كل أمريكى الفرصة لاقتراض أموال للالتحاق بالدراسة العالية : الإبقاء على برنامج منح بيل ، على أن يلقى برنامج قروض الدراسة العالية الحالى وينشأ صندوق استئمانى للخدمة الوطنية ، . سيكون بوسع من يقترضون من الصندوق أن يسدوا ديونهم إما كنسبة مئوية صغيرة من مكاسبهم على مدى فترة زمنية ، أو عن طريق الخدمة المجتمعية . كمدرسين ، أو ضباط لإتفاذ القوانين ، أو أخصائى رعاية صحية ، أو كمستشارين فئاد يساعدون الصغار على الابتعاد عن المخدرات والاستمرار فى الدراسة .

### جعل بيوتنا ومدارسنا وشوارعنا أكثر أمنا بالنسبة للأطفال

● الضرب بشدة على أيدي مرتكبي العنف ضد النساء والأطفال . توقيع قانون تجريم ارتكاب العنف ضد النساء ، ، الذى ينص على إنفاذ أكثر صرامة وعقوبات أشد لردع العنف العائلى .

● امنهلال مبادرة للمدارس المأمونة بحيث يستطيع الصغار أن يركزوا على التعليم ثانية : تقرير استحقاق المدارس للمساعدة الاتحادية لدفع ثمن أجهزة الكشف عن المواد المعدنية واستخدام موظفى أمن إذا ما احتاجت إليهم ؛ وتشجيع الولايات على منح مسؤولى المدارس سلطة أكبر للتفتيش على ادراج الطلاب والسيارات ؛ وتمويل برامج الرصد والملاحقة بحيث يجد الصغار الذين يعانون من متاعب مع الجريمة أو المخدرات أو العصابات ، من يلجأون إليه .



● إنشاء عيادات مدرسية وبرامج توعية بشأن المخدرات فى المدارس لمنع تعاطى المخدرات ومساعدة الصغار الذين يتعلقون بالمخدرات . والنهوض بالتوعية بشأن الإيدز فى مدارسنا .

● وضع معايير بالنسبة لمناطق طوارئ الجريمة يجعل المجتمعات المحلية المبثلة بالجريمة بشكل كبير تستحق الحصول على اعتمادات اتحادية مناسبة لمساعدتها فى شن الحرب على الجريمة عندما تتخذ تدابير ثبت نجاحها فى مكافحتها .

● مكافحة الجريمة بواسطة نشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد فى الشوارع ، وإنشاء « فيلق شرطة قومی » ، وإتاحة الفرصة لقدامى المحاربين المتعطلين والعاملين بالخدمة العسكرية الحاليين لى يصبحوا ضابطاً لإنفاذ القوانين فى مواطنهم .

● توسيع نطاق عمليات الشرطة التى يقوم بها المجتمع ، وتمويل المزيد من علاج إدمان المخدرات ، وإنشاء « معسكرات انضباط وتدريب » مجتمعية لتهديب مرتكبى الجرائم غير العنيفة للمرة الأولى .

● توقيع مشروع قانون برادى ، الذى سيحدد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية ويسمح للسلطات بالقيام بتحريرات شخصية قبل وقوع البنادق فى الأيدى الخطأ .

● العمل على حظر الأسلحة الهجومية التى لا تستخدم فى أغراض الصيد القانونية .

### تأييد السياسات المناصرة للأسرة والمناصرة للطفولة

● توسيع الائتمان الضريبي على الدخل المكتسب لضمان « أجر كاف » بحيث لا يضطر أى أمريكى يعمل وقتاً كاملاً أن ينشئ أطفاله فى فقر .

● تخفيف العبء الضريبي على الأمريكيين من أبناء الطبقة المتوسطة

بمطالبة البالغى الثراء بدفع حصتهم العادلة ؛ وإعطاء دافعى الضرائب من الطبقة المتوسطة فرصة الاختيار ما بين ائتمان ضريبي من أجل الاطفال وبين تخفيض كبير فى معدل ضريبة الدخل . والواقع أن كل دولة صناعية تعترف فى قوانينها الضريبية بأهمية الأثرة القوية ، وينفى لنا أن نفعل ذلك أيضًا .

● توقيع مرسوم قانون الإجازة العائلية والطبية حتى يصبح ماريًا ، وهو القانون الذى اعترض عليه جورج بوش فى عام ١٩٩٠ ، بحيث لا يضطر أى عامل إلى الاختيار ما بين الاحتفاظ بوظيفته وبين رعاية طفل حديث الولادة أو مريض من أفراد أسرته .

● إنشاء شبكة لرعاية الطفولة تكون مستكملة كشبكة المدارس العامة ، ومصممة وفقًا لاحتياجات الأثر العاملة ؛ ووضع معايير أشد صرامة للتخصيص بمرافق الطفولة ، وتنفيذ طرائق محسنة لإنفاذ هذه المعايير .

● الحضى على إصدار تشريع حازم بشأن إعالة الطفل ونفقته ، واستحداث طرائق أكثر صرامة وفاعلية لإنفاذه : واتخاذ إجراءات حازمة حيال الآباء المتصلين من مسؤولياتهم بإبلاغ وكالات الائتمان عنهم بحيث لا يستطيعون الاقتراض لأنفسهم بينما يكونون قد تخلوا عن إعالة أطفالهم ؛ واستخدام مصلحة الإيرادات الداخلية فى جمع نفقة الأطفال ؛ والبدء فى تشغيل بنك معلومات قومى عن الآباء المتصلين من إعالة أبنائهم ؛ وجعل عبور حدود الولايات للهرب من دفع النفقة جريمة .

## المدن

فى الوقت الذى كانت مدن أمريكا الكبيرة تتعرض للخراب ، كانت واشنطن تواصل تجاهل مصيرها . لقد هجرت المنشآت الخاصة مدفنا ، مخلقة لشبابنا آفاقاً وظيفية ضئيلة وأمالاً منهورة . وليس بوسع وطننا أن يتقدم إلى الأمام إلى أن نصبح مدفنا مراكز للفرصة الموسعة وآلات للنمو الاقتصادى . إن المدن المزدهرة هى المفتاح لاقتصادات إقليمية حيوية ولضواح مأمونة وصحية .

ونعتقد بأن الوقت قد حان لقيام مشاركة جديدة لإعادة بناء مدن أمريكا . مشاركة بين الناس وحكومتهم لتوسيع الفرصة وحل المشكلات . بحيث تصبح مدفنا من جديد فخراً لأمتنا . فينبغى لمدن أمريكا أن تكون الأماكن التى يمكن للأسر الكادحة أن تمد فيها جذورها وتجد فيها وظائف طيبة ، وإسكاناً مقبوراً عليه ، ومدارس لائقة ، وشوارع مأمونة . ويجب أن يسود الأمل والفرصة وليس الشوارع الحفيرة ومروجى المخدرات .

إن أهم ما نستطيع عمله لكى نعيد بناء مدن أمريكا هو أن ننفذ استراتيجية اقتصادية قومية ننتشلنا من الكساد وتعيد اقتصادنا إلى الحركة ثانية . ويعتبر الاقتصاد المتوسع أفضل طريقة لبعث الحيوية فى مدفنا .

وعلى مدى السنوات الاثنى عشرة الماضية كانت حكومة الجمهوريين تقول لنا إن بوسعنا أن ندبر ظهورنا لمدفنا ونظل نزدهر كأمة . لقد شجعونا على الظن بأن مشاكل مدفنا ليست مشاكل أمريكا ، وأنها لا تتحمل مسؤولية عن مساعدة سكان المدن على تحسين معيشتهم . وإنا نعتقد أنهم كانوا مخطئين فى ذلك .

إن الرئيس بوش على حق في الحديث عن العنف الذي يفتش بين أطفالنا .  
[لأنه يخطئ في تخفيضه للاعتمادات التي تستخدمها مدتنا في تعيين المزيد  
من ضباط الشرطة من أجل أمن الشوارع - وفي معارضته لمشروع قانون  
برادى الذى كان رونالد ريجان ذاته يؤيده .

وسواء كنا نعيش في المدن أو الضواحي أو في نجوع ريفية هائلة ، فإن  
جميع الأمريكيين يدفعون ثمن انحلال المجتمعات المحلية الأمريكية . إننا ندفع  
ثمن ما شهدته العقد الأخير وبضع سنوات أخرى من جحود وإهمال . فلدينا  
معدل للجريمة أعلى مما لدى أى دولة متقدمة في العالم ، وفي كل سنة يذهب  
المزيد مما ندفعه كضرائب إلى السجون بدلاً من المدارس والوظائف .

لقد شهد عقد الثمانينات تقوض الأسس الصلبة للولايات المتحدة مع اتساع  
الفجوة الاستثمارية بين أمريكا وبين منافسيها على الصعيد العالمي . وبنهاية  
العقد ، كانت اليابان وألمانيا تستثمران مبالغ تماثل اثنتى عشرة مرة ما ننقذه  
على الطرق والجسور والمجاري وشبكات المعلومات وتكنولوجيايات  
المستقبل . فلا عجب أنهما تهددان بتخطي أمريكا في مجال الصناعة التحويلية  
بحلول عام ١٩٩٦ . ولا عجب أننا نتقهقر إلى الوراء . إن مدن أمريكا في  
حاجة إلى المساعدة .

وليكّم ما سنفعله لإعادتها إلى الانطلاق :

### ثلاثة مبادئ

**الفرصة :** لا نستطيع أن نعيد بناء مجتمعاتنا المحلية الحضرية بواسطة  
الإحسان وحده . إننا في حاجة إلى توسيع هائل للفرصة . فينبغي للحكومة  
الاتحادية أن تخلق الظروف المؤدية إلى الانتعاش الاقتصادي من خلال  
استراتيجية اقتصادية قومية ، وحوافز ومنح موجهة مصممة لبعث الحيوية في  
الاقتصاد الحضرى ، وتدابير تمكن سكان المدن من الاستفادة من الفرص  
المستحدثة عن طريق التعليم الموسع والتدريب المهني وخدمات رعاية

الطفولة . وفي مقابل المساعدة الاتحادية ، تتبنى المدن استراتيجيات شاملة تودى إلى بعث الحيوية فى المراكز الحضرية ؛ و لاستفادة من الفرص التى خلقتها المشاركة الاتحادية / البلدية لجذب منشآت الأعمال وتوسيع القاعدة الاقتصادية الحضرية ؛ والقيام بدور رئيسى فى تهيئة سكان الحضر ليكروا أول من يتولى القيام بتوفير التعليم والإسكان ومنع الجريمة .

**المجتمع المحلى :** ستكون الجماعات المشكلة من المجتمعات المحلية ومنظمات المواطنين المحلية هى العمود الفقرى لجهودنا لتحسين الحضرى . ويجب علينا ، كما نجدد مدننا ، أن نخلق مشاركة جديدة ملتزمة بالتفوق وبخدمة المجتمع المحلى . ويجب أن تعود الحكومة الاتحادية إلى الانشغال بالأمر ، وأن تشترك مع سلطات الولايات والسلطات المحلية فى هذا المسعى . كما أن للمنظمات التى لا تسعى إلى الربح دورًا تقوم به فى هذا الصدد .

**المسؤولية :** يجب أن نسلم بأنه مهما اجتهدنا لكى نجعل المشاركة الاتحادية / البلدية ناجحة ، فإننا لن نحرز أى تقدم ما لم يتحمل الأفراد المسؤولية عن تدبير معيشتهم ، عاملين بلا كلل للتغلب على التحديات وحل المشكلات التى تواجه عائلاتهم ومجتمعاتهم المحلية .

## **الاستثمار فى المجتمعات المحلية**

● توجيه التمويل والمنح الإجمالية لتنمية المجتمعات المحلية إلى إعادة بناء طرق أمريكا الحضرية ، وجسورها ، ومحطات المياه ومعالجة الصرف الصحى والمجمعات السكنية لذوى الدخل المنخفض ، مع التركيز على المشاريع الجاهزة للتنفيذ فورًا ، . ومطالبة الشركات التى تتقدم بطلبات من أجل هذه المشاريع بإقامة جزء من عمنياتها فى أحياء ذوى الدخل المنخفض وأن تستخدم السكان المحليين .

● إنشاء شبكة على الصعيد القومى من مصارف التنمية المجتمعية لتقديم القروض الصغيرة إلى المقاولين وأصحاب المساكن من ذوى الدخل المنخفض

فى المدن الداخلية . وستقدم هذه المصارف المشورة والمساعدة إلى منظمى المشروعات ، وتستثمر فى الإسكان المقدر عليه ، وتساعد فى تعبئة منشآت الإقراض الخاصة .

● إنشاء مناطق حضرية للمشروعات فى المدن الداخلية الكاسدة ، على أن تخصص فقط للشركات الراغبة فى تحمل المسؤولية عن طريق استخدام سكان المدن الداخلية . وستقلل إلى أدنى حد ضرائب الأعمال واللوائح الاتحادية لتوفير الحوافز لإنشاء المشاريع . وفى المقابل ، سيتعين على الشركات أن تولى الأولوية القصوى إلى إيجاد وظائف للسكان المحليين .

● تخفيف التشدد الائتماني فى مدننا الداخلية بسبب ارتفاع المخاطرة بإصدار قانون لإعادة الاستثمار فى المجتمعات المحلية يكون أكثر تقدماً من أجل منع تعيين حدود تؤدي إلى الاستبعاد من الائتمان ، ومطالبة المؤسسات المالية بالاستثمار فى مجتمعاتها المحلية .

● إنشاء برنامج تحقيق المرونة لمساعدات المدن للسماح للمدن بإعادة توجيه استخدام ١٥ فى المائة من المساعدات الاتحادية التى نتلقاها إلى تلبية أولويات مجتمعاتها المحلية وتمويل استراتيجياتها لإعادة التنشيط والحيوية على المستوى المحلى .

## التمكين من خلال الفرصة الاقتصادية

● توسيع التدريب المهنى وتحسينه بمطالبة كل رب عمل بإنفاق ١,٥ فى المائة من إجمالي الأجر لديه على التعليم والتدريب المستمرين ، وجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال وليس للمديرين فحسب .

● وكما نكفل ألا يضطر رب أى أسرة يعمل وقتاً كاملاً إلى أن ينشئ أطفاله فى فقر ، سنزيد الائتمان الضريبي للدخل المكتسب لتعويض الفرق بين مكاسب الأسرة ومموى الفقر .

● إلغاء نظام الإعانات الاجتماعية الراهن لجعل الإعانات الاجتماعية فرصة ثانية وليست طريقة للعيش . وسنملح الأشخاص الذين يحصلون على إعانات اجتماعية بما يحتاجون إليه من تعليم وتدريب ورعاية طفل لمدة تصل إلى سنتين بحيث يستطيعون كسر دائرة الاتكال . وبعد ذلك فإن القادرين منهم سيطلبون بأن يعملوا ، إما فى القطاع الخاص أو من خلال خدمة المجتمع المحلي .

● المطالبة بأن نعد كل شركة تحصل على عقد اتحادى بعدة ملايين من الدولارات إلى إيجاد برنامج للتوجيه أو للاستخدام فى غير أوقات الدراسة أو للاستخدام الصيفى من أجل الشباب الحضرى والريفى المحروم . إن ذلك سيوسع الآفاق ويخلق الحوافز للصغار للاستمرار فى الدراسة .

### استراتيجية قومية للجريمة

● مكافحة الجريمة بنشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد فى شوارع أمريكا . وسننشئ ، فيلق شرطة قومي ، ونتيح لقدامى المحاربين المتعطلين والعاملين بالقوات المسلحة الحاليين الفرصة لكي يصبحوا ضابطاً لإنفاذ القانون فى موطنهم .

● وضع معايير لمناطق طوارئ الجريمة . وسيحق للمجتمعات المبتلاة بالجريمة أن تحصل على أموال اتحادية مناسبة للحال لمساعدتها فى مكافحة الجريمة إذا ما وضعت خطة شاملة لمكافحة الجريمة تقيس النتائج وتتبنى تدابير مجرية لمناهضة الجريمة ، من قبيل القيام بأعمال الشرطة بواسطة المجتمع المحلي لنشر مزيد من رجال الشرطة فى الأماكن المشبوهة ، و معسكرات التدريب والانضباط ، من أجل مرتكبي الجرائم غير العنيفة للمرة الأولى .

● إصدار قانون برلدى ، الذى يحدد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية من أجل إبعاد الأسلحة النارية عن أيدي المجرمين ، وحظر الأسلحة

الهجومية ، مثل ما يسمى « كاسح الشوارع » ، والتي لا تستخدم في أغراض الصيد القانوني ؛ والحد من سبل الحصول على أُمشاط النخيرة المتعددة الطاقات ، مثل تلك التي استخدمت في حادث القتل المأساوي في كيلين بتكساس .

● إعطاء قاطني المساكن العامة الفرصة لتنظيم أنفسهم لتخليص مشاريع الإسكان العام من المخدرات والأسلحة ، ومساندة جهود من قبيل « عملية الكسح من أجل التنظيف في شيكاغو » ، التي تساعد السكان على إنقاذ مساكنهم من سيطرة العصابات وتجار المخدرات .

● تقديم الأموال لمبادرة المدارس المأمونة لمساعدة المدارس التي يسودها العنف على استخدام موظفي أمن وشراء أجهزة للكشف عن الأدوات المعدنية ؛ ومساعدة المدن والولايات على الاستفادة من قيام المجتمعات المحلية بأعمال الشرطة لنشر مزيد من ضباط الشرطة في الشوارع التي توجد فيها مدارس في مناطق تسود فيها معدلات جريمة عالية .

### إعادة بناء البنية الأساسية الحضرية

● توجيه التمويل والمنح الإجمالية لتنمية المجتمعات المحلية إلى إعادة بناء طرق أمريكا الحضرية ، وجسورها ، ومحطات المياه ومعالجة الصرف الصحي والمجمعات السكنية لنوى الدخل المنخفض ، مع التركيز على المشاريع « الجاهزة للتنفيذ فوراً » . ومطالبة الشركات التي تتقدم بعطاءات من أجل هذه المشاريع بإقامة جزء من عملياتها في أحياء نوى الدخل المنخفض وأن تستخدم السكان المحليين .

● تخصيص موارد أكبر من أجل تكنولوجيا « المركبات الذكية » وتكنولوجيا الطرق الذكية لتقليل حجم المرور والاستفادة الأكفأ من موارد النقل الراهنة .

● زيادة دور البلديات وجماعات التنمية المجتمعية في صنع القرار بحيث



تستطيع أن تخصص حصة أكبر من اعتمادات النقل لديها من أجل شبكات النقل الجماعي ؛ ومطالبة المدن بالاضطلاع بمزيد من التخطيط الشامل قبل تخصيص الاعتمادات من أجل ضمان أن تتفق أموال النقل فعلاً في تلبية أهداف خططها لاعادة التنشيط والحيلولة دون استبخدام الأموال في أغراض متناقضة .

● كفالة أن توفر معدلات الأموال الاتحادية النظيرة حوافز لبرامج تصلح المرافق القائمة وتزيد الكفاءة بدلاً من مجرد بناء مزيد من الطرق .

### **أمل جديد من أجل إسكان مقدور عليه**

● زيادة سقف التأمين العقاري للهيئة الاتحادية للإسكان إلى ٩٥ في المائة من ثمن المسكن في المناطق الحضرية المتوسطة للتيسير على نصف مليون أسرة أمريكية في شراء أول مسكن لها .

● تيسير تملك الأمريكيين ذوى الدخل الأكثر انخفاضاً للمساكن من خلال البرامج الاتحادية لموازنة تملك ذوى الدخل المنخفض للمساكن تملكاً كاملاً وعلى أجال طويلة ، مثل « برنامج إحياء المساكن المقدور عليها » ، المبتكر الخاص بطامبا والذي يتم بمقتضاه شراء المساكن غير الصالحة للسكنى وتجديدها وبيعها لمشتريين من ذوى الدخل المنخفض من خلال مجموعة متكاملة من التمويل المدعوم الطويل الأجل .

● مطالبة وزارة الإسكان والتنمية الحضرية ووزارة العدل أن تنفذا بشكل مقدم قوانين الحقوق المدنية القائمة لفتح المساكن المغلقة لدواعي التمييز في الوقت الراهن .

● الإبقاء على برنامج سند إيرادات الرهن العقاري لجعل الإسكان المقدور عليه أمراً واقعاً .

● مواصلة برنامج « المنزل » وتدعيمه بواسطة إعطاء مزيد من السلطة لمسؤولي الإدارة المحلية . لقد أنشأ الكونجرس برنامج « المنزل » في عام ١٩٩٠ لتوفير مساكن إضافية ذات إيجار لائق للأمريكيين ذوى الدخل

المنخفض ولكنه حد من خيارات المحليات فى الانتفاع باعتمادات برنامج المنزل ، من أجل عمليات التشييد الجديدة بناء على إلحاح حكومة بوش .

● توسيع نطاق العمل بالائتمان الضريبي لإسكان قوى الدخل المنخفض بشكل دائم . فهذا الحكم المبتكر يساعد على اجتذاب الاستثمار الخاص فى بناء المساكن من أجل المستأجرين قوى الدخل المنخفض وينمى المساكن التى لم تكن لتبنى لولا ذلك . إذ بينى أكثر من ١٢٠٠٠٠ منزل سنوياً بمساعدة هذا الائتمان .

● المحافظة على استثمارات البلاد الهائلة التى تقدر بمليارات الدولارات فى الإسكان العام منذ الحرب العالمية الثانية بواسطة كفالة إدراج تمويل وانف للصيانة والتجديد فى ميزانية وزارة الإسكان والتنمية الحضرية.

## مكافحة التشرد لعدم وجود مأوى

● تحويل ١٠ فى المائة من المساكن التابعة لوزارة الإسكان والتنمية الحضرية وغيرها من المساكن الخاضعة للسيطرة الحكومية إلى المنظمات المجتمعية التى لا تسعى إلى الربح وإلى الكنائس من أجل إسكان من لا مأوى لهم .

● استخدام الإسكان المئاح فى القواعد العسكرية المغلقة من أجل من لا مأوى لهم ، مع إعطاء الأولوية لقدامى المحاربين الذين لا مأوى لهم .

● وضع استراتيجيات موجهة لمساعدة مختلف الأهالى الذين لا مأوى لهم أولئك المحتاجين لبيئات معيشية مدعومة ، وأولئك الذين يحتاجون إلى علاج من إدمان الكحوليات والمخدرات يتطلب الإقامة أثناءه ، وأولئك الذين ليس بوسعهم ببساطة أن يسكنوا أسرهم .

● عقد قمة للإسكان والمشردين مع قادة الحضر والمعد لخلق توافق آراء عام جديد إزاء برامج الفقر ، ومستويات التمويل ، والمساعدة الاتحادية للحلول المبتكرة لأزمة الإسكان .

## التمكين من خلال التعليم

● التمويل الكامل لبرنامج التعويض الشامل ، الإعداد السابق ، كغالبية أن يدخل أطفالنا إلى المدارس وهم مهيبون للتعليم ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، علاوة على مبادرات هامة أخرى أوصت بها اللجنة القومية للطفولة . ولقد ثبت نجاح هذه البرامج في توفير العديد من الدولارات لنا مقابل كل دولار ننفقه .

● توسيع البرامج المبتكرة للوالدية مثل : برنامج التعليم المنزلي للصغار في سن ما قبل الدراسة ، الذى تبنته أركنسو ، الذى يساعد الوالدين الذين يعانون عوائق على التعاون مع أطفالهم من أجل بناء أخلاقيات للتعليم في المنزل تعود بالفائدة على الطرفين .

● زيادة تمويل الباب الأول للسماح للمدارس بمرونة أكبر في الإنفاق بحيث تستطيع تقليل عدد تلاميذ الصف والقيام بالتجسيمات المحلية الأخرى .

● إعطاء المراهقين الذين ينقطعون عن الدراسة فرصة ثانية من خلال ، فيلق توفير الفرصة للشباب ، ومساعدة المجتمعات المحلية على فتح مراكز للشباب حيث يتم الجمع بين المراهقين وبين البالغين الذين يهتمون بهم ويعطون الفرصة لتنمية الانضباط الذاتي والمهارات .

● تحسين مرحلة التعليم من الحضانة للصف الثانى عشر جزئياً بوضع معايير قومية صارمة ونظام قومى للاختبارات فى المواضيع الرئيسية مثل الرياضيات والعلوم ، وتحقيق المساواة بالنسبة للطلاب الذين يعانون من عوائق ، وتقليل عدد تلاميذ الصف .

● تزويد كل والد بالحق في اختيار المدرسة العامة التى يلتحق بها طفله ، كما يفعلون في أركنسو ، ومطالبة الوالدين فى المقابل بأن يجتهدوا لإبقاء أطفالهم فى المدرسة وإبعادهم عن المخدرات وتوجيههم نحو التخرج .

● توسيع الخدمات الصحية وبرامج التوعية الصحية فى المدارس لتوفير الخدمات الأولية والوقائية ومكافحة حمل المراهقات والإيدز .

● الجمع مابين قادة الأعمال والتعليم لاستحداث نظام قومي على غرار التلمذة المهنية يقدم للطلاب غير المتجهين إلى الالتحاق بالجامعة تدريباً على المهارات النافعة ، مع وعد بوظائف طيبة عند التخرج .

● إعطاء الحق لكل أمريكي في اقتراض الأموال من أجل الالتحاق بالجامعة عن طريق الاحتفاظ ببرنامج منح بيل وإلغاء برنامج القروض الطلابية القائم ، وإنشاء صندوق استئماني للخدمات القومية . وسيكون بمقدور من يفترضون من الصندوق أن يختاروا الطريقة التي يسدون بها ديونهم - إما كنسبة مئوية صغيرة من مكاسبهم على مدى فترة زمنية أو بالعودة إلى الخدمة في مجتمعاتهم المحلية كمدرسين ، أو ضباط لإنفاذ القانون ، أو إخصائيي رعاية صحية ، أو مستشارين أُنْداد لمساعدة الصغار على الإبتعاد عن المخدرات والبقاء في المدرسة .

● إعطاء كل أمريكي بالغ فرصة لتعلم القراءة والكتابة ، وللحصول على دبلوم المدارس الثانوية بواسطة مبادرات محو أمية البالغين .

### **رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها**

● وضع خطة قومية للرعاية الصحية تحد من نفقات الرعاية الصحية المتفجرة لكي يضمن لكل أمريكي ، بما في ذلك الفقراء العاملون الذين لا يحصلون في الوقت الراهن على تأمين صحي عن طريق رب عملهم ، رعاية صحية ذات جودة ومقدور على تكاليفها .

● تقنين الإصلاحات ، مثل تكاليف مكافحة المخدرات وإنشاء شبكات صحية ، لتقليل الضغط على الموارد الصحية للبلديات الناجم عن أزمة الايدز ، وتخفيض تكاليف الرعاية الصحية الضخمة التي تتكبدها حكومات المدن .

● تحسين ميل الوصول إلى الرعاية الصحية في المناطق الحضرية ، من خلال العيادات القائمة في المدارس والمجتمعات المحلية ، لتوفير رعاية وقائية محسنة .

## الحقوق المدنية

لقد عمل الجمهوريون على مدى اثنتى عشرة سنة على الإيقاع فيما بيننا . محرضين الغنى ضد الفقير ، والأسود ضد الأبيض ، والمرأة ضد الرجل . لقد تعهدوا مناخاً من اللوم والحدود بدلاً من البناء وغرس أخلاق المسؤولية . لقد كنّ لدى الرئيس بوش ونائب الرئيس كويل الفرصة لإبراز أفضل ما بداخلنا . ولكنهما عوضاً عن ذلك تملقاً أسوأ غرائزنا .

وستعمل حكومة كلينتون - جور بنشاط لحماية الحقوق المدنية لكل الأمريكيين . وستحاکم وزارة العدل لدينا بكل صرامة من ينتهك قوانين الحقوق المدنية ، وتلتزم من المحكمة العليا بتصيرات للدستور تدعم مضمونه الأساسي . وسنعين فى المحاكم الاتحادية قضاة ممن أظهروا حكمة ونضوجاً وفطنة فى عملهم القانونى - قضاة لديهم أساس راسخ فى حكم القانون وقناعة راسخة بالأهمية الأساسية لتساوى الفرص .

ولما كان المجتمع يعتمد على الأمل فى مستقبل أفضل ، فإن حكومة كلينتون - جور ستعمل أيضاً على تمكين جميع الأمريكيين اقتصادياً . سنرد ميراث الجمهوريين على أعقابهم ونعيد خلق هذا الأمل .

لقد كانوا يتحدثون إلينا على مدى زمن طويل جداً : عنا ، و « عنهم » . وفى كل عملية انتخابية كنا نرى مجموعة جديدة من الحجج والإعلانات تخبرنا بأنهم « هم » المشكلة وليس « نحن » . غير أنه لا يمكن أن يكون هناك « هم » فى أمريكا . فلا يوجد سوى « نحن » . لقد حان الوقت لمداواة جروحنا ، وجعل كل أمريكى جزءاً من الأمة التى أخذت تأتلف سوياً . فلنكن جسورين ونخطط مساراً جديداً .

وللّكم كيف يمكن لنا أن نساعد على شفاء أمريكا :

## حماية حقوق الجميع

● مساندة الإنفاذ القوي والفعال لقانون الحقوق المدنية لعام ١٩٩١ لكفالة قواعد الإنصاف في أماكن العمل بالنسبة لجميع الأمريكيين . لقد انتقدنا الرئيس بوش لوصفه المستهزئ لقانون الحقوق المدنية لعام ١٩٩١ الذي يعد علامة بارزة بأنه قانون الحصص .

● معارضة الحصص العنصرية .

● إنفاذ قانون الأمريكيين المصابين بعجز إنفاذاً قوياً .

● حظر التمييز في التوظيف الاتحادي ، والعقود الاتحادية ، والخدمات الحكومية ، وإصدار أوامر تنفيذية بإلغاء الحظر المفروض على الشواذ جنسياً رجالاً ونساء في الخدمة العسكرية والسلك الدبلوماسي .

● تأييد تشريع للحقوق المدنية للشواذ جنسياً رجالاً ونساء يحترم حرية الدين باستثناء المنظمات الدينية ، وينص على معايير إثبات واضحة تستخدم في المحاكم .

● توجيه وزارة العدل إلى أن تحاكم بكل صرامة جرائم الكراهية التي تقترف بحق أفراد بسبب عرقهم أو عقيدتهم أو دينهم أو توجههم الجنسي .

● إتخاذ إجراءات حازمة حيال ارتكاب العنف ضد النساء . في أماكن العمل أو الحرم الجامعي أو في منازلهم ؛ وتوقيع قانون مكافحة ارتكاب العنف ضد النساء لتوفير إنفاذ أشد حزمًا وعقوبات أشد صرامة لردع العنف العائلي .

● مساندة قانون سبل الانتصاف المتساوية ، ، الذي يرفع قيمة حدود الضرر بالنسبة للنساء ، والعجزة ، والأقليات الدينية في حالات التمييز في أماكن العمل .

● إنفاذ المادة التاسعة عشرة التي تحظر التمييز بين الجنسين في التعليم .

● توقيع مشروع ، قانون الناخبين المتنقلين، الذي اعترض عليه الرئيس

بوثن ، والذي سيخفف من اشتراطات تسجيل الناخبين ويجذب مزيداً من الأمريكيين إلى العملية السياسية .

● توسيع أحكام المساعدة اللغوية في ، قانون الحقوق الانتخابية ، لكفالة تماوى الفرص أمام الأمريكيين المنتمين إلى أقليات لغوية كى يشاركوا فى العملية السياسية .

● تأييد حقوق السيادة وتقرير المصير للحكومات القبلية للأمريكيين الأصليين وتعزيز التشاور الحقيقى وزيادة السلطة القبلية فى إدارة الأموال الاتحادية .

● توجيه وزارة الداخلية إلى احترام المعاهدات المسبقة والالتزامات التعاهدية والوفاء بها ، وحماية الانيان القبلية والحريات الروحية ، بما فى ذلك حماية الأماكن المقدسة .

● تأييد منح مقاطعة كولومبيا صفة الولاية .

## التمكين الاقتصادى

● الكفاح من أجل الحقوق المدنية بتوفير الفرصة الاقتصادية المتساوية وليس بمجرد حماية الحريات الفردية ؛ وتأييد المبادرات الجديدة المناهضة للفقر التى تتجاوز الإجابات العتيقة التى يقدمها كلا الحزبين الرئيسيين وإنما تعكس عوضاً عن ذلك القيم التى يتقاسمها معظم الأمريكيين : العمل ، والأسرة ، والمسؤولية الفردية ، والمجتمع المحلى . تمكين الناس من إجراء خياراتهم واستعادة السيطرة على مصائرهم .

● مطالبة كل رب عمل بأن ينفق ١,٥ فى المائة من إجمالى الأجور لديه على التعليم والتدريب المهنى المستمرين - وجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال وليس للمديرين فحسب . وسيكون بوسع العمال أن يختاروا التدريب على المهارات المتقدمة أو فرصة الحصول على دبلوم المدارس الثانوية أو فرصة تعلم القراءة .

● توسيع الائتمان الضريبي على الدخل المكتسب ، بتعويض الفرق بين مكاسب الأمرة ومستوى الفقر كيما يكفل ألا يتعين على أى رب أسرة يعمل وقتاً كاملاً أن ينشئ أطفاله فى الفقر .

● الجمع بين قادة الأعمال والعمل والتعليم لاستحداث نظام قومى علم غرار التلمذة المهنية يتيح للطلاب غير المنجهين إلى الالتحاق بالجامعة تدريب على المهارات النافعة ، مع وعد بوظائف طيبة عند التخرج .

● الشروع فى إنشاء شبكة قومية من مصارف التنمية المجتمعية تستحدث النمو الاقتصادى فى المناطق الحضرية والريفية بواسطة تقديم قروض إلى منظمى المشروعات نوى الدخل المنخفض الذين يستهلون أعمالاً جديدة وإلى أصحاب المساكن .



## مسؤولية الشركات

مستثب استراتيجيتنا الاقتصادية القومية الذين يعملون بدأب ويلتزمون  
الأصول - الناس الذين يخلقون وظائف جديدة ، ويبدأون أعمالاً جديدة ،  
ويستثمرون في ناسنا ومصانعنا هنا في بلادنا . وستستعيد الاستراتيجية النمو  
الاقتصادى بمساعدة المشروع الحر على الازدهار وإعادة دفع الناس إلى  
العمل .

إننا سنبدل كل ما بوسعنا كي نيسر على الشركات أن تتنافس في العالم  
مزودة بقوة عاملة أفضل تدريباً ، وبالتعاون بين العمال والإدارة ، وبسياسات  
تجارية عادلة وقوية ، وحوافز للاستثمار في النمو الاقتصادى لأمريكا . ولكننا  
نريد من أصحاب الطائرات النفاثة في عالم الشركات الأمريكية أن يعرفوا أنهم  
إذا ما باعوا شركاتهم وعمالهم ووطنهم في الخفاء ، فإنهم سيتعرضون للتقريع  
العلنى .

ليس بوسعنا أن نسمح مرة ثانية أبدا لقيم البلادة الفاسدة التى سادت  
الثمانينات أن تضللنا . واليوم ، يدفع للشخص المتوسط من كبار المديرين فى  
أى شركة أمريكية كبرى أجر يماثل ما يتقاضاه ١٠٠ عامل متوسط . وتكافىء  
حكومتنا هذا التجاوز بمهل ضريبية على أجور المديرين ، مهما كان  
ارتفاعها ، ومهما كان أداء صاحبها . وبعد ذلك تمنح الحكومة تخفيضات  
ضريبية للشركات التى تغلق مصانعها هنا وتشحن وظائفنا إلى الخارج .  
ويتعين أن يتغير ذلك الأمر .

فمن نسمح مرة ثانية أبدا لواشنطن أن تثيب أولئك الذين يضاربون على  
الورق بدلاً من أولئك الذين يعطون الأولوية للناس . ولا يمكن لنا أن نجلس

مرة ثانية أبداً بلا حراك فى الوقت الذى يجرى فيه تجاهل محنة الكادح الأمريكيين .

لقد حان الوقت لإنصاف أولئك الذين يحققون نجاح أمريكا .  
وإليك الوسيلة إلى ذلك :

### **ربط الأجر بالأداء**

- إلغاء التخفيضات الضريبية على أجور المديرين المبالغ فيها .
- تشجيع الشركات على مكافأة العمال على أدائهم وعلى تشاطر الأرب مع جميع المستخدمين بتقييد قدرة الشركات على خصم المدفوعات الخاصة إذا ما قصرت على الإدارة العليا . ولن يسمح للشركات بأن ت خصم المكافأة المرتبطة بالأرباح بالنسبة للإدارة العليا إلا إذا حصل المستخدمون الآخرون على مكافآت أيضاً .

- إستعادة الصلة ما بين الأجر والأداء بتشجيع الشركات على أن نهيو المجال من أجل ملكية المستخدمين وتشاطر جميع المستخدمين للأرباح وليس المديرين فقط .

- عدم السماح للشركات بخصم مدفوعات المظلة الذهبية للمديرين إلا إذا كانت توفر أيضاً مجموعة متكاملة من مكافآت نهاية الخدمة للمستخدمين الآخرين .

- السماح للمساهمين بتحديد قيمة التعويض المدفوع للإدارة العليا ومطالبة الشركات العامة بتقديم معلومات مفهومة عن تعويضات المديرين إلا المساهمين فيها .

### **الاستثمار فى أمريكا من أجل التغيير**

- إلغاء المهل الضريبية بالنسبة للشركات الأمريكية التى تغلق مصانع أمريكية وتشحن وظائفها إلى خارج البلاد .

● إتخاذ إجراءات حازمة حيال الشركات الأجنبية الموجودة فى أمريكا التى تزدهر عن طريق التلاعب بقوانيننا الضريبية لما فيه مصلحتها .

● توفير إئتمان ضريبي استثمارى موجه لتشجيع الاستثمار فى المصانع الجديدة والمعدات الإنتاجية فى داخل الوطن والتى نحتاج إليها للمنافسة فى الاقتصاد العالمى .

● مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة وصغار منظمى المشروعات بمنح إعفاء ضريبي بنسبة ٥٠ فى المائة لأولئك الذين يجازفون بالقيام باستثمارات طويلة الأجل فى أعمال جديدة .

● إضفاء صفة الدوام على الائتمان الضريبي للبحث والتطوير لإثابة الشركات التى تستثمر فى تكنولوجيات خلاقة .

### تفريم المتسببين فى التلوث

● التشدد إزاء الجرائم البيئية بتحميل الشركات والمتسببين فى التلوث المسؤولية عن سلوكهم . فعندما تنتهك الشركات القوانين الخاصة بتلوث البيئة عمداً ، فإن عليها أن تدفع الثمن - وإذا لزم الأمر فإن المتسببين سيدعون فى السجن .

● إيجاد الحوافز للشركات لتقليل الانبعاثات الصناعية والسامة وإثابة تلك التى نحد من المواد الملوثة وتعيد تدويرها .

### إعادة تنظيم موقع العمل

● التشجيع على المزيد من التعاون بين العمال والإدارة ؛ وضرب المثل فى الحكومة الاتحادية بإلغاء الطبقات غير الضرورية من البيروقراطية ووضع المزيد من سلطة صنع القرار فى أيدي عمال الصف الأول .

● توقيع المرسوم بقانون الإجازة العائلية والطبية ليتخذ صفة القانون المارى ، وهو القانون الذى سيكون للعمال الأمريكيين الحق فى الحصول على

إجازة غير مدفوعة الأجر لمدة اثني عشر شهراً من أجل رعاية الأطفال حديثي الولادة أو المرضى من أفراد الأسرة - وهو حق يتمتع به العمال في كل الدول الصناعية المتقدمة الأخرى .

● مطالبة جميع أرباب الأعمال بإنفاق ١,٥ في المائة من إجمالي الأجر لديهم على التعليم والتدريب المستمرين ، وجعلهم يوفرون هذا التعليم لجميع العمال وليس للمديرين فحسب .

● إيجاد خطة قومية للرعاية الصحية حتى يكفل أن يكون بوسع جميع منشآت الأعمال أن توفر تغطية صحية لمستخدميها ، وأن توفرها بالفعل .

## الجريمة والمخدرات

على الرغم من كل الحديث الحازم الذى نسمعه من واشنطن ، فإن الجريمة وتعاطى المخدرات تتسعان فى أمريكا بشكل لافت للنظر . واليوم يروح مزيد من الناس ضحية للجريمة العنيفة ويسقط المزيد منهم فى إدمان المخدرات عن ذى قبل . إن بين أيدينا مشكلة قومية تتطلب رداً قومياً حازماً . وستعتمد استراتيجيات كليلتون - جور القومية بشأن الجريمة إلى استخدام سلطات البيت الأبيض لمنع الجريمة والمعاقبة عليها .

إننا فى حاجة إلى نشر مزيد من الشرطة فى الشوارع ووضع المزيد من المجرمين خلف القضبان . ونحن فى حاجة إلى مساعدة المدن التى تكافح الجريمة بطرق معقولة . بواسطة الشرطة المجتمعية ، وعلاج إدمان المخدرات ، والتنوعية بالمخدرات . كما أننا فى حاجة إلى برنامج فعال ومنسق لتحريم المخدرات يوقف التدفق الطليق للمخدرات التى تدخل إلى مدارسنا ، وشوارعنا ، ومجتمعاتنا المحلية . وستزود حكومة كليلتون - جور المدن والولايات بالمعونة التى تحتاج إليها .

وليس بوسع أمريكا أن تسمح لجيل آخر من الأمريكيين أن ينشأ فى شوارع من الخطر البالغ السير فيها . إن لدينا خطة لمكافحة الجريمة . وإلېكم ما سنفعله فى هذا الصدد :

### • جعل الأحياء مأمونة مرة ثانية

● مكافحة الجريمة بنشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد فى الشوارع ؛ وإنشاء ؛ فيلق شرطة قومي ؛ ، وإتاحة الفرصة لقدامى المحاربين والعاملين الحاليين فى القوات المسلحة لكى يصبحوا ضباطاً لإنفاذ القانون .

● إعطاء صفار المجرمين فرصة ثانية لكي يصبحوا مواطنين مهنيين ، بواسطة تأييد إنشاء ، معسكرات التدريب والانضباط ، من أجل مرتكبي الجرائم غير العنيفة لأول مرة . وتتطلب هذه البرامج للحبس النقوي تمرينات قاسية وعملاً شاقاً لخلق الانضباط ، وتعزيز احترام الذات ، وتعلم التهذيب واحترام القانون .

### توسيع المساعدة الاتحادية في مجال الجريمة

● وضع معايير لمناطق طوارئ الجريمة الحضرية وشبه الحضرية والريفية . وجعل المجتمعات المحلية المبتلاة بالجريمة أكثر من غيرها تستحق الحصول على اعتمادات اتحادية مناسبة لمساعدتها في شن الحرب على الجريمة عندما تضع خطة شاملة لمكافحة الجريمة تؤتي نتائج ، وتبني تدابير مجربة لمناهضة الجريمة ، مثل :

— العمل الشرطي المستند للمجتمعات المحلية : في المجتمعات المحلية في أرجاء أمريكا ، يعمل مسؤولو إنفاذ القانون المحليين على وقف الجرائم قبل وقوعها بالانتقال من الاستجابة للطوارئ إلى إنفاذ القانون المستند للمجتمع المحلي . وتكسب المدن حربها على الجريمة بسحب الضباط من سيارات الدورية وإعادة نشر أعداد متزايدة منهم في الأماكن المشبوهة .

— العلاج من إدمان المخدرات عند الطلب : تطوع الآلاف من المدمنين بانتزاع أنفسهم من الشوارع فصدموا بأن الحكومة تخبرهم بأن عليهم أن ينتظروا ستة أشهر . وفي حكومة كلينتون - جور ، ستعين المساعدات الاتحادية المجتمعات المحلية على أن تزيد بشكل جذري من قدرتها على تقديم العلاج من إدمان المخدرات لكل من يحتاج إلى المساعدة .

— التوعية بالمخدرات في المدارس : تمتهلك أمريكا ، التي لا يزيد سكانها على ٥ في المائة فقط من سكان العالم ، ما يقرب من ٥٠ في المائة من المخدرات غير القانونية . ونحتاج ، لكي نقلل الطلب ، إلى الاتصال بأبنائنا وهم صفار وتوعيتهم بشرور تعاطي المخدرات . ويجب أن تزود برامج

التوعية بالمخدرات والعيادات المنشأة في المدارس أطفالنا بسبل الحصول على ما يحتاجونه من إرشاد بشأن المخدرات ، وتوعية ، وبرامج الملاحقة ، لوقف الوقوع في إدمان المخدرات قبل الإقدام عليه .

### **إبعاد الأسلحة عن أيدي المجرمين**

● توفير القيادة التي نحتاج إليها لإصدار مشروع قانون برادى - بيل الذى يوجد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية لإبعاد الأسلحة النارية عن الشوارع وعن أيدي المجرمين .

● حظر الأسلحة الهجومية ، مثل تلك المسماة « كاسح الشوارع » ، والتي لا تستخدم في أغراض الصيد القانونية ؛ والحد من سبل الحصول على أمشاط الذخيرة المتعددة الطلقات مثل تلك التي استخدمت في حادث القتل المأساوى في كيلين بتكساس .

### **التمكين لقاطنى المساكن العامة**

● إعطاء قاطنى المساكن العامة الفرصة لتنظيم أنفسهم لإزالة المخدرات والأسلحة من المساكن العامة ؛ وتأييد الجهود المماثلة لعملية الكسح للتنظيف التى جرت في شيكاغو ، والتي تساعد السكان على استعادة مناطقهم السكنية من أيدي العصابات وتجار المخدرات .

### **استعادة مدارسنا**

● خلق ومبادرة المدارس المأمونة ، بحيث يستطيع الأطفال التركيز على التعليم مرة ثانية . ومنزيد التمويل من أجل شراء أجهزة الكشف على المواد المعدنية واستخدام موظفى أمن ؛ ونشجع الولايات على منح مسؤولى المدارس سلطة أكبر للتفتيش على أذراج الطلاب والسيارات ، وتوسيع التمويل المقدم من أجل برامج التوجيه والإرشاد والملاحقة بحيث يجد الشباب الذى يعاني من متاعب مع الجريمة أو العصابات أو المخدرات من يلجأ إليه طلباً للمساعدة .

## التشدد مع جرائم نوى الياقات البيضاء

- سنعمل على إصدار عقوبات جنائية أشد صرامة لجرائم نوى الياقات البيضاء - بما في ذلك الجرائم البيئية - بحيث يضمن المجرمون الخطيرون من نوى الياقات البيضاء مدة العقوبة بالسجن .
- سنقصر الطعون على المسائل المتعلقة بمدة السجن ، وليس على مقدار ما يحتفظ به المحتال ذو الياقة البيضاء من المال .
- سنقضى أحكام السجن في سجون حقيقية وليس في معسكرات صيفية ذات تكنولوجيا رقيقة .



## التحول عن صناعات الدفاع

فى نهاية الحرب العالمية الثانية فقد أكثر من ٧٥ مليون أمريكى وظائفهم ، غير أن وطننا استفاد من مهاراتهم وأستهل أكبر عملية إزدهار اقتصادى شهده العالم فى تاريخه . والآن وقد تم كسب الحرب الباردة ، فليس بوسعنا أن نترك أولئك الذين أحرزوا هذا النصر فى العراق .

إن لدينا اليوم فرصة تاريخية . فمن الممكن أن يعاد اليوم توجيه الموارد البشرية والمادية التى كرّسناها من قبل لكسب الحرب الباردة إلى الوقاء بالحاجات الداخلية غير المنجزة . فيمكننا إعادة تعيين العلماء والمهندسين وعمال المصانع والفنيين الذين يستغنى عنهم الآن بسبب التخفيضات فى الميزانية الدفاعية ، فى وظائف مماثلة . غير أننا نحتاج من أجل القيام بذلك إلى أن نخلق مشاركة فيما بين الحكومة ودوائر الأعمال والعمل والتعليم ، كما يفعل مناهسون بالضبط .

والكثير من المهارات والتكنولوجيات المطلوبة لإعادة بناء أمريكا مماثلة لتلك المستخدمة حالياً فى صناعاتنا الدفاعية . وسنعمل ، بموجب استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ، على تشجيع الشركات التى تتقدم بعطاءات لمشاريع إعادة بناء أمريكا على التعاقد لتشغيل ، أو شراء ، المرافق الدفاعية القائمة ؛ وسنأمر المنتجون بإجراء حصر لوظائف الدفاع القومية لمساعدة العمال المستغنى عنهم ؛ كما سنقدم قروض ومنح تحويل خاصة لمنشآت الأعمال الصغيرة التى تشغل بالتعاقدات الدفاعية . إن منشآت الأعمال الصغيرة تخلق معظم الوظائف الجديدة فى اقتصادنا ، وسيكون لها دور حاسم فى توفير وظائف جديدة فى مجال التكنولوجيا الرفيعة لعمال الصناعات الدفاعية السابقة .

ويجب علينا ، ونحن نجرى تخفيضات في ميزانيتنا الدفاعية ، أن نحول الوفورات ، دولاراً بدولار ، إلى الاستثمار في الاقتصاد الأمريكي . في الطرق ، والجسور ، والطرق السريعة ، وفي شبكات الاتصال المتقدمة وفي البحوث ، وفي التعليم .

إننا نستطيع أن نفتشل هذا البلد من الكساد ونعيد تحريك اقتصادنا . فسوف نواجه جديدة لمنتجات الأعمال كي تخلق الوظائف وتحسن القدرة التنافسية الأمريكية ، ونقوم باستثمار رئيسي في تعليم أطفالنا وإعادة تدريب عمالنا ، ونجدد التزامنا بإزاء الأسر العاملة في أمريكا . وإليك ما سنقوم به في هذا الصدد :

### إعطاء الأولوية للناس

● إتاحة التقاعد المبكر والحصول على معاش تناسبي لأفراد القوات المسلحة الذين أمضوا من خمس عشرة إلى عشرين سنة في الخدمة للتشجيع على تخفيض عدد الأفراد طوعية .

● تشجيع الولايات على تقديم حوافز مثل برامج الشهادات البديلة لأفراد القوات المسلحة الذين يتقاعدون للحصول على وظائف في مهن حساسة مثل التعليم أو الصحة أو إنفاذ القانون . وينبغي زيادة استحقاقات التقاعد العسكري بمقدار سنة عن كل سنة في مثل هذه المهن .

● نشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جدد في الشوارع عن طريق إنشاء ٥ فيلق شرطة قومي ، يتيح الفرصة لقدامى المحاربين لأفراد القوات المسلحة الحاليين لكي يصبحوا ضباط إنفاذ قانون في موطنهم .

● تدريب أفراد القوات المسلحة على المهن المدنية الحساسة من خلال توسيع نطاق قانون مونتهجومري للخدمة العسكرية : وسيتيح البرنامج الجديد لهم الحصول على إجازة دراسية مدفوعة الأجر لمدة سنة قبل أن يبدأوا في التقاعد رسمياً .

● إنشاء صندوق تعليمي تتولى إدارته ، مؤسسة الخدمة الوطنية ، لتقديم المنح للمهنيين الذين كانوا يشتغلون فيما سبق في أشغال الدفاع لإتقان آخر التطورات في مجالات التكنولوجيا المدنية الحساسة مثل التكنولوجيا الحيوية ، والمواد التخيلية ، وموارد الطاقة المتجددة ، والتطهير البيئي .

### **توجيه التخفيضات الدفاعية إلى الاستثمارات في البنية الأساسية**

● النقل : إعادة تجديد طرق بلادنا وجسورها وسككها الحديدية ؛ وخلق المزيد من الوظائف الأمريكية باستحداث شبكة سكك حديدية ذات سرعة عالية للربط بين مدننا الرئيسية والمراكز التجارية ؛ والاستثمار في تكنولوجيا « ذكية » للطرق السريعة لتوسيع طاقة طرقنا الرئيسية وزيادة سرعتها وكفاءتها ؛ وتصنيع طائرات قصيرة المدى رفيعة التكنولوجيا .

● إيجاد شبكة معلومات قومية تتصل بكل منزل ومنشأة أعمال ومختبر وفصل دراسي ومكتبة بحلول عام ٢٠١٥ ؛ وإدخال سجلات عامة وقواعد بيانات ومكتبات ومواد تعليمية على خطوط مباشرة للحاسبات الآلية لكي يستخدمها الجمهور لتوسيع سبل الوصول إلى كافة أنواع المعلومات .

● توسيع الجهود الاتحادية المبذولة لاستحداث تكنولوجيا بنية وخلق أكثر النظم العالمية تقدماً لإعادة تدوير واستخدام النفايات المامة ومعالجتها ؛ وتحديث شبكات الصرف الصحي بالمدن ، وتنظيف الهواء والماء ، ونزمية موارد للطاقة جديدة ونظيفة .

### **إجراء حصر لوظائف الدفاع القومي**

● إعادة نشر الناس والمهارات والتكنولوجيات التي جعلت صناعتنا الدفاعية تتفوق على مثيلاتها ، خلال الحرب الباردة ؛ من صناعات البنية الأساسية التجارية التي نحتاج إليها للمنافسة في الاقتصاد العالمي . وستوفى قائمة حصر وظائف الدفاع القومي ، بين المهارات وقدرات المرافق الراهنتين وتلك المطلوبة لهذه المشاريع المختلفة .

## الاهتمام بالتكنولوجيا المدنية

● زيادة الاستثمار فى أنشطة البحث والتطوير التطبيقية المدنية رفيعة التكنولوجيا وتكنولوجيات التصنيع مع تناقص الحاجة إلى أنشطة البحث والتطوير العسكرية ، من أجل خلق ملايين الوظائف المرتفعة الأجور وتيسير التحول من اقتصاد قائم على الدفاع إلى اقتصاد تجارى .

● إعادة استثمار كل دولار يستقطع من أنشطة البحث والتطوير الدفاعية وصناعات التكنولوجيا الدفاعية فى برامج البحث والتطوير المدنية والتكنولوجيا العامة .

● إنشاء وكالة للتكنولوجيا المدنية المتقدمة على غرار « وكالة مشاريع بحوث الدفاع المتقدمة » الناجحة والتي تعتبر ذراع وزارة الدفاع فى مجال البحث والتطوير . وستقوم الوكالة الجديدة برعاية مشاريع البحث والتطوير والتكنولوجيا المدنية ، وتخلق وظائف جديدة للعلماء والفنيين والمهندسين ، وتستحدث وتنتج خبرة تصنيعية من أجل أحدث التكنولوجيات ، ومنتجات جديدة مبتكرة .

● إصدار قانون يقضى بالتوسع الدائم للائتمان الضريبي للبحث والتطوير لحفز الاستثمار الخاص فى البحث والتطوير المدنى .

## مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة

● إتاحة قروض ومنح تحويل خاصة للمنشآت الصغيرة المشغلة بالتعاقدات الدفاعية عن طريق « إدارة منشآت الأعمال الصغيرة » .

● زيادة التمويل المقدم إلى مصرف الاستيراد والتصدير والموجه إلى مساعدة منشآت الأعمال الصغيرة على تنمية أسواق التصدير .

● إنشاء مصلحة للإرشاد التقنى لمنشآت الأعمال الصغيرة من خلال « إدارة منشآت الأعمال الصغيرة » ، على غرار مصلحة الإرشاد الزراعى

الناجحة و « برنامج متابعة المشاريع » المجرب في مينيسوتا ، لتيسير سبل حصول المنشآت الصغيرة على الخبرة التقنية .

● منح إعفاء ضريبي بنسبة ٥٠ في المائة للمنشآت الصغيرة وصغار منظمي المشروعات الذين يجازفون بالقيام باستثمارات طويلة الأجل في المشاريع الجديدة .

● توفير إئتمان ضريبي استثماري موجه لتشجيع الاستثمار في المصانع الجديدة والمعدات الإنتاجية التي تقام في داخل للوطن بحيث نستطيع تحويل الأفكار الإبداعية إلى منتجات جديدة وأن ننافس في الاقتصاد العالمي .

### مساعدة المجتمعات المحلية الأشد تضرراً

● وضع لوائح جديدة للمساعدة على تحويل الأجزاء من القواعد التي تم تنفيذها من الناحية البيئية إلى وظائف تجارية قبل تنظيف القاعدة بأكملها مادام التحويل متسقاً مع السلامة العامة .

● تسهيل نقل ملكية الأراضي العسكرية إلى المجتمعات المحلية المجاورة عن طريق بيع المرافق بأسعار أقل بشكل طفيف عن أسعار السوق ، مادام المشتري قد أثبت أن الاستخدام طويل الأجل المعتمد سيوفر فرص توظيف مهمة للمجتمع المحلي والتي لم تكن لتوجد لو لم يتم البيع . وسيواجه المشترون للأراضي من خلال هذا البرنامج والذين لا ينفذون خططهم المستهدفة عقوبات مالية .

### تمويل التحويل

كل دولار نوفره بواسطة تقليل حجم قواتنا المسلحة وصناعاتنا الدفاعية سيعاد استثماره خلال تحولنا إلى اقتصاد ما بعد الحرب الباردة . وسندفع ، بموجب استراتيجيتنا الاقتصادية القومية ، مقابل هذه الاستثمارات وغيرها ونقل الحجز القومي بتخفيض الإنفاق ، وقد منافع التهرب من ضريبة الشركات ، ومطالبة البالغى الثراء بنقع حصتهم العادلة من الضرائب .

## الأمريكيون المصابون بعجز

اعترفنا منذ زمن طويل بأن المصابين بعجز يمثلون بعضاً من أعظم مواردنا غير المستثمرة . ونعتقد أنه لابد من إدماج جميع من يعانون من عجز في المجتمع الأمريكي العادى ، وذلك كيما يعيشون حياة كاملة ومثمرة . وفى غضون السنوات التى أمضيها فى المناصب العامة ، حققنا سجلاً ناصعاً من مبادرات الدعم الخاصة والعامة من أجل تعزيز استقلال وإنتاجية المصابين بعجز .

وسوف نواصل ، كرئيس للجمهورية ونائب للرئيس ، بذل جهودنا . وسوف نعمل بكل جهد على إشراك من يعانون من عجز فى وضع سياسة قومية تعزز المساواة ، والفرص ، والمشاركة لكل الأمريكيين .

وسوف تكفل إدارة كلينتون - جور للأطفال الذين يعانون من عجز الحصول على تعليم من الدرجة الأولى يلائم احتياجاتهم . وسنتيح لمن يعانون عجزاً أن يعيشوا فى بيوتهم ، وفى مجتمعاتهم المحلية . وسوف يعمل الراشدون الذين يعانون عجزاً جنباً إلى جنب مع نظرائهم الذين لا يعانون أى عجز . وسوف نيسر لمن يعانون عجزاً الحصول على رعاية صحية شاملة ، وخدمات المساعدة الشخصية والاستهلاكية التى تصلهم بالميارات .

ولن يرتاح لنا بال إلى أن يصبح أمريكا سياسة قومية تجاه من يعانون عجزاً ، تستند إلى ثلاثة مبادئ بسيطة : الإشراك وليس الاستبعاد ، الاستقلال وليس التبعية ، والتمكين وليس الوصاية على إدارة شؤونهم . وهذا هو ما سنفعله :

## قانون الأمريكيين الذين يعانون عجزاً

● العمل على ضمان التطبيق الكامل للقانون الخاص بالأمريكيين الذين يعانون عجزاً ، ووضعه موضع التنفيذ بصورة مقدامة - وذلك لتمكين من يعانون عجزاً من تحديد خياراتهم ، وخلق إطار للاستقلال وقرار المصير . إن قانون الأمريكيين الذين يعانون عجزاً لا يتعلق بتوزيع حسانات أو أشياء مجانية - بل يضمن الحقوق المدنية للمواطنين الأمريكيين الذين يعانون عجزاً .

### الرعاية الصحية لجميع الأمريكيين

● توفير غطاء صحي عالى الجودة ، ويمكن إتاحة تكاليفه ، لكل الأمريكيين ، سواء عن طريق مقار عملهم أو عن طريق برنامج حكومى ؛ ومنع شركات التأمين من رفض توفير الغطاء التأمينى على أساس الأحوال التى كانت قائمة من قبل ؛ واحتواء التكاليف بالتصدي لصناعة التأمين وصناعات الدواء .

● توسيع نطاق خيارات الرعاية طويلة الأجل للأمريكيين الذين يعانون عجزاً .

### تحسين الفرص التعليمية للأطفال الذين يعانون عجزاً

● العمل على ضمان تعليم من الدرجة الأولى للأطفال الذين يعانون عجزاً ، على أن يكون هذا التعليم موضوعاً حسب احتياجاتهم الفريدة ، وإن كان يقيم إليهم جنباً إلى جنب مع رفاقهم فى الفصول الدراسية ممن لا يعانون عجزاً .

● دعم التمويل المتزايد للخدمات التعليمية الخاصة ، والعمل على تحسين إنفاذ القوانين التى تضمن للأطفال الذين يعانون عجزاً ، الحق فى الحصول على تعليم عام عالى الجودة .

● دعم الجهود المتزايدة المبذولة لدمج الأطفال الذين يعانون عجزاً في الأنشطة العادية لمدارسهم ، وذلك بدلاً من فصلهم في برامج خاصة لا يستطيعون فيها التفاعل مع الطلبة الآخرين .

● توسيع نطاق برامج التدخل المبكر في الرعاية الصحية والتعليم - من قبيل البرنامج التأهيلي « الإعداد المسبق » - وذلك لضمان أن يعيش الأطفال الذين يعانون عجزاً حياة كاملة ومنتجة .

### توسيع نطاق فرص التوظيف للأمريكيين الذين يعانون عجزاً

● زيادة حجم التعليم الخاص ، والتدريب المهني ، والتدريب على العمل ، وذلك لتقليل نسبة البطالة المرتفعة بصورة غير عادية بين الأمريكيين الذين يعانون عجزاً ، وذلك كجزء من تعليم الكبار على الصعيد القومي ، والتدريب على العمل ، وبرامج التلمذة المهنية .

● إصدار القانون الخاص بالإجازة العائلية والطبية ، والذي كان جورج بوش قد اعترض عليه في عام ١٩٩٠ ، وذلك حتى لا يضطر أى عامل ( أو عاملة ) إلى الاختيار بين الاحتفاظ بوظيفته ( أو وظيفتها ) وبين رعاية مولود جديد أو أحد المرضى من أفراد الأسرة .



## التعليم

إن الحكومة تفضل عندما تفضل مدارسنا . ولقد استمعنا طوال أربع سنوات إلى الكثير من الحديث عن « رئيس الجمهورية المعنى بالتعليم » ، ولكننا لم نشهد عملاً حكومياً كبيراً لاستثمار المواهب الجماعية لشعبنا . إن أمريكا تحتاج إلى قادة يقومون بأعمال بارزة كل يوم ، وليس مرة واحدة فقط كل أربعة أعوام ، وسوف نقم - في الأيام المئة الأولى من حكومة كلينتون - جور - للكونجرس والشعب الأمريكي برنامجاً شاملاً للإصلاح الحقيقي للتعليم . وسوف نعمل ليل نهار لكي يتم إقراره ، على عكس ما يفعله رئيس الجمهورية الحالي الذي يقوم في أغلب الأحيان باقتراح التشريعات ثم ينسى كل شيء عنها .

إن ملايين من أطفالنا يذهبون إلى المدارس وهم غير مؤهلين للتعليم . ولقد وعد الجمهوريون في واشنطن بأن يقدموا - ولكنهم لم يفوا أبداً بما وعدوا - التمويل الكامل للبرنامج التأهيلي « الإعداد المبتاق » ، وهو برنامج مؤكد النجاح وينتج للأطفال الذين تواجههم معوقات ، الفرصة للتقدم . وفي حين تمضي الدول قدماً بأفكار مبتكرة من أجل جمع الوالدين والأطفال معاً ، تتراجع واشنطن عن الإصرار على تأكيد مسؤولية الوالدين ، والمدرسين والطلبة ، ومسؤوليتها هي ذاتها .

ويتعين علينا أن نعمل جاهدين لكي نتأكد من أن كل مدرسة أمريكية لديها منهج تعليمي غني ومثيراً للتحدى ، وأن لدى كل مدرس الفرصة لكي يطور المهارات التي يحتاجها للقيام بالتدريس بطريقة جيدة . فكثيراً ما تدفع مدارسنا أناساً إلى التدرج في سلم التعليم سواء درسوا ، أو لم يدرسوا ، وتخرج أناساً

من صفورها سواء كانوا يعرفون شيئاً أو لا يعرفون ، وتلقى بأناس في خضم القوة العاملة سواء كانت لديهم مهارات حقيقية أم لا . وذلك خطأً بين .

إن إعطاء الأولوية للناس يتطلب القيام بثورة في التعليم على إمتداد العمر ، لأن التعليم في الوقت الحاضر أصبح أكثر من وسيلة لتعلّق سُلّم الفرصة الاقتصادية ، وذلك مطلب ملحّ لأمتنا . وسنعمل استراتيجيتنا على الاستثمار في الناس في كل مراحل حياتهم . وسوف تعطى الأولوية للناس عن طريق إدخال تحسينات جذرية في الطريقة التي يُعدّ بها الوالدان أطفالهما للمدرسة ، وإعطاء الطلبة الفرصة للتدريب على الوظائف أو سداد رسوم الكليات ، وتزويد العمال بالتدريب ، وإعادة التدريب الذي يحتاجون إليه من أجل أن يتنافسوا ويربحوا في اقتصاد الغد .

وفيما يلي ، ما ينبغي لنا أن نفعله :

### **جمع الوالدين والأطفال معاً**

● **حث الوالدين لكي يضطلعا بمسؤوليتهما ، وتمكينهما من المعرفة التي يحتاجان إليها لمساعدة أطفالهما على دخول المدرسة وهم مستعدون للتعليم ، ومساعدة الوالدين اللذين يعانون من معوقات على العمل مع أطفالهما لبناء مبادئ أخلاقية للتعليم في البيت تنفع الجانبين معاً .**

● **التمويل الكامل للبرامج التي توفر لنا عدة دولارات عن كل دولار يتم إنفاقه - البرامج التأهيلية ، الإعداد المبتاق ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغير ذلك من المبادرات الحاسمة التي أوصت بها اللجنة القومية المعنية بالأطفال .**

### **وضع معايير متشددة**

● **العمل مع المعلمين والوالدين ، وقادة الأعمال والمسؤولين العموميين من أجل وضع مجموعة من المعايير الوطنية لما ينبغي أن يعرفه الطلبة .**

● وضع نظام قومي للامتحانات من أجل قياس التقدم الذي يحققه الطلبة والمدارس في الوفاء بالمعايير القومية .

● تحقيق أهداف التعليم الوطني ، التي حددها مؤتمر قمة قادة التعليم في عام ١٩٨٩ بحلول عام ٢٠٠٠ : ينبغي أن يدخل كل طفل المدرسة وهو مستعد بدنياً وعقلياً للتعلم ؛ وأن ترتفع نسبة التخرج من المدارس الثانوية من ٧١ إلى ٩٠ بالمئة ، وهو المعيار الدولي في الوقت الحاضر ؛ وأن يكون الطلبة ، عند تخرجهم من المدرسة الثانوية على دراية جيدة بالرياضيات ، والعلوم ، واللغة ، والتاريخ والجغرافيا ..

### إصلاح مدارسنا

● تقليل الفجوة التعليمية بين الطلبة الأغنياء والفقراء عن طريق زيادة تمويل الباب الأول المتعلق بالطلبة ذوي الدخل المنخفض ، وعن طريق توفير مرونة أكبر للمدارس في إنفاق الأموال بالطرق التي تعتقد أنها أكثر فعالية ، مثل تخفيض حجم الفصول الدراسية في الصفوف الأولى .

● منح سلطات موسعة لصنع القرار على مستوى المدرسة - مما يتيح لمديري المدارس والمدرسين والوالدين مرونة أكبر في تعليم أطفالنا .

● دعم حوافز أفضل لتوظيف المدرسين ذوي المستوى الجيد والإبقاء عليهم ، بما في ذلك إصدار شهادات بديلة لمن يريدون أن يتخذوا من التدريس مهنة ثانية لهم ، ودفع مرتبات تفاضلية لاجتذاب المعلمين والإبقاء عليهم في مجالات التعليم التي تعاني نقصاً مثل الرياضيات والعلوم ، وفي المدارس الحضرية ، وفي المدارس الموجودة بالمناطق المنعزلة أو الريفية .

● مساعدة الولايات على استحداث برامج اختيار المدارس العامة مثل ولاية أركنسنو مع توفير الحماية من التمييز القائم على العنصر أو الدين أو الدخل .

## جعل مدارسنا آمنة مرة ثانية

● تطهير مدارسنا من المخدرات : العمل مع الولايات والمجتمعات المحلية على جمع الوالدين والمعلمين والطلبة والقائمين على إنفاذ القانون وعمال الخدمة الاجتماعية معاً ، وذلك من أجل توفير برامج شاملة للتعليم عن المخدرات وطرق المنع والتدخل والمعالجة .

● ومنعمل أيضاً على مساندة مبادرة المدارس الآمنة ، التى توفر الأموال لمواجهة الأحوال فى المدارس التى يسودها العنف ، وذلك من أجل استخدام موظفى أمن وشراء أجهزة الكشف عن المعادن ، ومساعدة المدن والولايات على استخدام قوات حفظ النظام والأمن فى المجتمع ، وذلك بوضع عدد أكبر من ضباط الشرطة فى الشوارع بالمناطق التى ترتفع بها نسبة الجرائم حيث توجد المدارس .

## برامج التعليم البديلة والمستمرة

● مساعدة المجتمعات المحلية على فتح المراكز التى تعطى الذين توقفوا عن الدراسة ، فرصة ثانية عن طريق فيالق إتاحة الفرصة للشباب . وسوف يعين للمراقبين ، أقران مرشدون من الراشدين ، يشملونهم برعايتهم ويساعدونهم على تحقيق الانضباط الذاتى وتطوير المهارات القيّمة .

● جمع قادة دولتر الأعمال والعمال والتعليم معاً ، وذلك لوضع برنامج قومى للتلمذة المهنية يقدم للطلبة الذين لا يتجهون للتعليم العالى تدريباً قيماً على المهارات ، مع الوعد بشغل وظائف جيدة عند التخرج .

● الإبقاء على برنامج منحة بيل ، وإلغاء برنامج إقراض الطلبة الحالى ، وإنشاء صندوق استئماني للخدمة القومية من أجل أن نضمن لكل أمريكي يريد الحصول على التعليم العالى ، الوسائل التى تتيح له ذلك . ويتعين على من يقرضون من هذا الصندوق أن يسدّدوا المبلغ المقرض سواء على شكل نسبة مئوية صغيرة من دخلهم على مر الوقت ، أو عن طريق تقديم خدمات للمجتمع

المحلى حيث يعملون كمدرسين أو مسؤولين عن إنفاذ القانون ، أو عمال  
للرعاية الصحية ، أو مستشارين نظراء يساعدون الصغار على الابتعاد عن  
المخدرات أو يعملون بالمدارس .

● الاستثمار فى برامج إعادة تدريب العمال التى تتطلب من أرباب  
الأعمال أن ينفقوا ١,٥ فى المائة من قيمة قائمة الأجور لمواصلة تعليم وتدريب  
جميع العمال ، وليس المديرين فحسب .

## الطاقة

ظل الجمهوريون فى واشنطنون لمدة اثنى عشر عاماً يقوض القومى ، ويعوقون نموّنا الاقتصادى لأنه لم تكن لديهم سياسة قومية وفى العقد الأخير ، أغلق ٨٠٠٠ من منتجى النفط والغاز المسته أبوابهم ؛ وفقد ٣٠٠٠٠٠ أمريكى وظائفهم . ومن بين ٤٥٠٠ جـ للآبار كانت تعمل داخل الولايات المتحدة فى عام ١٩٨١ عندما تولد ريجان ومن بعده جورج بوش السلطة ، فلن ما يقل عن ٧٠٠ جـ للآبار فقط لا تزال تعمل حتى الآن . وقد تخلفنا عن منافسينا فى مجـ الطاقة ، ونواجه الآن خطر ترك الأجيال المقبلة من الأمريكيين فـ محفوف بالمخاطر نتيجة للمديونية الطاغية والاعتماد على الغير .

إن أمريكا فى حاجة إلى سياسة قومية للطاقة تتيح للأمريكيين الميـ مستقبل الطاقة فى أمريكا . وبدلاً من تدليل المصالح الخاصة الذ ثرواتها على إيمان أمريكا للنفط الأجنبى ، سنعمل سياستنا القومية فـ الطاقة على تعزيز الأمن القومى ، وتنوع الطاقة ، والازدهار الاقـ وحماية البيئة .

لقد حان الوقت لتقرير الخيارات الصحيحة فى مجال الطاقة . و كيف يمكن أن ينحقق ذلك :

### زيادة الكفاية فى مجال الطاقة والمحافظة عليها

- زيادة المتوسط المشترك لمعدلات الاقتصاد فى الوقود من الحالى ، وهو ٢٧.٥ ميل للجالون إلى ٤٠ ميلاً للجالون بحلول عام ٤٥ ميلاً للجالون بحلول عام ٢٠١٥ .

● استحداث وتنفيذ حوافر سوقية محايدة بالنسبة إلى الإيرادات ، تثبيط عمليات صون الطاقة ، وتفرض عقوبات على المنسببين في التلوث والمبدين للطاقة .

● انتاج استراتيجيات للفعل وبرامج للإتفاق على الطرق المريعة العامة من شأنها تشجيع تجميع الركاب فى السيارات ، وتطبيق تكنولوجيا للطرق العامة مرتفعة الكفاءة ، والنقل الجماعى، وذلك عن طريق إدخال حوافر صون الطاقة فى برنامج صندوق التاخى الاتحادى .

● تعزيز إجراء تغييرات فى تنظيم المرافق لجعل كفاءة الطاقة مربحة لكل من المرافق العامة والعملاء على حد سواء .

● تدعيم البرامج الاتحادية من أجل تشجيع الإسكان ذى الكفاءة من حيث الطاقة ؛ وتشجيع حكومات الولايات والحكومات المحلية على اعتماد قوانين للبناء تشجع على صون الطاقة بالدعوة إلى بناء حوائط ونوافذ أكثر سمكاً ، ومصابيح فلورسنت جديدة محكمة ، وطريقة للزل أكثر كفاءة ، وتشديد حديث للمساكن أقل تكلفة يمكنه أن يخفض من استهلاك الطاقة بنسبة ٢٥ فى المائة مستخدماً مقاييس تكفى لتغطية تكلفتها فى فترة تتراوح بين خمس وسبع سنوات .

● زيادة كفاءة الطاقة فى كل وكالة اتحادية ، ووضع المعايير لضمان أن تدعم المنح والقود والمشاريع الاتحادية ، الأهداف القومية لصون الطاقة فى أمريكا .

## زيادة استخدام الغاز الطبيعى

● تنفيذ سياسات لتوسيع أسواق الغاز الطبيعى فى كل قطاع - المنازل ، المحال التجارية ، الصناعة ، توليد الكهرباء ، والنقل .

● التطوير السريع لخطوط أنابيب الغاز الطبيعى وإصدار تراخيص بذلك

من أجل إيصال الغاز الطبيعي إلى الأسواق ، مع تركيز خاص على المجالات التي يخدمها الغاز الطبيعي بشكل كاف في الوقت الحاضر .

● تحويل أسطول الناقلات الاتحادي الضخم إلى استخدام الغاز الطبيعي .

● استخدام الدولارات المخصصة للبحث والتطوير على الصعيد الاتحادي في استحداث استعمالات جديدة للغاز الطبيعي .

### **توسيع نطاق استخدام مصادر الطاقة المتجددة**

● إنشاء وكالة مدنية للبحوث المتقدمة تدعم البحث والتطوير المدني للتكنولوجيات المتجددة وبرامج الوقود المتجددة .

● إعادة توجيه مهمة المئات من المختبرات القومية للانتقال من البحث والتطوير في مجال الدفاع إلى المزيد من العمل في ميدان مشاريع الطاقة المتجددة التجارية .

● تغيير قانون الضريبة لخلق حوافز أكبر مقابل استخدام الطاقة المتجددة .

● إعطاء حوافز للمرافق العامة لانتهاج التخطيط الأقل تكلفة الذي يدخل العوامل المتعلقة بالتكاليف البيئية والاجتماعية والاقتصادية في القرارات المتعلقة باستخدام الطاقة . وجدير بالذكر أن التخطيط الأقل تكلفة يُستخدم في الوقت الحاضر من قبل شركات المرافق العامة في سبع عشرة ولاية .

### **سياسة للطاقة آمنة وسليمة بيئياً**

● معارضة زيادة الاعتماد على الطاقة النووية . وهناك مبرر قوي للاعتقاد بأننا نستطيع تلبية الإحتياجات من الطاقة مستقبلاً - عن طريق صون الطاقة واستعمال أنواع بديلة من الوقود - دون ضرورة لمواجهة التكاليف المذهلة ، وعوامل التأخير ، وأوجه عدم اليقين المتعلقة بالتخلص من النفايات النووية .



- معارضة فرض زيادة فى الضرائب الاتحادية على استهلاك الغاز .  
وبدلاً من ضريبة الغاز الاتحادية التى تقسم الظهر ، ينبغى أن نحاول صون الطاقة مع زيادة استخدام الغاز الطبيعى وزيادة استخدام أنواع الوقود البديلة .
- منع الحفر فى المونل القومى للحياة البرية ، فى منطقة القطب الشمالى بولاية ألاسكا ، وينبغى العمل بدلاً من ذلك لتوسيع نطاق المونل القومى للحياة البرية فى هذه المنطقة لكى تشمل المليون ونصف المليون أكر من السهل الساحلى للقطب الشمالى ، مع ضمان أن يكون بمقدور الأمريكيين من الأهالى الأصليين استخدام هذه الأراضى فى عمليات القنص والصيد التقليدية بما يكفل لهم سبل العيش . ومن شأن زيادة كفاءة الطاقة ، واستخدام الغاز الطبيعى المتاحة فى الوقت الحاضر فى الولايات الثمانى والأربعين المنخفضة أن تلتفى بسهولة الحاجة إلى أعمال الحفر فى المونل القومى للحياة البرية فى منطقة القطب الشمالى بولاية ألاسكا .

## البيئة

رغمًا عن كل بياناتها البلاغية ، ما فتئت إدارة بوش تمثل كارثة بيئية . فقد تجاهل رئيس الجمهورية خطر الاحترار العالمي ونفاذ طبقة الأوزون للكرة الأرضية ، وقوض تنفيذ قانون الهواء النظيف ، وأبد القيام بعمليات الحفر في الموئل القومي الثمين في منطقة القطب الشمالي بولاية ألاسكا ، وتخلّى عن سياسة « عدم تحقيق خسارة صافية » في الأراضي الرطبة ، وعارض الجهود الرامية إلى زيادة إعادة تدوير المواد واستخلاصها من جديد . كان ينبغي للولايات المتحدة أن تقود العالم في الكفاح من أجل حماية البيئة ، إلا أن جورج بوش ظل يتباطأ في مؤتمرات القمة الدولية المعنية بالبيئة ، متجاهلاً وعوده التي قطعها على نفسه في الداخل .

لقد حان وقت التغيير . إننا نريد أن نوفر لأمريكا سياسة حقيقية للبيئة . ونعتقد أن حماية البيئة جدٌ ضرورية للأمن القومي الأمريكي . ولابد لنا أن نرفض محاولات إدارة بوش لفرض خيار زائف بين حماية البيئة والنمو الاقتصادي . وسوف ندعو إدارة كلينتون - جور الأمريكيين إلى مواجهة التحدي ، وتطالب بحمل المسؤولية على كافة المستويات - من الأفراد والعائلات إلى الشركات والوكالات الحكومية - والعمل بدرجة أكبر للمحافظة على عالمنا . وسوف نجدد التزام أمريكا بأن نترك لأطفالنا أمة أفضل . أمة لم يفسد هواؤها ومياهها وأرضها ، ولم يطمس جمالها الطبيعي ، أمة لا يمكن تجاوز ريادتها من أجل تحقيق النمو العالمي المستدام .

إننا في حاجة لانتهاج استراتيجية قومية مقدامة نستند للسوق ، من أجل خفض التلوث وإبطاء توليد النفايات الصلبة . ونحتاج أيضاً إلى اتخاذ تدابير

أكثر فعالية للتخلص من التلوث والنفايات التي ألحقت ، ضرراً فعلياً ببيئتنا .  
إن الشعب الأمريكي يستحق إدارة تهتم ببيئة أمريكا وتراثها الطبيعي ، بفر  
اهتمامه بها .

وهناك بعض الأخطار التي لا يستطيع الشعب الأمريكي أن ينصدى لها  
وحده . فالعالم يواجه الآن أزمة بسبب تغير المناخ العالمي ، ونفاد طبقة  
الأوزون ، والنمو السكاني غير القابل للإدابة . وهذه التطورات تهدد مصالحنا  
الحيوية . ولا بد من التصدى لها على الصعيد العالمي . ولا بد لأمريكا أن تقود  
العالم ، لا أن تتبعه .

وهذا هو ما مستفعله إدارة كلينتون - جور :

### السعى لتحقيق أربعة أهداف

● تخفيض النفايات الصلبة والسامة وتلوث الهواء والمياه ، لضمان أن  
نتترك أمتنا أنظف وأصح .

● المحافظة على أماكن الجمال الطبيعي والأماكن ذات الأهمية  
الأيكولوجية - من قبيل المتنزهات الوطنية ومناطق الحياة البرية ، والحراج  
القديمة النمو والأراضي الرطبة - وذلك كيما نوزرث أطفالنا طبيعة أمريكا  
الرائعة .

● تحطيم الخيار الزائف بين حماية البيئة والنمو الاقتصادي عن طريق  
وضع استراتيجيات لحماية البيئة تستند للسوق ، وتثيب عمليات الصون  
وممارسات العمل ، الأخضر ، ، في حين تعاقب المتسببين في التلوث .

● الاضطلاع بالقيادة على الصعيد الدولي من أجل تدعيم مصلحة أمتنا في  
بيئة عالمية أصح ، ومناخ عالمي مستقر ، وتنوع حيوي عالمي . وكذلك العمل  
على تخفيض الاستخدام الأمريكي والعالمي للوقود الأحفوري والكيماويات  
المحمولة جواً التي تدمر طبقة الأوزون ، وتعمل على أن تبقى بيئتنا العالمية  
الحساسة في يد القدر .

## تخفيض التلوث والنفايات الصلبة

● إنشاء وتوسيع نطاق أسواق المنتجات التي يعاد تدويرها واستخدامها ، وذلك بتقديم حوافز ضريبية محايدة بالنسبة إلى الإيرادات مما يحفز استخدام المواد التي يعاد تدويرها واستخدامها كلما كان ذلك ممكناً .

● وضع برنامج لتخفيض النفايات الصلبة يسجل رصيماً دائماً ( اثتماناً ) للشركات التي تمتع جزءاً من النفايات التي تولدها ، ويفرض عقوبات على الشركات التي تمتنع عن القيام بذلك . وسوف ترغم الشركات الأقل كفاءة على شراء رصيد دائن ( اثتمان ) للنفايات من الشركات الأكثر كفاءة ، مما يخلق حافزاً ربحياً قوياً لتخفيض النفايات الصلبة .

● إصدار قانون جديد للمياه النظيفة يضع معايير تتعلق بالتلوث ، غير المحدد المصدر ، ويوفر حوافز لمؤسساتنا ، ومزارعنا وعائلاتنا لاستحداث طرق من شأنها تخفيض ومنع الجريان السطحي الملوث عند مصدره ، والبدء في حملة توعية قومية من أجل تشجيع جميع المواطنين على أن يخفضوا بدرجة كبيرة مساهماتهم في التلوث غير المحدد المصدر الذي ينتج عن الكيماويات المنزلية والمنتجات العشبية ، والمبيدات الحشرية .

● إصلاح الصندوق المالي الأسمى لوكالة حماية البيئة ، وضمان التنفيذ الصحيح والفعال لقواعده ، وذلك كيما نتجه أموال دافعي الضرائب صوب التخلص من النفايات السامة بدلاً من مداد الفواتير القانونية . وجدير بالذكر أن نصف اعتمادات هذا الصندوق المالي الاتحادي تقريباً نتجه في الوقت الحاضر إلى دفع رسوم المخامين . في حين أن هناك ٢٢٠٠٠ من المواقع التابعة لهذا الصندوق تهدد صحة المواطنين والمجتمعات في مختلف أنحاء أمريكا .

● دعم القوانين التي تتيح للمواطنين العاديين إقلمة دعوى قضائية ضد الوكالات الاتحادية التي تتجاهل القوانين والقواعد البيئية التي تستهدف

المحافظة على بيئتنا ، وبذلك يصبح الموظفون البيروقراطيون فى الحكومة موضع مساءلة عن التنفيذ الصحيح والفعال لقانون البيئة .

● دعم الجهود المبذولة ، لتحويل الجمهور ولاية الإبلاغ عن الكيماويات السامة التى تستخدمها وتنتجها الشركات ، ومطالبة هذه الشركات بوضع خطط للإقلال من استخدامها للكيماويات السامة .

● اتخاذ إجراءات صارمة لمواجهة جرائم البيئة ، وذلك باعتبار الشركات والمتسببين فى التلوث مسؤولين عن سلوكهم . ويتعين على الشركات التى تعتمد خرق القوانين البيئية أن تدفع الثمن - وسوف يزج بالمتسببين فى التلوث فى السجون كلما اقتضى الحال .

## المحافظة على الجمال الطبيعي لأمريكا والمصادر الرئيسية

● المحافظة على الحراج القديمة لدينا لأهميتها العلمية والأيكولوجية .

● جعل التعهد المتعلق بعدم تحقيق خسارة صافية ، فى الأراضى الرطبة ، حقيقة واقعة ، ووضع السياسة المتعلقة بالأراضى الرطبة على أساس علمى بدلاً من الاعتبارات السياسية ، وذلك بالعمل مع الأكاديمية القومية للعلوم والأعضاء الآخرين فى المجتمع العلمى من أجل وضع السياسات المناسبة .  
وجدير بالذكر أن الأراضى الرطبة لدينا تعمل كمرشح طبيعى لكثير من المياه التى تشربها أمريكا ، وتشكل واحداً من أهم موائنا الطبيعية السريعة التأثير .

● إعادة تكريس الوكالات التى تدير متنزهاتنا الوطنية وأراضى الحياة البرية ، لأخلاقيات صون البيئة الحقيقية ، وتوسيع نطاق جهودنا المبذولة لتخصيص أراضٍ جديدة للمتنزهات ومواقع جديدة للترويج بالأموال المتاحة فعلاً لدى الصندوق الاتحادى لصون الأرض والمياه .

● اعتبار المونل القومي للحياة البرية فى القطب الشمالى منطقة برية ، ووقف حملات الحفر الجديدة فى البحر .

### استخدام قوى السوق لتشجيع حماية البيئة

● التركيز بدرجة أكبر على منع التلوث والتقليل منه قبل حدوثه ، وذلك حتى لا يتعين علينا أن ننفق الكثير فى عمليات التخلص منه بعد أن يصبح واقعاً . ويمكننا أن نحقق ذلك بدون استخدام أجهزة بيروقراطية كبيرة ، ودون إتفاق عام كبير - عن طريق تمخير قوى السوق ، ودمج الحوافز البيئية فى القرارات اليومية المتعلقة بالإنتاج والتي تصدر عن الشركات الكبيرة ، وإلزام المتسببين فى التلوث بدفع تكاليف التخلص منه .

● تمخير قوى السوق لإثابة المستهلكين وبنواتر الأعمال التى تحافظ على البيئة ، وفرض عقوبات على المتسببين فى التلوث والذين يستخدمون الطاقة بطريقة غير فعالة .

● خلق حوافز ضريبية محايدة بالنسبة إلى الإيرادات لتشجيع استخدام أنواع الوقود البديلة مثل الغاز الطبيعى ، ومصادر الطاقة المتجددة مثل الطاقة الكهرومائية ، والطاقة الشمسية ، وطاقة الرياح .

### ممارسة القيادة الأمريكية لخلق عالم أصح

● الاضطلاع بالقيادة الدولية الحقيقية لحماية التوازن البيئى الحساس فى العالم .

● الحد من انبعاثات ثانى أوكسيد الكربون فى الولايات المتحدة عند مستويات عام ١٩٩٠ ، وذلك بحلول عام ٢٠٠٠ ، والإسراع بالإلغاء التدريجى للمواد المستنفدة لطبقة الأوزون .

● دعوة المصارف الرئيسية والمؤسسات المتعددة الجنسيات إلى التفاوض بشأن مبادلة الدين مقابل تدابير للحفاظ على الطبيعة مع جميع الدول النامية

مما يتيح لبلدان العالم الثالث أن تخفف أعباء الديون المعوقة لها ، وذلك عن طريق الاعتماد عن الأراضي الثمينة .

● إعادة التمويل الأمريكي إلى جهود الأمم المتحدة من أجل تثبيت حجم السكان في العالم ، والسماح للمعونة الخارجية الأمريكية بأن تساند خدمات تنظيم الأسرة على الصعيد الدولي .

● استطلاع إمكانية المشاركة والقيام بمشاريع مشتركة مع البلدان النامية للحفاظ على الحراج الممطرة وحمايتها في حين يجري الإسراع بالبحوث والتطوير في ميداني الطب والزراعة .

### تحسين كفاءة الطاقة

● الإسراع بتحقيق التقدم تجاه إنتاج سيارات تتسم بالكفاءة في استخدام الوقود ، وزيادة المتوسط المشترك لمعدلات الاقتصاد في الوقود ، المحددة لصناع السيارات إلى ٤٠ ميلاً للجالون الواحد بحلول عام ٢٠٠٠ ، و ٤٥ ميلاً للجالون الواحد بحلول عام ٢٠١٥ .

● زيادة اعتماد الولايات المتحدة على الغاز الطبيعي - الذي يعتبر رخيصاً ، ونظيفاً عند الاحتراق ووفيراً . ومن الممكن تقليل انبعاثات غاز ثاني أكسيد الكربون ، عن طريق إصدار أمر تنفيذي يقضي بشراء السيارات التي تعمل بالغاز الطبيعي لأسطول السيارات الاتحادي ، وذلك على غرار ما فعلته ولاية تكساس .

● زيادة الاستثمار في مجال تنمية مصادر الطاقة المتجددة ؛ والتشجيع على استخدام مصادر جديدة للطاقة من قبيل الرياح والطاقة الشمسية ، واستخدام أساليب جديدة من أجل الاستخدام الأفضل للموارد التي لدينا بالفعل .

● التوقف عن إنفاق ٦٠ في المائة من ميزانية وزارة الطاقة على الأسلحة النووية ، حيث تحصل الطاقة النووية والوقود الأحفوري على بقية الميزانية .

● تحويل بعض إنفاقنا العسكري في زمن الحرب الباردة إلى الأغراض ائمدنية ، مثل تمويل شبكات السكك الحديدية الخفيفة التي يمكن أن تسرع بالسفر ، وتوفير الوقود ، وتوفير وسائل انتقال للناس الأقل قدرة على تحمل مصاريفها .

● تحسين كفاءة الطاقة الشاملة لأمريكا بنسبة ٢٠ في المائة بحلول عام ٢٠٠٠ ، وذلك بجعل أهداف صون الطاقة وكفايتها أهدافاً رئيسية في كل ميدان للسياسات - عند تخطيط المجتمعات المحلية ، وتصميم المكاتب ، وتطوير وسائل النقل ، وتنظيم المرافق العامة .

● مداومة الجهود المبذولة من أجل تحسين كفاءة العمليات التي تستخدم الفحم عن طريق استحداث واستخدام تكنولوجيات الفحم النظيفة .



## الأسرة

على مدى السنوات الاثنتى عشرة الماضية ، تخلّت واشنطنون عن الأسرة العاملة ، مما أجبر الملايين على أن يكتنوا أكثر فأكثر لمجرد البقاء على حائلهم . وفى حين تنخفض الضرائب وترتفع الدخول بالنسبة لمن يحتلون قمة الهرم الاجتماعى ، فلن الأسر من الطبقة الوسطى تعمل بكذ أكبر مقابل أموال أقل ، وتدفع ضرائب أكثر لحكومة تعجز عن إنتاج ما نحتاجه : وظائف مناسبة فى اقتصاد نام ، وتعليم عالمى المستوى ، ورعاية صحية يمكن إتاطة تكاليفها ، وشوارع ومجاورات آمنة .

وما فتئ الجمهوريون يلقون المحاضرات على مسامع أمريكا حول أهمية القيم الأسرية ، لكن سياساتهم جعلت الحياة أشد قسوة بالنسبة للأسر العاملة : فقد أرغموا الوالدين على الاختيار بين الوظائف التى يحتاجونها ، والعائلات التى يجبرونها . وخفضوا تخفيضاً كبيراً التمويل المتاح للبرامج التى تُعد الأطفال لمدارس الحضانة ، أو تهيبء المراهقين للدراسة بالكليات . ووقفوا دون أن يحركوا ساكناً فى مواجهة انهيار المجنورات ، وإزدياد جرائم العنف ، وارتفاع تكاليف الرعاية الصحية لعنان السماء .

إن إدارة كلينتون - جور ستطلب المزيد من الأسر ، ولكنها ستقدم لها أيضاً الكثير . إننا سنطلب من الوالدين مداد دعم الطفل الذى يدينون به . ولكننا سنقدم لأطفالهم الرعاية اللازمة التى يحتاجونها قبل دخول المدرسة . وسوف نطالب بأن يبقى الصغار بالمدرسة وبعيداً عن المخدرات . ولكننا سنقدم لجميع الأمريكيين شوارع أكثر أمناً ، ونتيح لهم الفرصة للاقتراض من أجل الدراسة . وسوف نطالب إدارتنا بأن يبذل الناس جهداً شافاً فى عملهم ، وأن يلتزموا بقواعد العمل . وسوف نكرّم من يفعل ذلك ونثيبه .

إننا لا نستطيع أن نتحمل أربع سنوات أخرى لرئيس جمهورية ليست لديه خطة لمساعدة الأسر الأمريكية ، ويتخلى عن الوعود التي قطعها على نفسه . لقد حان وقت التغيير - وقت الاهتمام بالناس أولاً .  
والوسيلة لتحقيق ذلك هي :

## معاملة الأسر على الوجه الصحيح

- منح إعفاءات ضريبية إضافية للأسر التي لديها أطفال .
- إصدار القانون المتعلق بالإجازة لأسباب أسرية وطبية ، والتي اعترض عليها جورج بوش في عام ١٩٩٠ ، وذلك حتى لا يرغم أى عامل ( أو عاملة ) على الاختيار بين الإبقاء على وظيفته ( أو وظيفتها ) وبين رعاية طفل حديث الولادة أو أحد المرضى من أفراد الأسرة .
- إنشاء شبكة لرعاية الطفل تكون كاملة مثل شبكة المدرسة العامة ، وتتفق مع احتياجات الأسر العاملة ، وتعطى للوالدين الخيار بين المؤسسات العامة والخاصة المتنافستين .
- وضع معايير أكثر تشدداً لمنح التراخيص لمنشآت رعاية الطفولة ، وتطبيق أساليب محسنة لوضعها مع التنفيذ .
- الضرب بشدة على أيدي الوالدين المتبطلين والمتقاعسين عن أداء واجباتهم الأبوية عن طريق إبلاغ وكالات الائتمان عنهم ، وذلك حتى لا يستطيعوا اقتراض أموال لأنفسهم عندما لا يوفرون العناية لأطفالهم . واستخدام إدارة الإيرادات الداخلية لجمع الدعم للأطفال ، والبدء في تشغيل مصرف معلومات وطني عن المتبطلين الذين يتقاعسون عن رعاية أطفالهم ، واعتبار التهرب من مداد الدعم بالخروج من حدود الولاية ، جريمة .

## تعليم أطفالنا

● إرسال الأطفال إلى المدرسة وهم جاهزون للتعلم عن طريق التمويل الكامل للبرامج التي تسبق دخول المدرسة ، والتي توفر لنا عدة دولارات عن كل دولار ننفقه . من أجل التعويض الشامل والمسمى ، الإعداد المتباين ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغير ذلك من المبادرات الحاسمة التي أوصت بها اللجنة القومية للطفولة .

● استحداث برامج لدعم روح والدية على الصعيد القومي على غرار برنامج التعليم المنزلي للصغار قبل مرحلة المدرسة ، وذلك لمساعدة الوالدين الذين يواجهون عقبات على العمل مع أطفالهم لبناء أخلاقيات للتعليم بالمنزل تفيد الاثنين معاً .

● إدخال تحسينات جذرية على تعليم الأطفال من سن الحضانة إلى الصف الثاني عشر ، عن طريق وضع معايير متشددة ونظام للامتحانات على الصعيد القومي في الموضوعات الرئيسية ، وتمهيد ساحة التبري للطلبة الذين يعانون معوقات ، وتخفيض حجم الفصل الدراسي .

● إعطاء الحق لكل والد ( والدة ) في اختيار المدرسة العامة التي ينظم فيها طفله ( طفلها ) مثلما يحدث في ولاية أركنسو ، ومقابل ذلك ، سيطلب من الوالدين أن يعملوا مع أطفالهما للإبقاء عليهم في المدرسة بعيداً عن المخدرات ، وتهيئتهم للتخرج .

● إنشاء فيالق إتاحة الفرصة للشباب ، وذلك لإعطاء المراهقين الذين يتخلفون عن الدراسة فرصة ثانية . وسوف تعين مراكز الشباب بالمجتمع أشخاصاً من الراشدين للتآخي مع المراهقين ، يشملونهم برعايتهم ، ويوفرون للصغار فرصة للانضباط الذاتي واكتساب المهارات .

● إعطاء الحق لكل أمريكي للاقتراض من أجل الدراسة بالكلية ، وذلك بالإبقاء على برنامج منحة بيل ، وإلغاء برنامج إقراض الطلبة القائم ، وإنشاء

صندوق استئماني للخدمة القومية . وسيكون باستطاعة أولئك الذين يقرضون من هذا الصندوق أن يسددوا مديونيتهم إما على شكل نسبة مئوية ضئيلة من مرتباتهم على مر الوقت ، أو عن طريق الخدمة المجتمعية . كمدربين ، أو مسؤولين عن إنفاذ القانون ، أو عاملين في الرعاية الصحية ، أو مستشارين نظراء يساعدون الصغار على الابتعاد عن المخدرات والاستمرار في الدراسة .

### ضمان حق كل أسرة في رعاية صحية عالية الجودة وتطبيق تكاليفها

● الحد من التكاليف ، ونحسين الجودة ، وتغطية كل شخص بموجب خطة للرعاية الصحية القومية ، وهو ما يتطلب من المؤمنين على أنفسهم أن يقدموا برنامجاً للمزايا الأساسية ، بما في ذلك توفير الرعاية فيما أثناء الحمل وفيما قبل الولادة وغير ذلك من أسباب العلاج الوقائي المهم .

● الاصطلاح بصناعة التأمين عن طريق تبسيط الإجراءات المالية والمحاسبية ؛ وحظر ممارسات طلب الضمان التي تضيق التلايين في محاولة لاكتشاف أي المرضى معرضين لمخاطر سيئة ، ومنع الشركات من رفض التعطية للأفراد على أساس الظروف التي كانت قائمة قبل التعاقد .

● وقف الانتزاع في أسعار الأدوية ، وذلك عن طريق إلغاء الإعفاءات الضريبية لشركات الأدوية التي تعمل على رفع أسعارها بمعدل أسرع من زيادة التحويل للأمريكيين .

### لنجعل بيوتنا ، وشوارعنا ومدارسنا آمنة مرة أخرى

● التصدي بحزم للعنف الموجه إلى النساء والأطفال عن طريق إصدار القانون الخاص بالعنف ضد النساء ، والذي يقضي بإنفاذه بصورة مشددة ، وفرض عقوبات أقسى لردع العنف المحلي .

● توزيع ١٠٠٠٠٠ ضابط جديد من ضباط الشرطة في الشوارع ، وذلك بإقامة فيالق للشرطة القومية يتم اختيار جانب منها من قدامى المحاربين ، والأفراد العسكريين العاملين .

● توسيع نطاق أعمال الشرطة في المجتمع المحلي لمنع الجرائم قبل ارتكابها ، وذلك بإنزال ضباط الشرطة من سيارات الدورية وإرجاعهم ، إلى مسارات العمل المعتادة .

● التوقيع على قانون برادى لتحديد فترة انتظار قبل شراء السلاح ، والسماح للسلطات بإجراءات التحريات ، وذلك للحيلولة دون وقوع هذه الأسلحة في الأيدي الخطأ ، والعمل على حظر البنادق الهجومية التي ليس لها أغراض فنص مشروعة .

● البدء في تنفيذ مبادرة المدارس الآمنة ، وذلك لمساعدة المدارس على استرجاع منشآتها كأماكن للتعليم : جعل المدارس مؤهلة للحصول على المساعدة الاتحادية من أجل تسديد نفقات أجهزة الكشف عن المعادن وأفراد الأمن عندما تحتاج إليهم ؛ وتشجيع الولايات على اتخاذ إجراءات أكثر تشدداً ضد الجريمة التي تقع داخل المدرسة ؛ وتمويل عمليات تقديم النصح والاستشارات الخاصة والبرامج البعيدة المدى ، وذلك كيما يتاح للصغار الذين يعانون بسبب الجريمة أو المخدرات أو العصابات ، مكان يلجأون إليه .

### إثابة الأسر العاملة

● توسيع نطاق انتماء ضريبة الدخل المكتسب لضمان : أجر كاف ، ، وذلك حتى لا يضطر أى أمريكي له عائلة ويعمل فترة كاملة أن يعيش فى عز .

● إلغاء الإعانات الاجتماعية كما نعرفها ، وذلك بجعل الإعانات الاجتماعية بمثابة فرصة ثانية ، وليس طريقة للحياة ؛ وتمكين من يتلقون الإعانات الاجتماعية ، من الحصول على التعليم والتدريب ورعاية الطفولة

التي يحتاجون إليها' ، لفترة تصل إلى عامين ، وبذلك يستطيعون الخروج •  
دائرة الانكال - وبعد ذلك ، يتعين على أولئك الذين يستطيعون العمل أن يجد  
وظيفة سواء في القطاع الخاص ، أو في خدمة المجتمع .

## فرض رقابة على البنادق والأسلحة

فى كل عام ، يلقى أكثر من ٢٠٠٠٠ أمريكى حتفهم بالمسدسات ، يتعرض ألوف آخرون للإصابة بها . ويتم قتل عدد كبير ومتزايد من هؤلاء الضحايا بالأسلحة الهجومية شبه الآلية ، التى ليس لها غرض رياضى مشروع . وقد أصبحت شوارع مدننا أسواقاً للبنادق . ولابد لنا من أن نجعلها آمنة مرة أخرى .

بيد أن الغالبية العظمى من حائزى البنادق هم من المواطنين الملتزمين بالقانون الذين يستخدمون بنادقهم بطريقة تتسم بالمسؤولية . ونحن كرياضيين نعرف أن الدستور يكفل للفرد حقاً أساسياً فى أن يحتفظ بالأسلحة ويحملها ، وسوف نؤيد هذا الحق . إلا أن هناك صغاراَ كثيرين فى شوارع مدننا لديهم بنادق كثيرة فى أيديهم . وليس هناك دولة تسمح لأطفالها بأن يتجولوا فى الشوارع وهم يحملون البنادق .  
وينبغى لنا :

### تأييد قانون برادى

● إصدار قانون برادى الذى يحدد فترة انتظار قبل شراء الأسلحة اليدوية ، وذلك لكى تتاح للشرطة فترة زمنية كافية لتقرير ما إذا كان المشترون المنتظرون ، دون السن القانونية ، أو أن لهم خلفيات جنائية وتاريخ مع المخدرات ، أو أحداث ماضية ترتبط بالصحة العقلية .

### حظر الأسلحة الهجومية

● حظر الأسلحة الهجومية شبه الآلية التى لا يكون لها غرض مشروع

للقصص ، ومساندة حق المسؤولين المحليين عن إنفاذ القانون في حظر الأسلحة من هذا القبيل عندما تتجه العصابات إلى مجاوراتهم .

● الحد من الحصول على أسلحة للذخيرة متعددة الطلقات مثل تلك التي استخدمت في حوادث القتل المأساوية بمدينة كيلين بولاية تكساس .

### **إجراءات متشددة لمواجهة الجريمة**

● إنشاء فيالق قومية للشرطة ، وإعطاء الفرصة لقدامى المحاربين والأفراد العسكريين العاملين ، لكي يصبحوا مسؤولين عن إنفاذ القانون في المجتمع المحلي . ومن شأن هذا الإجراء إضافة ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جديد في الشوارع .

● إصدار أحكام أشد قسوة على المجرمين الذين يستخدمون البنادق .

● تنفيذ برنامج اتحادي للمدارس الآمنة حتى يتمكن الأطفال من التركيز على دروسهم .

● إقامة معسكرات للانضباط والتدريب ، للمعتقلين لأول مرة في جرائم غير عنيفة .

● استحداث مبادرات قوية مناهضة للعصابات ، ومنح المقيمين في المساحات العامة السلطة للتخلص من تجار المخدرات .



## الرعاية الصحية

ينكلف نظام الرعاية الصحية الأمريكي الكثير جداً ولكنه غير مجد . ذلك أنه يترك ٦٠ مليون أمريكي بدون تأمين صحي كاف ، ويعمل على إفلاس عائلاتنا ، ومشروعات أعمالنا ، وميزانيتنا الاتحادية . وبدلاً من أن نهتم واشتغلون بالناس أولاً ، فإنها تقوم بمجاملة شركات التأمين ، وشركات الأدوية ، وبيروقراطيات الرعاية الصحية . إن أكثر نظم الرعاية الصحية تقدماً في العالم يجرى خنقه .

ويقوم الأمريكيون العاملون بدفع الثمن . ف منذ عام ١٩٨٠ ، ارتفع متوسط تكلفة التأمين الصحي للفرد من ١٠٠٠ دولار أمريكي إلى ٣٠٠٠ دولار أمريكي سنوياً . وتعتبر تكاليف الرعاية الصحية في الوقت الحاضر هي السبب الأول للمنازعات العمالية ، وحالات الإفلاس ، ونمو العجز الاتحادى . ولا يستطيع الناس أن يغيروا وظائفهم لأن شركات التأمين ستحرمهم من التغطية التأمينية على أساس الظروف التي كانت قائمة قبل التعاقد . وغالباً ما تقع مشروعات الأعمال الصغيرة بين حجرى رضى إعلان إفلاسها ومطالبة موظفيها بحقوقهم . وتقوم شركات الأدوية برفع الأسعار بمعدل أسرع من التضخم بثلاث مرات . ويضطر العاملون من الرجال والنساء إلى دفع مبالغ متزايدة ، في حين يقوم أصحاب العمل بدفع مبالغ أقل .

إن الرعاية الصحية يجب أن تكون حقاً وليس امتيازاً ، ومن الممكن أن تكون كذلك . وسوف نحافظ على ما هو الأفضل في نظامنا الحالي : حق أسرتك في اختيار من يوفر لها الرعاية والتغطية ، وإنقاذ والتكنولوجيا



من الدولارات من أجل اكتشاف أى من المرضى يمثل مخاطر سيئة .  
منع الشركات من رفض التغطية التأمينية للأفراد على أساس الظروف التي  
انت قائمة قبل التعاقد .

● حماية مشروعات الأعمال الصغيرة عن طريق ، التصنيفات  
مجتمعية ، ، والتي تتطلب من المؤمنين أن يوزعوا المخاطر بصورة متعادلة  
من جميع الشركات .

● إغلاق ، المستشفى الذي يحقق أرباحاً على الورق فقط ، ، واستبدال  
استثمارات المالية والإجراءات المحاسبية الباهظة التكلفة والمعقدة بنظام  
سحابي مبسط وسلس يستخدم استمارة واحدة للمطالبات . وجدير بالذكر أنه  
سوجب النظام الحالي ، تبديد ١٥٠٠ شركة ملايين الدولارات من أجل تجهيز  
١٥٠ مجموعة من الاستثمارات .

● العمل على تزويد كل شخص بـ ، بطاقة ذكية ، تحمل رموزاً شفرية  
معلومات الطبية الشخصية .

### وقف الابتزاز في أسعار الأدوية

● من أجل حماية المستهلكين الأمريكيين وتخفيض أسعار الأدوية الواردة  
في الروشونات ، يجب إلغاء الإعفاءات الضريبية التي تمنح لشركات الأدوية  
حتى ترفع أسعارها بمعدل أسرع من زيادة الدخول للأمريكيين .

● عدم تشجيع شركات الأدوية على إنفاق مبالغ على التسويق أكبر مما  
نفق على البحث والتطوير . لأن إنقاذ الحياة يجب أن يسبق في أهميته تحقيق  
مكاسب المالية .

### وضع برنامج للمزايا الأساسية

● يمكن عن طريق مجلس المعايير الصحية ، ضمان برنامج للمزايا  
لصحة الأساسية يتضمن الرعاية الطبية بالذهاب لأماكن مستحقها ، والرعاية

بالمستشفى للمرضى المقيمين ، وتوفير أدوية الروشتات ، وخدمات الصحة العقلية الأساسية . وسوف يشمل هذا البرنامج أيضاً المعالجات الوقائية الموسعة من قبيل الرعاية قبل الولادة ، وتصوير الثدي ، والفحوص الطبية الدورية .

● إتاحة الفرصة للمستهلكين لكي يختاروا المكان الذى يتلقون فيه الرعاية الصحية ، وذلك لضمان الموازنة الأفضل بين قدرات المورد واحتياجات المستهلك .

● توسيع نطاق الرعاية الطبية للأمريكيين المسنين والذين يعانون عجزاً ، لتشمل مزيداً من الرعاية طويلة الأجل ، مع تركيز خاص على الرعاية بالمنزل وبالمجتمع المحلي ، وجعل التمويل مرناً ، وذلك حتى يستطيع من يحتاجون للرعاية أن يقرروا ما ينفعهم بصورة أفضل .

### تطوير الشبكات الصحية

● تيسير فرصة وصول المستهلكين إلى مجموعة متنوعة من الشبكات الصحية - التى تتألف من القائمين بالتأمين ، والمستشفيات ، والعيادات ، والأطباء - وذلك لوضع نهاية لازدواج الخدمات الباهظة التكلفة ، ولتشجيع على اقتسام استخدام التكنولوجيات الرئيسية .

● تخصيص مبالغ محددة من الأموال لهذه الشبكات عن كل مستهلك ، مما يوفر لهذه الشبكات الحافز اللازم للحد من التكاليف .

### ضمان التغطية الشاملة

● ضمان برنامج للمزايا الرئيسية لكل أمريكى يحدده مجلس المعايير الصحية سواء عن طريق رب العمل التابع له ، أو بالاشتراك فى برنامج عام عالى الجودة . ولن يمنع أى شخص ، أو يستبعد ، أو يحرم من الرعاية ، أو يجبر على قبول رعاية ناقصة .

● الحد من التكاليف التي يتحملها سفار أرباب الأعمال ، وذلك بالسماح لهم بأن يتجمعوا معاً ، وأن يشكلوا مجموعات أكبر ، وذلك لشراء تأمين صحي أقل تكلفة ، أو الاشتراك في البرنامج العام إذا كان ذلك يمثل الخيار الأرخص .

● إدخال مسؤوليات دوائر الأعمال تدريجياً ، وتغطية الموظفين عن طريق البرنامج العام إلى أن تستكمل عملية التحول .

● تحسين الرعاية الوقائية والأولية عن طريق الحلول الصحية القائمة على أساس المجتمع المحلي . ولا بد أن توفر أى خطة صحية ناجحة للأمريكيين جميعاً فرصة الوصول للمنشآت الصحية على نحو ملائم . وسوف توسع خطتنا من نطاق العيادات الموجودة بالمدارس ، ومراكز الرعاية بالمجتمعات المحلية في المجالات التي لا تستأهل الرعاية الطبية .

## الإسكان

يعتبر إقناء منزل والحصول على مسكن لائق جزءاً مهماً من الحد الأمريكي . إلا أن هذا الحلم بعيد المنال بالنسبة لعدد كبير من الأمريكيين . فقد خرجت أسعار المنازل عن متناول الأمريكيين من الطبقة المتوسطة . وبات من الصعب جداً العثور على مسكن تكون تكاليفه بمقدور الفقراء العاملين والمقيمين بالحضر . وفي غضون سنوات حكم ريجان - بوش ، تفاقمت الاعتمادات الاتحادية التي تقدم المساعدة لإسكان ذوي الدخل المنخفض ، مما أسهم في حدوث نقص كبير في مجال الإسكان ، وترك الملايين من الأمريكيين بلا مأوى في شوارعنا .

وبوسعنا أن نعكس هذا الاتجاه عن طريق تجديد التزامنا بتوفير منازل لائقة وآمنة ، ونكون في حدود إمكانيات جميع الأمريكيين ، وعن طريق صياغة تحالف جديد بين المسؤولين الاتحاديين وقادة المجتمع المحلي ، والمقيمين والعاملين المهنيين في مجال الإسكان . لابد أن يجيء الاهتمام بشعبنا أولاً . وفيما يلي ما يجب علينا أن نفعله :

### جعل امتلاك منزل حقيقة واقعة

- زيادة الحد الأقصى لتأمين الرهن لوكالة الإسكان الاتحادية إلى ٩٥ في المائة من سعر المنزل في المنطقة المتوسطة المستوى بالعاصمة . وسوف تمكن هذه الزيادة نصف مليون عائلة أمريكية من شراء أول منزل لها .
- جعل ملكية المنزل أمراً ممكناً للكثيرين من الأمريكيين عن طريق

الدعم الاتحادى لنوى الدخل المنخفض ، وبرامج الشراء الفورى للمساكن طويلة الأجل ، مثل خطة طامبا المبتكرة لإحياء برنامج الإسكان الذى يمكن تحمل تكاليفه . وتشجع البرامج المبتكرة للتمويل المدعوم طويل الأجل ، المشترين من نوى الدخل المنخفض على شراء ، وترميم ، وإعادة بيع المساكن التى سبق الحكم عليها بعدم صلاحيتها .

● مطالبة وزارة الإسكان والتنمية الحضرية وشعبة الحقوق المدنية التابعة لوزارة العدل ، بأن تضع موضع التنفيذ المقدم قوانين الحقوق المدنية الحالية المتعلقة بالإسكان المقبول ، وأن تفتح فرص الإسكان التى أصبحت مسدودة الآن نتيجة للتمييز .

● الإبقاء على برنامج سندات إيرادات الرهن ، وذلك لجعل الحصول على مسكن فى حدود الطاقة ، حقيقة واقعة للألوف من الأمريكيين .

## مساعدة المستأجرين فى أمريكا

● تدعيم برنامج امتلاك المنزل عن طريق منح سلطة ومرونة أكبر لمسؤولى الولاية والمسؤولين المحليين الذين يديرون هذا البرنامج . وكان الكونجرس قد أنشأ هذا البرنامج فى عام ١٩٩٠ من أجل توفير مساكن إضافية بالإيجار ذات جودة للأمريكيين من نوى الدخل المنخفض ، إلا أنه بناء على رغبة إدارة بوش ، فقد تم الحد من خيارات المواقع فى استخدام الأموال المخصصة لهذا البرنامج .

● توسيع نطاق الائتمان الضريبي بشكل دائم لإسكان نوى الدخل المنخفض ، وذلك لحفز الإقامة الخاصة لمساكن نوى الدخل المنخفض ، والمنخفض بشكل استثنائي ؛ وسوف يساعد هذا الائتمان على إنتاج أكثر من ١٢٠٠٠٠ منزل سنوياً .

## إحياء أمريكا من جديد عن طريق تنمية المجتمع

● وضع المجاورات في يورة جهودنا من أجل إحياء أمريكا من جديد عن طريق التنسيق بين البرامج الحالية المعنية بالإسكان ، التعليم ، التدريب على العمل ، الرعاية الصحية ، معالجة إدمان المخدرات ، ومنع الجريمة ، وتوجيه الموارد - المجتمع نلو المجتمع - وذلك لتكوين غالبية صناديق الإسكان الاتحادية النادرة .

● إنشاء شبكة قومية النطاق من مصارف التنمية المجتمعية ، وذلك من أجل توفير قروض صغيرة لنوائر الأعمال ومنظمى المشروعات ذوى الدخل المنخفض فى المدن الداخلية .

وتقوم هذه المصارف أيضاً بالاستثمار فى مجال الإسكان الذى يمكن تحمل تكاليفه ، وتساعد فى تعبئة المقرضين من القطاع الخاص .

● إنشاء مناطق للمشاريع الحضرية فى المدن الداخلية التى يسودها الكساد ، إلا أن هذه المشاريع تكون فقط للشركات التى لديها استعداد لتحمل المسؤولية . وسوف تخفض الضرائب على الأعمال وتخفف القواعد الاتحادية إلى أدنى حد ، وذلك لتوفير الحوافز من أجل إقامة متجر . ومقابل ذلك ، يتعين على الشركات أن تجعل من توفير الوظائف للسكان المحليين ، أولوية عليا لها .

● التخفيف من وطأة نقص الائتمان فى مدننا الداخلية ، وذلك عن طريق إصدار قانون أكثر تقدماً بشأن إعادة الاستثمار المجتمعى ، وذلك للحيلولة دون حرمان مجاورات معينة من القروض والائتمان لاعتبارها ضعيفة اقتصاديا . وأن يطلب من المؤسسات المالية أن تستثمر فى مجال المنازل فى المجتمعات الخاصة بها .



## إعطاء أمل جديد للمقيمين فى مساكن نوى الدخل المنخفض ، والمقيمين فى المساكن العامة

● منح المقيمين فى مساكن نوى الدخل المنخفض حق طرد تجار المخدرات والمجرمين من المباني التى يعيشون فيها ؛ وتشجيع برامج على غرار « عملية الكسح للتطهير » التى قامت بها سلطات الإسكان فى شيكاغو ، والتى ساعدت المقيمين بالمساكن على تطهير المباني وطرد المجرمين ؛ وإعطاء المستأجرين دوراً أكبر فى إدارة المبنى ، وذلك من أجل بث الاعتزاز والمسؤولية وتقليل البيروقراطية .

● المحافظة على استثمار أمتنا فى مجال الإسكان العام ، والذى يقدر بعدة مليارات من الدولارات ، وذلك بضمان إدراج أموال كافية للصيانة والإصلاح فى ميزانية وزارة الإسكان والتنمية الحضرية .

## محاربة التشرد لعدم وجود مأوى

● تحويل ١٠ فى المائة من المساكن التى تديرها وزارة الإسكان والتنمية الحضرية وغيرها من المساكن الخاضعة للإشراف الحكومى إلى المنظمات المجتمعية التى لا تستهدف الربح ، والكنائس ، وذلك من أجل إيواء المشردين الذين لا مأوى لهم .

● استخدام المساكن المتاحة فى القواعد العسكرية المغلقة لإيواء المشردين الذين لا مأوى لهم ، مع إعطاء الأفضلية لقدامى المحاربين العسكريين ممن لا مأوى لهم .

● وضع استراتيجيات موجهة لمساعدة الأهالى من المستويات المختلفة ممن لا مأوى لهم - ممن يحتاجون إلى دعم ظروفهم المعيشية ، والذين يحتاجون إلى معالجة من إدمان المخدرات والكحوليات تستدعى الإقامة ، والذين يحتاجون إلى مساكن لأسرهم لأنه ليس بوسعهم توفير ذلك .

● عقد مؤتمر قمة معنى بالإسكان والتشرد مع قادة المناطق الحضرية والعُمد ، وذلك للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن برامج مكافحة الفقر ، ومستويات التمويل ، والمساعدة الاتحادية للحلول المبتكرة لأزمة المساكن .

## الهجرة

ليس هناك جزء في القصة الأمريكية أكثر أهمية ويستأهل الحفاظ عليه من نقاليدنا الفنية الداعية للفخر ، في الاستجابة إلى الحنين المتأصل في نفوس الناس جميعاً للحرية الشخصية ، والحقوق انسياسية ، والفرصة الاقتصادية . وانتهاء الحرب الباردة لم يضع حداً للاضطهاد أو لمأساة اللاجئين . ولا يزال الصراع العنفي والعرقى ، والقمع ، والفقر ، وتدهور البيئة - تثير حالة من الجيئشان .

وسوف تؤيد إدارة كلينتون - جور السياسات التى تعزز العدل ، وعدم التفرفة ، وجمع شمل الأسرة ، وتعكس حرياتنا الديمقراطية فى التعبير والانضمام إلى الجمعيات ، والتنقل . وفى حين أنه ينبغي لنا أن نكون كرماء ، إلا أننا لا نستطيع أن نقبل كل من يريد أن يأتى إلينا . إذ ينبغي أن تعطى الأولوية لجمع شمل الأسر ، واللاجئين ، والعمال الذين نحتاج إلى مهاراتهم . وسوف نعمل على :

### جمع شمل الأسرة

- جعل جمع شمل الأسرة حجر الزاوية فى سياسة الهجرة الأمريكية .
- القضاء على تراكم الأعمال دون إنجاز مما يؤدى إلى الفصل بين الأزواج والزوجات وبين أطفالهم ، إذ تعتبر فترة الانتظار الحالية التى تبلغ عامين للحصول على تأشيرة الدخول أمراً غير محتمل .

- تقليل حجم الأعمال غير المنجزة بما لا يستند إلى أسباب معقولة والمتعلقة بأعضاء الأسرة الممتدة ، والتي يمكن أن تمتد إلى ١٥ عاماً .

### **مساندة العمال الأمريكيين**

- الوفاء بالتزامنا الأول - التعيين والتدريب والحفاظ على القدرة التنافسية لقوتنا العاملة - وضمان ألا تعمل قوانين الهجرة على تشريد وفصل العمال الأمريكيين .
- ضمان ألا تستخدم برامج العمال المؤقتين في تشريد وفصل العمال الأمريكيين ، أو تقويض منظماتنا النقابية .
- الإبقاء على قوانين الهجرة التي تمكن أرباب العمل من الحصول على العمال الذين يحتاجون إليهم حيث يكون هناك نقص في العمالة .

### **مكافحة التفرقة**

- سيصبح التنفيذ الحازم للقوانين العمالية والقوانين المناهضة للتفرقة ، أولوية عليا لإدارتنا .
- العمل على التخلص من المعامل التي يعمل فيها العمال في أحوال سيئة وبأجور قليلة ، والمقاولين الذين يسمتون استخدام العمال الزراعيين - ليس فقط للمساعدة في الحد من الهجرة بل أيضاً لمساعدة جميع الأمريكيين .

### **تنفيذ إجراءات مراقبة الحدود وتحسينها**

- تعزيز إنفاذ القوانين الخاصة بمراقبة حدودنا ، وضمان احترام حقوق الإنسان لجميع المهاجرين .
- تحسين دوريات الحدود ، وضمان مسؤوليتها عن الإجراءات التي تتخذها .
- توفير تكنولوجيا جديدة والتدريب على أحدث تقنيات إنفاذ القوانين .

## تحسين الأحوال الداخلية في أمريكا اللاتينية

- استحداث سياسات اقتصادية وخارجية تشجع على النمو الاقتصادى فى البلدان التى يعمل الافتقار إلى الفرص الاقتصادية فيها على طرد المقيمين هناك للخارج . إذ إنه بالتعاون مع حلفائنا فى البلدان النامية بطرق نعاملهم كشركاء حقيقيين ، سوف نتمكن من تقليل عامل الطرد .
- دعم الاتفاقات التجارية مع بلدان أمريكا اللاتينية التى تحمّن وتدعم معايير العمل والأجور والصحة والسلامة ، والمعايير البيئية فى الداخل والخارج . والاحتفاظ بالوظائف فى الداخل ومساعدة الناس فى الخارج على أن يعيشوا حياة أغنى وأكثر أماناً .

## التشجيع على مشاركة المهاجر

- وضع برامج للإعلام العام لتعريف المقيمين الدائمين بشروط الحصول على المواطنة .
- تشجيع المنظمات المجتمعية ومساعدتها على وضع برامج تعليمية لمساعدة المقيمين بشكل قانونى على استيفاء هذه الشروط .
- ضمان ألا تفرض رسوم اكتساب المواطنة عبئاً لا لزوم له . وينبغي أن تبقى الرسوم عند أدنى حد لازم لتغطية التكاليف .
- العمل مع منظمات من قبيل مشروع تسجيل وتعليم الناخب فى الجنوب الغربى ، والصندوق المكسيكى الأمريكى المشترك للدفاع القانونى ، والرابطة الوطنية للمسؤولين المنتخبين اللاتينيين ، والمجلس الأمريكى اللاتينى للنهوض بالعمال . وذلك بشأن المسائل التى تؤثر على تسجيل الناخب والمواطنة .

## مساعدة الهجرة المتواصلة

- لا بد من الاعتراف بأنه حتى فى فترة ما بعد الحرب الباردة ، لا يزال الناس يهربون من الاضطهاد السياسى .

● الاستمرار فى تقديم الحماية بمنح حق اللجوء السياسى بغض النظر عن علاقتنا بالبلدان التى تم الهروب منها .

● تشجيع تطبيق الديمقراطية وحقوق الانسان فى الخارج .

● جعل تقديم معدلات التبادل الموائمة مع نظم الحكم القمعية ، مثل الحكومة الشيوعية فى الصين ، مشروطاً باحترام هذه النظم لحقوق الإنسان ، والأخذ بالليبرالية المياسية ، والملوك الدولى الممول .

● ضمان منح حق اللجوء السياسى للطلبات المشروعة ، وضمان أن تكون طلبات الحصول على حق اللجوء التى تم رفضها قد لقيت فحصاً كاملاً وعادلاً .

● بذل كل جهد ممكن لمساندة العودة الطوعية للأوطان بعد حل الصراعات .

● مساندة برنامج تنوع تأشيرة الدخول ، والتى تقدم لأولئك الذين جرى استبعادهم بصورة جائرة نتيجة لمياسات الهجرة الخاصة بنا .

### **إنهاء قيود الهجرة التى فرضت على مرضى الإيدز ( مرض نقص المناعة البشرية )**

● وقف ممارسة تمييز مياسات الهجرة الاتحادية التى أصبحت موضع تهكم . ونوجيه وزارة العدل إلى اتباع التوصيات الصادرة عن وزارة الصحة والخدمات الإنسانية والتى تقضى برفع الإصابة بمرض الإيدز من قائمة القيود المفروضة على الهجرة .

### **وقف الإعادة القسرية للاجنئى هاييتى إلى وطنهم**

● عكس اتجاه مياسات إدارة بوش ، ومعارضة الاعادة للوطن .

● منح مواطنى هاييتى الهاربين الملاذ ، مع النظر فى منحهم حق اللجوء المياسى إلى أن يتم استعادة الديمقراطية فى هاييتى . وتوفير الملجأ المأمون لهم ، وتشجيع الدول الأخرى على أن تفعل الشيء نفسه .

- السعى لتشديد الحظر الذى تفرضه منظمة الدول الأمريكية ضد هايتى .
- الإصرار على أن يحترم حلفاؤنا الأوروبيون هذا الحظر ، وخصوصاً بالنسبة للنفط .
- تشديد الضغط المباشر من الولايات المتحدة من أجل عودة الحكومة المنتخبة .

### **مساعدة اليهود على مغادرة روسيا**

- نظراً لتزايد مشاعر العداة للسامية المتأججة فى الاتحاد السوفيتى السابق ، فإن الولايات المتحدة تتمسك بالقرامها طويل الأمد بحرية الهجرة .
- ضمان تقديم المساعدة الكافية لخمسين ألف لاجئ من الاتحاد السوفيتى السابق ، والذين يعاد توطينهم فى الولايات المتحدة سنوياً .
- مساعدة طلب إسرائيل للحصول على مساعدتنا فى إعادة توطين مئات الألوف من اليهود القادمين من الاتحاد السوفيتى السابق . ولقد أخطأت إدارة بوش عندما وضعت مئات الألوف من الأشخاص الذين طالما طالبنا بمنحهم حريتهم ، رهينة لصراع سياسى .

## إسرائيل والشرق الأوسط

لا يعنى انتهاء الحرب الباردة انتهاء مسؤولية الولايات المتحدة فى الخارج ، ولا سيما فى الشرق الأوسط ، إذ مازالت شعوب هذه المنطقة محرومة من السلام والديمقراطية . كما أن إسرائيل ، صديقة أمريكا ، لا تزال معرضة للتهديد من قبل جاراتها .

وللولايات المتحدة مصالح حيوية فى الشرق الأوسط . وهذا هو السبب الذى من أجله أيننا جهود الرئيس بوش لطرد صدام حسين من الكويت . ولابد أن نبقى على مشاركتنا فى المنطقة ، ونواصل تعزيز انتشار الديمقراطية وحقوق الإنسان والأسواق الحرة .

لقد كانت إسرائيل ، من بين جميع بلدان الشرق الأوسط ، هى البلد الوحيد الذى عرف الانتقال السلمى للسلطة عن طريق الاقتراع . وليس بطلقات الرصاص . وإن نخذل إسرائيل أبداً .

لقد أضرت إدارة بوش ضرراً بالغاً بعلاقتنا مع إسرائيل . فقد أخطأت حينما :

- مارست الضغط على إسرائيل لتقديم تنازلات من جانب واحد فى عملية السلام .

- وتجاهلت المقاطعة الاقتصادية القاسية والمعوقة ضد إسرائيل من جانب جيرانها العرب ، وتجاهلت العقوبات الأخرى التى تقف فى طريق السلام .

- رفضت طلب إسرائيل للحصول على مساعدة إنسانية من أجل إعادة توطين اليهود الروس .



● أحدثت تآكلا في أمن إسرائيل ببيعها أسلحة متطورة بمليارات الدولارات إلى جيرانها العرب .

إننا نعارض الإجراءات التي اتخذتها إدارة بوش ، ونعتقد أنها ليست بأى حال هي الطريقة التي يعامل بها صديق دائم ، وديمقراطية مستقرة .  
وهذا هو ما سوف نفعله :

### ضمانات القروض

إننا نؤيد طلب إسرائيل الذي تقدمت به من عهد طويل للحصول على مساعدتنا في جهودها لمواجهة التدفق الضخم للاجئين اليهود من الاتحاد السوفيتي السابق . ولن نضع مئات الألوف من الرجال والنساء والأطفال الذين طالما طالبنا بمنحهم حريتهم لعشرات المنين رهينة لصراع سياسي .

### عملية السلام

وسوف تعمل الولايات المتحدة مع حكومة إسرائيل الجديدة من أجل دفع عملية السلام فمّا . والولايات المتحدة ، إذ نفعل ذلك ، لا نستطيع أن نقرر مسبقاً الآن نتيجة المفاوضات أو أن تفرض السلام على أى طرف .

● إننا نستطيع ، وينبغي لنا أن نعمل كوسيط أمين ، وفي بعض الأحيان ، كعامل حفاز . وينبغي ألا يتوقع أن يقدم أى جانب تنازلات من طرف واحد .  
● القدس هي عاصمة دولة إسرائيل ، ولا بد أن تبقى مدينة غير مقسمة ، مفتوحة للناس من كافة الأديان .

● إن السلام الذي لا يوفر أمن إسرائيل لن يكون سلاماً آمناً ودائماً .

### الدولة الفلسطينية

يجب أن يكون للفلسطينيين الحق . كما هو مبين في اتفاقيات كامب ديفيد . في المشاركة في تقرير مستقبلهم . ولكنه ليس لهم الحق في تقرير مستقبل إسرائيل . ولهذا السبب ، فإننا نعارض إنشاء دولة فلسطينية مستقلة .

## الديمقراطية

يجب على سياستنا الخارجية أن تعزز الديمقراطية وأيضاً الاستقرار . إننا لا نستطيع - كما فعلت إدارة بوش - كويل - أن نتجاهل العلاقة بين الأمرين .

- يجب أن نعزز الديمقراطية في الشرق الأوسط وفي مختلف أرجاء العالم . لقد أضاعت إدارة بوش - كويل فرصة تعزيز الديمقراطية في الكويت .

- إن إدارة كلينتون - جور لن تقيم علاقات استراتيجية مع نظم الحكم الخطيرة والاستبدادية . لقد عجز بوش عن التعلم من مهادنته لصادم حسين عندما تقاسم الاستخبارات معه ، ومنحه الائتمانات ، وعارض فرض الجزاءات عليه حتى غزو الكويت . واليوم ، تكرر إدارة بوش هذه الفلطة ، إذ تغمض عينيها عن انتهاك حقوق الإنسان في سوريا ، ومساندتها للإرهاب .

## علاقة استراتيجية

- للولايات المتحدة مصلحة حيوية ليس في أمن إسرائيل فقط ، بل أيضاً في التعاون الاستراتيجي بين بلدينا في المنطقة .

- وسنعمل إدارتنا ، على عكس الإدارة الحالية ، على الوفاء بالتزامات أمريكا بشأن التخزين المسبق للمعدات العسكرية في إسرائيل ، وسوف تعزز من التعاون في مجال الإمداد والتموين والتنظيم ( التعاون اللوجستي ) لدعم القوات الأمريكية في المنطقة .

- ونحن نفهم ونؤيد بحزم حاجة إسرائيل إلى الاحتفاظ بتفوق عسكري نوعي على أي اتحاد محتمل بين خصومها العرب . وإننا لننكر الإسهامات التي قمتها إسرائيل خلال حرب الخليج ، ولأسيما الصبر وطول الأناة الذي كان حيوياً للغاية في إنجاح الجهد الحربي . ونحن نعرف أيضاً أنه لولا الضربة الجراحية التي قامت بها ضد المفاعل النووي العراقي في عام ١٩٨١ ، لكانت قواننا قد واجهت صدام حسين وهو مملح بالأسلحة النووية في عام ١٩٩١ .

## مشاركة اقتصادية

يتمثل أعظم موارد إسرائيل دائماً في نبوغ شعبها ، وقد استفادت أمريكا دائماً من هذا النبوغ . وفي عام ١٩٩١ ، بلغ إجمالي الصادرات الأمريكية لإسرائيل ٣,٢ مليار دولار أمريكي ، وعلى مدى السنوات الخمس المقبلة ، من المتوقع أن تشتري إسرائيل ما قيمته ٣٠ مليار دولار أمريكي من السلع الأمريكية . مما يوفر المكاسب والوظائف المطلوبة للاقتصاد الأمريكي .

● وينبغي لبلدنا أن يقيم معاً لجنة أمريكية إسرائيلية مشتركة للتكنولوجيا الراقية لتعمل في مجال البحث والتطوير في ميدان تكنولوجيات القرن الحادي والعشرين .

## مناهضة سباق التسلح

تعللنا من غزو صدام حسين للكويت أن القذائف والحكام الديكتاتوريين العسكريين يشكلان مزيجاً خطيراً . ولقد حان الوقت لكي نكون لنا الريادة في الجهد المبذول لكبح جماح الانتشار الخطير ليس فقط لأسلحة الدمار الشامل ، بل أيضاً لقرسات الأسلحة التقليدية .

● ونحن في حاجة إلى تقديم المساعدة لدفاع إسرائيل ضد هذه الأسلحة الخطيرة عن طريق ضمان استكمال تقنية آرو المضادة للقذائف التسيارية .

● إننا نحتاج إلى إدارة نقوم بالعمل ، ولا تكتفي بمجرد إعطاء الوعود ، وذلك من أجل وقف انتشار القذائف الخطيرة في الشرق الأوسط ، ونحن في حاجة إلى جهد دولي قوي وجزاءات متشددة ، للإبقاء على أسلحة الدمار الشامل بعيداً عن أيدي الطغاة مثل أولئك الموجودين في إيران والعراق وليبيا وسوريا .

## العمل

لو أريد لأمريكا أن تستعيد قدرتها على المنافسة ، فلا بد لنا من أن نبعث حياة جديدة في أماكن العمل الأمريكية من أجل زيادة الإنتاجية ، وتوسيع نطاق الفرص المتاحة . ولن نقبل أربع سنوات أخرى يعمل فيها الأمريكيون ساعات أطول مقابل أجور أقل ، ويدفعون مبالغ أكبر مقابل الرعاية الصحية والإسكان ، والتعليم .

ولنتصور معاً ما يمكن أن يصبح عليه حال أمتنا لو كان قد توافر لنا ذلك النوع من المشاركة التي نحتاجها : مشاركة بين دوائر الأعمال والعمال والتعليم والحكومة ، تلتزم بالتنافس والفوز في الاقتصاد العالمي .

إننا عازمون على تحسين التعليم والتدريب على العمل ، وتوفير رعاية صحية يمكن احتمال تكاليفها وميسرة لجميع الأمريكيين ، وزيادة سلامة العمال ، وفتح أسواق خارجية ، وخلق بيئة يكون بوسع العاملين في الخطوط الأولى فيها أن يتخذوا قراراتهم بدلاً من مجرد اتباع الأوامر . لقد حصلنا على موافقة اتحاد العمال الأمريكي - مؤتمر المنظمات الصناعية ، ونقابات عمالية كثيرة أخرى ، على مقترحائنا المفصلة وعلى سجلنا لمناصرة قضايا العمال الأمريكيين .

وستقوم إدارتنا بما يلي :

● التوقيع على قانون تحقيق الإنصاف في مقر العمل ، وذلك لحظر الإحلال الدائم للعمال المضربين ، والحفاظ على عملية المساومة الجماعية . ونحن ملتزمون بحقوق العاملين من الرجال والنساء في التنظيم والمساومة بصورة

جماعية ، ونحن نؤيد إلغاء القسم ١٤ ب ، من قانون تافت - هارتلى ، وذلك لتمهيد ساحة التعامل المتكافئ بين العمال والإدارة .

● ضمان رعاية صحية لكل أمريكي تنسم بالجودة ويمكن إطافة تكاليفها والحد من التكاليف ، وتحسين النوعية ، وتوسيع نطاق الرعاية الوقائية وطويلة الأجل بالاضطلاع بصناعة التأمين الطبى وشركات الأنوية .

● مساعدة العمال على اكتساب سلطة أكبر فى إدارة العمليات اليومية لشركاتهم ، وتنظيم مقر عملهم ، ونوع التعويض الذى يحصلون عليه .

● تحسين نوعية وكفاءة الحكومة عن طريق العمل بصورة وثيقة مع النقابات والمنظمات العامة للموظفين مثل اللجنة الإدارية لعمال الحكومة المحليين بالولايات ، وذلك لزيادة الفهم الإيجابى لدور الحكومة .

● زيادة الحد الأدنى للأجور ، وذلك لكى تجارى التضخم ، ووضع إجراءات حماية الأجور المائدة التى ينص عليها قانون ديفيز - بيكون ، موضع التنفيذ .

● توسيع نطاق ائتمان ضريبة الدخل المكتسب وذلك لضمان ، أجر كاف ، وذلك لكى لا يرغم أى أمريكى يعمل وقتا كاملا على العيش فى فقر .

● إلغاء الاستقطاعات الضريبية على المرتبات الكبيرة للمديرين .

● وقف منح الإعفاءات الضريبية للشركات الأمريكية التى تغلق مصانعها هنا ، وتنشعن الوظائف الأمريكية إلى ما وراء البحار .

● إصدار القانون الخاص بالإجازة العائلية والطبية ، والتي اعترض عليها جورج بوش فى عام ١٩٩٠ ، وذلك للسماح للعمال بالانقيب عن العمل فى إجازة عندما يولد لهم طفل ، أو عندما يكون أحد أعضاء الأسرة مريضاً .

● توفير التدريب مدى الحياة ، وذلك بمطالبة كل رب عمل بأن يتفق ١,٥ فى المائة من قائمة الأجور للتعليم والتدريب المستمرين للعمال جميعاً ، وليس للمديرين فقط .

● تدريب الشباب غير الملحق بالكليات على الوظائف عالية الأجور ، وذات

النوعية العالية ، من خلال برنامج على غرار أسلوب التلمذة المهنية يقوم بتجميع خبرة المدارس ودوائر الأعمال المحلية والاتحادات .

● توفير برامج لتعليم الكبار عن طريق مساندة خطط الولايات الواضحة والشاملة التي تقضى بتعليم القراءة لكل شخص يقوم بعمل ، وإعطاء كل عامل الفرصة لكي يحصل على شهادة التكافؤ العام .

● تأييد الحق الأصل في معرفة القانون ، وذلك لاطلاع العمال على ما يهمهم وحمايتهم ، وتنفيذ قواعد السلامة المنصوص عليها للعمال بكل قوة . وكذلك التنفيذ الكامل للمبادئ التوجيهية الخاصة بالسلامة المهنية والإدارة الصحية .

● إنشاء مئات الألوف من الوظائف الأمريكية عن طريق فتح أسواق خارجية ، والاصرار على أن يقوم شركاؤنا التجاريون بالغاء الحواجز التجارية .

● توسيع نطاق منافع البطالة لكي تشمل العمال المتعطلين في حالة حدوث كساد .

## الأمن القومى

لا نستطيع أن نتحمل أربع سنوات أخرى دون أن يكون لدينا خطة لقيادة العالم . ومع انتهاء الحرب الباردة ، فقد أصبحنا فى حاجة إلى فريق فى البيت الأبيض يتمثل هدفه لا فى مقاومة التغيير ، بل فى تحديد شكل هذا التغيير . إن الدفاع عن الحرية وتعزيز الديمقراطية حول العالم لا يعكسان فقط قيمنا الراسخة ، بل يخدمان مصلحتنا القومية .

ولابد لنا أن نحدد سياسة جديدة للأمن القومى ، وذلك لتعزيز انتصار الحرية فى الحرب الباردة . ويجب أن تعبر عن الحقوق والمسؤوليات التى تستنهض شعبنا وقادتنا وحلفاءنا إلى العمل معاً من أجل بناء عالم أكثر أماناً وازدهاراً وديمقراطية .

إن تصورنا للسياسة الخارجية الأمريكية يستند إلى منطق فكرى بسيط : أنه فى أوقات التغيير الأساسى ، ينبغي لأمریکا أن تقود العالم الذى بنأنا الكثير من أجل إقامته عن طريق سياسات خارجية تتصدى لتحديات وفرص العقد المقبل .

ولكى نوفر هذه القيادة لآبد لنا من :

### وضع استراتيجية للأمن

- إعادة بناء القوة الاقتصادية لأمریکا . إذ إننا لا نستطيع أن نتولى زمام القيادة فى الخارج لو كنا ضعفاء فى الداخل .
- الإبقاء على مشاركتنا فى الساحة الدولية ، مستعدين لحرر التهديدات التى

يتعرض لها الاستقرار من البلدان الشيوعية السابقة ، ومن الصراعات الإقليمية المستمرة . إن انتهاء الحرب الباردة لا يعنى انتهاء التهديدات التي تتعرض لها مصالحنا . وإذا كان التحدى الذى يواجهنا الآن لم يعد يتمثل فى حمل كل عبء ، فإنه ما زال يتمثل فى ترجيح كفة الميزان .

- استخدام قوة القيم الأمريكية فى تشكيل حقبة ما بعد الحرب الباردة .
- واسترشاداً بهذه المبادئ ، سوف نسعى إلى تنفيذ ثلاثة أهداف واضحة : استعادة أمريكا للقيادة الاقتصادية فى الداخل والخارج ، وإعداد قواتنا المسلحة لعصر جديد ، والتشجيع على انتشار الديمقراطية وتدعيمها فى الخارج .

### استعادة أمريكا للقيادة الاقتصادية

إن خطتنا لإحياء النمو الاقتصادى لأمريكا ستضع أمريكا مرة أخرى على الطريق الصحيح ، وستعيد القيادة الاقتصادية لأمريكا فى الخارج . إن مهمة استعادة التفوق التنافسى لأمريكا تبدأ من الداخل . إذ إن القوة الاقتصادية تعتبر عنصراً رئيسياً فى سياسة الأمن القومى الخاصة بنا .

### النمو

- قيادة العالم إلى عصر جديد من النمو العالمى . لأنه بدون تحقيق نمو فى الخارج ، لا يمكن لاقتصادنا أن يزدهر .

### التجارة

- إن فتح أسواق عالمية وتوسيع نطاقها يفيد جميع الأمريكيين . إننا نؤيد بقوة التجارة الحرة العادلة المفتوحة والمتوسعة ، بما فى ذلك مفاوضات الاتفاق العام للتجارة والتعريفات الجمركية ( الجات ) .

- تفادى النزعة الحمائية ، ولكن مع التصدى للممارسات التجارية غير العادلة للدول الأخرى ، وحماية المصالح الأمريكية . وتأيد المادة ٣٠١ من قانون التجارة من أجل تحقيق هذا الهدف .



- تأييد اتفاقات التجارة الحرة ، طالما كانت عادلة بالنسبة للعمال والزارعين  
لأمريكيين ، وحماية البيئة ، وتعزيز معايير العمل اللائق فى الداخل  
الخارج .

### لتفوقى التكنولوجيا

- يجب على القطاع الخاص أن يحتفظ بزماء المبادرة ، إلا أن للحكومة دوراً  
لاغنى عنه .
- الاحتفاظ بقدرتنا على المنافسة مع أوروبا واليابان فى التكنولوجيات  
الجديدة البازغة مثل التكنولوجيا الحيوية ، المواصلات الفائقة والتصنيع  
المتكامل بالحاسب الآلى .
- استغلال المواهب غير العادية لدى مختبراتنا القومية ، للإبقاء على  
الولايات المتحدة فى صدارة التكنولوجيا المدنية والعسكرية .
- العمل مع الشركات الخاصة والجامعات للنهوض بالتكنولوجيات التى  
سنحسن حياتنا وتخلق الوظائف .
- المساعدة فى خلق التزام بين دوائر الأعمال والعمال ، وذلك من أجل  
صنع منتجات عالمية المستوى .
- إنشاء مجلس للأمن الاقتصادى ، مماثل لمجلس الأمن القومى ، لتنسيق  
سياستنا الاقتصادية الدولية .

### إعادة تشكيل هيكل قواتنا المسلحة

إننا لن نحجم عن استخدام القوة العسكرية بطريقة تنسم بالمسؤولية ،  
وسوف تبقى إدارة كلينتون - جور القوات المطلوبة لتحقيق الانتصار ،  
الانتصار الحاسم ، إذا ما أقتضت الضرورة ذلك . لقد أيدنا عملية عاصفة  
الصحراء واستخدام القوة ، عند الاقتضاء ، لوضع قرارات الأمم المتحدة بشأن  
العراق موضع التنفيذ ، ولضمان تسليم المساعدات الإنسانية فى يوغوسلافيا  
السابقة .

وتتركز المناقشات التي تدور حالياً حول الدفاع بشكل ضيق جداً على حجم الميزانية العسكرية . لكن التساؤلات الفعلية هي : ما هي التهديدات التي نواجهها ؟ وما هي القوات التي نحتاج إليها لدحرها ؟ وكيف يجب أن نغير ؟

### **خطة خمسية**

- الإبقاء على قواتنا العسكرية . بما في ذلك الردع النووي القابل للبقاء . على قدر من القوة كاف لردع وهزيمة أى تهديد لمصالحنا الحيوية .
- تحديد مستوى إنفاقنا الدفاعي لا على أساس العادات القديمة بل على أساس ما نحتاجه لحماية مصالحنا . وبوسعنا أن نخفض قواتنا العسكرية ، بدرجة كبيرة ، مع استمرار قدرتنا على حماية المصالح الأمريكية .
- تحويل بؤرة اهتمام قواتنا التقليدية من الدفاع ضد الغزو السوفيتي لأوروبا الغربية إلى نشر واستخدام القوة عندما وحيثما تتعرض مصالحنا القومية للخطر .
- دعوة حلفائنا إلى النهوض بقدر أكبر من أعباء الدفاع .
- الحفاظ على الميزنتين اللتين جعلتا القوة العسكرية الأمريكية هي الأفضل في العالم - النوعية الرائعة لجنودنا ، والتفوق الساحق لتكنولوجيانا .
- تحسين قدرة الاستخبارات لدينا من أجل تحقيق فهم أكثر تطوراً ودقة للظروف السياسية والاقتصادية والثقافية .

### **القوات التقليدية**

- الإبقاء على التزامنا تجاه منظمة حلف شمال الأطلسي حسب تطور الترتيبات الأخرى للأمن الأوروبي .
- الوفاء بمسؤولياتنا تجاه منظمة حلف شمال الأطلسي في أوروبا بالإبقاء على عدد من الجنود الأمريكيين يتراوح بين ٧٥٠٠٠ إلى ١٠٠٠٠٠ فرد بدلاً من ١٥٠٠٠٠ جندي مثلما اقترح جورج بوش .

- الإبقاء على القوات الأمريكية فى شمال شرقى آسيا طالما بقيت كوريا الشمالية تشكل تهديداً لحليفنا كوريا الجنوبية .
- الدفاع عن الطرق البحرية ، ونشر واستعراض القوة بعشر حاملات بدلاً من ١٢ حاملة .
- إنشاء قدرة أعظم للنقل الجوى والبحرى ، وإنتاج - من بين جهود أخرى - طائفة النقل سى - ١٧ .
- تحسين قدرة النشر السريع لقواتنا من مشاة البحرية .

### وفورات فى الدفاع

ستوفر خططنا الدفاعية أكثر من ١٠٠ مليار دولار أمريكى حتى عام ١٩٩٧ . وسوف تنفق الأموال التى يتم توفيرها فى إعادة بناء أمريكا ، وخفض العجز لدينا . إن خفض الذى سنجره على خطة الحرب الباردة التى لا تزال إدارة بوش تطالب بها ، سيزيد على ٦٠ مليار دولار خلال السنوات الخمس القادمة .

- هيكال القوة : يمكننا أن نوفر عشرات المليارات من الدولارات عن طريق إنشاء هيكال قوة أصغر ، له قوات أقل فى أوروبا ، مع التركيز بدرجة أكبر على عمليات نشر واستخدام القوة فى عالم ما بعد الحرب الباردة .
- مبادرة الدفاع الاستراتيجى : يجب أن نركز عمليات البحث والتطوير لدينا على تحقيق هدف يتمثل فى إعداد نظام دفاعى محدود بالقذائف فى الإطار الصارم لمعادمة القذائف المضادة للقذائف التسيارية . ولا يعتبر نشر شبكات دفاعية شاملة تنطلق من الفضاء من قبيل بريليانت بيبلز ، أمراً ضرورياً .
- تطوير الأسلحة النووية : مع وجود ترسانات نووية أصغر ، وانتفاء الحاجة لاستحداث تصميمات حديثة للأسلحة النووية ، يصبح فى مقدورنا تخفيض الانفاق على إنتاج الأسلحة النووية واختبارها .
- ومن شأن هذا التخفيض المعتدل أن يمكننا من الاحتفاظ بنفوقنا

التكنولوجيا ، وبالأفراد ذوي النوعية المرتفعة ، وبقاعدة صناعية قوية ، ومواجهة التهديدات التي يمكن أن تزيد أو تنقص في المستقبل .

## تحويل الصناعات الدفاعية

يجب ألا ننسى هؤلاء المتقاعين من الرجال والنساء الذين أسهموا بجهدهم الشاق في الانتصار في الحرب الباردة .

● ويتعين أن نعيد استثمار موارثنا العسكرية لصالح مستقبل من انتصروا في الحرب الباردة . ونحن في حاجة لأن نحول هذه الموارد البشرية الهائلة إلى قوتنا العاملة وإلى مدارسنا .

● وينبغي تدريب الأفراد العسكريين على المهن المدنية الهامة ، وذلك عن طريق التوسع في تطبيق قانون مونتهجرى (GI) .

● إنشاء صندوق تعليمي يقدم المنح للمهنيين الذين سبق لهم الانخراط في الأعمال الدفاعية .

● ولابد من إخطار المهنيين مسبقاً عندما يتقرر الانتقال من الاقتصاد الدفاعي إلى الاقتصاد المحلي ، ومساعدة المجتمعات المعنية على التخطيط لذلك .

● ويتعين المحافظة على العناصر الأساسية لقاعدتنا الصناعية الدفاعية ، وذلك لضمان القدرة على مواجهة تحديات المستقبل . وعلى سبيل المثال ، تصفية إنتاج الغواصة « مى وولف » تدريجياً ، وبطريقة تحفظ لنا قدرتنا الحيوية على بناء للغواصات .

● لابد من إنشاء وكالة جديدة للبحوث المتقدمة . وكالة مدنية تقوم على غرار نموذج جهاز البحث والتطوير التابع لوزارة الدفاع ، وهو وكالة مشروعات البحوث المتقدمة في مجال الدفاع - والتي يمكن أن تساعد في توفير أعمال تجارية للعلماء والمهندسين في أمريكا .

## اقتسام الأعباء

فى حين أن عملية عاصفة الصحراء قد أرست سابقة مفيدة لاقتسام التكاليف ، إلا أن القوات الأمريكية مع ذلك هى التى قامت بغالبية القتال ولافى أفرادها حثفهم فى التحالف .

● ويجب العمل على تحويل هذا العبء إلى ائتلاف أوسع من الدول ، والذى ستكون أمريكا جزءاً منه .

● ومساندة الدور الأخير الأكثر نشاطاً للأمم المتحدة فى المناطق المضطربة حول العالم .

● والسعى لإنشاء قوة الانتشار السريع الطوعية التابعة للأمم المتحدة من أجل ردع العدوان ، وتوفير الإغاثة الإنسانية ، ومحاربة الإرهاب وتهريب المخدرات .

## وقف انتشار الأسلحة

ونستطيع القيام بجهود أكبر لوقف انتشار أسلحة الدمار الشامل .

● إذ ينبغى تدعيم الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، واتخاذ زمام المبادرة فى الجهود المبذولة لتمكينها من إجراء عمليات تفتيش مفاجئة .

● واتباع معايير أكثر تشدداً ، والقيام بعمليات تحقق أفضل من الإلتزام بمعاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية .

● وبذل جهود أشد وأقوى لحمل بلدان أكثر على الانضمام إلى نظام الرقابة على تكنولوجيا القذائف .

● والتشدد مع البلدان والشركات التى تبيع هذه التكنولوجيات ، والعمل مع جميع البلدان من أجل التوصل إلى إتفاقات دولية حازمة وقابلة للتنفيذ لمنع الانتشار .

● إتخاذ زمام المبادرة فى التفاوض بشأن معاهدة للحظر الشامل للتجارب النووية عن طريق منهج تدريجى .

## تعزيز الديمقراطية

لا يمكن فصل السياسة الخارجية الأمريكية عن المبادئ الأخلاقية التي يتقاسمها غالبية الأمريكيين . ونحن لا نستطيع أن نفعل كيف تعامل حكومات أخرى مواطنيها - سواء كانت مؤسساتها المحلية ديمقراطية أو قمعية ، سواء كانت تعمل على تشجيع أو تعويق الملوك غير المشروع خارج حدودها . فلا بد أن نهتم بالكيفية التي يحكم بها الآخرون أنفسهم . إذ إن الديمقراطية في صالحنا .

إن انتهاء الحرب الباردة يقدم لأمريكا فرصاً غير عادية للتجديد الاقتصادي في الداخل ، إلا أن هذا النجاح يرتبط ارتباطاً مباشراً بنجاح أولئك الذين مازالوا يناضلون من أجل الديمقراطية ، وحقوق الإنسان ، واقتصاد السوق الحرة في مختلف أرجاء العالم .

## الحاجة إلى قيادة جديدة

● كثيراً ما تشبث الرئيس بوش بالحالة الراهنة ، وتردد في تأييد القوى الديمقراطية . وأدى عجزه عن تحديد أهداف واضحة أو أساس منطقي لسياسة خارجية يتعهد بها ، إلى تدعيم نزعة إنعزالية جديدة وخطيرة .

● لذلك فإننا في حاجة إلى قيادة جديدة تقف إلى جانب القوى التي تعمل على التغيير الديمقراطي . ونحن في حاجة إلى رئيس للجمهورية يحدد أهدافاً واضحة ، ويشرح للشعب الأمريكي أهمية الارتباط الدولي - رئيس للجمهورية يستغل مواردنا الاقتصادية والسياسية والثقافية من أجل مساعدة قوى الحرية الجديدة التي أخذت تظهر في مختلف أرجاء العالم .

## سياسات بوش - كويل الفاشلة

● لقد انتظرت هذه الإدارة طويلاً جداً قبل أن تعترف بالدول الجديدة للاتحاد السوفيتي السابق ، وتساعدها .

- ووقفت هذه الإدارة موقف المتفرج لفترة طويلة بينما كانت يوغوسلافيا السابقة تنزلق إلى القوضى والحرب الأهلية .
- وأدانت الإدارة ظهورها لمن يناضلون من أجل الديمقراطية في الصين ، ولمن يفرون من هايتي .
- وجارست الإدارة ضغطاً على إسرائيل الديمقراطية لتقديم تنازلات من جانب واحد في محادثات السلام الخاصة بالشرق الأوسط ، مما ألحق ضرراً بقدرتنا على أن نعمل كوسيط أمين .
- وهادنت الإدارة صدام حسين عندما تقاسمت الاستخبارات معه ، ومنحته انتمانات ، وعارضت فرض جزاءات ضده حتى عشية غزوه للكويت .
- والإدارة جاهزة الآن لتكرار هذه الغلطة حيث تغمض عينيها عن انتهاك حقوق الإنسان في سوريا ، ومساندتها للإرهاب .
- ولقد أضاعت الإدارة الفرصة لتعزيز الديمقراطية في الكويت .

### تعهد من أجل الديمقراطية

- إن إدارة كلينتون - جور لن تقيم أبداً علاقات مع نظم الحكم الخطيرة الاستبدادية . فهي تدرك أن سياستنا الخارجية لابد أن تعزز الديمقراطية ، والاستقرار أيضاً . ولا نستطيع - كما فعلت هذه الإدارة في أغلب الأحيان - أن نتجاهل الرابطة بين الأمرين . وسوف تنتهج إدارة كلينتون - جور سياسة خارجية تلزم فيها بالعمل من أجل الديمقراطية . وسوف نقوم بما يلي :
- إصلاح برامجنا للمساعدة الخارجية في إفريقيا ، ومنطقة الكاريبي ، وأمريكا اللاتينية ، وغيرها من الأماكن ، وذلك لكي نضمن أن تعزز معونتنا الديمقراطية وليس الطغيان .

- الاستجابة بنشاط أكبر لمساعدة شعوب الإمبراطورية السوفيتية السابقة على تجريد مجتمعاتها من السلاح ، وبناء مؤسسات سياسية واقتصادية حرة .

● تقديم التأييد الحازم لاسرائيل وغيرها من الديمقراطيات التي تواجه تهديدات لأمنها .

● استخدام قوتنا الاقتصادية والدبلوماسية الواسعة لزيادة الحوافز المادية لإضفاء الطابع الديمقراطي ، ورفع التكلفة التي يتحملها من لا يفعلون ذلك .

- الإبقاء على الجزاءات الحكومية والمحلية المفروضة ضد جنوب إفريقيا إلى أن تحدث تسوية كاملة وعادلة ولا سبيل إلى تغييرها ، مع الغالبية السوداء من أجل قيام حكومة ديمقراطية .

- تشديد الجزاءات ضد حكومة الأمر الواقع في هايتي إلى أن تتم استعادة الديمقراطية .

- جعل تقديم معدلات مناسبة للتبادل للتبادل التجاري مع النظم القمعية .  
من قبيل نظام الحكم الشيوعي في الصين - مشروطاً باحترام حقوق الإنسان ، والأخذ بالليبرالية السياسية ، والسلوك الدولي المسؤول .

● تعزيز التنمية الديمقراطية . ومساندة الجماعات مثل صندوق الهبات القومي من أجل الديمقراطية ، وتشجيع وكالة الاستعلامات الأمريكية على توجيه جانب أكبر من مواردها من أجل تعزيز الديمقراطية .

● إقامة « إذاعة آسيا الحرة » . إذ مثلما ساعدت « إذاعة أوروبا الحرة » ، وه صوت أمريكا ، في نقل الحقيقة إلى دول الكتلة الشيوعية ، فإنه ينبغي أن ننشئ « إذاعة آسيا الحرة » لكي تنقل الأخبار والآمال إلى الصين ، وفيتنام ، وغيرها من الأماكن .

● الشروع في تشكيل « فيالق للديمقراطية » من أجل إرسال الألوف من المتطوعين الأمريكيين نوى المواهب إلى البلدان التي تحتاج إلى خبرتهم القانونية والمالية والسياسية .

● دعم الهياكل المتعددة الأطراف ، وذلك لمساعدة البلدان التي تناضل من أجل التحول إلى الديمقراطية واقتصاد السوق .



● تشجيع الاستثمارات الخاصة في الاتحاد السوفيتي السابق ، ليس فقط من أجل المساعدة في تعزيز الإصلاحات ، بل أيضاً لضمان ألا تصبح الولايات المتحدة بمعزل عن أسواق المنطقة المربحة مستقبلاً .

## الأمريكيون المسنون

إن الجيل الذى استطاع الخلاص من الكساد الكبير ، وانتصر فى الحرب العالمية الثانية ، وقاسى الأمرين نتيجة للحرب الباردة ، قد شهد أوقاتاً أشد قسوة من ذلك . إلا أن الأمريكيين المسنين يعرفون أننا نستطيع أن نحقق نتائج أفضل بمعاونتهم ومساعدة الأجيال المستقبلية .

لقد حاول الجمهوريون فى واشنطن مراراً أن يخفضوا البرامج التى تحمى حقوق ورفاهة الأمريكيين المسنين . ونحن نعتقد أن هذا اتجاه خاطئ . وسوف نحمل قدرة الضمان الاجتماعى ، على الوفاء بالتزاماته فى الأجل الطويل ، ونحمى سلامة الصندوق الاستئماني ، ونلغى قيد اختبار الإيرادات .

وسوف تعمل إدارة كلينتون - جور أيضاً على وضع خطة قومية للرعاية الصحية فى العام الأول من حكمها ، وتوسيع نطاق الخدمات الطويلة الأجل ، وتخفيض تكاليف أدوية الروشتات ، وسن قلّون للإجازة العائلية والطبية من أجل ضمان احتفاظ الأمريكيين العاملين بوظائفهم أثناء رعايتهم لوالديهم المرضى .

لقد حان الوقت لاعلاء شأن ميثاق الترابط بين الأجيال . وفيما يلى الطريقة التى سننتهجها لتحقيق ذلك :

### الضمان الاجتماعى

- سوف تعمل إدارتنا على حماية سلامة نظام الضمان الاجتماعى ، وكفالة قدرته المالية على سداد التزاماته فى السنوات المقبلة .
- إلغاء قيد اختبار الإيرادات المستحقة من الضمان الاجتماعى ، وبذلك

يصبح الأمريكيون المسنون قادرين على المساعدة فى إعادة بناء اقتصادنا  
وخلق مستقبل أفضل للجميع .

### الرعاية الصحية القومية

- ضمان رعاية صحية يمكن إتاحة تكاليفها وذات جودة ، وذلك عن طريق  
التصدى لمبالغات صناعة التأمين وشركات الأدوية . وسوف نضمن برنامجاً  
للمزايا الرئيسية لكل أمريكى .
- الحفاظ على مزايا الرعاية الطبية وحمايتها .

### الرعاية الطويلة الأجل

- توسيع نطاق الخيارات فى الرعاية ، سوف نضمن للأمريكيين المسنين  
سيطرة أكبر على الرعاية الصحية الخاصة بهم . وسوف يتسع نطاق الخيارات  
لكى يشمل الرعاية الشخصية والرعاية بالمنزل ، وخدمات الممرض الزائر ،  
ورعاية الراشدين أثناء النهار ، وخدمات مراكز الكبار . أما أولئك الذين  
يحتاجون إلى مساعدة ضئيلة فى الحياة اليومية ، فلن يرغبوا على التوجه إلى  
بيوت التمريض .

- تخفيض أسعار أدوية الروشتات . ففى العقد الأخير ، ارتفع سعر أدوية  
الروشتات بمعدل يبلغ ثلاثة أمثال معدل التضخم . وهناك بعض الشركات التى  
تجعل الأمريكيين يدفعون أسعاراً أكبر من تلك التى يدفعها أهل بلدان أخرى  
مقابل المنتج ذاته . ونحن نؤيد اقتراح الممناتور ديفيد بريور بحرمان شركات  
الأدوية التى ترفع أسعارها بأسرع من معدل التضخم ، من الإعفاءات  
الضريبية .

### مجتمعات آمنة وقوية

- مكافحة الجريمة عن طريق نشر ١٠٠٠٠٠ ضابط شرطة جديد فى  
الشوارع . وسوف ننشئ فيالقاً قومية للشرطة ، ونقدم لقدامى رجال الشرطة

من المتعطلين وللأفراد العسكريين العاملين الفرصة لكي يصبحوا مسؤولين عن إنفاذ القانون هنا في موطنهم .

● توفير المساعدة الاتحادية للمناطق التي ابتليت بالجريمة بصورة شديدة ، وذلك باتباع خطة شاملة لمكافحة الجريمة تتضمن تدابير مجرية ضد الجريمة ، من قبيل القيام بأعمال الشرطة اعتماداً على المجتمع ، وذلك بوضع المزيد من رجال الشرطة للقيام بدوريات معنادة على الطرق .

● جعل المجاورات في بؤرة جهونا من أحياء أمريكا ، وذلك عن طريق التنسيق بين البرامج الحالية للإسكان ، والتعليم ، والتدريب الوظيفي ، والرعاية الصحية ، والمعالجة من تعاطي المخدرات ، ومنع الجريمة . وسوف نوجه الموارد حسب كل مجتمع على حدة ، وذلك للاستفادة من صناديق الإسكان الاتحادية على أحسن وجه .

● دعم برنامج توفير المنازل ، وذلك لمساعدة مجموعات خدمة المجتمع على توفير إسكان إضافي بالإيجار يتسم بالجودة ، وذلك لصالح الأمريكيين ذوي الدخل المنخفض .

### قانون الإجازات العائلية والطبية

● إصدار قانون الإجازات العائلية والطبية . ويتيح هذا القانون للوالدين العاملين أن يقوموا بإجازة بدون أجر مدتها ١٢ أسبوعاً ، وذلك لرعاية طفل حديث الولادة أو أحد المرضى من أفراد الأسرة ، بما في ذلك أحد الوالدين المسنين . وكان جورج بوش قد اعترض على هذا القانون -مما ترك الولايات المتحدة باعتبارها البلد الصناعي الوحيد في العالم الذي لا توجد به سياسة قومية للإجازات العائلية والطبية .

## إعادة بناء أمريكا

إذا أرادت أمريكا أن تبنى اقتصاد القرن الحادى والعشرين ، فإنه يتعين عليها إحياء عادات القرن التاسع عشر - الاستثمار فى الموارد الاقتصادية القومية المشتركة مما يمكن كل شخص وكل شركة من خلق الثروة والقيم . ذلك أن الأساس الوحيد للازدهار فى مجال الاقتصاد العالمى هو أن نمثمر فى أنفسنا .

فى عقد الثمانينات ، نهاتت الأسس الراسخة للولايات المتحدة عندما اتسعت الفجوة فى الاستثمار بين أمريكا والمغتافسين معنا على الصعيد العالمى . وبنهاية العقد ، كانت اليابان وألمانيا تستثمران مبالغ تعادل اثنى عشر مثل ما تنفقه على بناء الطرق والجسور ومرافق الصرف ، وشبكات المعلومات وتكنولوجيات المستقبل . ولا غرابة إذا كانت هاتان الدولتان تهددان بالتفوق على أمريكا فى ميدان التصنيع بحلول عام ١٩٩٦ . ولا غرابة إذا كنا ننزلق إلى الوراء .

إلا أنه مثلما حدث فى أعوام الخمسينات عندما كان تشييد الطرق السريعة بين الولايات إيذاناً ببداية عقنين من النمو الذى لا يضاهاى ، فإن الاستثمار فى طرق السبر مستقبلاً سيعيد الأمريكيين إلى العمل ويحفز النمو الاقتصادى . كما أن إنشاء أسواق ضخمة يمكن التنبؤ عنها سوف يحفز الصناعات الخاصة على الاستثمار فى اقتصادنا ، ويخلق وظائف ذات أجور مرتفعة ، وييسر انتقالنا من اقتصاد الدفاع إلى اقتصاد السلم . والهدف هو : بناء أفضل شبكات فى العالم للاتصالات ، والنقل ، والبيئة - وإعادة بناء أمريكا .

وفىما يلى ما سوف نفعله :

● إنشاء صندوق لإعادة بناء أمريكا ، باستثمار اتحادى قدره ٢٠ مليار دولار سنوياً لمدة أربع سنوات - على أن تدعمه مساهمات من الولايات ، والمحليات والقطاع الخاص ، وصناديق المعاشات . وجعل الولايات والمحليات مسؤولة عن تنمية المشروع وإدارته ، وسوف تضمن رسوم الاستخدام من قبيل رسوم استعمال الطريق وأتعاب التخلص من النفايات الصلبة ، هذه الاستثمارات .

● الاستثمار فى شبكات النقل : تجديد الطرق والجسور والمكك الحديدية فى بلدنا ؛ وإنشاء شبكة بالغة السرعة للمكك الحديدية تربط مدننا الرئيسية والمراكز التجارية ؛ واستحداث تكنولوجيا « ذكية » للطرق العامة السريعة لزيادة سعة وسرعة وكفاءة الطرق العامة الرئيسية ؛ استحداث طائرات ذات مستوى تقنى عالٍ وذات قدرة على الطيران لمسافات قصيرة .

● إنشاء شبكة معلومات من الباب للباب ، وذلك لربط كل منزل ومصنع ومختبر وفصل دراسي ومكتبة بحلول عام ٢٠١٥ . ووضع المجلات العامة ، وقواعد البيانات ، والمكتبات ، والمواد التعليمية كلها على خطوط الشبكة من أجل الاستخدام الجماهيرى ، وذلك لتوسيع نطاق القدرة على الوصول إلى المعلومات .

● استحداث تكنولوجيات بيئية جديدة ، وإنشاء أحدث النظم العالمية من أجل إعادة تدوير ومعالجة النفايات السامة ، وتنقية هوائنا ومياهنا ، وتوجيه الأموال إلى تنمية مصادر طاقة جديدة ونظيفة وكفء .

● استحداث خطة التحول من صناعات الدفاع ، وذلك لضمان ألا تترك فى العراء ، المجتمعات والملايين من العمال الموهوبين الذين كسبوا الحرب الباردة . إن الكثير من المهارات والتكنولوجيات المطلوبة لإعادة بناء أمريكا ، معادلة لتلك المهارات والتكنولوجيات المستخدمة الآن فى صناعاتنا الدفاعية . وسوف تشجع الشركات التى تشترك فى مناقصات بشأن المشاريع الخاصة ببناء أمريكا على أن تتعاقد للعمل مع ، أو تشتري ، المنشآت الدفاعية الحالية ، وإصدار التعليمات إلى وزارة الدفاع لإعداد قواتم جرد بالوظائف الدفاعية على

الصعيد الوطنى ، وذلك لمساعدة العمال المبعدين من أعمالهم ، وتوفير فروض ومنح خاصة بعمليات التحول لمقاولى أعمال الدفاع الصغيرة .

● توفير حوافز ضريبية للشركات والمقاولين الذين يستثمرون فى أمريكا .

● استغلال المواهب غير العادية لدى المئات من مختبراتنا الوطنية ، وذلك لابقاء الولايات المتحدة فى صدارة التكنولوجيا المدنية والعسكرية .

● العمل مع الشركات الخاصة والجامعات من أجل النهوض بالتكنولوجيات التى تحمّن من حياتنا وتخلق الوظائف . وسوف نعمل على إنشاء وكالة للتكنولوجيا المدنية المتقدمة على نمط الوكالة الناجحة لمشاريع البحوث المتقدمة فى مجال الدفاع . وسوف تزيد هذه الوكالة من إنفاقنا التجارى على البحوث والتطوير ، وتركز جهودها على الصناعات الجديدة الحاسمة مثل التكنولوجيا الحيوية ، وتكنولوجيا الانسان الآلى ، والحاسبات الآلية عالية السرعة ، وتكنولوجيا البيئة .

## مشروعات الأعمال الصغيرة

نحن نؤمن بمشروعات الأعمال . ونؤمن بالأسواق . ونحن نعرف أن النمو الاقتصادي سيكون أفضل برنامج تشهده البلاد في أى وقت من الأوقات لتوفير الوظائف . إن مشروعات الأعمال الصغيرة تخلق غالبية الوظائف الجديدة في هذا البلد ، ويتطلب الأمر أن تزدهر مشروعات الأعمال هذه إذا أردنا أن تزدهر جميعاً .

ولا تستطيع أمريكا أن تتحمل أربع سنوات أخرى دون أن يكون لديها استراتيجية تجعل اقتصادنا ينمو مرة أخرى . ويجب أن نضع نهاية لعصر منح أجور مفرطة للمديرين ، وشنح الوظائف الأمريكية إلى ما وراء البحار ، في حين نترك مشروعات الأعمال دون دعم أساسى .

إن إدارة كلينتون - جور سوف تشجع أصحاب مشروعات الأعمال الصغيرة ومنظمى المشروعات على أن يتحملوا المخاطر ، وتثيب أولئك الذين يتحلون بالصبر ، والشجاعة ، والتصميم على خلق وظائف جديدة . وسوف نقدم حوافز لمن يبدأون مشروعات أعمال جديدة ، ويستحدثون تكنولوجيات جديدة ، وسوف نستوثق من ألا نترك فى العراء المقاولين الذين يعملون فى مجال الدفاع الذين ساعدوا على كسب الحرب الباردة . وأخيراً ، سنعمل على الإبقاء على تكاليف الرعاية الصحية لمشروعات الأعمال الصغيرة منخفضة .

إن أمريكا فى حاجة إلى نهج جديد لإزاء الاقتصاد يعطى أملاً جديداً لشعبنا ، وينفخ روحاً جديدة فى الحلم الأمريكى . إننا فى حاجة إلى استراتيجية قوية جديدة تكافىء العمل ومن يحترمون القواعد ، وهذا من شأنه أن يوسع نطاق الفرصة لمشروعات الأعمال الصغيرة ومنظمى المشروعات .



وسوف نتعامل إدارة كلينتون - جور مع مشروعات الأعمال الصغيرة بطريقة صحيحة . وهذه هي الوسائل :

إنشاء حوافز لمشروعات الأعمال الصغيرة لتشجيعها على الاستثمار .

● تقديم ائتمان ضريبي للمشاريع الجديدة يقضى بإعفاء ضريبي قدره ٥٠ في المائة لأولئك الذين يقبلون المخاطر بالقيام باستثمارات طويلة الأجل في مشروعات أعمال جديدة .

● توفير ائتمان ضريبي موجه للاستثمار لتشجيع الاستثمار في المصانع الجديدة والمعدات الانتاجية هنا في الداخل ، والتي نحتاجها من أجل المنافسة في الاقتصاد العالمي .

● جعل الائتمان الضريبي في مجال البحوث والتطوير دائماً ، وذلك لمكافأة الشركات التي تستثمر في التكنولوجيات الحديثة .

### احتواء تكاليف الرعاية الطبية لمشروعات الأعمال الصغيرة

● توفير الرعاية الصحية التي يمكن إتاحة تكاليفها وذات الجودة لجميع الأمريكيين ، مع حماية مشروعات الأعمال الصغيرة من ارتفاع تكاليف الرعاية الصحية .

● التطبيق التدريجي لمسؤوليات الرعاية الصحية لصغار أرباب الأعمال ، ومشروعات الأعمال إلى أن يتم تخفيض التكاليف . وفي غضون ذلك ، سيتم تغطية موظفيهم عن طريق البرنامج العام للرعاية الصحية ، وذلك مع اشتراط المشاركة في دفع التكاليف من أجل عدم التشجيع على الإفراط في الاستغلال والتشجيع على المشاركة في المسؤولية .

● وقف ممارسات كفالة التأمين التي تقسم الأمريكيين إلى مجموعات تتضمن مخاطر قليلة ، وتزيد من تكاليف تغطية الرعاية الصحية لمشروعات الأعمال

الصغيرة . وإقامة نظام للتصنيف واسع القاعدة على أساس مجتمعى ، وذلك لضمان تيسير الوصول إلى التغطية المستمرة والمتجددة .

● السماح لمشروعات الأعمال الصغيرة بأن تشترك فى برنامج صحى عام إذا كان هذا البرنامج أقل تكلفة من الخطط المماثلة التى يقدمها المؤمنون من القطاع الخاص .

● تشجيع التنافس المنضبط عن طريق إلغاء الحواجز أمام مشروعات الأعمال الصغيرة ، والتى تريد أن تتجمع معاً من أجل تشكيل مجموعات أكبر لشراء التأمين الصحى بأسعار أقل .

### تيسير التحول عن أعمال الدفاع لصغار المقاولين الذين يعملون فى مجالها

● زيادة المساعدة التقنية ، والمالية ، والتسويقية المقدمة لمشروعات الأعمال الصغيرة فى أمريكا ، والتى تتطلب دوراً حاسماً فى توفير وظائف جديدة عالية التقنية للموظفين الذين كانوا يعملون لدى صغار المقاولين فى مجال الدفاع .

● توفير منح لتحويل مشروعات الأعمال الصغيرة عن طريق إدارة مشروعات الأعمال الصغيرة ، وذلك لمساعدة المقاولين الذين يعملون فى مجال الدفاع على تمويل تحولهم من الإنتاج للدفاع إلى الإنتاج المدنى .

● إنشاء إدارة الإرشاد التقنى لمشروعات الأعمال الصغيرة ، وذلك على أساس نظام الإرشاد الزراعى ، الناجح ، وبرنامج دعم المشاريع ، الفعال بولاية مينيسوتا ، وذلك لتيسير حصول مشروعات الأعمال الصغيرة على الخبرة التقنية . وسيكون الهدف الأولى لإدارة الإرشاد هو توفير المعلومات بشأن التسويق ، والتمويل ، والتكنولوجيا ، لمساعدة الشركات التى تتحول إلى الإنتاج المدنى .

● وسيُطلب من : إدارة مشروعات الأعمال الصغيرة ، أن تدخر نسبة متوبة من برنامجها للإقراض لصالح المقاولين الذين يعملون فى مجال الدفاع من أصحاب مشروعات الأعمال الصغيرة الناجحة الذين يحاولون التحول إلى المشاريع المننية .

### زيادة صانرات مشروعات الأعمال الصغيرة و ضمان تجارة عادلة

● العمل من أجل إنشاء نظام تجارى مفتوح ، ودعم الجهود من أجل خفض الحواجز التجارية عن طريق الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة ( الجات ) .

● إصدار قانون تجارى ، سوبر ٣٠١ ، أشد حزماً وقوة ، وذلك لتشجيع شركائنا التجاريين على السماح بتيسير وصول السلع الأمريكية إلى أسواقهم .

● تأييد اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية طالما أنها توفر حماية كافية للعمال والمزارعين والبيئة على جانبي الحدود .

### تشجيع مشروعات الأعمال الصغيرة على الاستثمار فى المناطق الريفية والمدن الداخلية

● إقامة شبكة قومية من مصارف تنمية مجتمع مشروعات الأعمال الصغيرة مثل مصرف ساوث شور فى شيكاغو ونظيره فى الريف - المؤسسة المصرفية لتنمية الجنوب فى أركنسو - وذلك لإعطاء منظمى المشروعات نوى الدخل المنخفض الأدوات التى يحتاجون إليها للبدء فى مشروعات أعمال جديدة . إن مشروعات الأعمال الصغيرة هى مفتاح العمالة فى مدتنا ، ولابد من تشجيعها . ولقد أثبت مصرف ساوث شور أن المشاريع الحرة يمكن أن تنزعزع بالدعم المالى المناسب فى أكثر الظروف تحدياً .

● إنشاء مناطق للمشاريع الحضرية من أجل تشجيع الاستثمار في تنمية المدن الداخلية ، وتوفير الوظائف للمواطنين المحليين .

● إعادة صياغة واستصدار قانون أقوى لإعادة الاستثمار في المجتمع المحلي ، من شأنها خفض المصارف على إقراض منظمى المشروعات ، وتعزيز مشاريع التنمية التى تدعم أهداف المجتمع المحلي والمجاورات .

● تدعيم شركة الاستثمار فى مشروعات الأعمال التجارية للأقليات ، وغيرها من البرامج التى تشجع على تنمية مشروعات الأعمال الصغيرة التى تمتلكها الأقليات .

## الفضاء

يوفر انتهاء الحرب الباردة فرصاً جديدة وتحديات جديدة لبرنامج الفضاء المدني الخاص بنا . وفي السنوات الأخيرة ، كان هذا البرنامج يفتقر إلى الرؤية البصيرة والقيادة . ونظراً لأن إدارتي ريجان وبوش قد عجزتا عن تحديد الأولويات ، ولأنهما لم توفّقا بين احتياجات البرنامج والموارد المتاحة ، فقد أثقلا كامل الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) بمهام تزيد على ما تستطيع أن تنجزه بنجاح .

ونحن نؤيد وجود برنامج أمريكي قوى للفضاء المدني . وذلك نظراً لقيمه العلمية ، ومنافعه الاقتصادية والبيئية ، ودوره في بناء علاقات مشاركة جديدة مع بلدان أخرى ، وتأثيراته الملهمة لشباب أمتنا . وسوف يسعى برنامج الفضاء لإدارة كلينتون - جور إلى تلبية احتياجات الولايات المتحدة ، وغيرها من الدول ، في حين يعمل على تحقيق أهدافنا الفضائية الطويلة الأجل ، بما في ذلك الاستكشاف الإنساني للنظام الشمسي . وسوف يعزز برنامجنا الفضائي أيضاً استحداث تكنولوجيات جديدة ، وإنشاء وظائف جديدة للعاملين السابقين في مجال الدفاع نوى المهارت العالية وزيادة فهمنا للكوكب وتوازنه البيئي الحساس .

ويجب علينا أن :

### نتجاوز مرحلة الحرب الباردة

● استعادة التوازن التمويلي التاريخي بين الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) وبين برنامج الفضاء التابع لوزارة الدفاع . لقد انفتحت إدارنا

ريجان وبوش على مبادرات الفضاء الدفاعية أكثر مما أنفقتاه على مشاريع الفضاء المدنية .

● تحقيق تعاون أعظم في الفضاء مع حلفائنا التقليديين في أوروبا واليابان ، وأيضاً مع روسيا . إن إقامة تعاون أمريكي - روسي أعظم في ميدان الفضاء سوف ينفع البلدين ، ويجمع بين المعرفة والموارد الواسعة التي توافرت للبلدين منذ إطلاق سبوتنيك في عام ١٩٥٧ .

### تحسين الاقتصاد الأمريكي عن طريق الفضاء

● توجيه الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) لإعطاء الأولوية العليا للتحسين المستمر لصناعة الطائرات المدنية الأمريكية ، التي تواجه منافسة دولية متزايدة . وبوسع البحوث التي تقوم بها ( ناسا ) أن تلعب دوراً مهماً في استحداث طائرات أقل تلويثاً ، وذات كفاءة أكبر من حيث الوقود ، وذات صوت أهدأ .

● العمل على تحسين قدرتنا التنافسية في مجال صناعة الفضاء . وسوف نوجه الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) لاستحداث صواريخ ونوابع صناعية تتسم بالتفوق القاطع . كما أننا سنستحدث نظام إطلاق جديد وفعال من حيث مردودية التكاليف وإمكان الاعتماد عليه ، وذلك لبلوغ أقصى قدر من الكفاءة في الحمولات الإجمالية العلمية والتجارية .

### الربط بين الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) والبيئة

● مساندة جهود ( ناسا ) - مثل المشروع المعنون « بعثة إلى كوكب الأرض » - وذلك لتحسين فهمنا للبيئة العالمية .

● دعوة ( ناسا ) إلى القيام بمهام أصغر وأكثر تركيزاً ، والتي تعالج الاهتمامات البيئية الملحة .

## تدعيم الإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) والتعليم

- توجيه ( ناسا ) إلى توسيع نطاق برامجها التعليمية التي تحسن من الأداء الأمريكي في الرياضيات والعلوم . وبإستطاعة تعليم علوم الفضاء أن يساعد في الحفاظ على تفوقنا التكنولوجي وتحسين قدرتنا التنافسية .
- توجيه ( ناسا ) إلى توسيع نطاق جهودها التعليمية إلى ما وراء المراكز الميدانية الخمسة للإدارة القومية للملاحة الجوية والفضاء ( ناسا ) ، وذلك حتى يستطيع الملايين من الشباب أن يتعلموا عن الفضاء .

## الحفاظ على مكوك الفضاء ومواصلة العمل بشأن محطة الفضاء

- الإبقاء على الدور المتكامل لمكوك الفضاء في برنامجنا للفضاء المدني . إن المكوك معقد للغاية وسوف يكون دائماً باهظ التكلفة ويصعب تشغيله ، إلا أننا يجب أن نستفيد استفادة كاملة من قدراته الفريدة .
- دعم الدعوة لاستكمال حرية المحطة الفضائية ، مع تطويرها على أساس من المبدئين التوعم ، وهما زيادة التعاون ، والمشاركة في تحمل الأعباء مع حلفائنا . ونستطيع عن طريق تنظيم العمل في هذا المشروع بطريقة تتسم بالكفاءة ، أن نهمد الطريق للقيام بمشاريع دولية مشتركة في المستقبل ، في الفضاء وعلى الأرض ، على حد سواء .

## تشجيع استكشاف الكواكب عن طريق أفضل علوم الفضاء

- تركيز الجهود لمعرفة الكواكب الأخرى . وسوف يحسن ذلك من فهمنا

لعالمنا ، ويحفظ التقدم فى الحاسبات الآلية ، وأجهزة الاستشعار ، ومعدات معالجة الصور ، والاتصالات .

● الاستغلال الكامل لبعثات الإنسان الآلى للوصول لمعرفة أكبر عن المكان الذى نعيش فيه من هذا الكون .

● ومع أننا لا نستطيع حتى الآن أن نخصص موارد كبيرة لاستكشاف الإنسان للكواكب ، إلا أن هذا الحلم يجب أن يكون من بين الاعتبارات التى ترشد العلوم والهندسة لدينا . ونظراً لأن العالم كله سوف يتقاسم منافع لاستكشاف الإنسان للكواكب ، فإنه ينبغى أن تتحمل الدول الأخرى تكاليف مثل هذا المشروع بقدر ما تتحملها الولايات المتحدة .



## التجارة

لكى تكسب أمريكا فى الأسواق العالمية ، فأنها تحتاج إلى خطة للنمو الاقتصادى توفر الوسائل التى تتيح لكل شخص ولكل شركة أن يكون أكثر إنتاجية . إننا فى حاجة إلى سياسة تجارية تعطى الأولوية للناس عن طريق الاستثمار فى أنفسنا . إن استراتيجيتنا الاقتصادية الوطنية تستثمر فى التعليم المنطور للشعب الأمريكى ، وفى المعدات الإنتاجية التى توفر لعمالنا الاداة اللازمة للتنافس ، وفى البنية الأساسية الاقتصادية التى تربط أسواقنا وأعمالنا التجارية معاً . ونحن نعترف أيضاً بأن أمريكا تحتاج إلى شركات تستثمر فى المستقبل ، وتستفيد من التغيير ، وتعامل عمالها كشركاء كاملين .

وعندما ينهض عمالنا وشركائنا بالدور الخاص بهم ليصبحوا قادرين على المنافسة ، فإنه لابد أن تكون لدينا إدارة تنهض بالدور الخاص بها من أجل ضمان ان يكون لدينا أسواق مفتوحة لملتهم وخدماتهم . إننا نحتاج إلى تجارة جديدة وبرنامج للقدرة التنافسية . وسوف تساعد إدارة كلينتون - جور العمال الأمريكيين عن طريق التصدى للبلدان التى لا تلتزم بقواعد التجارة الحرة العادلة . إن المزارعين والعمال ورجال الأعمال الأمريكيين يستطيعون ، لو أنجحت لهم الفرصة ، أن يتفوقوا فى المنافسة على أى شخص .

وسوف تقوم إدارتنا بما يلى :

### تعزيز النمو العالمى

من أجل تعزيز سياسات النمو العالمى فى مرحلة ما بعد الحرب الباردة ، لابد لنا من أن نكون أقوى اقتصادياً فى الداخل . إن السجل الاقتصادى

الضعيف للرئيس بوش قد حرّمه من السلطة التي يحتاج إليها لكي يصر على أن تنتهج اليابان سياسات توسعية لتخفيض فاتحها التجاري الذي يبلغ مائة مليار دولار ، ولكي يضمن ألا تؤدي أسعار الفائدة الألمانية المرتفعة إلى تعويق النمو في مختلف أنحاء أوروبا . إن إدارة كلينتون - جور سوف تحمل جميع البلدان المتقدمة مسؤولية القيام بدورها في تعزيز التجارة العالمية ، وإنهاء الممارسات التجارية غير العادلة ، وفتح الأسواق .

### **مساندة القانون التجاري ، سوبر ٣٠١ ،**

وهي المادة من القانون التجاري الأمريكي التي ساعدت على مراقبة بقاء الأسواق الأجنبية مفتوحة . ذلك أن منافسينا في حاجة إلى أن يعرفوا أننا لن نتحمل الممارسات التجارية غير العادلة التي تمنع مزارعيننا وعمالنا ورجال الأعمال من بيع منتجاتهم في الخارج ، وخلق وظائف في الداخل . إن لدينا الكثير من الوعود الجوفاء بشأن التجارة ؛ إن ما نحتاجه الآن هو النتائج .

### **مساندة اتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية**

وسوف نؤيد اتفاقية التجارة الحرة مع المكسيك طالما أنها توفر حماية كافية للعمال ، والمزارعين ، والبيئة على جانبي الحدود . وسوف نؤيد إدارة كلينتون - جور سياسة التجارة الحرة التي تعطي الأولوية للشعب . ولابد أن تكون لدينا استراتيجيات قوية للانتقال تضمن أن يستفيد العمال من نظام عالمي للتجارة أكثر انفتاحاً .

### **تعزيز الاتفاق العام للتعريفات الجمركية والتجارة ( الجات )**

إن أمريكا في حاجة للقيادة لتحطيم العقبات والانتهاه من جولة أوروغواي . ولقد أظهرت رحلة الرئيس بوش سيلة الطامع لليابان وأدأؤه الضعيف في مؤتمر قمة مجموعة السبعة ، أن سياساتنا التجارية تعاني من نقص القيادة

الرئاسية . وسوف نكفل أن تفتح جولة أوروغواي الأسواق للزراعة ، وللخدمات ، ولا سيما الصناعة التحويلية ، وتحمي ملكيتنا الثقافية ، وتتخذ موقفاً متشدداً ضد الممارسات التجارية غير العادلة . إن الولايات المتحدة فى حاجة إلى مواصلة تعزيز التجارة الحرة التى نمتهدف زيادة . وليس تخفيض . معايير الصحة ، والسلامة والبيئة . ونحن نعتقد أيضا أن عدم وجود اتفاق تجارى سيحول دون قيام الولايات المتحدة بتنفيذ القواعد والقوانين غير التمييزية التى تؤثر على الصحة ، وسلامة العمال والبيئة . إننا لن نسمح لجولة أوروغواي أن تغير القوانين والقواعد الأمريكية ، من خلال الباب الخلفى .

### **إنشاء مجلس للأمن الاقتصادى**

متعمل إدارة كلينتون - جور على إنشاء مجلس للأمن الاقتصادى ، يماثل فى وضعه مجلس الأمن القومى ، وذلك من أجل تنسيق السياسات الاقتصادية الدولية لأمريكا .

### **إعادة تقييم مركز الدولة الأولى بالرعاية مع الصين**

نعتقد أن إدارة بوش قد ارتكبت خطأ عندما منحت مركز الدولة الأولى بالرعاية فى مجال التجارة لجمهورية الصين الشعبية ، وذلك قبل أن تحقق تقدما موثقا فى ميدان حقوق الانسان . إذ ينبغى ألا نكافئ الصين بتحسين مركزها التجارى فى وقت تستمر فيه فى الإنتاج فى سلع من صنع العمال المسجونين ، كما أنها عجزت عن تحقيق تقدم كاف فى ميدان حقوق الإنسان منذ وقوع منبحة ميدان تيانانمن .

### **إصلاح مكتب الممثل التجارى للولايات المتحدة**

وسوف تصدر إدارة كلينتون - جور أمراً تنفيذياً يحظر على المفاوضين التجاريين الانتنفاع من وراء مراكزهم عن طريق العمل كممثلين للشركات

أو الحكومات الأجنبية . وسوف تكرر مكتب الممثل التجارى من جديد لخدمة البلاد . وليس من أجل الخيانة مقابل شبكات مربحة تدفع من قبل منافسين أجانئ نظير القيام بعملية ضغط لصالحهم .

## **إنشاء وكالة للتكنولوجيا المدنية المتقدمة على طراز وكالة مشروعات البحوث المتقدمة فى ميدان الدفاع**

إن أمريكا لم تعد تستطيع أن تستمر فى الحصول على جوائز نوبل فى حين يحصل منافسونا على الأرباح . وسيكون بوسع وكالة التكنولوجيا المدنية أن تجمع معاً دوائر الأعمال مع الجامعات ، وذلك لاستحداث منتجات وتكنولوجيات ذات تفوق قاطع ، والدفع بأفكارنا إلى الأسواق حيث تستطيع أن تخلق وظائف للناس . وسوف تعمل هذه الوكالة الجديدة على زيادة إنفاق أمريكا على عمليات البحث والتطوير التجارية ، وتركز جهودها فى التكنولوجيات الحديثة الحاسمة من قبيل التكنولوجيا الحيوية ، والإنسان الآلى ، والحاسبات الآلية ذات السرعة العالية ، والتكنولوجيا البيئية .

## **توفير الحوافز للابتكار فى ميدان التصنيع**

ستزيد إدارة كلينتون - جور الحوافز المقدمة مقابل الابتكار بطريقة هائلة . وسوف تقوم بما يلى :

- توفير ائتمان ضريبي للاستثمار المستهدف ، وذلك لتشجيع الاستثمار فى المصانع الجديدة ، والمعدات الإنتاجية هنا فى الداخل ، والتي نحتاجها من أجل المنافسة فى الاقتصاد العالمى .
- منح الائتمان الضريبي فى مجال البحوث والتطوير بشكل دائم ، وذلك كمكافأة الشركات التى تستثمر فى التكنولوجيات الحديثة .
- مساعدة مشروعات الأعمال الصغيرة ومنظمى المشروعات بتقديم

إعفاء ضريبي قدره ٥٠ في المائة لمن يتحملون المخاطر بالقيام باستثمارات طويلة الأجل في مشروعات أعمال جديدة .

### **مساندة العمال في أمريكا**

● سيُطلب من كل رب عمل أن ينفق ١,٥ في المائة من قائمة الأجور على التعليم والتدريب المستمرين ، وجعلهم يوفرون التدريب لجميع العمال ، وليس للمديرين فحسب .

● جُمع قيادات الأعمال التجارية ، والعمال ، والتعليم معاً لوضع نظام للتلمذة المهنية يوفر للطلبة الذين لا يتجهون إلى الكليات التدريب على المهارات القيمة .

● توفير رعاية صحية يمكن إطاقة تكاليفها وذات جودة لجميع الأمريكيين .

● الحد من الإعفاءات الضريبية الممنوحة لأجور المديرين الضخمة . وسوف يسمح للشركات بأن تستقطع المنح المرتبطة بالأرباح لكبار المديرين ، وذلك فقط في حالة حصول الموظفين أيضاً على منح .

● إعادة ربط الأجر بالأداء ، وذلك عن طريق تشجيع الشركات على أن تتيح المشاركة في الملكية والأرباح لجميع الموظفين ، وليس للمديرين فحسب .

● إلغاء منح الإعفاءات الضريبية للشركات الأمريكية التي تغلق مصانعها هنا ، وتُشحن الوظائف الأمريكية إلى ما وراء البحار .

## المحاربون القداماء

ناضل الأمريكيون وبذلوا التضحيات عقوداً طويلة للدفاع عن الحرية والديمقراطية ، وفى سبيل كسب الحرب الباردة . وأمتنا مدينة بالعرفان الكبير للجنود والبحارة ومشاة البحرية ورجال ونساء القوات الجوية الذين قادونا إلى النصر بفضل موهبتهم وتقانيهم .

ولقد عملنا دائماً وأبداً على مماندة المحاربين القداماء . ذلك أننا نقدر تقديرأ عميقاً تضحيات أولئك الذين استدعوا لخدمة بلدنا والقتال من أجل المثل العليا التى يناصرها . ومحاربونا القداماء يستحقون كل ما هو أفضل فحسب .

وسوف تعمل إدارة كلينتون - جور - على تحسين الخدمات الصحية فى مستشفيات رابطة المحاربين القداماء ، وقصرها دون أى تهاون عليهم وحدهم . وينبغى لنا أن نكفل للنساء والرجال العاملين فى خدمة القوات المسلحة والصناعات الدفاعية ، الفرص لكى يغيروا من مجال الافادة بمواهبهم إلى مجال القطاع المبنى . ونحن نقيم خطة تفصيلية كاملة لاستخدام مواهبهم وطاقاتهم من أجل الوفاء بمتطلباتنا العاجلة والملحة فى داخل البلاد ، فى مجالات الطب والتعليم وتنفيذ القانون والتكنولوجيا الصناعية .

والىكم مانحن بحاجة إلى أن نعمله :

### الرعاية الصحية

● تعيين وزير لشؤون قدامى المحاربين يفهم المشكلات الحقيقية التى تواجههم ، ويمكنه التوجه مباشرة إلى الرئيس متجاوزاً البيروقراطية ، ويعمل على تحسين الخدمات المقدمة لقدامى المحاربين من مواطنينا .

● ضمان أن تتلقى رابطة قدامى المحاربين التمويل اللازم لها لتقديم الرعاية المتميزة في حينها لقدامى المحاربين ، ورفض فتح أبواب مستشفيات رابطة قدامى المحاربين لغيرهم .

● الحد من البيروقراطية داخل رابطة قدامى المحاربين بغية تقصير فترات انتظار الخدمات الطبية في العيادات الخارجية ، ولضمان وصول المنافع المستهدفة في حينها .

● ضمان تقديم إخطار مسبق بشأن أى تغيرات تطرأ على مجموع المنافع والبرامج الخاصة بقدامى المحاربين الذين يعانون عجزاً .

● تمويل برامج لبحث المشكلات المشتركة المتعلقة بالصحة العقلية لقدامى المحاربين مثل متلازمة أعراض الاجهاد عقب الإصابات .

### **العمالة في ظل اقتصاد ما بعد الحرب الباردة**

● العمل على خفض حجم قواتنا المسلحة تدريجياً ، وذلك بنحويل العاملين العسكريين من الخدمة العاملة بالجيش إلى الحرس القومي ، وإلى قوات الاحتياط ، والحد تدريجياً من الجهود التي تستهدف التعبئة وإعادة التجنيد .

● توفير حوافز للتقاعد المبكر ، مع الحق في الحصول على حصة من المعاش للعسكريين الذين قضوا ما بين خمس عشرة إلى عشرين سنة في الخدمة بغية تشجيع خفض حجم القوات العسكرية التطوعية .

● العمل في تعاون مع الولايات من أجل توفير برامج الشهادات البديلة للعاملين العسكريين الذين يتقاعدون بهدف الحصول على وظائف في مهن ذات شأن مثل التعليم أو الرعاية الصحية أو تنفيذ القانون ، وزيادة رصيد ومدة خدمتهم العسكرية بمعدل سنة واحدة عن كل سنة عمل في هذه الوظائف .

● تدريب العاملين العسكريين على المهن المدنية ذات الشأن ، وذلك بالسماح لهم بإجازة تعليمية مدفوعة الأجر لمدة عام قبل تاريخ إحالتهم رسمياً إلى التقاعد .

## رعاية جنودنا .

● توسيع نطاق مراكز المحاربين القدامى التى تساعدهم ، هم وزوجاتهم وأطفالهم وبقية أعضاء أسرهم ، على معرفة كيفية التعامل مع ندوب الحرب .

● مساعدة المحاربين القدامى المشردين لعدم وجود مأوى ، وذلك بتحويل القواعد العسكرية التى أغلقت إلى مأوى لمن لا مأوى لهم منهم ، على أن تكون الأولوية لقدامى المحاربين . ويتعين أن توفر هذه المراكز ، الرعاية الطبية والتدريب المهنى والإرشاد المهنى .

● التصميم على أن تكون لقضية أسرى الحرب ، والمفقودين فى العمليات العسكرية ، أولوية قومية ، وذلك بالاصرار على الحصول على معلومات كاملة عن أسرى الحرب والمفقودين فى العمليات العسكرية ، قبل تطبيع العلاقات مع فيتنام ، والعمل مع الحكومة الروسية للكشف عن أى معلومات لديها بشأن الأمريكيين المحتجزين ، والكشف عن الوثائق الحكومية وثيقة الصلة بالموضوع .

● إعادة تقييم عملية التسريع من الخدمة ، خاصة من حيث تأثيرها على قدامى المحاربين فى فيتنام ، وإعمال قانون التقادم .



## الإعانة الاجتماعية والعمل

ظل الجمهوريون في واشنطن اثنتى عشر عاما ، يشيدون بفضيلة العمل الجاد ، بيد أنهم أضروا بالأمريكيين الذى يجتوون فى عملهم . وتحذثوا كثيراً عن « قوم الأسرة » ، غير أن سياساتهم تكشف عن أنهم لا يولون الأسرة القيمة التى تستحقها . وتعهدوا بإصلاح نظام الإعانة الاجتماعية ؛ لكنهم لا يملكون خطة لإعادة الناس إلى العمل . لقد احتلت الانتخابات عندهم المرتبة الأولى . والشعب المرتبة الأخيرة .

ودفع الثمن ملايين الأمريكيين : إذ ثبتت الأجور عند أدنى مستوى لها ، وأصبحت الوظائف الجيدة نادرة ، واستشرى الفقر . ذلك أن واحداً من بين كل خمسة من الرجال والنساء العاملين كل الوقت فى الوقت الحاضر ، لا يحصل على ما يكفي للحفاظ على وضع أسرته فوق مستوى خط الفقر ، ويعيش طفل من بين كل خمسة أطفال الآن فى فقر . وقد زادوا مليوناً عما كانوا عليه منذ عشر سنوات خلت . وبسبب الأزواج والزوجات النين لا يقومون بمسؤولياتهم تجاه الأسرة ، لا يحصل أكثر من واحد من بين كل خمسة من الآباء والأمهات العزاب على ما يكفي لإعالة الطفل .

لقد أزف الوقت لتكريم وإثابة من يعملون بجد ويتصرفون وفق القواعد السلوكية . - ويعنى هذا إنهاء نظام الإعانة الاجتماعية كما نعرفه . لا عن طريق عقاب الفقراء أو بتقديم العظائم لهم ، بل بتمكين الأمريكيين من رعاية أطفالهم وتحسين معاشهم . فلا ينبغي أن يكون أى ممن يعملون كل الوقت ولديه أطفال بالبيت ، من الفقراء بعد اليوم وكل من يستطيع العمل لا ينبغي له أن يبقى معتمداً للأبد على خدمات الإعانة الاجتماعية .

إذ يمكننا أن نهيب الفرصة ، ونطالب بتحمل المسؤولية ونضع حدًا لمياسة الإعاقة الاجتماعية كما نعرفها . نعم ، يمكننا أن نمنح كل أمريكي الأمل في المستقبل .

وهاكم السبيل إلى ذلك :

### **وضع حد للإعاقة الاجتماعية كما نعرفها**

● تعزيز قدرات الشعب بالتعليم والتدريب ، ورعاية الطفل لمن هم بحاجة لذلك بعد أقصى سنتين ، حتى يتمكن لهم الفكك من دورة الابتكال على الدولة ؛ ونوسيع برامج مساعدة الناس على تعلم القراءة والحصول على شهادات المدارس الثانوية أو الدرجات الدراسية المعادلة لها ؛ واكتساب مهارات وظيفية محددة ؛ وكذا كفالة رعاية أطفالهم أثناء فترة تعلمهم .

● وبعد عامين ، نطالب القادرين على العمل بالتوجه للعمل ، سواء في القطاع الخاص أو في مجال خدمة المجتمع ؛ وتوفير المساعدة اللازمة لاختيار مجالات العمل حتى تساعد كل أمرئ في الحصول على وظيفة ، وتهيئة وظيفة كريمة ومثمرة في مجال خدمة المجتمع ، لمن لا يستطيعون أن يجدوا عملاً .

● العمل بنشاط في سبيل النهوض بالنماذج التي أرسنها الولايات وثبتت جدواها مثل مشروع ولاية أركنسو لتحقيق النجاح .

● ضمان رعاية صحية ذات جودة ويمكن إتاحة تكاليفها لكل أمريكي . وهكذا حتى لا يضطر أي فرد إلى البقاء مرغماً معتمداً على الإعانة الاجتماعية لأن العودة إلى العمل تعنى الحرمان من التأمين الطبي .

● إصدار القانون الخاص بالاجازة الطبية والأمرية ، والذي سبق أن أعترض عليه الرئيس بوش ، وذلك حتى نعطي العمال الحق في اجازة غير مدفوعة الأجر لمدة اثنتي عشر أسبوعاً خلال العام لرعاية المواليد الجدد

أو المرضى من أعضاء الأسرة - وهو حق يتمتع به العمال في كل البلدان الصناعية المتقدمة الأخرى .

### **ضمان أجر كاف**

● توسيع نطاق الائتمان الضريبي على الدخل المكتسب حتى لا يضطر من لهم أسر من المتفرغين لعملهم إلى تربية أطفالهم في حالة من الفقر ، وتعويض الفرق بين كسب الأسرة ومستوى الفقر .

● زيادة الحد الأدنى للأجور لتعويض التضخم ، وإعمال القواعد المائدة لحماية الأجور التي تضمنها قانون ديفيز - بيكون .

● إنشاء برنامج قومي على غرار التلمذة المهنية عن طريق الجمع بين قادة مشروعات الأعمال والعمال والتعلم ليقدموا معاً تدريباً على المهارات القيمة للطلاب غير الملحقين بالدراسة الثانوية مع وعدهم بوظائف جيدة عند التخرج .

● مطابقة كل رب من أرباب الأعمال بإتفاق ١,٥ في المائة من جدول الرواتب على تقييم التعليم والتدريب المستمرين ؛ وتوفير التدريب لجميع العمال وليس فقط للمديرين فحسب .

### **مساعدة الأمريكيين أصحاب الدخل المنخفضة على تحسين مخدراتهم**

● تمكين الأمريكيين أصحاب الدخل المنخفضة من فتح حسابات تنمية فردية للاختار لأغراض محددة مثل التعليم العالي ، وامتلاك منزل ، والتقاعد ، وإنشاء مشروعات أعمال صغيرة .

● إلغاء اللوائح الخرقاء التي تحول دون حصول الناس على دخل ثابت عن طريق الادخار . وإنه لتقليد يدعو إلى المسخريه ألا يتمكن من يعيشون على الإعانة الاجتماعية ويريدون تصحيح أوضاعهم وأوضاع أسرهم ، من هذا التحول لأن الحكومة لا تسمح لهم بما يريدون .

## تشجيع الادخار فى المدن الداخلية والريف

● إقامة شبكة من مصارف تنمية المجتمع على نطاق الأمة كلها على غرار مصرف ، ساوث شور بنك ، الناجح فى شيكاغو والمؤسسة المصرفية لتنمية الجنوب فى أركنسو لتقديم القروض لذوى الدخل المنخفض من منظمى المشروعات وملاك المنازل فى المدن الصغيرة . وسوف تقدم هذه المصارف كذلك المشورة والمساعدة لمنظمى المشروعات ، والاستثمار فى إقامة مساكن يمكن تحمل أعبائها ، والمساعدة على تجميع المقرضين من القطاع الخاص .

● إنشاء مناطق للمشروعات الحضرية فى المدن الصغيرة الراكدة اقتصادياً على أن يقتصر هذا فقط على الشركات التى تريد تحمل المسؤولية . وخفض الضرائب على مشروعات الأعمال ، وإنقاص القوانين الفيدرالية إلى أدنى حد لها بغية خلق حوافز لإقامة المشروعات . وفى المقابل مطالبة الشركات بأن تجعل الأولوية القصوى لإنشاء وظائف للمقيمين المحليين .

● تخفيف شروط منح الائتمان بسبب المخاطر فى المدن الصغيرة ، وذلك بإصدار ، قانون إعادة الاستثمار فى المجتمع المحلى ، الأكثر تقدماً ، للحيلولة دون تحديد حدود لا يمكن تخطيها ، ومطالبة المؤسسات المالية بالاستثمار فى مجتمعاتها المحلية .

## تعليم أطفالنا

● التوسع فى برامج الأبوة المبدعة مثل برنامج أركنسو للتعليم المنزلى للأطفال فيما قبل سن الدراسة ، والذي يساعد الآباء الذين يعانون عوائق على العمل مع أبنائهم لوضع أخلاقيات للتعلم فى البيت على نحو يفيد الطرفين .

● التمويل الكامل لمبادراتى التعميض الشامل أو ، الإعداد المباق ، ، وبرنامج النساء والرضع والأطفال ، وغيرهما من المبادرات التى أوصت بها اللجنة القومية المعنية بالطفولة والتى من شأنها أن تساعد على إلحاق أطفالنا

بالمدارس وهم مهياؤون للتعلم - وهي برامج توفر للحكومة العديد من الدولارات مقابل كل دولار واحد تنفقه .

● جعل فرص التعليم حقيقية واقعة ، وذلك بزيادة الباب الأول من ميزانية التمويل لمدارس المجاورات المحرومة ، ووضع معايير صارمة ، ومساعدة المجتمعات المحلية على فتح مراكز الفرص الجديدة للشباب ، من أجل المتخلفين منهم عن الدراسة ويحتاجون إلى فرصة ثانية .

● منح كل أمريكي الحق في اقتراض مال من أجل الالتحاق بالدراسة العالية ، وذلك بالإبقاء على برنامج بل للمنح ، وإلغاء برنامج إقراض الطلاب المعمول به الآن ، وإنشاء صندوق استئماني للخدمة القومية . وسوف يكون بإمكان من يقترضون من هذا الصندوق أن يختاروا طريقة سداد ديونهم : إما في صورة نسبة مئوية صغيرة من عوائدهم يسدونها على فترات زمنية ، أو عن طريق خدمة مجتمعاتهم المحلية وأداء الأعمال التي تحتاج إليها بلادهم .

### **الضرب بشدة على أيدي الآباء المهملين لأبنائهم**

● إخطار وكالات الائتمان بأمرهم بحيث لا يمكنهم اقتراض نقود لأنفسهم إذا ما نخلوا عن إعالة أطفالهم .

● الإفادة ، بإدارة الإيراد الداخلي ، للمساعدة على جباية مستحقات دعم الطفولة .

● البدء إنشاء بنك معلومات عن المتبطلين المهملين لأبنائهم على المستوى القومي ، لتمكين المسؤولين عن تنفيذ القانون من ملاحقة الآباء المهملين بطريقة أسسر كثيراً .

● تجريم تجاوز حدود الولايات للتهرب من مداد دعم الطفولة ، وإعتبار ذلك جناية .

## المرأة

لم يحدث مطلقاً من قبل أن نهياً للمرأة الأمريكية مثل هذا العدد الكبير من الخيارات . كما لم يطلب منها مطلقاً من قبل ، القيام بمثل هذه الخيارات الصعبة . وقد حان الوقت ليس فقط لجعل المرأة شريكاً كامل الحقوق في الحكومة ، بل لجعل الحكومة تعمل لصالح المرأة .

نقول إدارة بوش إنها ملتزمة بإزاء قضية المرأة ، غير أنها عملت مراراً وتكراراً ضد مصلحتها . وسوف تكون إدارة كلينتون - جور شيئاً مغايراً . بدلاً من القتل من أجل حرمان المرأة من حقها القانوني في الاختيار ، سوف ندعم قانون حرية الاختيار . ليس لأننا مع حق الإجهاض ، ولكن لأننا نرى أن ثمة إختيارات جدّ شخصية جداً بالنسبة للسياسة .

وبدلاً من أن نجعل البحث في أمر إنقاذ الحياة قضية سياسية ، سوف نجعلها أمراً يخدم المرأة الأمريكية عن طريق إلغاء الحظر على البحث العلمي بشأن النسيج الجنيني ، وتوجيه الموارد الكافية لقضايا صحة المرأة . وبدلاً من الاعتراض على إصدار تشريعات تعطى الأمريكيات الحق في اجازة من العمل لرعاية الأطفال المولودين حديثاً والأقارب المرضى - وهو حق تتمتع به المرأة في كل البلدان الصناعية الكبرى الأخرى - سوف نصدر قانون الاجازة الطبية والأسرية .

لقد تقاعست إدارة بوش - كويل عن أن تفعل ما هو صواب بالنسبة للمرأة الأمريكية . أما نحن فموف نعمل ما هو أفضل .

إننا سوف نعمل من أجل :

## حماية حق المرأة في الاختيار

● إصدار قانون حرية الاختيار . فنحن نسلم بأن الخصوصية الشخصية هي حرية أساسية يكفلها ويحميها دستور الولايات المتحدة ؛ ومن ثم فليس من حق حكومتنا التدخل فيما يختص بالقرارات الصعبة والشخصية جداً التي تضطر المرأة أحياناً إلى إتخاذها بشأن الإجهاض . وإصدار قانون حرية الاختيار سوف يضمن ألا يتعرض حق المرأة في الاختيار للخطر بسبب نقص أو تقييد من جانب المحكمة العليا لقانون *Roe v. Wade* .

● حث الكونجرس على إلغاء تعديل هايد الذي يحظر عملية الإجهاض الممولة من الميزانية الاتحادية حتى بالنسبة لضحايا الاغتصاب وسفاح القربى .

● إلغاء قانون بوش ، المقيد لحرية إبداء الرأي ، ، الذي يحظر على العاملين الطبيين في العيادات التي تمولها الدولة تقديم المشورة للنساء بشأن حرية خيارات الحمل ، بما في ذلك الإجهاض .

● معارضة أى محاولة فيدرالية لتقييد فرص الإجهاض عن طريق فرض فترات انتظار إلزامية أو اشتراط رضا الأبوين أو الزوج ، ودعم جهود الدولة للمطالبة بنوع من الإرشاد أو إسداء المشورة من جانب الكبار للقاصرات الراغبات في الإجهاض . مادامت مثل هذه القوانين قد اقترنت بنصوص قانونية سارية وفعالة تنبج تجاوزها .

● سنّ إجراءات لحماية النساء ومقدمات الرعاية من أعمال الترويع والإزعاج والتهديد التي يمارسها المتظاهرون الراديكاليون الذين يعملون بطريقة غير مشروعة إلى إعاقة عمل عيادات الخدمات الصحية .

● تقلل الحاجة إلى الإجهاض عن طريق حث الكونجرس على إعادة إقرار برنامج تنظيم الأسرة المعروف باسم *Title X Family Planning Program* ؛ وكذا عن طريق إعطاء الأولوية لأعمال البحث والتطوير في معاهد الصحة القومية المعنية بوسائل منع الحمل الآمنة والفعالة ، وأيضاً

توفير خدمات محسنة لتنظيم الأسرة وبرامج تعليمية خاصة به ، وضمان توافر وسائل منع الحمل للنساء ذوات الدخل المنخفض .

### **حماية حقوق المرأة في أماكن العمل**

- دعم الجهود الرامية إلى ضمان أجور عادلة لجميع العاملين ، بغض النظر عن الجنس ، وحظر التمييز على أساس الجنس في مجالات تشغيل الأيدي العاملة والترقية والتعاقد على الصعيد الاتحادي .
- تشغيل وتعيين عدد أكبر من النساء على جميع المستويات الحكومية على نحو يجعل إدارة كلينتون - جور تعبر بصورة أفضل عن سكان البلاد .
- الإبراع في إصدار وتنفيذ مبادئ توجيهية صارمة بشأن التحرش الجنسي في جميع الإدارات الحكومية .

### **دعم السياسات المؤيدة للأسرة والأطفال**

- منح الأسر التي تعول أطفالاً إعفاء ضريبياً إضافياً .
- توسيع نطاق الائتمان الضريبي على كسب العمل لضمان : أجر كاف ، حتى لا يضطر أى أمريكي يعمل وقتاً كاملاً إلى العيش في فقر .
- توقيع قانون الاجازات الأسرية والطبية الذى إعترض عليه بوش فى عام ١٩٩٠ حتى لا يضطر أى عامل إلى أن يختار ما بين الحفاظ على وظيفته أو رعاية طفله الرضيع ، أو عضو الأسرة المريض .
- إنشاء شبكة كاملة لرعاية الأطفال على غرار شبكة المدارس العامة ، وعلى نحو يتسق مع حاجات الأسر العاملة ، وإعطاء الأبوين حق الاختيار بين المؤسسات العامة والخاصة المتنافسة .
- تحديد معايير أكثر صرامة بشأن التراخيص الخاصة بإقامة منشآت رعاية الأطفال ، ووضع وسائل متقدمة لتنفيذها .
- إتخاذ إجراءات حازمة ضد والدين المهملين لأبنائهما ، وذلك ببللاغ



أسمائهما إلى الإدارات الائتمانية حتى لا يمكنهما الاقتراض منها لأنفسهما إذا ما تخليا عن رعاية وإعالة أطفالهما . والإفادة « إدارة الإيرادات الداخلية ، لجباية دعم الطفولة ، والشروع فى إقامة بنك معلومات قومى بشأن المهملين لأبنائهم ، وتجريم عبور حدود الولايات للتهرب من سداد الدعم وإعتباره جنائية .

### **ضمان رعاية صحية ذات جودة وتمكين إطاقة تكاليفها لجميع الأمريكيين**

- توفير مظلة صحية لجميع الأمريكيين شاملة لمجموعة خدمات أساسية من بينها رعاية طبية متنقلة « بالإسعاف ، ورعاية المرضى النزلء بالمستشفيات ، وصرف دواء الروشتلت ، وتقديم خدمات الصحة العقلية الأساسية ، وبرامج وقائية أساسية مثل رعاية الأمهات الحوامل ، وعمل صور بالأشعة للتدى سنوياً .
- إصدار قانون البحوث الصحية الخاصة بالمرأة ، وقانون العدالة الصحية التناملية وما شابه ذلك من إجراءات تشريعية تستهدف تصحيح مظاهر القصور الراهنة فى علاج المشكلات الصحية النسائية .
- إستخدام جميع الوسائل المتاحة ، أياً كانت ، بغية الوصول إلى علاج أمراض مثل سرطان المبيضين ، وسرطان الثدي ، ولين العظام بما فى ذلك رفع الحظر المفروض على بحوث النسيج الجنينى .
- إستحداث شبكة شاملة لصحة الأم والطفل بغية خفض معدل وفيات الأطفال ، وكذا خفض عدد المواليد ناقصى الوزن .
- دعم إجراء الاختبارات على حيوب تحديد النسل القرنسية RU-486 .

### **إجراءات صارمة لمواجهة العنف ضد المرأة**

- إصدار القانون الخاص بحظر ممارسة العنف ضد المرأة ، والذي من شأنه أن ينص على تطبيق أكثر حزمأ وعقوبات أشد قسوة لردع ممارسة العنف ضد المرأة فى البيت .



# تذیلات



## سجل كلينتون - جور

عمد بيل كلينتون على مدى حياته التي قضاها في خدمة شعب ولاية أركنسو إلى جعل الحكومة تعمل من أجل التغيير . وساعدت السنوات الأثنتا عشرة التي عمل فيها حاكماً للولاية ، على تحويل أركنسو إلى نموذج قومي لزيادة عدد الوظائف ، وتحسين التعليم ، ومساعدة الأسر . واستطاع بيل كلينتون ، بالتعاون مع شعب ولاية أركنسو أن يهيئ للأطفال مستقبلاً أفضل .

وأشتهر الحاكم بيل كلينتون على المستوى القومي بأنه كان رائداً للجهود المبذولة لتجديد جهاز الحكم وإصلاح الحزب الديمقراطي . وسخر مبادرة المواطنين أصحاب القطاع الخاص لخدمة موارد الإدارات العامة ، وحارب المصالح الشخصية ، وحول الأفكار الجديدة إلى عمل فوري . ويعرف شعب ولاية أركنسو أن كلينتون يسهر على خدمتهم بشكل جيد . ولذا فقد أنتخبوه خمس مرات ، حتى أضحي كلينتون الحاكم الذي تهيأت له أطول مدة خدمة في أمريكا . وفي عام ١٩٩١ أنتخبه زملاؤه حكام الولايات بإعتباره « أكثر حكام الأمة فعالية » .

ولم يكن هذا أمراً يميزاً ، إذ اضطر الحاكم كلينتون ، إلى محاربة جماعات المصالح الخاصة في كل خطوة يخطوها على الطريق . ففي عام ١٩٨٣ وأجهد إصلاحاته التعليمية معارضة من النقابات التي لم تكن ترى أن المعلمين يتعين عليهم إجراء اختبار صلاحية . وقتل كلينتون من أجل مبادرته وفاز . وفاز أطفال أركنسو أيضاً . إذ حظوا بتعليم أفضل على يد معلمهم ، وعلى درجات أفضل لأنفسهم .

وفي عامي ١٩٨٩ و ١٩٩١ نصدى كلينتون للرابطة القومية لحملة البنادق -

ولعلها أقوى جماعات الضغط المؤثرة في الولايات المتحدة . عندما تبنت الرابطة قانوناً كان سيحول دون تحكم سلطات الحكم المحلي في استعمال البنادق . كان كلينتون ، وهو الصياد ، يعرف أن للأمريكيين حقاً دستورياً في حمل السلاح . ولكنه ، كأي مواطن ، وباعتباره الحاكم الجنوبي الأوحـد في كل العصور الذي ساند مشروع قانون برادى بل الذى ينص على مرور فترة انتظار قبل شراء البنادق اليدوية ، كان يعرف أن هذا القانون قانون خاطئ . وقيل له إنه سيقضى على نفسه إذا ما أعترض على هذا المشروع ولم يجزه . ولكنه إعترض على المشروع مرتين .

وفى عام ١٩٨٨ حارب كلينتون دفاعاً عن « قانون الأخلاق والكشف عن أعمال جماعات الضغط » . وكان هذا القانون يطالب جماعات الضغط بالكشف عن الأموال التى أنفقتها للتأثير على الموظفين العامين ، ويطالب الموظفين العامين أيضاً بتقديم معلومات عن مصادر دخلهم . وشن كل عضو من أعضاء جماعات الضغط الكبار فى أركنسو هجوماً حاداً ضد حاكم الولاية كلينتون . وعندما عجز المجلس التشريعى عن إقرار القانون أتجه كلينتون بقضيته إلى الناس ، متزعماً مبادرة من أجل الحصول على تأييد شعبى . وأبدى الشعب تأييداً ساحقاً للمبادرة وأضحت قانوناً .

وكشف كلينتون عن زعامة حقيقية فى محاربة مظاهر الشذوذ الحقيقية . فعندما أصبح حاكماً للمرة الأولى ، لم تكن أركنسو مهيأة بما فيه الكفاية للتنافس فى مجال الاقتصاد العالمى البازغ . إذا كانت ولاية فقيرة يغلب عليها الطابع الريفى ، بدأت خلال الخمسينات فى التحول إلى الاقتصاد غير الزراعى . ولكن بحلول السبعينات كانت أكثر المشروعات الصناعية المنخفضة الأجور التى سبق أن أنتقلت إلى أركنسو ، قد أخذت تنتقل لما وراء البحار حيث التكلفة أقل كثيراً . ومن ثم كانت الولاية بحاجة إلى زعيم قادر على العمل فى سبيل مساعدة الشعب العامل . وأعاد كلينتون اقتصاد الولاية إلى المسار الصحيح . ذلك أنه بالعمل على تحسين المناخ المحلى لمشروعات الأعمال ، وتوسيع الفرص فى أسواق التصدير ، ودعم تدريب العمالى ومبادرات التلمذة المهنية ،

أعاد بناء القاعدة الاقتصادية للولاية ، وأنشأ عشرات الآلاف من الوظائف . إن سجل كلينتون بارز متميز . فقد تصدرت أركنسو جميع الولايات المحيطة بها في مجال النمو الاقتصادي على مدى سنوات عديدة . وهكذا استطاعت هذه الولاية متوسطة الحجم بفضل بيل كلينتون ، أن تحتل اليوم المرتبة الثانية على المستوى القومي من حيث زيادة عدد الوظائف ، والمرتبة السادسة من حيث زيادة نصيب الفرد من نمو الدخل .

إن الحكام أصحاب الموارد الأكبر حجماً والاستثمارات الأقل ، تسببوا في حدوث عجز في الميزانية وزيادة ضرائب الدخل خلال عامين فقط من ولايتهم . ولكن الحاكم بيل كلينتون حول خلال اثني عشر عاماً اقتصاد أركنسو دون أن يحدث أى من الأمرين ، وحقق للتوازن في إحدى عشرة ميزانية متتالية مع الوفاء بأصعب خيارات الإنفاق . وأبقى على ترتيب نصيب الفرد من عبء ضرائب الولايات والمحليات ، في ثاني أقل مركز على مستوى الأمة . وخفض كلينتون الضرائب مؤخراً بالنسبة لمئات الآلاف من أبناء الطبقة المتوسطة في أركنسو .

ولم يكن هناك ما يفوق التعليم في الأولوية بالنسبة لكلينتون ، أو ما يفوقه في الأهمية بالنسبة لشعب ولايته . وكان تحقيق النمو عن طريق الاستثمار في التعليم والتدريب - أى أن يجيء الشعب أولاً - من الأولويات الأساسية للحاكم كلينتون . وكافح كلينتون في دأب ودون كل من أجل تغيير التعليم . ويعترف به المصلحون على نطاق الأمة كلها بأنه رائع في مجال توسيع نطاق الفرص ، والمطالبة بالمسؤولية في مقابل ذلك . واستطاع كلينتون خلال فترة تزيد على العقد بقليل ، أن يغير نظاماً تعليمياً كان يعتبر من أسوأ النظم التعليمية في أمريكا ، ويجعل منه نموذجاً قومياً للإصلاح .

واستطاع الحاكم كلينتون أيضاً بفضل جهوده الدموية دون كلل لكي يهيئ لأطفال أركنسو مستقبلاً أكثر إشراقاً ، أن يستحدث برنامج إجتياز المدارس وأن يزيد رواتب المدرسين ، كما كافح من أجل أن يطبق على نطاق الولاية

كلها ، نظام اختبار للطلاب ، وإعداد التقارير عن أداء المدارس ، ووضع منهجاً دراسياً جديداً صارماً ، واشترط مشاركة أولياء الأمور فيه . ويقضى البرنامج الجديد بحرمان الطلاب الذين يتخلفون عن مدارسهم لأسباب غير مقبولة من رخص القيادة . وحققت جهود كلينتون الإصلاحية منافع سخية : ففي الوقت الذي كان فيه أداء طلاب المدارس سيئاً على نطاق الأمة ، كانت أركنسو تزدهر بارتفاع درجات طلابها وفق إختبارات معيارية ، وكان بها أعلى معدل لتخرج الطلاب بالمدارس الثانوية في المنطقة .

وتجاوزت جهود الحاكم كلينتون من أجل تحسين التعليم كثيراً حدود دار المدرسة . إذ استحدث برنامجاً خاصاً للمندات أقره الناخبون في أركنسو ، لمساعدة أولياء الأمور على تمويل الالتحاق بالدراسة ، وأنشأ منح أركنسو للدراسات الأكاديمية لمساعدة أصحاب النخول المتوسطة والفقراء من الطلاب المتفوقين على الاستمرار في الدراسة ، والعزوف عن المخدرات . وكانت النتيجة أن معدل الالتحاق بالدراسة أصبح أعلى مما كان عليه في عام ١٩٨٣ بحوالى الثلث تقريباً .

وبذل الحاكم كلينتون جهوداً خاصة لمساعدة مواطني أركنسو الأصغر سناً . إذا استطاع كلينتون عن طريق تحسين وتوسيع نطاق الرعاية الطبية الوقائية للأمهات الحوامل وصغار الأطفال ، أن يخفض نسبة وفيات الأطفال الرضع في الولاية إلى النصف منذ عام ١٩٧٨ . وأنشأ مؤخراً ، برنامج الفرصة الأفضل ، الذي أدى إلى تحسن وتوسع كبيرين في برامج الطفولة المبكرة التي تمولها الولاية لرعاية الأطفال المعرضين للأخطار فيما بين الثالثة والخامسة من أعمارهم . وفي إطار تجديد مبتكر آخر ، ساعد أولياء الأمور والأطفال على التعلم معاً إذا اقتبس من إسرائيل ، برنامج التعليم المنزلي للصغار فيما قبل سن الدراسة . وأصبح هذا البرنامج نموذجاً للمحاكاة على نطاق واسع داخل أمريكا ، وإن ظل برنامج أركنسو هو الأضخم على نطاق الأمة . وفي عام ١٩٨٨ حصل كلينتون نظير خدماته للأطفال على جائزة « الفتى الطيب » من المؤتمر السياسى القومى للمرأة .



وأعطى الحاكم كلينتون الأولوية للناس في أركنسو ، حين عمل على تحسين الرعاية الصحية . وعلى الرغم من المعارضة الكبيرة ، بذل كلينتون جهوداً ضخمة للحد من حالات حمل المراهقات ، كما كافح لمنح مدارس الأحياء حق إقامة عيادات للخدمات الصحية داخل المدارس . ويوجد اليوم في أركنسو إحدى وعشرين عيادة من هذا النوع ، تقدم الرعاية والإرشاد الصحيين لآلاف الأطفال الذين ما كان لهم أن يحصلوا عليهما بدون هذه الوسيلة . وجاهد كلينتون لاستصدار قانون حق الحصول على الرعاية الصحية ، وقانون يقضى بتوفير مظلة صحية أساسية لجميع أبناء أركنسو الذين لا يشملهم التأمين الصحى . وبفضل عمله الشاق الدؤوب ، فإن الجهود المبذولة من أجل اجتذاب الأطباء والاحتفاظ بالمستشفيات تحقق تقدماً فى لنا الميسيسيبي ، وهى إحدى المناطق التى تلقى أقل قدر من العناية الطبية فى أمريكا . وعلى عكس الذين تجاهلوا أزمة مرض الإيدز ، استجاب كلينتون بوضوح وحسم لهذه الأزمة بتشكيل أول فريق عمل من الحكام لمواجهة الوباء وإنشاء مركز لإجراء اختبارات طوعية سرية فى كل مقاطعة من مقاطعات أركنسو .

والتصدى المريع والحاسم للازمات هو جوهر زعامة كلينتون . ففي فترة ولايته الأولى ، حارب الحاكم كلينتون المشكلات التى ينطوى عليها نظام الإعانة الاجتماعية ، ووضع تشريعاً يعبر عن إحدى أفكاره الأساسية . ألا وهو أن واجب الحكومة هو أن تهيء الفرصة لكل مواطن وتطالبه بالمسؤولية . وأصبح فى عام ١٩٨٨ قوة دافعة لإصدار القانون الاتحادى لدعم الأسرة ، وهو أكبر إصلاح فى تاريخ الإعانة الاجتماعية . ومضى كلينتون قدماً لكى ينشئ فى أركنسو برنامج « من الإعانة الاجتماعية إلى العمل » ، لو ما عرف باسم مشروع تحقيق النجاح ، والذي كان من أوائل هذه البرامج التى نفذت فى البلاد . وساعد هذا المشروع خلال عام واحد فقط ، عشرة آلاف نسمة فى العثور على عمل .

وفى سبيل مساعدة الآباء أو الأمهات العزاب ، أنشأ كلينتون برنامجاً من أكثر البرامج التى عرفتها الأمة إقداماً لتحصيل دعم للطفل . وحظيت وحدة

تنفيذ دعم الطفل في أركنسو بإعتراف على المستوى القومي ، بنجاحها في إجبار الآباء والأمهات على رعاية أطفالهم . وجمعت الوحدة ٤١ مليون دولار في عام ١٩٩١ بزيادة ٢٠ في المائة على عام ١٩٩٠ . وحين يقول بيل كلينتون إنه سيلزم الآباء بمسؤوليتهم ، فإنه يعني ما يقول .

واستطاعت أركنسو بفضل بيل كلينتون ، أن تقدم الكثير لمكافأة من يلتزمون بالقواعد المعمول بها . ولكنها أيضاً أتخذت إجراءات صارمة ضد من ينتهكون هذه القواعد - بالإتجار في المخدرات أو إرتكاب الجرائم . وشدد كلينتون من القوانين التي تعاقب على جرائم المخدرات والعنف ، وعزز نظام السجون المعمول به في أركنسو ، وطبق في ولايته القوانين التي تنص على عقوبة الإعدام . وسعيه للوصول إلى حلول مبتكرة ، جلى واضح . فقد استحدث نظام معسكرات التدريب ، التي تفرض الانضباط على مرتكبي الجرائم غير العنيفة لأول مرة . ومعدل ، العودة إلى هذه المعسكرات منخفض بصورة غير عادية .

ومساعد الحاكم كلينتون أيضاً على أن ترقى أركنسو إلى مستوى الكنية التي إشتهرت بها وهي : ولاية الطبيعة المتميزة ، . إذ يوجد بها بعض من أعذب المياه وأنقى الهواء في الولايات المتحدة ، وبيل كلينتون جزء من المسبب في هذا . ففي ظل قيادته أضحت أركنسو واحدة من الولايات القليلة التي تقي بجميع المعايير الفيدرالية التي يوجبها قانون الهواء النقي ، وهي أول ولاية تقر وكالة حماية البيئة برنامجها بشأن التصرف في النفايات الخطيرة . فقد أخذ الحاكم كلينتون إجراءات صارمة ضد مسببي التلوث ، وعزز سلطات موظفي الولاية بقوانين تعطيهم حق الاطلاع . وبفضل جهوده باتت أركنسو تعرف مؤخراً بأنها واحدة من أفضل عشر ولايات من حيث جهود حماية الأراضي الرطبة التي تحوى نباتات برية وكذا تحسين كفاءة الطاقة . وتلقت إدارات أركنسو مؤخراً ، أكثر من اثنتي عشرة جائزة تقديرأ لجهودها في مجال إعادة إستخدام الموارد وخفض الفاقد ، وغير ذلك من الجهود التي تتعلق بالبيئة .

وقد كلينتون ما هو أكثر من هذا بكثير من أجل أركنسو . إذ هيأ الفرص المتكافئة ، وساعد المزارعين وقدامى المحاربين ، ووفر الحماية للمواطنين الممننين ، ونهض بالفنون . غير أن القصة متشابهة في كل حالة . إذ كان كلينتون يجرى تحليلاً لكل حالة ، ويقترح أنواعاً جديدة من الحلول ، ويتعجل تنفيذ هذه الحلول في التطبيق . كان بيل كلينتون يعمل دون كلال متحدياً الوضع القائم ، مواصلاً الكفاح من أجل التغيير .

وقد ولد بيل كلينتون وهو من الجيل الخامس في أركنسو ، باسم وليم جيفرمسون بليث الرابع في مدينة هوب - في أركنسو ، وفي التاسع عشر من أغسطس من عام ١٩٤٦ عقب وفاة والده بثلاثة أشهر في حادث مرور . وحين بلغ كلينتون الرابعة من العمر ، تزوجت أمه فيرجينيا من تاجر السيارات روجر كلينتون من هوت سبرينجز . ونشأ كلينتون وترعرع في أركنسو .

وفي عام ١٩٦٨ حصل على درجة البكالوريوس من جامعة جورج تاون ، وقصد بعدها إلى جامعة أكسفورد للدراسة ضمن منحة رودس الدراسية حيث قضى هناك عامين . وحصل كلينتون على درجة القانون من كلية القانون بجامعة ييل في عام ١٩٧٣ .

وبدأ كلينتون مشوار حياته السياسية في عام ١٩٧٤ بحملة غير موفقة من أجل عضوية الكونجرس . وانتخب بعد عامين نائباً عاماً . وأصبح حاكماً في عام ١٩٧٨ ، وخسر في محاولة إعادة انتخابه في عام ١٩٨٠ ، ولكنه عاد إلى منصبه عام ١٩٨٢ وبقي فيه منذ ذلك للتاريخ .

وفي عام ١٩٧٥ تزوج كلينتون بزوجته هيلاري رودام التي التقى بها في ييل . وتعمل أيضاً محامية ، وهي من كبار المدافعين عن الأطفال في أمريكا . وأنجبا طفلة أسماها تشيلسي ، تبلغ الآن الثانية عشرة من العمر ، وهي طالبة في مدرسة لينل روك العامة .

وعلى مدى ستة عشر عاماً من الخدمة كممثل لشعب تنيسي ، حاز آل جور شهرة على الصعيد القومي لما يتصف به من روح قيادية وشجاعة وبصيرة .

وبنى سمعته على أساس واقعيته وصلابته فى تقصى الأسباب ، ودفاعه العنيد عن المستهلكين ، وحرصه على الاستيفاء الكامل لأى موضوع يبحثه ، وسيطرته سيطرة الخبير ، على الموضوعات التى يتناولها . مثال ذلك أن آل جور مشهود له عالمياً بدوره القيادى فيما يتعلق بقضايا البيئة .

وقد أنتخب آل جور عضواً بمجلس الشيوخ للولايات المتحدة بعد أن خدم ثمان سنوات فى مجلس نواب الولايات المتحدة . وفاز السيناتور آل جور بإعادة انتخابه لمجلس الشيوخ فى عام ١٩٩٠ ، وبذا أصبح أول مرشح فى التاريخ الحديث - للحزبين الديمقراطى والجمهورى - يحوز ثقة كل مقاطعات ولاية تينيسى التسع والخمسين .

إن آل جور الذى رأس وفد الولايات المتحدة إلى مؤتمر قمة الأرض - أكبر تجمع عالمى من رؤساء الدول حتى الآن - له سجل لا نظير له فيما يتعلق بقضايا البيئة . فهو مؤلف أوسع الكتب انتشاراً على المستوى القومى بعنوان « الأرض فى الميزان : الإيكولوجيا والروح الإنسانية » . ويعرض الكتاب خطة دولية موجزة العمل للتصدى لأزمة البيئة العالمية . وقدم إلى الكونجرس طائفة عريضة من المقترحات الخاصة بالبيئة ودافع عنها ، وكثيراً ما طرح على الكونجرس قضايا لم يسبق مناقشتها هناك مثل إحترار الكرة الأرضية :

وخلال السنوات القليلة الماضية فقط ، استطاع آل جور استصدار عدد من الإجراءات للتعجيل بإلغاء المواد الكيميائية المسببة لنفاد الأوزون تدريجياً ، وقدم تشريعاً لوقف « العنصرية البيئية » التى تعرض مجتمعات الأقليات لأخطار أكبر . ووصل إلى إتفاق تاريخى يوحد بين جهود جهاز الاستخبارات وعلماء البيئة ، ويوفر للمجتمع العلمى المبنى ولأول مرة ، المعلومات عن الأرض التى يتم جمعها من خلال جهود أجهزة الاستخبارات . وكان السيناتور جور هو الراعى للقرار الذى تم إتخاذه بإعتبار يوم ٢٢ أبريل فى عام ١٩٩٠ يوم الأرض ، وهو صاحب التشريع الخاص بتشجيع إعادة استخدام الموارد وتعزيز الأسواق الخاصة بالمنتجات المصنوعة من مواد أعيد استخدامها .

ويعتبر آل جور كذلك الراعي الرئيسى لبرنامج البحوث البيئية الاستراتيجية . ويمثل هذا الجهد حجر الأساس فى سبيل الارتقاء بالتعاون بين العلماء والباحثين العسكريين والمدنيين للنهوض بجهود كل منهم بغية فهم البيئة العالمية .

وأشتهر سيناتور جور بإعتباره واحداً من كبار خبراء الحد من التسلح فى الكونجرس بفضل إلمامه المتمكن بتفاصيل هذه القضايا المعقدة . وقدم فى عام ١٩٨٢ خطة شاملة للحد من التسلح تمثل معلماً بارزاً ، وهى الخطة التى أوضحت فيما بعد من أبرز القسّمات الأساسية فى موقف الولايات المتحدة التفاوضى فى مباحثات خفض الأسلحة الاستراتيجية « ستارت » . وقد تم مؤخراً إقرار اقتراحه الرائد بإلغاء القذائف متعددة الرؤوس ذات القواعد الأرضية ، على الجانبين باعتباره الاتفاق الرئيسى بين الولايات المتحدة وروسيا . وكان آل جور واحداً من بين عشرة شيوخ حضروا كمراقبين لمباحثات جنيف للحد من الأسلحة ، واستن ببراعة تفكيراً ابتكارياً قرن إجراء تخفيضات حادة فى إعداد الأسلحة بالتحول إلى القذائف أحادية الرأس . وعلاوة على هذا ، فإن السيناتور جور هو صاحب التشريع الذى استهدف وقف انتشار تكنولوجيا القذائف النووية إلى بلدان العالم الثالث . وفيما يخص بقضايا السياسة الخارجية الأخرى ، فإن آل جور له سجل من المساندة القوية لدولة إسرائيل ، وقد أيد الترخيص باستخدام القوة فى الحرب ضد العراق . وكان أول من طالب إدارة بوش بالإعتراف بمحنة الأكراد والتصدى لها عقب إنتهاء الحرب ، وكان ناقداً مثابراً لا يكل لمسياسة الولايات المتحدة تجاه يوغوسلافيا السابقة ، وظل يطالب ببذل جهود أكثر فعالية من أجل وقف الحرب .

وأوسع نطاق زعامة آل جور أيضاً ليشمل قضايا الرعاية الصحية ، حيث ركز اهتمامه ونشاطه على المجالات الحاسمة - مثال ذلك أنه أدار جلسات استماع أفضت إلى إصدار مرسوم قومى خاص بزرع الأعضاء ، ومساعد فى صياغته ، لإنشاء شبكة قومية تتسق بين المتبرعين بأعضائهم والمتلقين لها .

وكان هو أيضاً الداعية الأول لتشريع يعزز بطاقات التحذير من التبغ على علب السجائر ، والمؤيد الرئيسي لوضع بطاقات تحذير على المشروبات الكحولية .

وتجلى زعامة آل جور فيما يختص بقضايا التكنولوجيا المتقدمة ، في جهوده الفاجحة على مدى اثنتى عشر عاماً بغية إنشاء شبكة معلومات قومية جديدة عالية السرعة لتكون بمثابة « وسائل الاتصال فائقة السرعة » ، تربط بين أقوى الحاسبات الآلية في أمريكا وبين المدارس ومراكز البحوث والتي يتعذر عليها بدون ذلك الوصول إلى هذه الآلات ذات القوة الكبيرة . وتم التوقيع على مشروع قانون « الحساب الآلى فائق الأداء » الذى اقترحه السيناتور جور ، وأصبح قانوناً فى ديسمبر عام ١٩٩١ . وقيل فى وصف هذا القانون إنه أهم خطوة يمكن أن تتخذها أمريكا لتصبح الأقوى فى المنافسة فى السوق الدولية مستقبلاً . وتأسساً على هذا الجهد . قدم آل جور فى عام ١٩٩٢ اقتراحاً بمشروع قانون البنية الأساسية للمعلومات والتكنولوجيا الخاصة بها ، والذى يستهدف التعجيل بنقل التكنولوجيات المتقدمة التى يجرى تطويرها بموجب مشروع قانون « الحساب الآلى فائق الأداء » إلى المدارس ومرافق الرعاية الصحية والمؤسسات الصناعية بغية تحسين التعليم وخفض تكاليف الرعاية الصحية وإنشاء وظائف جديدة . وآل جور هو أيضاً صاحب اقتراح التدابير التى تستهدف استحداث تكنولوجيات جديدة ونشرها على نطاق واسع بهدف تحسين الأداء الصناعى ، وإنشاء وظائف وحماية البيئة ، عن طريق زيادة كفاءة الطاقة واستحداث موارد بديلة للطاقة .

وإذ كان السناتور آل جور يدرك أن أسر الطبقة المتوسطة كانت فى الثمانينات تدفع مبالغ أكبر للضرائب وتعمل لساعات أطول ولكنها تحصل على أموال أقل ، فقد أصبح أول عضو فى الكونجرس الثانى والتسعين بطالب بإعفاء ضريبي حقيقى للأسر ذات الدخل المتوسط . وقدم قانون جور - دوانى لتخفيف الضرائب عن الأسر العاملة . وميزيد هذا التشريع الإعفاءات الشخصية القابلة ويستبدل بها ، اثتمناً ضريبياً للأطفال ويوسع الائتمان

الضريبي للدخل المكتسب للأسر العاملة التي لديها أطفال . ويسدد التشريع تكاليفه بمطالبة من هم أكثر ثراء بدفع نصيب عادل .

وقد حمل آل جور ، بإعتباره مدافعاً عن المستهلكين ودافعى الضرائب بشدة على صناعة تليفزيون الكابل ، وصانعى العنسات اللاصقة وشركات التليفونات والحكومة الفيدرالية ، وقاد عمليات تحرر في مجالات نقص الرقابة على الجودة فى برنامج الفضاء الخاص بالولايات المتحدة ، والإسراف الحكومى ، ونقص التغذية ، والإعلان عن المنتجات الغذائية ولعاب الأطفال التى تشكل خطراً على الأطفال . والسيناتور جور هو أيضاً القائد على المستوى القومى فى الحرب من أجل وقف تصاعد معدلات الزيادة الصاروخية الفجائية لتعريف التليفزيون الذى يعمل بالكابل ، واستصدار تشريع يعيد للسلطات المحلية القدرة على تنظيم زيادة التعريفات .

ومن بين المهام التى تضطلع بها اللجان التى يعمل بها السيناتور آل جور موضوعات التجارة والعلوم والنقل ، حيث يرأس اللجنة الفرعية المعنية بالعلم والتكنولوجيا والفضاء ، والقوات المسلحة ، والقوانين ، واللجنة الاقتصادية المشتركة . وهو عضو بالفريق المراقب للحد من التسليح فى مجلس الشيوخ وفى مؤتمر الكونجرس الخاص بالتليفزيون الأمريكى .

وقد ولد آل جور فى ٣١ مارس عام ١٩٤٨ ؛ وهو ابن عضو مجلس الشيوخ السابق السيناتور ألبرت جور ، وباولين جور . وقد نشأ وترعرع فى كلرناج ، تينيسى ، وواشنطن العاصمة ، وحصل على درجة علمية فى العلوم السياسية ، فى شؤون الحكم ، مع مرتبة الشرف من جامعة هارفارد فى عام ١٩٦٩ . وبعد التخرج تطوع للخدمة فى جيش الولايات المتحدة وخدم فى فيتنام . وبعد عودة آل جور إلى الحياة المدنية ، عمل مراسلاً للتحقيقات لصحيفة «ذى تينيسىان» فى ناشفيل . والتحق بكلية اللاهوت بجامعة فاندربيلت ، وكذلك فى كلية فاندربيلت للقانون ، وأدلى شركة صغيرة لبناء المنازل .

وآل جور متزوج بمارى اليزابيث ، تيير ، أنشيسون . ولهما ثلاثة بنات  
وابن : كارينا ، ولدت فى ٦ أغسطس ١٩٧٣ ؛ وكريستين ، ولدت فى ٥ يونية  
١٩٧٧ ؛ ومبارة ، ولدت فى ٧ يناير فى ١٩٧٩ ؛ وألبرت الثالث ، ولد فى  
١٩ أكتوبر ١٩٨٢ . ويمتلك جور مزرعة صغيرة لتربية الماشية قرب  
كارتاج ، حيث تعيش الأميرة فى أوقات عطلة دورات الكونجرس .



## خطاب إعلان الترشيح للرئاسة

أولد ستيت هـاوس

ليتـبـل روك - أركنـسـو

٣ أكتوبر ١٩٩١

شكراً لكم جميعاً على تفضلكم بالحضور اليوم ، وشكراً لصداقتكم وتأييدكم ، وإعطائي الفرصة للخدمة كحاكم لكم على مدى أحد عشر عاماً ، ولأنكم ملأتم حياتي حتى الثمالة برضائكم على نحو تجاوز كل ما يمكن أن أستحقه .

وأود أن أخص بالشكر كلاً من هيلارى وتشيلسى ، على إتخاذ هذه الخطوة الكبيرة في رحلة حياتنا المشتركة . هيلارى لأنها زوجتي وصديقتي وشريكتي في جهودنا من أجل بناء مستقبل أفضل لأطفال وعائلات أركنسو وأمريكا . وتشيلسى التي بسبيلها الآن فقط إلى أن تعى الأمور ، لأنها كانت مصدر بهجة وتذكرة لا تنقطع بالهدف الحقيقي الذي نتفياه جهودنا العامة : حياة أفضل لكل من يعمل من أجل هذه الحياة ، ومستقبل أفضل للجيل التالي .

إنكم جميعاً ، وإن اختلفت سبلكم ، أنيتم بى إلى هنا لى أخطو خطوة تتجاوز حياة ووظيفة أعشقهما ، ولكى أعلن التزامى بقضية أوسع نطاقاً : الحفاظ على الحلم الأمريكى .... وإستعادة آمال الطبقة الوسطى المنسية .... وإصلاح المستقبل لأطفالنا .

إننى أرفض أن أكون جزءاً من جيل يحتفل بموت الشيوعية فى الخارج  
على حساب ضياع الحلم الأمريكى فى الداخل .

وأرفض أن أكون جزءاً من جيل أخفق فى التنافس فى مجال الاقتصاد  
العالمى ، ومن ثم يحكم على الأمريكيين أهل الجد والدأب بحياة كلها صراع  
ولكن بغير جزاء أو أمان .

ولهذا السبب أقف هنا أمامكم اليوم ، لأننى أرفض أن أقف موقف المتفرج  
وأدع أطفالنا يصبحون جزءاً من أول جيل يغدو أسوأ حالاً من آباؤهم . فأنا  
لا أريد لإبنى أو لابنائكم أن يكونوا جزءاً من بلد يسبيله إلى التفكك بدلاً من  
الترايط .

لقد كان لى منذ خمسة وعشرين عاماً مضت أستاذ فى جورج تاون علمنى  
أن أمريكا كانت هى البلد الأعظم فى التاريخ لأن شعبنا آمن بفكرتين بسيطتين  
وعمل على هديهما : الأولى هى أن المستقبل يمكن أن يكون أفضل من  
الحاضر ، والثانية ، أن كلأ منا يتحمل مسؤولية شخصية وأخلاقية لكى يجعل  
المستقبل كذلك .

هذه الحقيقة الأساسية كانت هى الهادى المرشد لحياتى العامة ، وهى التى  
أنت بى اليوم إلى هنا . وهى التى نذرنا لها أنفسنا هنا فى أركنسو . وإنى  
لفخور بما فعلناه معاً هنا فى أركنسو . فخور بالجهد الذى بذلناه لنغزو معملأ  
للديمقراطية والتجديد . وفخور أيضاً أننا حققنا هذا دون التخلي عن أعز وأجل  
الأشياء فى أسلوب حياتنا - القيم الراسخة للطبقة المتوسطة عن العمل  
والإخلاص والأسرة والمسؤولية الفردية والمجتمع .

إننى كنت كلما طفت فى أنحاء ولايتنا ، أجد أن ما نؤمن به ، وكل ما قائلنا  
من أجله ، تعرضه للأخطار إدارة ترفض رعاية أمورنا ، وتدير ظهرها  
للطبقة المتوسطة وتخشى التغيير بينما العالم كله يتغير .

إن الأحداث التاريخية التى وقعت فى الاتحاد السوفيتى خلال الأشهر

الأخيرة تعلمنا درساً مهماً : أن الأمن القومي يبدأ من الداخل . تلك أن  
الامبراطورية السوفيتية لم تخسر أمامنا في ميدان معركة ؛ وإنما تعفن نظامها  
وفسد من الداخل ، وبسبب الفشل الاقتصادي والمباسب والروحي .

ولا ريب أن إنهيار الشيوعية يستلزم سياسة أمنية قومية جديدة . واننى  
أحى المبادرة الأخيرة للرئيس الخاصة بخفض الأسلحة النووية . فهذه بداية  
مهمة . ولكن حذار من الخطأ . فإن نهاية الحرب الباردة ليست نهاية للأخطار  
التي تهدد أمريكا . فالعالم لا يزال مكاناً خطراً تحف به الشكوك . والالتزام  
الأول والأكثر قداسة والذي يقع على عاتق الرئيس هو الحفاظ على أمريكا  
قوية وآمنة من الأخطار الخارجية وتعزيز الديمقراطية في أنحاء العالم .

بيد أننا لا نستطيع أن نبنى عالماً آمناً ومأموناً ما لم نتمكن أولاً من جعل  
أمريكا قوية من الداخل . إن قدرتنا على الاعتناء بأمورنا في الداخل ؛ هي  
التي تمنحنا القدرة على مناصرة ما نؤمن به في مختلف أرجاء المعمورة .

واننى كحاكم عمل على مدى أحد عشر عاماً من أجل خلق وظائف داخل  
اقتصاد عالمي والحفاظ عليها ، أعرف أن تنافسنا على المستقبل سيكون مع  
ألمانيا وبقية أوروبا ، واليابان وبقية بلدان آسيا . وأعرف أننا بصدد أن نخسر  
زعامة أمريكا للعالم لأننا نخسر الحلم الأمريكي أولاً هنا في الداخل .

إن أبناء الطبقة الوسطى يقضون ساعات أطول أعمالهم ، ويقضون وقتاً  
أقل مع أطفالهم ، ويعودون إلى البيت برواتب أقل من أن تفي بالكثير اللازم  
للعناية الصحية والإسكان والتعليم . لقد باتت طرقاتنا أكثر وضاعة ، وغدت  
عائلاتنا محطمة ، والعناية الصحية لدينا أبهظ تكلفة من نظيراتها في العالم ،  
وعائدنا دون تلك المتطلبات .

إن البلاد تسير بخطى سريعة في الاتجاه الخاطيء ، تنزلق متخلفة إلى  
الوراء ، ويضيع منا الطريق . . . . . وكل ما حصلنا عليه من واشنتون هو شلل  
الوضع القائم . ليست هناك رؤية ومن ثم ليس هناك عمل . لا شيء غير  
الإهمال والأناية ، والانقسام .

حاول الجمهوريون على مدى اثني عشر عاماً إشاعة الانقسام بيننا - عرق ضد عرق - وهكذا أنصب غضبنا على بعضنا البعض وليس عليهم . إنهم يريدون منا أن نرى بعضنا البعض من خلال الفوارق العرقية حتى لا نستدير وننتطلع بأنظارنا إلى البيت الأبيض ونسأل : لماذا تتدهور دخولنا جميعاً ؟ لماذا أنعقد وظائفنا جميعاً ؟ لماذا يضيع المستقبل من بين أيدينا ؟

إنني جئت من حيث يسود التطلّح العرقي . لقد استغلوه لتقسيم صفوفنا أعمالاً . وأنا أعرف هذا التاكثيك جيداً ، ولن أدعهم يعضون في لتباعه طويلاً .

لقد تحدث الجمهوريون على مدى اثني عشر عاماً عن الاختيار دون أن يؤمنوا به حقاً وفعلأً . وإن جورج بوش يقول إنه يريد حق اختيار المدارس حتى وإن أدى ذلك إلى إقلاس المدارس العامة ، ومع ذلك فما هو يسعى في إصرار لكي يجعل من ممارسة المرأة الأمريكية حقها الشخصي في الاختيار جريمة .

لقد ظل الجمهوريون على مدى اثني عشر عاماً يقولون لنا إن مشكلات أمريكا ليست مشكلتهم . لقد نفضوا أيديهم من مسؤولية الاقتصاد والتعليم والرعاية الصحية والسياسة الاجتماعية ، وتخلوا عنها لخمسين ولاية وخليط من ألف نقطة ضوء . حين ، لقد فعلنا هنا في أركنسو أقصى ما نستطيع من أجل إنشاء وظائف لشعبنا وتعليمه . وحاول كل منا أن يكون نقطة ضوء من هذه النقاط الألف . ولكنني أقول لكم إنه حيث لا توجد رؤية قومية ولا مشاركة قومية ، أو زعامة قومية ، فإن نقاط الضوء الألف لا تترك غير ظلام كثيف .

علينا نحن أن نقدم الإجابات والحلول . وهذا ما سنفعله . إننا سنعمل على تغيير هذا البلد تغييراً كاملاً ، وتدفع به إلى الحركة من جديد ، وسوف تكافح من أجل التغيير لصالح الأمر الأمريكية من أبناء الطبقة الوسطى أهل العمل الجاد .

حذار من الخطأ . فإن هذه الانتخابات هي من أجل التغيير : التغيير في حزبنا وفي زعامتنا القومية وفي بلدنا .

ولن يتحقق التغيير بصورة إيجابية بمجرد إزاحة بوش . وإنما سيكون لازماً علينا القيام بدور أفضل من أسلوب العمل القديم البالي من أجل مواجهة المشكلات الحقيقية للناس الحقيقيين ، وأن نحدد المسبب نحو مستقبل أفضل . وهذا هو التحدي الذي نواجهه في عام ١٩٩٢ .

واليوم ونحن على عتبة عصر جديد ، وحقبة ألفية جديدة ، أعتقد أننا بحاجة إلى زعامة من نوع جديد ، زعامة ملتزمة بالتغيير . زعامة ليست واقعة في شرك سياسات الماضي ، ولا تقيدنا أيديولوجيات قديمة . نريد زعامة محنكة تعرف كيف تجدد جهاز الحكم بصورة مبتكرة ليكون عوناً على حل المشكلات الحقيقية للناس الحقيقيين .

وهذا هو السبب في أنني أعلن اليوم ترشيحي رئيساً للولايات المتحدة . إنني أؤمن بأننا قادرون معاً على أن نهيه الزعامة التي سوف تستعيد الحلم الأمريكي ، والتي ستكافح من أجل الطبقة الوسطى المنسية ، والتي ستهيه مزيداً من الفرص وتؤكد المزيد من المسؤولية ، وتخلق إحساساً أكبر بالجماعة من أجل هذا البلد العظيم .

والتغيير الذي نعين علينا أن نجربة ليس ليبرالياً ولا محافظاً . إنه الاثنين معاً ، وهذا أمر مختلف . فالمدن الصغيرة ، والطرق الرئيسية في أمريكا ليست مثل الدهاليز والغرف الخلفية في واشنطن . فالناس هنا لا يعبأون بالكلمات الخطابية الفارغة مثل «يسار ، ويمين ، و«ليبرالي ، و«محافظ ، وغير ذلك من كلمات جعلت سياستنا بدلاً عن العمل . إن هذه الأسر تصرخ في يأس من أجل إنسان يؤمن بأن الوعد الذي تبشر به أمريكا هو مساعدتهم من خلال نضالهم للامضي قدماً ، وتوفير الضوء الأخضر لهم بدلاً من الكلمات الطنانة .

ولابد لهذه الحملة من أن تكون حملة أفكار لا شعارات . فنحن لسنا بحاجة إلى رئيس آخر لا يعرف ماذا يريد أن يفعل لأمریکا . وسوف أقول لكم فى لغة بسيطة واضحة ما الذى ألتوى عمله كرئيس . كيف يمكن لنا أن نتصدى للتحديات التى تواجهنا . فهذا هو المحك لجميع المرشحين الديمقراطيين فى هذه الحملة . إن الأمريكيين يعرفون ما الذى تهيأنا لمانهضته . ولنوضح ما الذى عسانا أن نفعله .

إننا بحاجة إلى ميثاق جديد لإعادة بناء أمريكا . ذلك ما نقول به الفطرة السليمة . إن مسؤولية الحكومة هى خلق مزيد من الفرص ، ومسؤولية الشعب هى استثمارها إلى أقصى حد ممكن .

ونحن نعتزم فى إدارة كلينتون أن نخلق فرصة للجميع . وسوف نعمل على نمو هذا الاقتصاد لا نكماشه . ونحن بحاجة إلى أن نهيب للناس حوافز للاستثمار طويل الأجل فى أمريكا ، ومكافأة الناس الذين ينتجون السلع والخدمات ، وليس من يضاربون بأموال الغير . وينبغى لنا استثمار المزيد من الأموال فى التكنولوجيات البازغة للمساعدة على إبقاء الوظائف ذات الدخل الكبير هنا داخل البلاد . ونعتزم أيضاً التحول من الدفاع إلى الاقتصاد المحلى .

وقررنا التوسع فى التجارة العالمية ، وتحطيم الحواجز ، ولكن مع المطالبة بسياسات تجارية عادلة إذا ما شئنا توفير قدر كاف من الوظائف لشعبنا . فالشعب الأمريكى لا يريد التهرب من العالم . وإنما يجب علينا مواجهة المنافسة وأن ننتصر .

إن توفير الفرص للجميع يعنى توافر مهارات عالمية المستوى ، وتعليماً عالمى المستوى . ونحن بحاجة إلى ما هو أكثر من « صور آلهة الحصاد » والكلمات الخطابية الفارغة . إننا بحاجة إلى المعايير والمساءلة والتميز فى التعليم . وإننى فخور إذ أقول فى هذا الصدد إن أركنمو كان لها الريادة فى هذا الطريق .

وفى ظل إدارة كلينتون ، سوف يتهيا للطلاب وأولياء الأمور والمعلمين  
رئيس يهتم بالتعليم حقاً .

مستكون هناك فرصة لتوفير جميع وسائل الإعداد فيما قبل من الدراسة لكل  
طفل يحتاج إليها ، وسيكون هناك برنامج للتلمذة المهنية للأبناء الذين  
لا يريدون الالتحاق بتعليم عال ، ويؤثرون الحصول على وظائف جيدة .  
معنى هذا إن يتعلم كل صاحب وظيفة القراءة . وإصدار قانون بيل GI Bill  
المحلى من شأنه أن يتيح لكل شاب أمريكي الفرصة لكى يقترض المال اللازم  
له للالتحاق بالدراسة العالية ، ومطالبته بالسداد إما فى صورة نسبة مئوية  
صغيرة من دخله على مدى فترة من الزمن ، أو فى صورة خدمة قومية كأن  
يعمل مدرساً أو شرطياً أو فى مجال التمرريض أو رعاية الأطفال .

وفى ظل إدارة كلينتون سيكون باستطاعة كل فرد الحصول على قرض  
للتعليم العالى مادام عازماً على أن يقدم لبلده شيئاً فى المقابل .

وإتاحة الفرص للجميع تعنى إصلاح نظام الرعاية الصحية للحد من  
التكلفة ، وتحسين نوعيتها ، وتوسيع نطاق الرعاية الوقائية وطويلة المدى  
والحفاظ على إختيار المستهلك ، وشمول الجميع بالرعاية . نحن لا نريد  
إفلاس دافعى الضرائب من أجل تحقيق ذلك . وإنما علينا أن نتصدى لشركات  
التأمين الكبرى والأجهزة البيروقراطية المختصة بالرعاية الصحية ، وأن  
نضيف إلى النظام نوعاً من الحد الحقيقى من التكلفة . وإنى أتعهد للشعب  
الأمريكى بأننا سنقدم فى العام الأول لإدارة كلينتون ، خطة إلى الكونجرس  
والشعب الأمريكى من أجل توفير رعاية صحية ذات جودة ويمكن إتاحة  
تكاليفها لكل الأمريكيين .

وإتاحة الفرصة للجميع تعنى جعل مدننا وطرقنا آمنة من الجريمة  
والمخدرات . فالمواطنون فى كل أنحاء أمريكا يتكاثفون معاً فى جماعات  
لإستعادة طرقهم وأحيائهم . وفى إدارة كلينتون ، سنقف إلى جانبهم . من خلال  
مبادرات جديدة مثل قيام المجتمعات المحلية بأعمال الشرطة ، وعلاج من هم

بحاجة إلى العلاج من المخدرات ، و « معسكرات الضبط والتدريب » لأصحاب السابقة الأولى من المجرمين .

وإتاحة الفرصة للجميع تعنى عدالة ضريبية : ما جئت لكى أثقل كاهل الأغنياء . ولا أضيق بمن هو غنى . بيد أننى أومن لإيماناً جازماً بأن واجب الأغنياء أن يدفعوا نصيبهم العادل . لقد عن الجمهوريون على مدى اثني عشر عاماً إلى زيادة الضرائب على الطبقة الوسطى . ولقد حان الوقت لتخفيف الضرائب على الطبقة الوسطى .

وإتاحة الفرصة للجميع تعنى أخيراً أنه ينبغي لنا أن نحمل بينتنا ونستحدث سياسة خاصة بالطاقة تركز بقدر أكبر على صون الطاقة والغاز الطبيعي التنظيف حتى يرث جميع أطفالنا عالماً أنظف وأكثر أماناً وجمالاً .

ولكن أسمعونى الآن . إننى أومن لإيماناً صادقاً بأننا إذا ما حاولنا إنجاز هذه الأمور ، فإننا لن نحلّ بذلك مشكلات اليوم أو ننقل إلى القرن التالى بقعة ، ما لم نفعل ما نفعله الرئيسى كنيدي ونطالب كل مواطن أمريكى بأن ينهض بمسؤوليته الشخصية من أجل مستقبل بلدنا .

إن الحكومة مدينة بأن تهيبه لشعبنا المزيد من الفرص ، ولكن واجبنا جميعاً أن نستثمرها إلى أقصى حد من خلال المواطنة المسؤولة .

وحرى بنا أن نصر على أن ينتقل الناس من جداول الإعانة الاجتماعية إلى جداول العمل . وحرى بنا أيضاً أن نهيبه للناس الذين يعيشون على الإعانة المهارات التى يحتاجون إليها من أجل النجاح ، ولكن علينا أن نطالب كل فرد قادر على العمل بأن يتجه إلى العمل ويصبح عضواً منتجاً فى المجتمع .

وحرى بنا أن نؤكد على تنفيذ دعم الطفل بأشد الوسائل الممكنة حزمأ . إن الحكومات لا تربي الأطفال ، بل الوالدان هما اللذان يقومان بذلك ، وعندما لا يفعلان ذلك فإن أطفالهما سيدفعون الثمن إلى الأبد ، وكذلك نحن .



ونرى لزماً علينا أن نقول مثلما حاولنا أن نعمل في أركنسو ، أن مسؤولية الطلاب توجب عليهم البقاء في المدرسة . وإذا ما تخلف الطالب عن الدراسة لسبب غير مقبول فإنه سيخسر لا محالة رخصة القيادة . ولكن من الأهمية بمكان أن نتذكر أن أكثر الناس شعوراً بعدم المسؤولية في الثمانينات كانوا أولئك الذين يحتلون القمة - لم يكونوا أولئك الذين كانت أحوالهم تسوء ، من أبناء الطبقة الوسطى التي تعمل بجد وشقاء ، وإنما الذين باعوا كل مدخراتنا وقروضنا في صفقات خاسرة ، وأنفقوا المليارات لقاء الاضطلاع بمشروعات غير مجدية أو دمج مؤسسات خاسرة ، وهي أموال كان بالإمكان إنفاقها في سبيل إبتكار منتجات أفضل وإنشاء وظائف جديدة .

هل تعرفون أنه في الثمانينات ، وبينما كان دخل الطبقة الوسطى آخذاً في الانخفاض ، زادت المساهمات في أعمال الخير التي كان على الشعب العامل أن يقدمها ؟ وبينما زادت دخول الأغنياء انخفضت المساهمات التي يقدمها الأغنياء في أعمال الخير . لماذا ؟ لأن زعماءنا لهم أخلاقيات مؤداها أن يحصل المرء على كل ما يستطيع وليذهب الآخرون جميعاً للجحيم .

كيف يحق لك أن تطالب الناس العاملين أو الفقراء بأن يتصرفوا على نحو مسؤول وهم يعرفون أن رؤوس أكبر شركائنا قد زادوا أجورهم خلال العقد الأخير بنسبة تساوى أربعة أضعاف نسبة ارتفاع أجور العمال منهم ؟ لقد زادت أرباحهم ثلاثة أضعاف . فما الذي فعلوه عندما بالغوا في تشغيل شركائهم إلى حد الإنهاك ، وألقوا بموظفيهم في الطرقات ؟ لقد كانوا يتخلصون من المسؤولين ، ويهبطون هم بمظلات ذهبية إلى حياة وثيرة وهذا خطأ تام .

إن كلاً من تيدى روزفلت ، وهارى ترومان ، وجون كنيدي ، لم يترددوا في استخدام موقعهم الحصين في الرئاسة . وغيروا أمريكا بالوقوف إلى جانب ما رأوا أنه الحق . ولكن عندما أسست مؤسسة « سالمون براذرز » استخدام أسواق الخزائن ، لزم الرئيس الصمت . وعندما نهب الفئانون الضالعون في فن السرقة ، منخراتنا وقروضنا ، لزم الرئيس الصمت . ولكن في إدارة

كلينتون عندما يخون الناس شركاتهم وعمالهم وبلدهم ، فإنهم سوف يستدعون للمساءلة ، إننا عازمون في إصرار على أن يكون استثمارهم داخل هذا البلد ، وأن ينشئوا وظائف لشعبنا .

وفي الثمانينات خذلنا واشنطون أيضاً . إذ أنفقنا أموالاً أكثر على الحاضر والماضي ، وأموالاً أقل من أجل المستقبل . فقد أنفقنا ٥٠٠ مليار دولار لإعادة تدوير واستخدام الأصول في متاهة صناعة المنحدرات والقروض ، وعجزنا عن توفير ٥ مليارات دولار للعمال العاطلين أو توفير الفرصة لكل طفل في هذا البلد للاستفادة من برنامج « الإعداد السبق » للتعليم الشامل . إننا قادرين على أن نفعل ما هو أفضل من ذلك . وسوف نفعل .

إن إدارة كلينتون لن تتفق أموالنا على برامج لا تحل المشكلات وعلى حكومة لا تعمل . إنني أريد تجديد جهاز الحكم ليكون أكثر كفاءة وأكثر فعالية . أريد أن أهيء للمواطنين اختيارات أكثر في مجال الخدمات التي يتلقونها ، وأن أهيء لهم القدرة على القيام بهذه الاختيارات . وهذا هو ما حاولناه في أركنسو . لقد كنا نحقق التوازن في الموازنة المالية كل عام ونعمل على تحسين الخدمات . وعاملنا دافعي الضرائب باعتبارهم زبائننا ورؤسائنا ، لأنهم كذلك .

أريد أن يعرف الشعب الأمريكي أن إدارة كلينتون سوف تدافع عن مصالحنا القومية في الخارج ، وتطبق قيم في سياستنا الاجتماعية في الداخل ، وتتفق حصيلة الضرائب ، وفقاً لقواعد مضبوطة . وإننا سوف نعيد نظام الحكم للوقوف في صف الأمر الأمريكية من أبناء الطبقة الوسطى ، أهل العمل الجاد الذين يرون أن غالبية العون تذهب إلى من يترعون على قمة السلم ، ويذهب القليل إلى القاعدة ، ولا أحد يتحدث باسمهم .

ولكننا بحاجة إلى ما هو أكثر من القوانين الجديدة ، والوعود الجديدة ، أو البرامج الجديدة . إننا بحاجة إلى روح جديدة للجماعة ، والإحساس بأننا جميعاً كيان واحد . لأنه إذا لم يتوافر لدينا الإحساس بالجماعة ، فإن الحلم

الأمريكي سيظل يذو . إن مصيرنا رهن بمصير كل أمريكي آخر . فنحن جميعاً شركاء فى هذا ، وسوف نهض معاً أو نسقط معاً .

منذ سنوات قليلة ، زرت أنا وهيلارى أحد الفصول الدراسية فى لوس أنجلوس ، فى منطقة موبوءة بالمخدرات والعصابات . وتحدثنا إلى عشرة من تلاميذ الصف السادس الذين كان مهمهم الأول الذى يثير قلقهم هو احتمال إطلاق الرصاص عليهم أثناء الذهاب إلى المدرسة أو العودة إلى البيت . وكان الهم الثانى الذى يقلقهم ، هو الخوف من إكراههم فى الثانية عشرة أو الثالثة عشرة على الانضمام إلى إحدى العصابات ، هذا أو التعرض للضرب . أما مهمهم الأخير فقد انصرف إلى ائمان آبائهم للمخدرات .

ولقد ولدت منذ نصف قرن تقريباً فى مكان لا يبعد كثيراً عن هنا ، فى مدينة هوب فى أركنسو . وكانت أمى قد تزلت قبل ولادتى بثلاثة أشهر . وتربيت فى بيت جدتى لمدة أربع سنوات بينما عادت أمى إلى العمل فى مدرسة للحضانة . لم يكن لدى جدتى مال كثير . وقد قضيت وقتاً طويلاً مع أboيها . وكان هذان بدورهما فقيرين بكل المقاييس . بيد أننا لم ننح باللوم على الآخرين ، وإنما أخذنا على عاتقنا مسؤولياتنا تجاه أنفسنا وبعضنا البعض ، لأننا كنا نعرف أننا نستطيع أن نفعل ما هو أفضل . لقد تربيت على أن الحلم الأمريكى كامن فى صلب قيم الأسرة وفى المسؤولية الفردية ، وفى التزام الحكومة بمساعدة من يبتلون أفضل ما فى وسعهم .

وإنها لمسافة بعيدة جداً تلك التى تفصل بين أمريكا الأسرة المحبة التى تجسدها اليوم صورة معلقة على جدار مكتبى كحاكم ، تصورنى وأنا فى السادسة من عمرى ممسكاً بيد جد أمى ، وبين أمريكا التى لا يعرف أطفالها المنتشرون فى طرقات مدننا من هم أجدادهم وجداتهم ، ويستبد بهم القلق بسبب تعاطى آبائهم وأمهاتهم للمخدرات .

إننى أقول لكم إننا إذ نجعل قضيتنا مشتركة مع هؤلاء الأطفال ، فإننا سنمنح الحلم الأمريكى حياة جديدة . وهذه هى مسؤولية جيلنا . أن نضع ميثاقاً

جديد... ونهيه فرصاً أكثر للجميع ، وأن يبدى كل امرئ مسؤولية أكبر ، وأن يتوافر إحساس أكبر بالهدف المشترك .

إننى أومن من كل قلبى أننا نستطيع معاً أن ننفذ هذا الهدف : إننا قادرون على أن نستهل حقبة جديدة من التقدم والرخاء والتجديد . نعم ، نحن قادرون . وهذا واجبنا : إنها ليست مجرد حملة إنتخابية للرئاسة - بل هى حملة من أجل المستقبل ، من أجل عائلات أمريكا من أبناء الطبقة الوسطى المنسيين الذين يستحقون حكومة تحارب من أجلهم . إنها حملة من أجل الحفاظ على أمريكا قوية فى الداخل وفى كل أرجاء العالم . هيا أنضموا إلى صفوفنا . أسألكم الدعاء والعون والتأييد ؛ وأن تكون قلوبكم معى . فنحن نستطيع معاً أن نجعل أمريكا عظيمة من جديد ، وأن نبني مجتمع الأمل الذى يلهم العالم كله .

## خطاب إعلان ترشيح

نائب الرئيس

ملاحظات من الحاكم بيل كلينتون

والسيناتور آل جور

قصر الحاكم

لينتل روك - أركنسو

٩ يوليو / ١٩٩٢

عندما اخترت وارين كريستوفر وماديلان كونين ، وغيرهم من جوردان ليرأسوا فريقاً يوصي برفيق للترشيح نائباً للرئيس ، طلبت أن تتوافر في المرشح ثلاثة معايير . قلت لهم إنني أريد نائب رئيس يفهم حقاً ما أصاب الأمريكيين العاديين في الأعوام الاثني عشر الماضية ، وأن يكون شخصاً ملتزماً بأن يجعل جهاز الحكم يعمل ثانية من أجل الأسرة الأمريكية المتوسطة العاملة بجد . وقلت أيضاً أريد نائب رئيس يكملني ويكمل خبراتي ويضيف خبرات ومعارف وفهماً آخر إلى مسعانا المشترك . وقبل هذا كله قلت إنني أريد نائب رئيس يكون مستعداً إذا ما أصابني شيء ، لكي يضطلع على الفور بمنصب رئيس الولايات المتحدة .

وقمنا على مدى الأسابيع العديدة الماضية بالبحث في تروٍّ وحرص عن نائب للرئيس . ونظرنا في أمر كثيرين من المرشحين ذوي الأهلية والجدارة ممن لديهم الكثير ليقدموه لبلدنا في هذه الحملة . وأود أن أعرب عن شكري لجميع الشخصيات البارزة من الرجال والنساء الذين كانوا موضع بحثنا ، وأن

أقول لكم كم تأثرت تأثيراً عميقاً لما ينحلى به كل منهم من حب واهتمام تجاه أمتنا العظيمة .

إن رفيقى فى الترشيح الذى اخترته هو قائد يتصف بقدر كبير من القوة والنزاهة ، وسمو المكانة . أنه أب مثلى يحب أطفاله ويشاركنى التطلع لتبديل هذا الاقتصاد بصورة أساسية وتغيير بلدنا ، حتى لا ينشأ على أيدنا أول جيل من الأبناء يكون أسوأ حالاً من والديه .

إن الرجل الواقف إلى جانبى اليوم يملك مقومات قيادة هذه الأمة منذ أول يوم نتولى فيه السلطة . إنه السيناتور آل جور ممثل ولاية نيو يورك .

لقد قدم آل جور طوال حياته العامة ، كل ما حاولته أنا هنا فى أركنسو . إذ أعاد جهاز الحكم ثانية إلى صف الرجال والنساء البسطاء . وتصدى المرة تلو الأخرى لأصحاب المصالح القويّة ، ليجعل الأولوية للناس . وحارب من أجل الرعاية الصحية وحماية المستهلك . ولعله الداعية الأولى فى أمريكا لاستحداث تكنولوجيا جديدة من نوع الأجهزة البصرية المصنوعة من الألياف والتكنولوجيا الحيوية بغية توفير الوظائف عالية الأجر التى نحتاج إليها أمريكا للانتقال إلى القرن الحادى والعشرين .

وهو مثلى نصير منذ أمد طويل لمساعدة فقراء العاملين . ومن الأهمية بمكان أنه أثبت التزامه الثابت بأطفال أمريكا . والتزامه أيضاً ، من بين أمور كثيرة ، بفكرتنا المشتركة التى تدعو إلى مطالبة أغنياء الأمة بأن يدفعوا حصتهم العادلة حتى يتسنى لنا أن نهيب فسخة لأسر الطبقة الوسطى ممن يحاولون تنشئة أطفالهم تنشئة كريمة عزيزة .

ولعل ما أشتهر به اليوم أكثر من أى شىء آخر إراحته ، واستعداده والتزامه وقدرته على أداء شىء لا يريده جورج بوش : وهو أن يكون رائداً فى حماية البيئة العالمية .

لقد قضى آل جور العقد الأخير يعمل فى مجال التصدى للتحديات البيئية

العالمية التي نحن بحاجة ماسة إلى معالجتها . احترار كوكب الأرض ونفاذ الأوزون ، وصون الطاقة . وألف كتاباً رائعاً يتضمن أفكاره وتوصياته . وسألتني أن أشاركه التزامه ليس فقط للحفاظ على البيئة الأمريكية وحدها ، بل للحفاظ على بيئة كوكبنا ، من أجل أجيال المستقبل . وسوف نقدم معاً في النهاية للولايات المتحدة الأمريكية رئاسة معنية حقيقة بأمور البيئة .

وآل جور خبير رائد في مجال السياسة الخارجية والأمن القومي والحد من التسلح . ولقد أيد استخدام القوة الأمريكية من أجل طرد صدام حسين من الكويت . وبعد أن انتهت حرب الخليج ، حاز آل جور على رصيد أكبر من الثقة ، إذ كان هو الشخص الذي وجه اللوم إلى بوش بسبب تخليه عن الأكراد ، وعاب على الجمهوريين أن حاولوا استغلال النزعة الوطنية كقضية سياسية .

وسوف نعمل معاً ، آل جور وأنا ، لكي تصبح أمريكا من جديد سياسة خارجية تركز على القيم الأمريكية عن الحرية والاستقلال وحقوق الإنسان والنمو الاقتصادي العالمي .

لقد استحوذ آل جور على إعجابي سنوات طويلة ، كما أعجبت بأسرته وأجيالها الملتزمة بالحقوق المدنية وتكافؤ الفرص في التعليم والتقدم الاقتصادي للشعب في إقليمنا . وأعرف أنه فخور مثلي بأننا كلينا متزوجان باثنتين من أخلص المدافعين عن الأطفال في الولايات المتحدة الأمريكية .

وختاماً فإن آل جور وأنا نفهم المعنى الحقيقي لهذه الانتخابات . إنها نهاية السير على غير هدى ، ونهاية الفقرة والنكران ، وبداية محاولة مخلصمة لإعادة بناء وتوحيد وتجديد هذه الأمة العظيمة ، ليس من أجلنا فحسب بل من أجل أطفالنا وأحفادنا .

إن آل جور وأنا في هذه الانتخابات لا نشترك فقط في العلامة الموضوعية على البطاقة الديمقراطية ، بل نشترك أيضاً معاً في القيم التي تعلمناها في

هوب ، أركنمو وكارتاج ، تنيسى : المسؤولية الفردية ، والعمل الجاد ، والإخلاص ، والأسرة ، والإيمان بأن الشعب الذى يعمل بجد ويلتزم بالقواعد فى حياته حرى بأن يكون جزاؤه هو تحقق الحلم الأمريكى .

إننا نريد شن حرب ضد جميع مظاهر الشذوذ ، وأن ننشئ وظائف جديدة ، ونزيد الدخل فى هذا البلد من جديد ، وأن نعطي أسرنا قيمتها الحقبة بأن ندعمها ونعزز جهودها من أجل العمل وتنشئة أطفالها ، ونجعل الحكومة تعمل لصالح الناس ثانية . إننا نشترك معاً فى فلسفة واحدة وهى أن الوقت قد حان لكى نتجاوز الأفكار القديمة التى ترى من ناحية انتهاب شيء ما دون مقابل وترى من ناحية أخرى أن كل شخص لنفسه . والأهم من هذا كله أننا على استعداد لأن نشمر عن سواعد الجذ ونعمل فى عزم لدفع الأمور قدماً إلى الأمام فى هذا البلد .

إن اثنى عشر عاماً مدة طويلة بما فيه الكفاية لأن تعيشها أمة دون استراتيجية اقتصادية ، ودون رؤية توحد صفوفها ، ودون غرض مشترك . إن شعبنا يناله الأذى ، وبلدنا ينزلق إلى الورا . ولا نستطيع أن نتحمل أربع سنوات أخرى لإدارة لا تملك خطة لتغيير وضع البلاد ، وبرئيس ونائب لا يملكان القوة الكافية ، ولا العزم على إحداث هذا التغيير .

اما نحن فنملك أفضل خطة . ولدينا الآن أفضل بطاقة انتخابية .

إننى فخور بأن أقول لكم جميعاً هنا فى الولايات المتحدة ، هذا هو النائب القادم لرئيس الولايات المتحدة الأمريكية ، السيناتور آل جور عن تنيسى .

---

سيناتور آل جور : سيداتى سلاتى ، أستطيع أن أقول لكم بكل الصدق إننى لم أسمع إلى هذا وأنتى وحتى وقت قريب جداً فقط ، بدأت أدرك تلميحات أنه مستصلى الدعوة التى بلغتنى فى وقت متأخر من الليلة الماضية ، ولم أكن أتوقعها .

بيد أنتى هنا لسبب واحد بسيط هو : أنتى أحب بلدى . وأنا أومن فى صميم



قلبي بأن هذه البطاقة تهيئه لبلدنا أفضل فرصة للتغيير الذى نحن فى أمس الحاجة إليه من أجل المضى قتماً للأمام من جديد .

وإننى فخور بأن أقف هنا مع بيل كلينتون فى بداية كفاح شاق طويل لصالح الشعب العامل بجد فى الولايات المتحدة الأمريكية . لقد ظللنا على مدى اثنى عشر عاماً طويلة نرقب الإدارة الجمهورية فى السلطة وهى تدفع بهذا البلد بعيداً عن الطريق الصحيح . ولقد أزف الوقت لكى ينجو الأمريكيون جميعاً من هذه المعاهات الجانبية ، ولكى يتركبوا معاً فى عملية واحدة وأن يكونوا جزءاً من العلاج الذى تحتاج إليه هذه البلاد ، ونضم صفوفنا معاً بدلاً من الفرقة ، ونشرع فى العمل من أجل إحداث التغيير لصالح الشعب العامل العادى فى هذا البلد . لقد دقت الساعة .

وعلى مدى التاريخ الأمريكى كان كل جيل يسلم القيادة إلى الجيل الذى يليه . وحان الوقت لذلك من جديد . حان الوقت لجيل جديد من الزعامة للولايات المتحدة الأمريكية .

إننى أؤمن من أعماقى بأن هذه الأمة لا يمكنها ببساطة أن تتحمل أربع سنوات أخرى لزعامة من النوع الموجود الآن . لقد بليت أفكارهم ، ونفدت طاقتهم ، وتبددت قدرتهم على إلهام شعبنا . وإننى إذ أضيف اسمى إلى هذه البطاقة فإن واحداً من أعظم أحلامى هو أن أساعد بيل كلينتون فى جهده المثير من أجل الارتفاع بمستوى الحوار العام ، حتى يتسنى لنا أن نجعل هذه الحملة مداولة قومية بشأن مستقبل أمريكا ، وحتى يتهيا لنا أن نقم للشعب الأمريكى أفكاراً وخيارات وخطة معقولة من أجل توجيه بلدنا الوجهة الصحيحة .

لقد دأب بيل كلينتون طوال حياته العملية على مناصرة هذا النوع من التغيير المسئول الذى يستهدف تحسين حياة الناس العاديين فى أركنسو وفى كل اتحاء البلاد . وأن أريد أن أكون جزءاً من هذا الجهد .

إننى أعرف من المحادثات التى دارت أننا جميعاً نؤمن إيماناً صادقاً أن بيل كلينتون يتحدث من صميم قلبه حين يقول هنا ، ما قاله منذ دقائق قليلة وهو

إننا نستطيع معاً تقديم شيء مختلف ، عند تحديد ما إذا كانت الولايات المتحدة ستقدم أم لا الزعامة التي يحتاج إليها عالمنا من أجل إنقاذ بيئة الأرض . إننا في سباق مع الزمن ؛ وهذه الزعامة حاسمة ولا يمكن أن تنتظر أربع أو ثمانى سنوات أخرى ؛ بل إنها لا يمكن أن تنتظر إلى ما بعد شهر نوفمبر وسوف نقوم بهذا التغيير لصالح بيئة الأرض ولصالح شعب هذا البلد .

لقد ظلت الإدارة الجمهورية ، طويلاً تحاول إثارة الفقرة بيننا . وزعموا أنهم مؤيدون للأمر . ولكن حين نستصدر تشريعاً لصالح شعب هذا البلد يمنح الأمهات والآباء فرصة لكي يحصلوا على إجازة قصيرة من العمل إذا ما أصيب الطفل إصابة خطيرة أو عند ولادة الطفل الأول ، فإن إدارة بوش - كويل تعترض على هذا القانون لأنهم يخشون من أن يتحمل تكلفته الأثرياء وأصحاب السلطان في هذا البلد . ومثل هذا الموقف ليس مؤيداً للأسرة . ومن ثم فإن بطاقة كلينتون - جور هي البطاقة المؤيدة للأسرة في هذا السباق ، وسوف تكون إدارتهما هي الإدارة المؤيدة للأسرة .

وعندما يوافق المؤتمر الديمقراطي على فكرة تقدم بها بيل كلينتون وهي منح الائتمان ضريبي للأسر العاملة التي تعول أطفالاً حتى يتسنى جمع شمل هذه الأسر ، وحتى تستطيع الأمر أن تهيئ لأطفالها نوع التنشئة التي تريدها لهم ، فإن إدارة بوش - كويل تعترض على هذا التشريع ، ثم لا تفناً تحاول وصف نفسها بأنها مؤيدة للأسرة .

إننا بصدد وضع تفاصيل الخطة التي اقترحها بيل كلينتون ؛ وسنعمل على توفير الخيارات للشعب الأمريكي . وسوف نطلب من جميع الأمريكيين أن ينضموا إلى فريقنا بغض النظر عن انتماءاتهم الحزبية ، وسواء أكانوا مستقلين أم لا ، أو اعززموا التخلي عن العمل السياسي برمته أم لا . إننا نريد منكم الانضمام إلى هذا الجهد المشترك لنوحد صفوف بلادنا وندفع بها للسير في الاتجاه الصحيح من جديد .

لقد أتيت إليكم من كارتاج ، ولاية تنيسي . ولم يسبق لى أن جئت إلى هوب  
فى أركنسو ، ولكن قيل لى إنها تشبه تماماً كارتاج من ناحية . من حيث إنها  
مكان ، الناس ، فيه أسرة واحدة يعرفون الأخبار عندما يولد مولود جديد ،  
ويشاطرون الأحزان عندما يقضى أحدهم نحبه . وهذه هى أمريكا التى نشأنا  
وترعرعنا فيها : بيل كلينتون وأنا . وحينما ننتخب بيل كلينتون رئيساً ، فإن  
هذا هو نوع الأمة التى سوف تكون عليها مرة أخرى .

## رؤية من أجل أمريكا

السيناتور آل جور  
المؤتمر القومي للحزب الديمقراطي  
نيويورك سيتي  
١٦ يوليو ١٩٩٢

سيداتي سادتي ، أرى التزاماً عليّ أن أقول لكم إنني كنت أحلم دائماً بهذه اللحظة منذ كنت طفلاً يشب ويتزعرع في تنيسي . كنت أحلم بأن يأتي يوم تمنح لي فيه الفرصة لكي آتي هنا إلى ماديسون سكوير جاردن ، وأكون طرفاً في هذا الاستعداد للمعترك .

أصدقائي ، أشكركم على ثقكم التي عبرتم عنها في اقتراح هذه الليلة . وأتعهد بأن أنذر روعي وقلبي لهذه الحرب الصليبية نيابة عن الشعب الأمريكي . وأوافق على اختياركم لي لمنصب نائب رئيس الولايات المتحدة الأمريكية .

إنني لم أسع إلى هذا الاختيار ، ولم أكن لأتوقعه . بيد أنني هنا لأتضم إلى صفوف هذا الفريق لأنني أحب بلدي ، ولأنني أومن من أعماق قلبي بأننا معاً ، بيل كلينتون وأنا ، سوف نهيه الشعب الأمريكي أفضل فرصة تنهياً لأمة للمضي قتماً إلى الأمام في الاتجاه الصحيح .

إنني هنا لأن البلد الذي أحبه ترأسه حكومة تهمل أمر شعبنا . تهمل الغالبية المنسية في موطنكم وموطنى - أولئك الذين يقتصدون ويندخرون ويشقون في عملهم طوال حياتهم من أجل بناء حياة أفضل لأطفالهم .

إننى جئت إلى هنا لكى أجد رحلة بدأها آباؤنا المؤسسون، منذ أكثر من ٢٠٠ عام مضت . لقد شهدت فى حياتى أحلام أمريكا ومثلها العليا تغير العالم . وأنا أؤمن بأنه قد أن الأوان لكل تعود أحلام أمريكا ومثلها العليا إلى أرض الوطن هنا لكى تغير أمريكا .

إن بلادنا تعاني مشكلة . وبينما كان جورج بوش ودان كويل ينتحلان الأعداء للورطة التى أوصلانا إليها والتسويق الذى دأبها عليه ، إذ بشعوب الأقطار الأخرى التى استلهمت وعد أمريكا الخالد تحطم سور برلين ، وترغم الشيوعية على أن تجثو فوق ركبتها ، وتكره الحكم العنصرى فى جنوب إفريقيا على التخلي عن نظام الفصل العنصرى .

وفى كل أنحاء العالم نجد العقبات التى كانت تقف فى طريق الحرية وظن الكثيرون أنها باقية إلى الأبد ، وقد تضاعلت ببساطة أمام الرجال والنساء الذين عقدوا العزم من صميم أفئدتهم على أن يكون مستقبلهم أعظم كثيراً من الأحلام التى راودتهم فى الماضى . وقد اقتضى إيمانهم بقوة الضمير ، وثقتهم فى قوة الحق ، وثبة من روح الإنسان .

هل لنا أن نقول بكل الصدق إن فرصتهم للتغيير كانت أفضل منا ؟ ومع هذا فما نحن نواجه أزمة الروح التى نعانى منها هنا والآن فى أمريكا . قيل لنا أنه لم يعد بإمكاننا إحداث تغيير ، وأننا عشنا أجمل أيامنا . بل يقولون لقد أصبحنا فى عداد التاريخ .

لقد تهيأت للمشككين فرصة لا تعوض لأن أركان هذه البلاد تعج بملايين العائلات الذين خانتهم حكومة بعيدة كل البعد عن قيمنا وتعيش أسيرة القلة صاحبة الامتيازات .

لقد بدأ الملايين من الناس يفقدون إيمانهم بفكرة الديمقراطية ذاتها ، بل وبأن يتهددهم خطر انهيارهم معنوياً لأنهم يشعرون بأن حياتهم ربما لم يعد لها أى معنى أو غرض أعمق . بيد أنكم لن تستطيعوا ود الأمل بهذه السهولة ، فذلك

لن يحدث فى أمريكا ، لن يحدث هنا ، حيث المتشكك إنما هو مثالى خاب فأله  
يتخفى وراء قناع ، وحلم يطمع أن يعود إليه اللحم من جديد .

الأمل مائل دائماً فى قلب كل أمريكى مهما كانت الخيانة له مريرة والقيادة  
سيئة . وحتى الآن إذا ما أنصتتم جيداً يمكنكم سماع نبض روح أمريكا الحقة .  
لا ، لم تنتشر الروح الأمريكية . بيد أننا نقطع عهداً هنا على أنفسنا فى هذه  
الليلة على أن يغزو جورج بوش ودان كويل فى نوفمبر فى عداد التاريخ .  
أنا لا أقول إنهما سيئان . وإنما أقول إن نهجهما فى حكم هذا البلد قد فشل  
فشلاً ذريعاً . لقد فرضا الضرائب على الكثرة لكى تثرى القلة . وحان الوقت  
لكى يرحلا .

لقد قدمنا لنا خيارات زائفة وسيئة ، وأحياناً لم يقدمنا لنا أى خيار على  
الإطلاق . ومن ثم فقد حان الوقت لكى يرحلا .

لقد أغفلنا معاناة ضحايا الإيدز والجريمة والفقر والجهل والكراهية والقهر .  
لذا فقد حان الوقت لكى يرحلا .

لقد سهرنا على تغذية الطغيان ومهاندته ، وعرضنا أعمق مصالح أمريكا  
للأخطار فى الوقت الذى خانا فيه مثلنا العليا التى نعتز بها . وبذا فقد حان  
الوقت لكى يرحلا .

لقد رهنا مستقبل أطفالنا لبتفاديا اتخاذ القرارات التى تعوزها شجاعة  
إصدارها . ومن هنا فقد حان الوقت لكى يرحلا .

لقد أوقعا أمتنا فى الحرج وقمنا كان العالم كله يسأل عن الزعامة الأمريكية  
لمواجهة أزمة البيئة . وعلى هذا فقد حان الوقت لكى يرحلا .

وتسببنا فى الحط من قدر ديمقراطيتنا نتيجة لسياسة الارتباك والنكران  
والياس . فأى وقت هذا ؟

الجمهور : وقت رحيلهما عنا .

— أى وقت هــذا ؟

الجمهور : وقت رحيلهما عـنا .

— أى وقت هــذا ؟

الجمهور : وقت رحيلهما عـنا .

إن الشعب الأمريكى مشعز من أعدارهما ، ومنم من توجيه اللوم إليهما .  
إنهما يعرفان أن كل جيل على مدى التاريخ الأمريكى قد سلم لواء الزعامة  
إلى الجيل التالى . وها قد حان الوقت لذلك ثانية . لقد حان الوقت لكى يتولى  
جيل جديد زعامة الولايات المتحدة الأمريكية وينتزعها من جورش بوش ودان  
كويل . وأنتم تعرفون معنى هذا بالنسبة لهما . معناه أنه قد حان وقت  
رحيلهما .

سيداتى سادتى ، إن التحدى الذى نواجهه فى عام ١٩٩٢ لا يتمثل فى  
انتخاب آخر رئيس فى القرن العشرين ، بل فى انتخاب أول رئيس للقرن  
الحادى والعشرين ، الرئيس بيل كلينتون .

إن بيل كلينتون لديه خطة تقدم إجابات واقعية على المشكلات الحقيقية للناس  
الحقيقين . إنها استراتيجية اقتصادية جديدة وجريئة لإعادة بناء هذا البلد ،  
وللمعودة بشعبنا ثانية إلى العمل .

وإذا أردتم أن تعرفوا ما الذى يستطيع كلينتون أن يفعله ، فانظروا إلى  
ما فعله فى السابق . فلمدة تزيد على عشر سنوات وهو يكافح ضد غرائب  
لا يصدقها عقل من أجل توفير وظائف جيدة ومهارات أفضل ، وأمل حقيقى  
لولاية من أفقر ولايات بلدنا .

منذ عشر سنوات مضت ، عندما كانت ولايته بحاجة إلى إصلاح درامى  
يهز من الأعماق نظاماً مدرسياً من أفقر النظم فى أمريكا ، تصدى بيل كلينتون  
للمصالح الراسخة ، وجعل أركنسو أول ولاية تشترط إجراء اختبار صلاحية  
للمعلمين . وخفض كثافة الفصول الدراسية ، ورفع درجات الامتحانات

لتتجاوز المتوسط القومي ، وحظى بتأييد كل من المعلمين وأولياء الأمور الذين يعرفون الآن أن بيل كلينتون سيكون الرئيس المعنى حقاً بشؤون التعليم في هذا البلد .

وخلال الشطر الأكبر من العقد الماضي ، وبينما كان الجمهوريون يحاولون استخدام الإعانات الاجتماعية لإثارة الفرقة بيننا ، قاد بيل كلينتون الحرب من أجل إصلاح نظام الإعانة الاجتماعية لكي يدفع الشعب بعيداً عن هذه الإعانة ويحوّله إلى قوة عمل . وأنجز هذا كله في الوقت الذي حقق فيه التوازن في إحدى عشرة ميزانية متتالية للولاية .

واسمحوا لي أن أكرر على مسامعكم هذا ثانية : في الوقت الذي حقق فيه التوازن في إحدى عشرة ميزانية متتالية ، وهياً لشعب أركنسو أنني عبء ضريبي في هذا البلد . ومن ثم لاجب أن استطاعت أركنسو في عهد بيل كلينتون أن تنشئ وظائف صناعية بمعدل يزيد على عشرة أمثال المعدل القومي . ولا عجب أيضاً أنه حين طلب من جميع حكام الولايات ، الجمهوريين والديمقراطيين على السواء ، أن يقرعوا لتحديد الحاكم الأكثر كفاءة في كل أنحاء البلاد ، اختاروا بأغلبية كبيرة بيل كلينتون .

إننا نريد في أمريكا ، في عام ١٩٩٢ ، رئيساً يطلق أفضل ما في طاقتنا حين يضع ثقته في دماء شعبنا وحسن حكمه . رئيساً يتحدانا بأن نكون صادقين مع قيمنا ، ونختبر المسبل التي تتحول مواقفنا بسببها أحياناً ، إلى حواجز تعوق التقدم الذي ننشده . وإنني مقتنع بأن أمريكا على استعداد لأن تسمو وتستمد إلهامها ثانية من قادة ملتزمين بالبحث عن أفضل ما في مجتمعنا ، وتطويره وتعزيزه .

لقد أمضيت قسماً كبيراً من حياتي العملية معنياً بشؤون حماية البيئة ، لا لأنها قضية حيوية لمستقبل ولايتي تنيسي ، وبلدنا ، ولكوكينا ، الأرض ، وهوائها ، بل وأيضاً لأنني أؤمن بأن ثمة حلقة رئيسية تربط بين علاقتنا الراهنة بالأرض وبين المواقف التي تعترض طريق التقدم البشري .



لقد ظللنا نؤمن على مدى أجيال عدة أن بإمكاننا أن نسيء استخدام الأرض لأننا ، على نحو ما ، لسنا مرتبطين بها ارتباطاً حقيقياً . ولكن بات إلزاماً علينا الآن أن نواجه حقيقة أن مهمة إنقاذ بيئة الأرض يجب أن تصبح ، وسوف تصبح ، المبدأ المحورى المنظم لعالم ما بعد الحزب الباردة .

وتماماً مثلما أدى الافتراض للزائف بأننا غير مرتبطين بالأرض إلى الأزمة الأيكولوجية ، فإن الافتراض الزائف المناظر الذى يزعم بأننا غير مرتبطين ببعضنا البعض قادنا إلى أزمةنا الاجتماعية .

والأدهى والأمر ، أن الزعم الخاطيء والشرير ، القائل بأن لا رابطة تربطنا بالأجيال التى سبقتنا ، ولا بالأجيال التالية ، أفضى بنا إلى أزمة القيم التى نواجهها اليوم . تلك هى الروابط التى تعوز سياستنا الراهنة . وتلك هى الجسور التى يتعين علينا أن نعيد بناءها إذا ما شئنا إعادة بناء بلدنا . وتلك أيضاً هى القيم التى يجب أن نمجدها إذا كان لنا أن نستعيد إيماننا بالمستقبل الذى احتل دائماً مكان القلب فى الحلم الأمريكى .

وثمة تحد آخر نواجهه ، هو أنه غداة الحرب الباردة ، ومع عودة الأحقاد العرقية والعنصرية القديمة إلى الظهور فى مختلف أرجاء المعمورة ، يصبح إلزاماً على الولايات المتحدة أن تبرهن من جديد على أن هناك ثمة سبيلاً أفضل .

ومثلما ارتضينا كشعب ، وباسم البشرية جمعاء ، الرسالة التاريخية لإثبات أن الحرية السياسية هى أفضل أشكال الحكم ، وأن الحرية الاقتصادية هى أفضل محرك للرخاء ، ينبغى لنا الآن أيضاً أن نرتضى الالتزام بإثبات أن التحرر من الأهواء والتحيزات هو جوهر وروح المجتمع - نعم ، هذا ما سوف نمضى فى سبيله .

نعم ، إن الناس من مختلف المشارب ليس بإمكانهم فقط أن يعيشوا معاً فى سلام ، بل وأن يثرى بعضهم بعضاً ، وأن يحتفوا بالتباين ، وينتقروا ليفتدوا كلاً واحداً . نعم سوف تكون شعباً واحداً - ونعيش الحلم الذى سيجعل من هذا العالم عالماً عظيماً .

وختاماً ، فإن مناطق الاهتمام فى هذه الانتخابات ليس هو السياسة ، ولا حتى الاهتمام بأمر الفوز ، وإن كان هذا ما سوف نفعله . إن مناطق الاهتمام فى هذه الانتخابات هو المسؤوليات التى يدين بها كل منا إزاء الآخر - المسؤوليات التى نحن مدنيون بها إزاء أطفالنا - والنداء الذى نسمعه لى نخدم بلدنا وأن نكون جزءاً من مجتمع أكبر منا .

لقد سمعتم الكثير فى الأسبوع الماضى عن القسبات المشتركة الكثيرة بين بيل كلينتون وبينى . حقاً ، نحن نشترك معاً فى القيم التى تعلمها كل منا فى موطنه - المسؤولية الفردية ، والإخلاص ، والأمانة ، والإيمان بأن يلقى كل عمل جاد جزاءه . وكل منا أب لأطفال - أطفال هم من أبناء جيل مستقبله رهن بهذه الانتخابات . وكل منا فخور بزوجته : هيلارى كلينتون وتيرى جور ، فهما امرأتان قمتا الكثير لأطفال هذا البلد على مدى الأعوام الاثنى عشر الماضية مما يربو كثيراً على ما قدمه طوال حياتهما آخر رجلين جلسا إلى المكتب البيضاوى .

وأشعر بالفخر أن استطاع أبى وأمى أن يحضرا إلى هنا الليلة ليريانى أضمر اسمى إلى بطاقة سوف تفيد جيداً من أفضل ما قماه لى من نصيح : أن أقول الصدق ، وأن أحب بلدى دائماً وأبداً . إن أختى وأنا قد ولدنا لزوجين جديرين بكل الإعجاب لأنهما عملا بجد لى يهيئا لكلينا حياة أفضل .

إن عام ١٩٩٢ هو عام المرأة . وهو أيضاً الذكرى السنوية السادسة والأربعين للعام الذى أصبحت فيه أمى ، وهى التى ولدت فى عصر لم يكن مسموحاً فيه للمرأة بحق التصويت ، واحدة من أوليات النساء اللاتى تخرجن فى كلية فاندربيلت للقانون .

وكان أبى معلماً فى إحدى المدارس ذات الفصل الواحد ، وشق طريقه إلى مجلس شيوخ الولايات المتحدة . كنت فى الثامنة من عمرى حين أدرج اسم أبى فى قائمة الترشيح لنائب الرئيس أمام المؤتمر الحزبى الديمقراطى فى عام ١٩٥٦ . وحين بلغت من الرشد رأيته يقف مدافعاً فى شجاعة عن الحقوق

المدنية ، وعن الفرص الاقتصادية ، وعن حكومة تعمل لصالح البسطاء من الناس .

لا أعرف معنى أن يفقد المرء أباه . ولكننى أعرف ما معنى أن يفقد المرء أخته ، أو أن يكاد يفقد ابنه . كم وجدت لو أن أختى الراحلة نائسى موجودة هنا هذا المساء . بيد أن الكلمات تعجز عن التعبير عن عرفانى بالجميل للنعم الإلهية التى قاسمتنى فيها أمرتى .

فمنذ ثلاثة أعوام صدمت سيارة ، ابنى البرت وهو يعبر الطريق بعد أن انتهى من مشاهدة مباراة لكرة البسبول فى بالتيمور . ورأيت أنه وأنا وزوجتى نسير وقد قذفته السيارة فى الهواء على بعد ثلاثين قدماً ، واندفع جسمه يتدحرج فوق الطوار مسافة عشرين قدماً أخرى بعد أن هوى إلى الأرض .

هرعت إليه ، وأمسكت به ، وناديت عليه ، بيد أنه كان واهناً ساكناً ، بغير نفس أو نبض . ولتسمعت عيناه تحديقاً فى فراغ الموت . صلينا له ، أنا وأمه ، فى صوت واحد ، وظل أياماً مروعة يتأرجح بين الحياة والموت . وقضيت أنا وتيبر الثلاثين يوماً التالية ، ليل نهار ، إلى جانب سريريه .

إن أمرتى برئت وزايلتها المعاناة بقدر غير قليل ، وذلك بفضل الحب الدافق والتراحم وصلوات الآلاف المؤلفة من الناس ممن لا أعرف غالبيتهم .

واليوم يفيض البرت شجاعة وقوة ، واستطاع أن ينطلق فى حياته بفضل عون ثلاثة من أخواته جذيرات بكل إعجاب : كارينا وكريستين وسارة ، وبفضل أبوين محبين له ساعدها من خلال تمرينات رياضية اعتاد أن يؤديها كل صباح ، وكانا يصليان له كل مساء . وها هو الآن قد برئ تماماً بفضل من الله ، وأصبح يجرى ويلعب ويشاكس أخواته للكبريت شأن أى صبي صغير .

ولكننى سيداتى سادتى ، أريد أن أكتشف لكم فى عبارة صريحة صادرة من القلب أن هذه التجربة قد غيرتني إلى الأبد . إنك حين ترى لبتك البالغ من

العمر ستة أعوام يصارع من أجل الحياة ، سوف تدرك عن يقين أن ثمة أموراً أهم كثيراً من الفوز . سوف ينفذ صبرك ، وتضيق بذلك الافتراض الداعي إلى التراخي والتكسل والذي يردده الكثيرون في مجال السياسة ، والذي يقول إننا يمكن أن نمضي دائماً على غير هدى . إنك حين ترى صورتك في عيني صبي تحديقان في الفضاء ينتظر النفس الثاني الدال على الحياة سوف تدرك أننا لسنا هنا على الأرض للبحث عن حاجتنا وحدنا فقط .

نحن جزء من شيء آخر أكبر كثيراً من أنفسنا . نحن جميعاً جزء من شيء أكبر كثيراً من أن يتصوره خيالنا . وإذا رفعت أيها الأصدقاء أبصاركم لحظة عن ضغوط حياتكم اليومية ، فسوف تسمعون الأصوات الخافتة لبلدكم تستنجد بكم طلباً للمساعدة . سوف ترون صورتكم في العيون الحزينة المرهقة لأولئك الذين فقدوا الأمل في أمريكا . وسوف ترون الديمقراطية راقدة هناك على الطوار تنتظرنا حتى نهبها نفس الحياة الثاني .

أنا لا أحب بالحزب الذي تنتمي إليه ، أو إذا ما كنت مستقلاً أم ارتضيت التخلي تماماً عن العملية السياسية برمتها ، فلن كل ما نريده منك هو أن تنضم إلى جهندا المشترك لتوحيد بلدنا استجابة لنداء أكثر سمواً .

وإذا ما كنتم من مؤيدي روس بيرو ، فلنني أريد أن أتقدم لكم بالتماس خاص هذا المساء : كونوا حيث أنتم مشاركين . لقد غيرتم بالفعل سياسة هذا البلد إلى الأفضل ، فاستمروا في كفاحكم من أجل التغيير .

لقد حان الوقت لكي يصبح جميع الأمريكيين جزءاً من عملية العلاج . وأقول لكم بكلمات الإنجيل : لا تفقدوا الأمل ، فإن هذه الأمة سوف تجد نفسها .

ولكي نجدد أمتنا يجب أن نجدد أنفسنا . ومثلما سمت أمريكا دائماً على آمال وأحلام جميع أمم الأرض ، كذلك يجب أن ننمو على أنفسنا . وعلى حد تعبير غاندى : لتغير من أنفسنا على النحو الذي نريده للعالم .

فليقرر كل الأشخاص الواعين الحاضرين هنا معاً ، طريقة السلوك في هذه

الحملة وفي حيائنا ، تجعل الأمريكيين الذين سيعيشون بعد ٢٠٠ عام من الآن يقولون عما عملناه : إن هذه الأمة وهذه الأرض قد برئا من عليهما على أيدي شعب جديد لم يعرفاه من قبل .

لقد قيل لي أن مدينة هوب في أركنسو تجمع بينها وبين بلنتي كارتاج في تنيسى أوجه شبه كثيرة - إنها مكان يعرف أهله خبر كل مولود جديد يولد ، ويشاطرون أهل كل من قضى نحبه أحزانهم . وهذه هي أمريكا التي نشأنا فيها : بيل كلينتون وأنا . وهذا هو نوع الأمة التي نريد أن يشب أطفالنا في ظلها . ومثلما أن هوب مجتمع متضافر كذلك تكون أمريكا .

إننا حين نجمع شمل المجتمع في أمريكا فسوف نوقد من جديد الروح الأمريكية ، ونجدد هذه الأمة لأجيال تالية . وبداية الطريق هي أن ننتخب بيل كلينتون رئيساً للولايات المتحدة الأمريكية .

## ميثاق جديد

الحاكم بيل كلينتون

المؤتمر القومي للحزب الديمقراطي

نيويورك سيتي

١٦ يوليو ١٩٩٢

زملائى الأمريكيين ، أريد أن أتحدث إليكم هذه الليلة عن أملى فى المستقبل وإيمانى بالشعب الأمريكى ، وعن رؤيتى لنوع البلد الذى يمكن أن نبنيه معاً .

إننى أحيى الأخيار من رفاقى فى قافلة الانتخابات : توم هاركين ، وبوب كبرى ، ودوج وايلدر ، وجيرى براون ، وبول تسونجاس . وثمة جملة واحدة فى البرنامج الذى وضعناه تقول : « ان أهم الأمور قاطبة فى السياسات التى يمكن أن تنتهجها أمريكا فى مجال الأمرة ومياسة المدن والعمل والعمال ، والأقلية والسياسة الخارجية ، إنما تتمثل فى اقتصاد قوامه التوسع وتنظيم المشروعات ، ويهبط وظائف عالية الأجور والمهارات » .

ومن ثم فباسم كل الشعب الذى يعمل ويدفع الضرائب ويربى الأطفال ، ويلتزم بقواعد الملوك ، وباسم الأمريكيين أهل العمل الجاد الذين يؤلفون طبقتنا الوسطى المنسية ، أقبل ترشيحكم لى رئيساً للولايات المتحدة .

إننى نتاج الطبقة الوسطى ، وحين أغدو رئيساً لن يعرف النسيان طريقه إليكم ثانية .

إننا ، أنتم وأنا ، نلتقى فى لحظة مميزة فى التاريخ . إذ انتهت الحرب

الباردة ، وانهارت الشيوعية السوفيتية ، وانتصرت في كل أرجاء العالم  
قيمنا : الحرية والديمقراطية والحقوق الفردية والمشروعات الحرة . ولكن في  
الوقت الذي كسبنا فيه الحرب الباردة في الخارج إذا بنا نخسر معارك الفرص  
الاقتصادية والعدالة الاجتماعية هنا في الداخل . والآن وبعد أن غيرنا العالم  
فقد حان الوقت لكي نغير أمريكا .

ولدى ما أنبئ به قوى النهم والدفاع عن الوضع القائم : لقد حان  
وقتكم .... وانتهى أجلكم . فقد حان الوقت لإحداث تغيير داخل أمريكا .

في هذه الليلة هناك عشرة ملايين من زملائنا الأمريكيين بدون عمل .  
وهناك عشرات آخرون من الملايين يشقون أكثر في عملهم للحصول على  
أجور أقل . والرئيس صاحب الولاية علينا الآن يقول إن البطالة تزداد قليلا  
دائماً قبل أن يبدأ الانتعاش . غير أن البطالة لا تحدث إلا على يد شخص  
آخر ، قبل أن يبدأ الانتعاش الحقيقي . وهذا الشخص هو أنتم أيها السيد  
الرئيس .

وهذه الانتخابات هدفها إعادة السلطة إلى أيديكم واستعادة الحكم إلى  
جانبيكم . إنها من أجل أن يكون الشعب هو الأول .

وكما تعرفون فقد قلت هذا في جميع أنحاء البلاد ، وكثيراً ما كان يأتيني  
شخص ما ليقول لي ما قاله شاب هذا الأسبوع فقط حين التقى بي في هنري  
ستريت مستلماً على الجانب الشرقي من مانهاتن . إذ قال : « كل ما تقوله  
يا بيل يبدو حسناً . ولكنك رجل سياسة . فلماذا أتق بك ؟ » .

وأريد أن أقول لكم الليلة وبكل الصراحة الممكنة : من أنا ، وما هي  
عقيدي ، وإلى أين أريد أن أقود أمريكا .

إنني لم أر أبى مطلقاً . إذ قتل في حادثة تهشم سيارة على الطريق أثناء  
تساقط المطر قبل أن أولد بثلاثة أشهر ؛ وقمنا كان يقود سيارته عاكداً إلى البيت  
من شيكاغو إلى أركنسو ليبري أمي .

عقب هذا اضطرت أمى إلى إعلانتنا . وهكذا عشنا مع جدى وجدتى وعادت  
هى إلى لويزيانا لدراسة التمريض ..

لا أزال أراها الليلة بوضوح بعينى طفل فى الثالثة من العمر : جاثية على  
ركبتها أمام محطة السكة الحديد وقد انخرطت فى البكاء وهى تضمنى داخل  
عربة القطار لأعود إلى أركنسو مع جدتى . لقد تحملت الآلام بشجاعة لإنها  
عرفت أن التضحية هى سبيلها الوحيد لكى تعملنى وتهبنى حياة أفضل .

لقد علمتنى أمى الكثير . علمتنى كل ما يتعلق بالأسرة والعمل الجاد  
والتضحية . وصمدت أمام المأساة تلو المأساة . وعرفت كيف تحافظ على  
تماسك الأسرة التى تضمنى أنا وأخى فى أوقات الشدة . وحين كنت طفلاً  
اعتدت أن أرقبها حين تهم بالخروج إلى العمل كل يوم فى وقت لم يكن يسيراً  
دائماً أن ترى أمًا عاملة .

وحين كبرت رأيتها وهى تكافح ضد سرطان الثدي . ومرة أخرى علمتنى  
درساً فى الشجاعة . لقد علمتنى دائماً ، ودائماً وأبدأ أن أقاتل .

وهذا هو السبب الذى من أجله سوف أقاتل بغية إنشاء وظائف عالية الأجر  
حتى يمكن للآباء أن يتحملوا تكاليف تنشئة أطفالهم . ولهذا السبب أيضاً ، فأنى  
ملتزم التزاماً كاملاً بأن أضمن لكل أمريكى الحصول على الرعاية الصحية  
التي أتقنت حياة أمى ، وأن تلقى للرعاية الصحية المقدمة للمرأة ، ذات القدر  
من الاهتمام الذى تلقاه الرعاية الصحية المقدمة للرجل . ولهذا السبب كذلك  
سأكافح لكى أضمن لنساء هذا البلد الاحترام والكرامة سواء كن يعملن فى  
البيت أم خارج البيت أم فى المكناتين . هل تريدون أن تعرفوا من أين استلهمت  
روح القتال عندى ؟ للبداية كلها بدأت مع أمى .

شكراً لك يا أماه . إنتى أحبك

وحين أفكر فى توفير فرص لجميع الأمريكيين فإننى أفكر فى جدى .

كان بدير متجراً للبلدة فى مدينتنا الصغيرة هوب . ولم تكن ثمة طوايع طعام



آنذاك . لذلك ، كان يأتى إليه الزبائن ، سواء من البيض أو السود ، الذين عملوا بجد وشقاء وبذلوا أقصى ما يستطيعون وليس معهم نقود . وكان يعطيهم الطعام فى جميع الأحوال ؛ ويكتفى بكتابة ملاحظة بذلك . وكذلك فعلت أنا . إذ قبل أن أشب ويتجاوز طولى ارتفاع الطاولة ، تعلمت منه أن أنظر باحترام إلى الناس الذين ينظر إليهم الآخرون بعين الازدراء .

أكمل جدى مرحلة التعليم الابتدائى فقط . ولكنه علمنى فى متجر البلدة عن المساواة أمام الله أكثر مما علمنى أساتنتى فى جورج تاون ، وعلمنى عن القيمة الأصلية لكل فرد أكثر مما علمنى جميع فلاسفة أكسفورد ؛ وعلمنى عن ضرورة العدالة المتكافئة أكثر مما علمنى أساتذة القانون جمعياً فى كلية ييل للقانون .

وإذا أردتم أن تعرفوا من أين لى حماس الالتزام بأن أجمع شمل الناس جميعاً دون اعتبار للعرق ، فإلى البداية كلها مع جدى .

ولقد تعلمت الكثير من شخص آخر أيضاً . شخص عمل بجد على مدى أكثر من عشرين عاماً من أجل مساعدة أطفالنا - دفع سعادته ليعضن ألا تخلفهم مدارسهم . شخص قطع المسافات الطويلة مسافراً بين أنحاء الولاية لمدة عام ، يدرس ويتعلم ، ويمتدح فى اهتمام ، ويحضر اجتماعات مجالس الآباء والمعلمين ، ويشارك فى اجتماعات إدارات المدارس ، ويسهم فى اجتماعات دار البلدية ، ويوائم بين جهود إصلاح المدارس المعروفة فى أنحاء البلاد ، وينجز هذا كله فى الوقت الذى يبنى فيه لنفسه حياة متميزة للعمل بالقانون ، ويعود فيه نفسه . أيضاً ليكون أما محبة جديرة بالإعجاب .

هذا الشخص هو زوجتى .

لقد علمتنى هيلارى الكثير . علمتنى أن جميع الأطفال يمكن أن يتعلموا ، وأن كلاً منا عليه واجب مساعدتهم من أجل هذا الهدف . لذلك إذا أردتم أن تعرفوا لماذا أبدى هذا الاهتمام الشديد بأطفالنا وبمستقبلهم . أقول إن هذا كله بدأ مع هيلارى . إبنى أحبك .

أقول لكم بصراحة إننى ضقت نزعاً برجال السياسة فى واشنطن الذين يلقون على مسلمنا محاضراتهم عن « قيم الأسرة » - إن أسرنا تملك القيم ؛ أما حكومتنا فلا تملكها .

أريد أمريكا التى نرى فيها « قيم الأسرة » متجسدة فى أعمالنا وسلوكنا وليس فى كلامنا فقط . أمريكا التى تحتضن كل أسرة ، كل أسرة تقليدية وكل أسرة ممتدة ، وكل أسرة صغيرة تضم الأبوين معاً ، أو أحدهما فقط - أعنى الأسرة جميعها .

أريد أن أقول شيئاً إلى الآباء فى هذا البلد ممن آثروا التخلي عن أطفالهم حين أمهلوا أعاله أطفالهم : تحملوا مسؤولية أطفالكم وإلا سوف نرغمكم نحن على هذا . إذ أن الحكومات لا تربي الأبناء وإنما الآباء والأمهات هم الذين يفعلون ذلك . وسوف تفعلون .

وأود أن أقول الليلة كلمة لكل طفل فى أمريكا تعرض للتشريد وأخذ يسعى للحياة بدون أب أو أم : أعرف جيداً حقيقة ما تشعر به . إنك استثناء أيضاً . أنت موضع اهتمام أمريكا . ولا تدع أى إنسان يقول لك إنك لن تستطيع أن تكون ما تريده لنفسك . وإذا حاول السياسيون الآخرون أن يغرسوا فيك الشعور بأنك لست جزءاً من أسرهم ، فتعالى إلينا لتكون جزءاً من أسرتنا .

إن أشد ما يثير غضبى من بين الأخطاء التى وقعت على مدى الأعوام الاثنى عشر الماضية ، هو أن حكومتنا تخلت عن قيمنا التى لا يكف السياسة عن الحديث عنها بأعلى أصواتهم . ولقد سمعت من هذا .

لقد تربييت على الإيمان بأن الحلم الأمريكى ، ارتكز على مكافأة العمل الجاد . بيد أننا رأينا القوم فى واشنطن يطلبون الأخلاق الأمريكية رأساً على عقب . فقد استمر طويلاً الوقت الذى لم ينل فيه الملتزمون بقواعد السلوك والمحافظين على إيمانهم غير المسخرية ، بينما كوفىء الوصوليون والسامسة . فالناس يشقون فى عملهم أكثر من ذى قبل ، ويقضون مع أطفالهم

وقتاً أقل ، ويعملون أثناء الليل وفى أيام العطلات بدلاً من حضور جلسات مجالس الآباء والمعلمين أو حضور اجتماعات الروابط الصغيرة أو جماعات الكشفة . ومع هذا فإن أجورهم فى انخفاض مطرد ، وضرائبهم فى ارتفاع مستمر ، كذلك بلغت تكاليف الرعاية الصحية والإسكان والتعليم الذروة . وفى غضون هذا الوقت يسقط الكثيرون من خيرة أبناء شعبنا فى وهدة الفقر - حتى وإن عملوا أربعين ساعة فى الأسبوع .

إن شعبنا يشهد التغيير ، إلا أن الحكومة حجر عثرة فى الطريق . لقد ارتهناها أصحاب الامتيازات والمصالح الخاصة . ونسيت من الذى يدفع حقيقة الفواتير هنا - إنها تحصل على الكثير من أموالكم وتعطيكم فى المقابل القليل .

لقد عزمنا على تجاوز سياسة العقول المتحجرة المتبعة فى واشنطن ، وأن نعطي شعبنا نوع الحكم الذى هو جدير به : حكومة تعمل من أجله .

حرى بالرئيس أن يكون قوة دفع فعالة من أجل التقدم . بيد أننى أعرف الآن فقط ما الذى كان يحس به الرئيس لينكولن عندما امتنع الجنرال ملكيلان عن شن الهجوم أثناء الحرب الأهلية . إذ سأله آنذاك : « إذا كنت لا تنوى استخدام جيشك ، فهل لى أن استعيره منك ؟ » وأنا أقول لجورج بوش إذا كنت لا تعتزم استخدام سلطتك لمساعدة أمريكا فعليك أن تنتحى . إذ إننى عازم على استخدامها .

إن بلادنا تتراجع إلى الوراء . ورئيس الدولة أسير نظرية اقتصادية فاشلة . لقد تراجعنا من المرتبة الأولى إلى المرتبة الثالثة عشرة من حيث الأجور فى العالم منذ أن تولى ريجان السلطة ومن بعده جورج بوش . وسبق أن قال المرشح جورج بوش منذ أربع سنوات إن أمريكا مكان خاص ، وليست مجرد بلد لطيف آخر وارد فى جدول أسماء البلدان الأعضاء فى الأمم المتحدة فيما بين ألبانيا وزمبابوى ، ولكن أمريكا الآن فى عهد جورج بوش تعيش فى ظل اقتصاد غير لطيف توقف علجراً فى مكان ما بين ألمانيا وسرى لانكا .

وأضحت الحياة بالنسبة لغالبية الأمريكيين أيها السيد الرئيس أقل من حيث النوع وأقل لطفا مما كانت عليه قبل توليك الإدارة .

لقد تراجع بلدنا كثيراً إلى الوراء ، وبسرعة كبيرة حتى أنه منذ بضعة شهور قال رئيس وزراء اليابان إنه يشعر « بالعطف » على الولايات المتحدة . العطف ! ولكن حين أكون أنا رئيسكم لن ينظر بقية العالم إلينا بعين الشفقة والثناء بل سيعود ليتطلع إلينا من جديد بلكبار واحترام .

ما الذى يفعله جورج بوش بالنسبة لمشكلاتنا الاقتصادية ؟ لقد وعدنا منذ أربع سنوات بخمسة عشر مليون وظيفة جديدة حتى تاريخنا هذا . ولكن العجز عما وعد به بلغ أكثر من أربعة عشر مليون وظيفة . ولكننا ، آل جور وأنا ، نستطيع أن نفعل ما هو أفضل .

لقد زاد الضرائب المفروضة على سائقي الشاحنات ، وخفض الضرائب على من يركبون الليموزين . ونحن نستطيع أن نفعل ما هو أفضل .

لقد وعد بتحقيق التوازن فى ميزانية الدولة ، ولكنه لم يحاول حتى مجرد محاولة . وواقع الأمر أن الميزانيات التى قدمها تضاعفت فيها الديون تقريباً . والأشد والأكثر أنه بئد مليارات ، وخفض استثمارتنا فى التعليم والوظائف . ونحن نستطيع أن نفعل ما هو أفضل .

لذا إذا كنتم تشعرون بالاشمئزاز والسأم من حكومة لا تعمل على إنشاء وظائف ، وإذا كنتم تشعرون بالاشمئزاز والسأم من نظام ضريبي أفرط فى غشه لكم ، وإذا كنتم تشعرون بالاشمئزاز والسأم من تضخم الديون المتفجرة وتدنى الاستثمارات فى مستقبلنا - أو إذا كنتم على حد قول رائد الحقوق المدنية العظيم فانى لو هامر قد أزم من لديكم الشعور بالاشمئزاز والسأم من كونكم فى حالة اشمئزاز وسأم - فتعالوا إذن انضموا إلى صفوفنا ، واعملوا معنا ، وانتصروا معنا . وبهذا نستطيع أن نجعل بلدنا هو البلد الذى نبتغيه .

إن جورج بوش يتحدث الآن عن خطة جيدة . بيد أنه لا يملك خطة قادرة

على إعادة بناء أمريكا ابتداء من المدن وضواحيها إلى الريف ، حتى يتسنى لنا أن ننافس وننتصر من جديد فى الاقتصاد العالمى . ولكننى أملك هذه الخطة .

إنه لن يتصدى لشركات التأمين الكبرى والإدارات البيروقراطية للحد من نفقات الرعاية الصحية وتوفير رعاية صحية لجميع الأمريكيين تتناسب مع قدراتهم . بيد أننى سوف أفعل هذا .

إنه لن يعمل حتى على تنفيذ التوصيات التى أصدرتها لجنته الخاصة بشأن الإنز . ولكننى سأفعل .

إنه لن يعمل على تبسيط الحكومة الفيدرالية ، ويغير أسلوب عملها ، ويخفض ١٠٠٠٠٠ من البيروقراطية ، ويضيق ١٠٠٠٠٠ من ضباط الشرطة الجدد فى شوارع المدن الأمريكية . ولكننى سأفعل .

إنه لم يحقق مطلقاً توازن ميزانية الحكومة . ولكننى فعلت هذا إحدى عشرة مرة .

إنه لن يحطم القبضة الخانقة التى تسيطر بها المصالح الخاصة على انتخاباتنا وتسيطر بها مراكز الضغط على حكومتنا . ولكننى سأفعل .

إنه لن يهيئ للأمهات والآباء الفرصة البسيطة للحصول على إجازة لبعض الوقت عند ولادة طفل أو مرض أب أو أم . ولكننى سأفعل .

إننا نفقد مزارع أسرنا بمعدل سريع ، وهو غير ملتزم بالحفاظ على مزارع الأسر حيث هى . ولكننى سأفعل .

لقد تحدث كثيراً عن المخدرات ، بيد أنه لم يساعد الناس الموجودين على خط المواجهة لشن حرب ضد المخدرات والجريمة . ولكننى سأفعل .

إنه لم يشأ أن يكون رائداً فى مجال حماية البيئة وإنشاء وظائف جديدة فى مجال التكنولوجيا البيئية . ولكننى سأفعل .

هل نعرفون ماذا أيضاً ؟ إنه لم يكن معه آل جور ؛ وأنا معي آل جور .

لن يكفل جورج بوش حق المرأة في الاختيار . أما أنا فسوف أكتفه . اسمعوني جيداً وانصتوا إلى ما أقوله الآن : أنا لست من مؤيدي الإجهاض . أنا أؤيد بقوة حق الاختيار ، لكنني أؤمن بأن هذا القرار الصعب والمؤلم حري أن نتركه للمرأة الأمريكية . وآمل في حماية الحق في الخصوصية ، وعلىنا ألا نعود أبداً إلى مناقشة هذه القضية فوق منصات السياسة . بيد أنني بلغت من السن ما يجعلني أتكرر كيف كان هذا الأمر قبل قانون *Rae v. Wade* ولا أريد العودة إلى الزمن الذي كنا نعتبر فيه النساء وأطبائهن مجرمين .

الوظائف . التعليم . الرعاية الصحية . هذه ليست مجرد التزامات على طرف اللسان ؛ إنها عمل حياتي .

إن أولوياتنا يجب أن تكون واضحة : سوف نضع شعبنا في المرتبة الأولى من جديد . ولكن الأولويات بدون خطة عمل واضحة ؛ هي مجرد كلام فارغ ، ولكي نحول كلامنا الخطابي إلى واقع عملي يتعين علينا أن نغير أسلوب إدارة الحكومة للأمور . وأن يكون التغيير من الأساس . وإلى أن نفعل هذا ، سوف يستمر إهدار مليارات الدولارات في البالوعات .

لقد شن الجمهوريون حملة ضد الحكومة المتضخمة طوال جيل كامل . ولكن هل لاحظتم ؟ لقد تولوا إدارة هذه الحكومة المتضخمة على مدى جيل كامل . ولم يغيروا شيئاً . إنهم لا يريدون تقويم إعوجاج الحكومة . ولا يزالون يريدون خوض حملة كلامية ضدها ، ولا شيء غير ذلك .

ولكن أيها الزملاء الديمقراطيون ، لقد حان الوقت لكي ندرك أن ثمة ما يتعين علينا أن نغيره . فلا يوجد لدى الحكومة برنامج لكل مشكلة . وإذا شئنا استخدام جهاز الحكم لمساعدة الناس ، فسوف يكون لزاماً علينا أن ندفعه إلى العمل ثانية .

وحيث إننا ملتزمون في هذا المؤتمر ومن فوق هذا المنبر بإجراء هذه التغييرات ، فإننا - نحن للديموقراطيين - وننص كلمات روس بيرو التي قالها اليوم - حزب ديمقراطي تجدد فيه نبض الحياة - وأنا أدرك جيداً أن الملايين من الناس الذين التفوا حول قضية روس بيرو ، إنما يريدون الانخراط ضمن جيش الوطنيين من أجل التغيير . وأقول لهم الليلة ! تعالوا انضموا إلى صفوفنا وسوف نعمل معاً على تجديد نبض حياة أمريكا .

وأنا لا أملك الآن إجابات عن جميع الأسئلة . بيد أنني أعرف جيداً أن الأساليب القديمة لا تغد ولا تثمر . فالنظريات الاقتصادية الواهنة قد أخفقت يقيناً . وكذلك الإدارات البيروقراطية المتضخمة ، الخاصة منها والعامة ، قد أخفقت أيضاً .

ولهذا السبب نحن بحاجة إلى نهج جديد في الحكم ، نهج يمكن الناس بدرجة أكبر ، ويقلل الحقوق التي يخولها للبعض بلا مبرر ؛ ويهيئ اختيارات أكثر للشباب في المدارس العامة التي يلتحقون بها ، وفي المدارس العامة التي ينتظمون فيها ، وكذا خيارات أكثر للمسنين ولمن يعانون عجزاً ، وأن تمتد هذه الخيارات إلى مجال الرعاية طويلة الأمد التي يتلقونها - أي حكومة أقل حجماً لا أقل كفاءة . حكومة تعمل على توسيع نطاق الفرص لا البيروقراطية - حكومة تدرك أن الوظائف لا تتوافر إلا نتيجة تنمية ضمن نظام للمشاريع الحرة نشيط ونابض بالحياة . وأنا أسمى هذا النهج الميثاق الجديد . إنه اتفاق مقدس بين الشعب والحكومة ؛ لا يركز على ما سوف يفعله كل فرد منا فقط ، بل يقوم أيضاً على أساس ما يجب أن نفعله نحن جميعاً ومعاً من أجل أمتنا .

ونحن نقم لشعبنا خياراً جديداً ركيزته القيم القديمة . نحن نقدم الفرص ، ونطالب بالمسؤولية . وسوف نبني من جديد مجتمعاً أمريكياً موحداً . إن الخيار الذي نقدمه ليس محافظاً ولا ليبرالياً . بل إنه ، ومن نواح كثيرة ، ليس جمهورياً ولا ديمقراطياً . إنه خيار مختلف . إنه خيار جديد وسوف يكون فعالاً .

سوف يكون فعالاً لأنه نابع من رؤية وقيم الشعب الأمريكي . ولعل الشيء الذى ضايقنى أكثر من سواه من بين كل ما قاله جورج بوش واختلف معه فيه ، هو أسلوبه حين عمد إلى السخرية والحط من قدر التراث الأمريكى فى النطلع إلى ، والسعى من أجل ، مستقبل أفضل . إنه يهزأ به ويصفه بقوله إنه تلك الرؤيا الخيالية . ولكن عليه أن يتذكر ما قاله الكتاب المقدس : « حيث لا رؤيا يهلك الشعب » .

وانى آمل فى ألا يبدأ أى منكم فى هذه القاعة أو فى بلدنا المحبوب ، غد بدون رؤية . وأمل ألا يحاول أى امرئ تنشئة ابنه على الحياة بدون رؤية . وأمل ألا يبدأ أى انسان مشروع أعمال أو يغرس محصولاً فى الأرض بدون رؤية . إذ حيث لا رؤية يهلك الشعب .

وأحد الأسباب التى أوقعت أعداداً غفيرة من الأطفال فى مثل هذه المشكلات الكثيرة فى أماكن عديدة من هذه الأمة ، هو أنه لم تنتهياً لهم سوى فرص محدودة ومسؤولية ضئيلة جداً ، ومجتمع ضنين فى حبه ورعايته حتى بات عسيراً عليهم أن يتخيلوا حرفياً الحياة التى ندعوهم إليها . ولهذا أعود فأقول حيث لا رؤية ستهلك أمريكا .

فما هى رؤية ميثاقنا الجديد ؟

إن أمريكا التى تملك ملايين الوظائف الجديدة فى صناعات جديدة ، هى التى متحرك بثقة صوب القرن الحادى والعشرين . إنها أمريكا التى ستقول لمنظمى المشروعات ورجال الأعمال : سوف نعطيكم حوافز أكثر ، وفرصاً أوفر من أى وقت مضى بغية تطوير مهارات عمالكم وإنشاء وظائف أمريكية ، وثروة أمريكية فى إطار الاقتصاد العالمى الجديد ، ولكن عليكم أن تؤدوا الدور الذى يخصكم : يجب أن تكونوا مسؤولين . إذ يتعين على الشركات الأمريكية أن تعمل من جديد كشركات أمريكية . تصدر المنتجات لا الوظائف . هذا هو كل ما يشتمل عليه الميثاق الجديد .



إننا نريد أمريكا تفتح فيها أبواب الدراسة العالية على مصراعيها من جديد لأبناء وبنات كتبة الاختزال وعمال الحديد والصلب . سوف نقول : كل إنسان يستطيع أن يقرض المال اللازم للالتحاق بالدراسة العالية ، ولكن عليه أن يؤدي دوره . ويتعين عليه مداد القرض من أمواله أو - وهو الأفضل - بالعودة إلى موطنه حيث يخدم مجتمعه المحلي ، ليس عليه سوى أن يتأمل معي ما يلي : إن الملايين من الفتيان والفتيات الذين يفيضون حيوية يخدمون بلدهم ويقومون بدور الشرطة في تنظيم حركة الطرقات أو يعلمون الأطفال ، أو يرعون المرضى ، أو يعملون مع الكهول أو العجزة ، أو يساعدون الناس على أن يكونوا بمنأى عن المخدرات والمصابات ويمنحوننا كل إحساس ممكن بالأمل الجديد والإمكانات غير المحدودة . نلكم هو كل ما يتعلق بالميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا تغدو فيها الرعاية الصحية حقاً وليس امتيازاً . حيث نقول لكل أبناء شعبنا : إن حكومتكم لديها الشجاعة - أخيراً - على أن تتصدى لمن يستغلون الرعاية الصحية وسوف تجعلها في حدود قدرة كل أسرة . ولكن عليكم أن تؤدوا دوركم : الرعاية الوقائية ، والرعاية أثناء الحمل وتحسين الأطفال ، وإنقاذ الحياة ، وإدخار المال ، وإنقاذ الأسر من مشاعرة الحسرة . هذا هو ما يتحدث عنه الميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا التي تتصاعد فيها دخول - لا ضرائب - الطبقة الوسطى . نعم ، أمريكا التي تطالب القلة شديدة الثراء - أولئك الذين يحققون دخلاً أكثر من ٢٠٠ ٠٠٠ دولار في السنة - أن يدفعوا نصيبهم العادل . أمريكا التي لا ترهق الغنى . ولكنها أيضاً لا تفرق الطبقة الوسطى . إن المسؤولية تبدأ عند القمة . نلكم هو ما يحدثنا عنه الميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا تضع حداً للإعانات الاجتماعية كما نعرفها . إننا منقول لمن يعتمدون على الرعاية الاجتماعية : مستوافر لكم ، وإتكم لتستحقون الفرصة لتحرير أنفسكم من خلال التدريب والتعليم ، من خلال رعاية الطفل

والمظلة الطبية . ولكن ينبغي لكم عندئذ ، وعندما تستطيعون ، أن تعملوا ، لأن الإعانة الاجتماعية يجب أن تكون فرصة ثانية ، وليس أسلوب حياة . ذلك هو ما ينادى به الميثاق الجديد .

إننا نريد أمريكا التي تملك أقوى قدرة دفاعية في العالم ، وهي على أهبة الاستعداد ، وتملأها الرغبة في أن تستخدم القوة عند الضرورة . إننا نريد أمريكا التي تحتل الصدارة فيما بينه العالم من جهد بغية الحفاظ على بيئتنا المشتركة وحمايتها . وتعزز النمو العالمي . إننا نريد أمريكا التي لن تدل الطغاة ابتداء من بغداد إلى بكين . إننا نريد أمريكا التي تنزع الدفاع عن قضية الحرية والديمقراطية من شرق أوروبا إلى جنوب إفريقيا ، وكذلك في نصف الكرة الغربي من هايتي إلى كوبا .

إن انتهاء الحرب الباردة يتيح لنا خفض نفقات الدفاع مع الاحتفاظ في نفس الوقت بأقوى دفاع في العالم . ولكن علينا أن نستغل كل دولار نستقطعه من نفقات الدفاع ، من أجل إنشاء وتعزيز الوظائف الأمريكية هنا في الداخل . ولأننا أعرف جيداً أن العالم بحاجة إلى أمريكا القوية ، ولكننا تعلمنا أن القوة تبدأ من الداخل .

بيد أن الميثاق الجديد يطالب بالمزيد من الفرص والمسؤوليات لكم ولأمركم . ويتناول كذلك مجتمعنا المشترك . وكل واحد منكم يعرف في قرارة نفسه أننا منقسمون انقساماً شديداً .

لقد حان الوقت لإبراء أمريكا من مرضها . لذا يتعين علينا أن نقول لكل أمريكي : تطلع ببصرك بعيداً عن القوالب النمطية التي نغمر أبصارنا . فكل منا بحاجة إلى الآخر . نحن جميعاً بحاجة إلى بعضنا البعض . علينا ألا نخسر شخصاً واحداً . ومع هذا فقد دأب السياسيون من زمن طويل ، على أن يفرغوا في ميايع الغالبية منا أنهم يحصنون صنعا ، وأن الخطر الحقيقي في أمريكا هو الآخرون : هم . هم الاقليات . هم اللبيراليون . هم الفقراء . هم المشردون الذين يعانون عجزاً . هم الشافون جنسياً . ولقد ضقت أذرعاً بضمير

الغائب هذا ، هم ، حتى كاد يصدق علينا نحن أنفسنا ويوردنا جميعا مورد التهلكة . هم ، وهم ، وهم . ليس هناك هم ، وإنما هناك نحن فقط . أمة واحدة هي بإذن الله أمة غير منقسمة تسودها الحرية والعدالة للجميع .

ذلك هو عهدنا ، عهد الولاء ، وذلك هو ما يقضى به الميثاق الجديد . كيف تسنى لى أن أعرف أننا قادرون على توحيد الصف لإحداث التغيير ؟ لأننى رأيت ذلك يحدث فى ولايتى . فلنا فى أركنسو نعمل معاً ، ونحرز تتقدماً . لا ليست هناك معجزة اسمها أركنسو . وإنما هناك شعب هو صانع المعجزات . ويفضل هذا الشعب أصبحت مدارسنا أفضل ، وأجورنا أعلى ، ومصانعنا نشط ، ومياهنا أنقى ، وميزانيتنا متوازنة . إننا نمضى قدماً إلى الأمام .

وددت لو قلت الشيء ذاته عن أمريكا فى ظل الرئيس صاحب الولاية الآن لقد تسلم أغنى بلد فى العالم ودفعه إلى الحضيض ، ونحن تسلمنا ولاية من أفقر الولايات فى أمريكا وارتيقنا بها عالياً .

إذا فإننى أقول لمن يريدون انتقاد أركنسو : تعالوا إلى هنا . تعالوا إلى أركنسو ، خاصة إذا كنتم من واشنطون وسوف تروننا نناضل ضد بعض المشكلات التى لم نحلها بعد . بيد أنكم سترون أيضاً جموعاً من الشعب العظيم تصنع أموراً تثير الدهشة . تعالوا فلعلكم تتعلمون شيئاً أو اثنين .

وختاماً فإن الميثاق الجديد يطالبنا جميعاً ببساطة بأن نعود أمريكيين - أمريكيين من الطراز القديم لئلا نؤذي أنفسنا . مجتمع الفرص والمسؤولية ووحدة المصلحة . فأننا حين نشد أزر بعضنا بعضاً سوف نتطلع أمريكا إلى الأمام .

لقد شهدنا مراراً وتكراراً على مدى تاريخ البلاد أننا حين نتوحد فلا شيء يمكنه أن يوقف مسيرتنا . إننا قادرون على أن نغتنم هذه الفرصة ، ونستطيع أن نعود أمريكيين من جديد ، وأن نجعل من هذه العودة أمر مثيراً ، جافراً للنشاط ، وعملاً بطولياً . إننا قادرون على أن نجدد إيماننا بأنفسنا وببعضنا البعض ، ونستعيد إحساسنا بالوحدة وبالجماعة . يقول الكتاب ، « ما لم تره

عين ، وما لم تسمعه أنن ، وما لم يخطر على قلب بشر ، وهذا هو ما نحن قادرون على أن ننبئه .

غير أنني لا أستطيع أن أفعل هذا وحدي . لا أنا ، ولا أي رئيس آخر يستطيع . وإنما يجب أن ننجزه معاً . وليس هذا بالأمر اليسير ، كما أنه لن يتحقق سريعاً . فما حدث لم يحدث بين عشية وضحاها ، وكذلك لن نتخلص منه بين عشية وضحاها . ولكننا قادرون على تحقيقه . بفضل التزامنا وقدرتنا الإبداعية ، وتنوع آرائنا ، وبفضل عزمنا وقدرتنا . إنني أطلب كل شخص في هذه القاعة ، وكل مواطن في هذه البلاد بأن يمد إلينا يده ، وينضم إلى صفوفنا في مغامرة جديدة عظيمة لنصنع معاً مستقبلاً جديداً جسوراً .

بينما كنت في طور المرافقة سمعت جون كينيدي وهو يستحث روح المواطنة . وبينما كنت طالباً في جورج تاون سمعت تلك الدعوة بوضوحها أستاذاً اسمه كارول كويجلي وهو يقول إن أمريكا كانت هي البلد الأعظم في تاريخ العالم لأن شعبنا ظل على إيمانه دائماً بفكرتين عظيمتين : الأولى أن الغد يمكن أن يكون أفضل من اليوم ؛ والثانية هي أن كل منا يتحمل مسؤولية شخصية وأخلاقية في أن يجعل الغد أفضل .

لقد طرق المستقبل باب حياتي ليلة ميلاد ابنتي تشيلسي . إذ سيطرت على وأنا واقف في غرفة الولادة فكرة أن الله قد أنعم على بنعمة لم ينق طعمها أبى : أن كان لي حظ أن أمسك بطفاتي الوليدة بين ذراعي .

وفي هذه اللحظة نفسها ، وفي مكان ما ، ثمة طفل آخر يولد في أمريكا . ومن ثم فلنكن قضيتنا هي أن نهب هذا الطفل بيتاً سعيداً ، وأسرة تنعم بالصحة ، ومستقبلاً مفعماً بالأمل . لنكن قضيتنا أن نرى ذلك الطفل وقد تهيأت له كل القدرات كاملة والتي هي هبة من الله . ولنكن قضيتنا أن يشب هذا الطفل قوياً آمناً ، تمتثيره التحديات ، ولكنه لا يصارع الحياة وحده مطلقاً ؛ بل يعيش مع الأسرة والأصدقاء ؛ والإيمان بأنه لا أحد في أمريكا سيكون مصيره الإهمال أو سيتخلف إلى الوراء .

لتكن قضيتنا أن يَرَدَّ الطفل ، حين يشب عن الطوق ويغدو قادراً ، بعض هذا الدين إلى أبنائه ومجتمعه وبلده . ولتكن قضيتنا أن نمنحه بلداً يسمعى لضم الصفوف والتضافر والمضى قديماً إلى الأمام - بلداً آماله بغير حدود ، وأحلامه بغير نهاية ؛ بلداً يرقى ثلثية بشعبه ويكون مصدر إلهام للعالم .

ليكن هذا كله قضيتنا ، والتزامنا ، وميثاقنا الجديد .

وأختم كلمتى الليلة من حيث بدأ كل شئ عندى : إننى لا أزال أومن بمكان اسمه هوب أو الأمل .

رقم الإيداع بدار الكتب

---

٩٢ / ٩٨٩٢



الاهتمام بدراسة استراتيجية الرئيس الأمريكى الجديد بالنسبة للعمل السياسى والعسكرى والاقتصادى والاجتماعى فى الداخل والخارج واجب على كل مهتم يشنون العالم وشنون بلاده ، لأسباب شتى منها :

\* أن هذه الخطة لا تؤثر على أقدار الأمريكيين فحسب ، بل تترك بصماتها على مصائر الشعوب الأخرى أيضا ، فى ظل الفرصة التاريخية السانحة لهذا البلد حتى الآن وللمستقبل المنظور .

\* أن منهج كلينتون وبرنامجه مختلفان اختلافاً جذرياً عما اتبعه سلفه وأخذت به - أو تأثرت به - بلدان كثيرة ، ومن ثم ينبغى معرفة هذا الجديد ، الذى قد يفرض نفسه كرهاً أو طوعاً على الآخرين .

\* أن هذه الخطة ستستمر ٤ سنوات على الأقل ، وقد تمتد إلى مثلها فقد استمر الجمهوريون فى الحكم ١٢ سنة .

وفى هذا الكتاب ، يحدد كلينتون ونائبه آل جور موقف أمريكا من الشرق الأوسط وإسرائيل ، والمنافسة الاقتصادية مع اليابان وألمانيا وأوروبا ، ونشر الأسلحة ، والديمقراطية فى الدول الأخرى ، ... وفى الداخل : الأطفال والأسرة والرعاية الصحية ، والحقوق المدنية والجريمة والمخدرات والمرأة والمستنون والعجزة ، والأمن القومى ،...

الناشر

مركز الأهرام للترجمة والنشر

مؤسسة الأهرام

التوزيع فى الداخل والخارج : وكالة الأهرام للتوزيع

ش الجلاء - القاهرة